

چهار مقالہ بر فردوسی و شاہنامہ

نو پسندہ

پروفیسر محمود خان شیرانی مرحوم

بزبان اردو

با مقدمہ و تفسیر و ترجمہ :

پوهاند عبدالحی حبیبی

چهارمقاله بر فردوسی و شاهنامه

نویسنده

پروفسور محمود خان شیرانی مرحوم

بازبان اردو

با مقدمه و تحشیه و ترجمه :

پوهاند عبدالحی حبیبی

دلو - ۱۳۵۵



فهرست این کتاب

صفحه	سر آغاز
۱	چهار مقاله بر فردوسی :
۱۳ زر	(۱) علل نظم وعصر سرو دن شاهنامه
۳۷ زر	(۲) هجو سلطان محمود غزنوی
۵۵ زر	آغاز هجو و تعمیر آن
۶۶ زر	هجو ب
۷۳ زر	هجو الف
۷۹ زر	بقیه هجو
۱۰۳ زر	نتایج انتقاد
۱۱۱ زر	(۳) مذهب فردوسی
۱۱۶ زر	اسپهبد شهریار؟
۱۳۶ زر	اعتزال فردوسی
۱۳۸ زر	۱ / تسنن فردوسی
۱۵۴ زر	۲ / ...
۱۵۷ زر	۳ / ۵
۱۵۹ زر	۶ / ...

صفحه ۱۸۳	(۳) یوسف و زلیخا فردوسی ؟
رد ۱۹۵	شهادت گلام
رد ۱۹۷	امالیپ خصوصی
رد ۲۰۵	امالیپ مقامی
رد ۲۲۹	ادای مطالب
رد ۲۳۳	کنایات و محاورات
رد ۲۳۶	تو صیفات
رد ۲۳۸	عر بیت
رد ۲۳۹	تراکمب
رد ۲۴۳	نگاه سرسری بر شاهنامه
رد ۲۵۱	محاكمه
رد ۲۶۲	مضمون دزدی صاحب زلیخا
رد ۲۷۶	تعليق

تذکرہ :

این کتاب بزبان اردو پیش از يك ثلث قرن قبل ، بقلم یکی از فضلاء نامدار افغان (شیرانی) ملهم بر صغیر هندی ، نوشته و نشر شده است ، که برحمیات و محیط زندگانی فردوسی و سلطان محمود و ہسا از مسایل ادبی و لسانی خراسان ، روشنی شایانی می اندازد ، و سیاحتی دارد کہ برای محققان ادب دری سودمند است ، ولی تاکنون بزبان دری ترجمہ نشده و بدسترس شوقمندان گذاشته نشده بود .

چون آنرا چاغلی پوهاند عبدالحی حبیبی از اردو بزبان دری ترجمہ و در بعضی موارد تحشیہ نمود ، بنا برین وزارت اطلاعات و کلتور طبع و نشر آنرا مفید دید ، و اینک ترجمہ آنرا بہ دانش آسوزان و ارباب ذوق و تحقیق تقدیم می نماید .

اسیدوارم در سلسلہ آثار انتقاد دی زبان دری ، جالب نظر دانشمندان محترم گردد .

پوهاند دکتور نوین
وزیر اطلاعات و کلتور

سر آغاز

در حدود نیم قرن پیش ازین، دربر صغیر هندسردی بنام پروفیسر شیرانی میزیست، وی بر تاریخ ادبیات زبان دری و تحولاتی وارده بر آن احاطه تام و نظر نقادی داشت و مخصوصاً شاهنامه فردوسی و احوال و افکار این شاعر و انیک دانستی، و درین مورد نظراتی دقیق و آراء خاصی داشت.

وی از نخستین دانشمندانست که هجو فردوسی را از سلطان محمود به نظر انتقادی دید و بوجود آن شک کرد، و در رد آن مقاله ها نوشت و کوشید که آنرا معمول و ساخته و پرداخته مغرضان مابعد بداند، و هم داستان یوسف و زلیخا را که از قدیم به فردوسی منسوب گشته، فرآورده شاعری دیگر بشمارد.

این سخنان محقق مذکور را در اوائل، کسی محل اعتبار قرار نداد، ولی بعد از آن در خود ایران هم دانشمندان ملتفت این مقصد شدند، و از روی ملاحظه برخی از نسخ خطی در یافتند، که کتاب یوسف و زلیخا از فردوسی نیست.

برای اینکه سترجاً بمقصد برسیم، بهتر است، بیشتر این دانشمندان سرخوم افغان عندرا هم بشناسیم، و بعد از آن به مقاصد دیگر بگذریم:

پروفیسر مولوی محمد شفیع لاهوری که یکی از فضیلائی نامدار و دانات

معاصر پرو فیسر شیرانی بود، مقالات مفصلی بر احوال و زندگی و آثار و دست خود
 پرو فیسر شیرانی نوشته که در جلد سوم مقالات مولوی محمد شفیع (طبع ۱۹۷۴م)
 از صفحه ۳۳۸ تا ۳۵۶ بزبان اردو طبع شده است و در اینجا مختصری از مطالب آن
 تفصیل آورده می شود :

مرحوم حافظ محمود خان شیرانی (۱)

پدرش محمد اسماعیل خان نام داشت و از نامداران ثروتمند تونک و لایت
 ماروار هند بود، تولدش در همین شهر در سنه ۱۸۸۱م به وقوع پیوسته و تحصیلات
 ابتدائی خود را در فارسی وارد و عربی نزد پدرش آغاز و بعد از آن تحصیلات عالی را در
 اورینتل کالج لاهور تادریجه «منشی فاضل» تکمیل کرد، و در آغاز قرن ۲۰ برای
 تحصیل درجه بیستری در قانون به لندن رفت، و در اینجا سطاعات خود را در آنجا
 و تاریخ و علوم ادبی ادامه داد و یکی از افاض روزگار برآمد و مخصوصاً در شاهنامه شناسی
 و علم عروض و بلاغت آیتی بود، و در سنه ۱۹۱۱م بر کتاب معروف «آغاز و نشو و نما
 اسلام و بانی اسلام» مقدمه و تکمله مفصلی با انگلیسی نوشت که موجب شهرتش
 در حلقه های علمی شد و چون در سنه ۱۹۲۱ واپس به هند آمد، یک سال بعد در ۱۹۲۲م
 در اسلامیه کالج لاهور بجهت استاد پذیرفته شد و کتاب معروف خود «اردو
 در پنجاب» را منتشر ساخت .

(۱) شیرانی طایفه افغانی پشتوزبان مقیم دامنه های کوه سلیمان در شمال لور
 لائی بلوچستان است یکی از شعب سرهین افغان، که اجداد پرو فیسر شیرانی از پنجاب
 تونک هندوستان جنوبی رفته بودند و این سخن را نویسنده این سطور در سنه ۱۹۳۸م
 در لاهور از خود اوشنیده بودم (حبیبی) .

پروفسور شیرانی اکنون در محافل علمی و ادبی شهرت شایانی یافت و بحیث «ریسزچ سکالر» با انگلستان فرستاده شد، و در آنجا مدتی با مؤسسه معروف لوزاک همکاری بود و مدت ده سال در یونیورسیتی لندن به مطالعه و تدریس پرداخت، تا که در اکتوبر ۱۹۲۸ م در پوهنتون لاهور استاد اردو گشت و در نوامبر ۱۹۳۰ م از پیشه استادی باز نشسته شد و به تونک رفت. درین مدت تذکره شعراء «مجموعه تغز» تألیف ابوالقاسم میر قدرت الله را با سلوب انتقادی جدید ترمیم و طبع کرد، و بر شعرا عجم شبلی نعمانی و تاریخ بخاراء و امیری و ترجمه خزائن الفتوح و دیوان منسوب به معین الدین چشتی و هم بر یوسف و زلیخای منسوب به فردوسی و هجو او مقالات انتقادی نوشت، و ذخیره عظیمی از کتب نایاب خطی و مسکوکات کهن و آثار عتیقه و مخطوطات فراهم آورد، و در فن کتابشناسی و خواندن مخطوطات قدیم و شناخت نسخ ذوقی بدیع و نظر صائب داشت و در زبان فارسی هم استاد جامع و صاحب نظری بود.

کتابخانه وی از نسخ نایاب و چندین جلد شاهنامه خطی و کتب قدیم عربی و فارسی و اردو مملو بود، و مخطوطات منحصر بفرد، و بقلم مؤلفان داشت، گرانبها ترین مخطوطات نفیس نایاب را فراهم آورده بود، که عدد آن تا ۲۱۰۰ نسخه مخطوط و ۱۷۰۰ نوا در مطبوع میرسید. کتاب المدونه بر ورق غزال مکتوب ۳۱۲ ق و بسا مخطوطات گرانبها در آن بود، و اکثر این نفایس علمی و هنری او را پوهنتون لاهور خرید و یا مجاناً از طرف او به کتابخانه اهدا شد.

شیرانی به اخلاق نیکو و کلام شیرین و سروت و سهمان نواری و تحقیق و انتقاد ادبی مشهور بود. تاریخ زحمت وی ازین جهان، روز جمعه ۱۵ قیوری

۱۹۳۶ بمهر ۶۳ سال و ۳ ماه در تونک است (تم کلامه)

تحقیقات شیرانی در تاریخ ادب اردو و اشعار شیرین او درین زبان شهرت داشت. پسرش اختر شیرانی (داؤدخان) از ستارگان درخشان قدر اخیر ادب در زبان اردو است که خود موجود سبک جدید و قافیه سالار شعر اردو در قرن بیستم است.

نظر رسا و قریحه نقاد پروفسر شیرانی در دو کتاب وی، تنقید شعر المعجم و چهار مقاله بر فردوسی خوبتر نمایا نیست، مطالعات وسیع او در مخطوطات فارسی و ادب قدیم این زبان و آثار اساتید بمدد حافظه قوی، باوقدرت کامل یکتا (نقاد) رابخشیده بود، که در آنی واحد بر مطلبی، نظائر مختلف را از اساتید متعدد زبان دری ایراد کرده می توانست، و بسا از داستانهای مشهوریکه در کتب گذشتگان بتواتر جای گرفته، بادلایل استوار تاریخی و ادبی رد میکرد.

از کتاب حاضر بنام (فردوسی بر چارسالی) در حدود ۱۹۴۰ م در برخی از مجلات ادبی هند مطالبی نشر شد، تا که در آخر انجمن ترقی اردو (هند - دهلی) مجموعه این مقالات انتقادی را در سنه ۱۹۴۲ م در ۲۷۲ صفحه چاپ کرد.

درین مقالات چهارمانه :

۱- شاهنامه و علل وزان نظم آن .

۲- هجو سلطان محمود غزنوی .

۳- مذهب فردوسی .

۴- پوسنویلیهای فردوسی .

شیرانی توانست روایات معین و داستانهاییکه بعد از عصر فردوسی بر و و کتابش بسته اند، بانظرها و آراء انتقادی خود تشریح دهد، و برخی از روایات مشهور را رد نماید.

نویسنده این مخطوط که از مدت ۳۰ سال با شاهنامه سروکاری دارد، بعد از دیدن نسخ متعدد خطی و چاپی این کتاب ارزشمند استاد خراسان، با این سؤالات مواجه شد:

۱- نسخه اصیل شعر فردوسی با مقدار اشعار یکه خودش سروده کجاست؟ و چرا در کره زمین تا کنون نسخه مکتوبه قبل از مغل (۶۰۰ ق) در هیچ جایی پیدانگشت؟ و چرا تمام نسخه های موجود کنونی مربوط به زمان بعد از مغل اند؟ مثلاً اقدم نسخ مکتوفه کنونی دنیا همانست که در سوزۀ برتانیه لندن است مورخ ۶۷۵ ق ۱۲۷۶ م، که این هم یک نصف قرن بعد از خروج مغل است.

۲- چرا تمام نسخ خطی و مطبوع شاهنامه در کلمات و عدد ادبیات و حتی خصائص ادبی و لسانی با هم فرقه های فاحش و جالب و دیدنی دارند؟ و حتی دو نسخه معتبر کاملاً مطابق با هم دیده نشده است؟

۳- بادر نظر داشتن سوال اول و دوم، آیا بر نسخه های این هفت صد سال اخیر و محتویات آن اعتماد تمام توان کرد؟ و اگر اعتماد کنیم تا کدام جا؟ و بر کدام حصص کتاب؟

درین کتاب شیرانی به برخی ازین گونه پرسش ها پاسخ گفته شده، و برخی هم هنوز پوشیده مانده و انتظار تحقیقات بزرگ دانشوران جهانی را دارد. ولی مواد آتی در خور انکار نیست که:

۱- آنچه بر مبنای سبک شناسی و معاینه زبان در قرن چهارم هجری به گفتار فردوسی و خصایص ادبی عصرش مانند، مال فردوسی خواهد بود و الا فلا.

۲- آنچه مبنای واقعیت های مثبت تاریخی است، حتماً از مجعولات سنسو به است و بفردوسی تعلقی ندارد مانند داستان حسن میمندهی، که قبل از عصر فردوسی در

گذشته بود و از طرف دیباچه نویسان بعدی جعل شده و نام پدر را بجای پسر آورده اند. شیرانی در مسائل مطروحه چهارگانه کتابش بر همین معاینه و مبنای سخن میراند و انتساب یوسف و زلیخا و هجویه را بفردوسی رد می نماید و درباره مذهبش هم سخنانی دارد شنیدنی و در خور غورو تأمل!

در قدیم ترین سندی که درباره فردوسی و محمود از تاریخ سیستان (حدود ۴۴۵ ق) در دست داریم، ابدأ ذکرى از هجو سرائی و تعصب مذهبی طرفین در دست نیست، بلکه رنجشی بوده بر مبنای مسائل شخصی، چنانچه گوید:

«وحدیث رستم بدان جمله است که بوالقسم فردوسی شاهنامه بشعر کرد، و بر نام سلطان محمود کرد، و چندین روز همی برخواند. محمود گفت: همه شاهنامه خود هیچ نیست مگر حدیث رستم، و اندر سپاه من هزار مرد چون رستم هست. بوالقسم گفت، زندگانی خداوند در از باد ندانم اندر سپاه او چند مرد، چون رستم باشد، اما این دانم که خدای تعالی خوشتر را هیچ بنده چون رستم دیگر نیاورد. این بگفت و زمین بوسه کرد و بر رفت. ملک محمود وزیر را گفت: این مرد که مرا به تعریض دروغ زن خواند. وزیرش گفت: بیاید کشت. هر چند طلب کردند نیافتند. چون بگفت رنج خویش ضایع کرد و برقت، هیچ عطا نیافت، تا بغربت فرمان یافت.»

(تاریخ سیستان ص ۷-۸ چاپ تهران ۱۳۱۰ ش)

اگر سرگ فردوسی را در ۱۰۱ ق (یا ۱۰۶ ق) بپذیریم، این نوشته تاریخ سیستان بزمان ۲۰ سال بعد از فردوسی متعلق است، که در آن ذکرى از هجو و مسائل مذهبی نیست.

در سده ۳۸ ق هنگامیکه ناصر خسرو از طوس میگذشت، کاروانسرای بزرگی را که بتازگی در طوس ساخته بودند دید و گفتند که این بنا با همان پول ساخته

شده که سلطان محمود بطور صله بفردوسی فرستاده بود، ولی این صله وقتی رسید، که شاعر درگذشته بود. (۱) اگر این روایت ناصر خسرو را صحیح بدانیم، پس داستان مجروحیت فردوسی در حدود بیست سال بعد از درگذشت وی شهرت داشته است، ولی ناصر خسرو که مرد شاعری استوار و حتی داعی و حجت خراسان بوده و با ترکان و تگینان تعصبی نیز داشته (۲) و لابد از سنی گری غزنویان و سلاجقه اذیت هادیده، به هجو سزایی و مذهب فردوسی اشاره بی هم ندارد.

گمان می رود که تا حدود ۵۰۰ق این داستان در میان نبوده و بعد از آن به جعل و ترتیب آن پرداخته اند، چنانچه در چهارمقاله عروضی سمرقندی حدود (۵۵۰ق) و هم در کتاب النقص عبدالجلیل قزوینی تألیف بعد از ۵۵۶ق دیده می شود:

(۱) این داستان را ژول موهل در مقدمه ترجمه فرانسوی شاهنامه بحواله سفرنامه ناصر خسرو آورده (ص. ۱۱۰) دیباچه شاهنامه، چها نگیر افکاری-تهران ۱۳۵۴ش) در حالیکه در نسخ مطبوعه سفرنامه بنظر نرسید، شاید مرجع ژول موهل کدام نسخه خطی بوده که در آن این گفتار ناصر خسرو رادیده باشد (ح) (۲) مثلاً گوید:

سر طغرل ترکمان و جغری را	بابخت نبود و با مهی کاری
استاده بدی به بامیان شیری	بنشسته در بشمین شاری
خاتون و بگ و تسکین شده اکنون	هرناکس و بند و پرستاری

(دیوان ناصر خسرو ۹۶۴)

(ح)

اما از شعرای فارسیان که شاعری و معتقد بوده اند و مستعصب هم، اشارتی برود ببعضی: اولاً فردوسی طوسی شاعری بوده است و در شهنامه چند موضع باعتقاد خود اشارت کرده است. و شاعری طوسی بفر دوسی تفاخر میکنند و میگویند:

هر روز بر و عالم و شاعر که او طوسی بود.

چون نظام الملک و غزالی و فردوسی بود «

(کتاب النقض عبدالجلیل قزوینی تألیف بعد از ۵۵۶ ق چاپ تهران

۱۳۳۱ ش، ص ۲۵۱)

جای تعجب است که این شاعر طوسی، فردوسی را - که بزعم عامه باید شاعری باشد - در قطار نظام الملک و غزالی که هر دو از ستیان سرسخت بودند، قرار داده است، و صاحب النقض هم برای اثبات تشیع او این بیت را بکار برده است!

محمد بن علی شبانکاره بی درجمع الانساب تألیف ۷۳۵ ق درباره محمود بنویسد:

«شعردوست داشتی و شاعر را صلت بسیار دادی، و همه روز در شعر بحث

کردی و ششصد شاعر خوب داشت از استادان شعر و همه را اقطاع

و ادرار معین کرده بود. غیر آنکه هرگاه که قصیده خواندندی، هزار هزار

دینار بدادی و سرور شاعران عنصری بود، و عنصری او را اسنادت دامت

و همه شاعران در تحت تربیت او بودند. اما شعرهای بد گفته اند. چنانچه

درین روزگار مطالعه میرود و چیزی نیست و غالباً در آن روزگار نمیکوبده،

و فردوسی شاهنامه در حق اوساخت و سلطان با حال او نیفتاد. و از دو جهت

بود: یکی آنکه عنصری هنر شعری او بشناخت، و او را چشم سلطان

پوشید و ترمید، که اگر او پیش سلطان راه یابد، همه شاعران را بازار

کامد شود. و دیگر آنکه فردوسی مذهب شیعه داشت و کسی که مذهب شیعه داشتی و ترک سنت و جماعت کردی، سلطان اورادوست نداشتی. و از آن جهت او را بخود نزدیک نگردانید و فردوسی ازو متمعی نیافت، تابدانی که بدمذهبی چگونه بی حرمتی دنیا و آخرتست. باوجود آنکه میتوان دانست که او را جمله علوم عقلی و نقلی جمع بوده است، بسبب میل که بید مذہبی کرده بود، خدایتعالی او را شهرتی نداد. و شاعری علوی نابینا سلطانرا بود و شعر نیکوگفتی و در جنب آن شعرا دیگر بود. و او یک قصیده بر سلطان خواند و سلطان او را یک پیل زر

سرخ داد»

ازین تصریح و تفصیل شبانکاره بی بدید می آید، که در دو قرن بعد از ۵۰۰ ق داستان محمود و فردوسی و شاعی بودن او را شاخ و برگ تمامی بخشیده و هر کس بقدر توانش حمایتی بگردنش بسته اند، در حالیکه در عصر قدما، مسئله هجو و مذهب فردوسی در بین نبوده و خود فردوسی هم عات محرومیت خود را فقط به «بدخواه» حواله دهد، و این موضوع را مؤلف کتاب بکمال و تمام شرح مستوفائی داده است.

اما انتساب منظومه یوسف و زلیخا بفردوسی که محققان غربی مانند نلدکه و براون و ایتھی و غیره هم آنرا پذیرفته اند، تا جایکه سن بیاد دارم، نخستین بار از طرف پروفیسر شیرانی در سطبوعات هند مطرح و رد شد. و در ایران مرحوم عبدالعظیم قریب در مجله تعلیم و تربیت (طبع تهران) و هم استاد مجتبی منوی در مجله روزگار (لندن) درین موضوع به تفصیل کافی تر وارد شدند و استاد دکتور ذبیح الله صفا در کتاب حماسه سرا بی در ایران (طبع تهران ۱۳۳۳ ش) گفت:

« در نسخ معمول وزلیخا ببحر مستقارب است که نساخ جا هل آنرا از کلام فردوسی دانسته و متأخران نیز اشتباه کرده اند، اته و نلد که و برون پا اصرار عجیبی آنرا از فردوسی شمرده اند. اما سبک کلام و سستی بسیاری از ابیات و استعمال تراکیب و اصطلاحات آن از عهد غزنوی نیست. از نسخه خطی آقای عبدالعظیم قریب نیز عدم تعلق آن بفردوسی آشکار است، که گوینده آن هر چهار خلیفه اسلام را بنیکی ستوده و میرساند که از اهل تسنن بوده نه تشیع. و هم در آغاز مدح ابوالفوارس شمس الدوله طغانشاه محمد بن البارسلان ممدوح از رقی آمده:

ملک بوالقوارس پناه جهان طوغنشا خسروالب ارسلان

پس گوینده آن حتماً غیر از فردوسی بود. » (ص ۱۷۵)

همین استاد محترم، در کتاب تاریخ ادبیات در ایران (ج ۱ ص ۳۶۱ طبع تهران ۱۳۳۹ ش) مطالب فوق را باز آورده و گوید که نام شاعر معلوم نیست بنا بر آنچه خود در مقدمه این داستان گفته است، داستانهای دیگری را هم که بعضی حماسی و بعضی عشقی بوده بنظم در آورد.

استاد مرحوم سعید نفیسی در سنه ۱۳۳۴ ش در تاریخ نظم و نثر در ایران و زبان فارسی مینویسد:

« یوسف وزلیخا را بخطا بفردوسی نسبت داده اند. در یک نسخه خطی

تخاص سراینده شمس است در سنه ۶۵۴ ق یا ۷۵۵ ق. در نسخه دیگر این تخلص

امانی خوانده می شود، که شمس الدوله طغانشاه او را از زندان رها کرد،

و او یوسف وزلیخا را بعد از ۷۶۴ ق بپایان رسانید. » (ج ۱ ص ۵)

بدین نحو عدم انتساب یوسف وزلیخا بفردوسی طوریکه شیرانی مدعی بود از طرف

تمام فضیلا پذیرفته شد و تفصیل دلائل شیرانی درین کتاب آمده که نمودار نظر صائب و نقاد اوست و برخی از مطالب او را استاریکوف در کتاب « فردوسی و شاهنامه » (ترجمه رضا آذرخشی) نیز تأیید کرده است و آقای جهانگیر افکاری مترجم دیباچه ترجمه ژول موهل هم در هاش (ص ۶۰) دیباچه شاهنامه طبع تهران ۱۳۵۴ ش) باین سبب اشارتی دارد ، که هجو نامه ساختگی است ، و مقام فردوسی و الاثر از آنست که بچنین هجوی یا تعصبی دامن خود را بیالاید .

بهر صورت : پروفیسر شیرانی مرحوم درین کتاب بسا مسائیل دقیق حیات فردوسی و سرگذشت شاهنامه و تصرفاتی که در آثارش وارد آورده اند طرح میکند ، که هر یکی در خور غور سزید دانشمندان خواهد بود ، ولی علی ای صورت دلائل و تحقیقات و نتیجه گیریها از مطالعات دقیق آثار فردوسی و معاصرین او که پروفیسر شیرانی مرحوم نوشته - بجای خود خواندنی و دارای نکات جدید شنیدنی و آسوختنی است .

برای مردم افغانستان که با فردوسی خراسانی علائق کهن استوار دارند ، و بسا حقایق و مجموعات را در باره او و غزنه و سلطان محمود شنیده اند و فردوسی هم در آن زمان از تبعه دولت غزنویه بود و کتابش هم سرآمد آثار زبان دری است فرقی ندارد که فردوسی مذهباً چه بود ؟

زیرا ما مردم افغانستان در مفاخر خوددستی ، خنقی شفاعی ، حنبلی حتی کرامی و اسماعیلی و حروفی و روشانی و اهل حدیث و معتزلی و صوفی و جودی و اما سیه اثنا عشریه و غیره زیاد داریم ، که جمعی آنها را از مفاخر جز و تاریخ خود می‌شماریم . ولی تحقیق در عقاید و گرایشهای فکری و مذهبی هر یک کار نیست جائز ، و حتی در برخی موارد فرهنگی لازم .

فردوسی در قلمرو سیاسی و ادبی و فکری عصر سامانیان بلخی و غزنویان افغانستان پرورده شد و شاهنامه او سرآمد آثار ادبی این عهد است و بنا برین خود او با اثر جاویدش جز و تاریخ و ادب ماست و شاهنامه او یکی از سابع مهم تاریخ اجتماعی و ادبی و گواه صادق استوار نهضت ادبی زبان دری در خراسان قدیم و سیم است، و او را از مفاخر مشترک ملل آسیای میانه و خراسان بزرگ باید دانست.

تحقیق در محیطی که فردوسی و شاهنامه را بوجود آورد، و پیدایش و الحاق برخی معمولات بعدی به شاهنامه، از قبیل هجو و ابیات مذهبی و انتساب کتاب سجعول یوسف و زلیخا و، و مسائل دیگر - که این کتاب متضمن بحث و کاوش درانست از سخن های گفتنی و شنیدنی تاریخ ادب و فرهنگ لایزالست، که خاک ک دولت غزنویه مرکز آن بوده و ملل دیگر مجاور هم در آن سهم عظیمی دارند.

مادر عصری زندگی میکنیم که با سیادی علمی مثبت و تجزیه لایرتوار و اصول تحلیل ساینسی سروکار داریم. در مسائل تاریخ و کلتور و کاوش حقایق زندگی گذشته گان و اوضاع فکری نیز باید بر راهی برویم که ما را به واقعیت اوضاع نزدیکتر سازد، و بنا برین تحقیق در هر موضوع اجتماعی و فرهنگی و تاریخی و فکری و عقیدوی کار نیست جایز، اگر چه درین مردم ویا روایات سابقه، نقاط مخالف آن هم مروج باشد.

مسئله تحقیق حیات و افکار و عقائد فردوسی و درجه اصالت متدرجات شاهنامه یار د برخی از سجعولات بعدی، یکی ازین گونه کار هاست که باب انتقاد ادبی رادر نوشته های ما میکشاید، و این کتاب یکی از آثار مغتنم این سلسله است، که سن ترجمه دری آنرا به اخلاف محمود و فردوسی تقدیم میکنم.

کابل جمال سینه ۱۵ ۱۳۵۵ (عبدالحی حبیبی)

چهار مقاله بر فردوسی

از

پروفسور محمود شیرانی (ساکن لاهور)
شایع کرده انجمن ترقی اردو (هند-دهلی) ۱۹۴۲ م
(۱)

علم نظم و عصر سرو دن شاهنامه

«کارهای بزرگ، از سخنان کوچک آغاز می شود» این مثل انگلیسی است، که در تحقیق اسباب و علل نظم شاهنامه بی اختیار پیدا می آید. در یکی از شبهای تاریک فردوسی را خواب نیامد، این واقعه کوچک را بنگرید، که علت پیدایش چهار جلد ضخیم شاهنامه شامل شصت هزار بیت گردید و بران می یاسی پنج سال عمر خود را صرف کرد.

نظم شاهنامه در عالم شاعری فارسی و تاریخ، واقعه بسیار بزرگ است، که آغاز آن ناشی از بی خوابی یکشب است و در یادى النظر علت پیدایش این کتاب عظیم شمرده نخواهد شد. ولی باید گفت: که این رویداد خفیف، آغاز فکر سرودن شاهنامه عظیم ایشان گردید.

در توضیح این رویداد ، باید یک باغ طوس قدیم را تصور کنیم که فردوسی در آن خوابیده ، متصل بمنزل اوست که در آن آل و عیالش سکونت دارند. شب در کمال تاریکی است و منظری برزیم و وحشتناک دارد ، که آنرا فردوسی با قدرت شاعرانه خود تصویر کشیده است . (۱)

در چنین شب یلدا ، فردوسی تنها در باغ خوابیده و به سبب ناسمجوسی او را خواب نمی برد ، هر چند میکوشد که بخوابد ، ولی خواب بکلی از چشمان او پریده است .

درین حال وحشتی بر غالب می آید و ترسان ترسان به همسر خود که در خانه متصل باغ خوابیده بود آواز میدهد . همسر بیدار میگردد و بیدار شوی خود بیباغ می آید ، که فردوسی او را فرمایش روشن ساختن چراغی میدهد ، ولی وی با حیرت و تعجب از وی پرسد : اشب چه شد ، که خوابت نمی برد ؟

فردوسی جواب میدهد : خوابیده نمی توانم ، مهربانی کرده چراغی ببار ! الغرض : همسر مهربان رفت ، چراغی با سیوه و جام شراب آورد ، و مدتی فردوسی را به ایامها شراب و شنیدن نغمات دلنواز موسیقی دلگرم ساخت .

این زن که فردوسی او را «مهربان یار و جفت مهربان» گوید ، غالباً همسر عزیز شاعر بود و برای خوشی شوی بدو گفت : اگر میخواهی از دفتر باستان دستانی

(۱) در اینجا مؤلف ترجمه ابیات شاهنامه «آغاز داستان بیژن و منیژه . . . شبی چون شبه روی شسته به قیرالخ . . .» را بزبان اردو داده ، که اصل آن چند صفحه بعد می آید . بنابراین از ترجمه آن در اینجا صرف نظر شد ، زیرا خواننده عزیز دری زبان ، عین آنرا بالفاظ گهر بار خود فردوسی میخواند (مترجم حبیبی)

باز گویم ، که در آن رویداد های رزم ویزم و محبت و ذکر اشخاص خردمند باشد فردوسی از آن مونس ماهر وی خواست ، تا آن داستان باستان را برای تسکین او بگوید .

همسرش گفت : من این داستان را بشرطی باز گویم ، که بعد از شنیدن به نظم آن پردازی ! فردوسی این خواهش یار سهربان خود را پذیرفت و گفت : « خدای را سپاس گذارم ، که توای جفت مهر بان نیکی شناس من ! چنین خواهشی کردی ، شاید در فکر نظم ساختن آن مرا خواب ببرد . »

همسر دلربای شاعر ، بعد ازین مقدمات ، در همان شب داستان بیژن را باز گفت و فردوسی هم شگفت . چون این داستان بسا عناصر پسندیده و جنس لطیف و طایفه زنان هم دارد ، بنابراین آن بتسا هروی با کمال دل انگیزی و شیرین زبانی شنواخته باشد ، که فردوسی هم پسندید ، و طبع لطیفش بنظم آن برانگیخته باشد .

بیژن نو جوانیست زیبا ، که هنوز سبزه خط ، بر چهره اش ندیده ، وی در دربار کیخسرو متعهد میگردد ، که در دشت ارمان (ارمن) خوکان جنگلی را از بین ببرد ، و با او رفیقی کینه پرور و دغا باز بنام گرگن هم سفر میکنند .

چون بیژن بمقصد خود کامیاب میگردد ، گرگن برو رشک میبرد ، که این طفل بدر بارشاهی نواخته و من رانده و شرمسار خواهد شد . بنا برین دسیسه میانی انگیزد و بیژن را بچنین گفتار فریبا همی گوید : « از اینجا بفاصله سفر دور و زده سرغاز خوشنمای و سعیمست که در موسم بهاران ، دوشیزگان زیبای تورانی ، برای تفریح آیند و مدتی آنجا باشند ، که دختر زیبای افراسیاب « منیژه » نیز در آنجا باشد .

اکنون هم بهار است ، چون دختران د لربای تورانی دران سرغوار فراهم آیند
 باید بدانجا رویم ، و برخی از آن زیباییان را گرفته به ایران بریم .
 بیژن که جوان ساد ، بی بود ، بگفتار کرگین فریفته سی شود و روی بدانسو
 می نهد ، ولی کرگین محول بر سر ایران توقف میکند و پیش نمیرود ، و تنها بیژن
 قدم بخاک توران می نهد و بزودی به چشمه سار و جنگلی میرسد ، که مجمع آن
 پری زادگان بود .

درینجاست که منیژه ، پهلوان جوان زیبای ما را می بیند و فریفته جمالش
 می شود و بوسیله دایه او را به خیمه خود میخواهد .

منیژه تاب فراق این جوان زیبا ندارد و او را بیهوش ساخته در بین عماري
 بلخود به توران می برد ، و در کاخ شاهی پدرش افراسیاب ، تا چند روز او را مسخفی
 می سازد ، ولی این خبر پوشیده نمی ماند و به افراسیاب میرسد . و او گریه و زاری را
 بگرفتاری بیژن میگمارد ، که به سپارش پیران و یسه از کشتن او میگردد ، و در
 چاهی زندانی می سازد .

چون درین واقعه ، دارائی منیژه هم ضبط و منزلش ویران میگردد ، وی با
 لباس درویشان از کاخ شاهی بیرون می آید و عمری را به درویشی و دریوزه گری
 میگذراند ، و خود را همواره بسر همان چاه می رساند که بیژن بد بخت د ر آن
 زندانیست . شاه دخت نانی را که به دریوزه بدست آورده ، به بیژن زندانی هم
 میدهد .

کرگین به ایران بر میگردد و چون علت معقولی برای نیامدن بیژن نمیتواند
 او را هم به زندان سی برند . ولی کیخسرو در جام جهان نما از احوال بیژن مطلع
 می شود ، و کیو پدر بیژن را برای آوردن رستم به نمروز میفرستد . رستم با هفت

پهلوان دیگر می آید ، و گرگین را هم برای رهنمایی با لباس سوداگران به توران می برد .

چون این پهلوانان بتوران می رسند ، منیژه خود را به ایشان می رساند ، و رستم بواسطه اودر بین نان انگشتر خود را به بیژن زندانی می فرستد . بیژن انگشتر را می شناسد و می داند که رستم به نجاتش آمده است ، و این سر را با سوگند به منیژه می گوید .

رستم بر رهنمایی منیژه شبانگامی بسر آن چاه می رود و بیژن را بیرون آورده ، لباس سوداگران را از خود دور می سازد و با لباس پهلوانی خود به همراهی پهلوانان دیگر بر کاخ افراسیاب می تازد .

افراسیاب چون آواز رستم را می شناسد میگریزد ، و پهلوانان ایران کاخ او را غارت کرده بایران واپس بر می گردند . چون لشکر یان افراسیاب ایشانرا تعاقب می کنند ، رستم و همراهان او در همکار پیروزی می یابند و بایران می رسند .

این داستان که مختصر آنرا شنیدید ، از طرف فردوسی بفرمایش همسرش منظوم گردید ، که تمهید و آغاز آن چنین است :

که گویا و بینا کند خاک را	ستایش کنم ایزد پاک را
کند پشه ، بر پیل جنگی دلیر	بموری دهد مالش نره شیر
نه بهرام پید ، نه کیوان ، نه تیرم	شبی چون شب (۱) روی شسته بقیار

(۱) شبهه : سنگ سیاه قیمتی (ح)

(۲) بهرام : ستاره مریخ (ح)

(۳) کیوان : ستاره زحل (ح)

(۴) تیر : ستاره عطارد (ح)

دگرگونه آرا یشی کرده ماه	بسیج (۵) گذر کرده بر پیشگاه
شده تیره اندر سرای درنگ (۶)	میان کرده باریک و دل کرده تنگ
ز تاجش سه بهره شده لاجورد (۷)	مهرده هوا را بز نگار و گرد
سپاه شب تیره بر دشت و راغ	یکی فرش افکنده چون بر زاغ
چو پولاد ز نگار خورده سپهر	توگفتی به قیر اندر اندوده چهر
نمودم (۸) ز هر سوسیه اهر من	چو مار سیه باز کرده دهن
هر آنکه که برزد (۹) یکی بادی سرد	چو زنگی برانگیخت زانگشت (۱۰) گرد
چنان گشت باغ و لب جویبار	کجاسوج خیزد، ز دریای قار (۱۱)
فرومانده گردون گردان ز جای	شده سست خورشید رادست و پای
ز من زیر آن چادر قیرگون	توگفتی ستمستی بخواب اندرون
جهان را دل از خویشتن پرهراس	جرس برگرفته نگهبان پاس (۱۲)
نه آوای مرغ و نه هرای دد	زمانه زبان بسته از نیک و بد

(۵) بسیج: آهنگ و تهیه کردن (ح)

(۶) سرای درنگ: مراد شبهای تاریک آخرماه باشد (ح)

(۷) مراد آنست که سه ثلث ماه سیاه بود (ح)

(۸) نمودم: بمن آشکار شد (ح)

(۹) برزد: بالا و زید (ح)

(۱۰) انگشت: زغال (ح)

(۱۱) قار: سیاه (ح)

(۱۲) مراد نگهبان پاس شب است که برای اظهار بیداری خود جرس را

بصدا درسی آورد (ح)

نه بد هیچ پیدا نشیب و فراز
بدان تنگی اندر بجستم زجای
خر و شیدم و خواستم زو چراغ
مراگفت : شمعت چه پایدهمی ؟
بد و گفتم : ای بت ! نیم مرد خواب
بسته پیشم و بزم را ساز کن
برفت آن بت مهر بانم ز باغ
می آورد و نا رو ترنج و بهی
گاهی می گسارید و گه چنگک ساخت
دلیم بر همه کار پیر و ز کرد
مرا مهر بان یار بشو چه گفت
مراگفت : آن ماه خورشید چهر
پییمای تا من یکی داستان
هراز چاره و مهر و نیرنگ و چنگک
بدان سروین گفتم : ای ماهروی !
مراگفت گزمن سخن بشنوی

دلیم تنگ شد زان درنگ د راز
یکی مهربان بودم (۱) اندر سرای
د رآمد بت مهر بانم بباغ
شب تیره خوا بت نیاید همی ؟
بیا و ر یکی شمع چون آفتاب
بچنگک آرنجک (۲) و سی آغاز کن !
بیا و در خشنده شمع و چراغ
زدوده (۳) یکی جام شاهنشهی
توگفتی که هاروت نیرنگ ساخت
شب تیره همچون گه روز کرد
از آن پس که گشتیم باجام جفت
که از جان تو شاد بادا سپهر
زد فتر برت خوا نم از باستان
همه از در مرد فرهننگ و سنگک (۴)
مرا امشب این داستان باز گوی !
به شعر آری از د فتر بهلوی

(۱) یعنی : مرا بود. (ح)

(۲) چنگک اول چنگک دست و چنگک دوم آله ساز است (ح)

(۳) زدوده : جام روشن و صاف (ح)

(۴) یعنی بروایت شخص فرهنگی و ستین (ح)

بگفتم پیا ر، ای مه خوب چهر
 بخواوان داستان و بیفزای مهر
 مگر طبع شو ریده، بکشمایدم
 شب تیره زاند یشه خواب آیدم
 ز تو طبع من گردد آراسته
 آیا مهر بان یار پیراسته
 چنان چون ز تو بشنوم دریدار
 بشعر آورم داستان سر بسر
 بگویم بدیرم زیزدان سپاس
 بخواند آن بت مهر بان داستان
 آیا مهر بان جفت نیکی شناس!
 بگفتار شمعرم کنون گوش دار
 زد فستر نوشسته که باستان
 خرد یار (۱) دارو بدل هوش دار
 بعد از خواندن این تمهید بایده گفت: که فردوسی داستان بیژن را پیشتر از
 دیگر داستانهای شاهنامه نظم، و هم چند سال قبل از عزم سرودن تمام شاهنامه، نشر
 کرده بود، که در بین مردم مقبولیت عامه هم داشت تا جاییکه شهرت تمام شاهنامه
 و محرك اصلی آن همین داستان است و سببش از آنکه برای تأیید دعاوی خویش شواهد
 و براهین را نقد بداریم، بهتر است که چند کلمه مختصر درباره دفتر باستان داستان
 بیژن بنویسیم.

از روی شاهنامه، دفتر باستان یا نامه خسروان یا دفتر پهلوی کتا بیست،
 که هوش از عصر فردوسی دوهزار سال قبل ترتیب شده و عبارت از تاریخ شاهان
 ایران بود، که نسخه اصلی آن از بین رفته، ولی اجزای آن بشکل داستانهای
 جداگانه شهرت داشت و در دست موبدان بود.

در سده ۳۶۶ ق (۹۵۷ م) ابومنصور عبد الرزاق حکمران خراسان به ابومنصور
 المعمری اسرتدوین دوباره آنرا داد، که غالباً همین نسخه ماخذ اصلی شاهنامه باشد.

اگر چه فردوسی برخی از وقایع را بوسائیل دیگر نیز شنیده و نقل کرده است، ولی داستان بیژن یکی از داستانهای نامه خسروان یا دفتر پهلوی است و ماخذ آن همین کتاب کهن باشد.

در اینجا باید به اشتباهی که علامه شبلی راروی داده نیز اشاره کنم، وی میفرماید: که داستان بیژن رایک شخص منظور نظر فردوسی مهیا کرده بود، در حالیکه خود فردوسی بوضاحت گوید:

بخواند آن بت مهربان داستان ز دفتر نوشته، گه باستان

بموجب این تصریح فردوسی، بت مهربانش داستان بیژن را از روی دفتر کهن نقل کرده بود.

اکنون بعد از خواندن شرح فوق و اینکه داستان بیژن، منظومه نخستین شاهنامه شمرده می شود، مراتب ذیل را تقدیم میداریم:

(۱) چنین بنظر می آید که پیش ازین شب، فردوسی در باره داستان بیژن و دفتر باستان اطلاع و بیعی نداشت. و باولع و اشتیاقی که او این داستانرا از یار مهربان خود شنید این عقیده بوجود می آید، و هم-همسر او برخی از صفات و مزایای داستان را باو چنین بیان می نماید، که گویا قبلاً خبری از آن نداشته باشد.

به پیمای تا من یکی داستان ز «دفتر» برت خوانم از باستان

پرواز چاره و مهر و نهرنگ و چنگ همه از در مرد فرهنگ و سنگ

که چون گوشت از گشت من یافت برخ شکفت اندروسانی از کار چرخ

(۲) اگر درین وقت فردوسی به نظم شاهنامه مصروف بودی، حتماً باید از

این داستان اطلاع کاملی داشتی. اگر چنین بودی هر آینه به شنیدن مکرر آن از یار مهربان نیازی نداشتی.

وعم اگر همسرش مطلع بودی، که وی به نظم شاهنامه سرگرمست، فرمایش نظم آنرا نمیداد، ونوبت نظم آن بجای خود می آمد.

(۳) فردوسی عموماً اسباب وعوامل نظم داستانهای شاهنامه را نمیگوید، ولی راویان و سآخذ خود را اکثر نشان میدهد. چون هنگام نظم داستان بیژن واقعه غیرعادی روی داده بود، بنا بران از نظر اهمیت تاریخی آنرا تمهیداً بتفصیل بیان داشت.

(۴) شهرت فردوسی بهیچ یک شاعر رزم نگار، از روی شاهنامه است واندترین نوع سخن جز شاهنامه اثر دیگر هم ندارد.

پس کدام وجوه مخفی وجود داشت، که پیش از عزم نظم مستقل شاهنامه، معاصران از قدرت شاعری رزمی فردوسی اطلاع کامل داشتند، که در دیباچه شاهنامه از زبان یک دوست خود چنین گفت:

کشاده زبان وجوانیت هست سخن گفتن پهلوانیت هست
باید بگویم که این شهرت فردوسی، بوسیله داستان بیژن بود، که قبل ازین بین مردم شایع وشناخته شده بود.

(۵) درآغاز تمهید، اشعار حمدیه میرساند، که داستان بیژن جداگانه نظم شده بود.

(۶) اگر داستان بیژن مانند داستانهای دیگر شاهنامه بترتیب وزمان وقوع خود نظم شدی، پس باین ابیات تمهیدی ارتباطی فردوسی نیازی نبود:

چو که خسرو آمد بکین خواستن	جهان سازنو خواست آراستن
ز توان زمین گم شد آن تخت گاه	برآمد به خورشید بر، تخت شاه
بپیوست با شاه ایران سپهر	بر آزادگان بر، بگسترد مهر

چون فردوسی در داستانهای گذشته از رواج کیشسرو و افرا سیاب باشباع سخن
را ندهد ، بنابراین در اینجا ابیات فوق و یادآوری تعلقات سابقه تحصیل حاصل خواهد بود .
(۷) فردوسی عادت دارد ، که آغاز نامه هارا به ابیات حمدیه مینماید ، پیش
از داستان بیژن این نامه ها همه به سپاس خداوند آغاز شده :

۱ - نامه منوچهر نزد فریدون .

۲ - نامه منوچهر به سلم .

۳ - نامه زال به سام .

۴ - نامه سام نزد منوچهر .

۵ - نامه رستم بزال در پیروزی کوه سپند .

۶ - پاسخ نامه رستم از زال .

۷ - نامه پشنگ به کیکاووس .

۸ - نامه کاووس پشاه مازندران بدست رستم .

۹ - نامه گاووس پشاه مازندران .

۱۰ - نامه رستم پشاه ها مازندران .

۱۱ - نامه سیاوش بکاووس بدست رستم .

۱۲ - پاسخ نامه سیاوش .

۱۳ - نامه افراسیاب به سیاوش .

۱۴ - نامه سیاوش بافراسیاب .

۱۵ - نامه رستم نزد کیشسرو .

۱۶ - پاسخ نامه رستم از کیشسرو .



تمام این نامه ها در شاهنامه پیش از داستان بیژن آمده و به حمد الهی مزین و مصدر اند .

و در داستان بیژن هم یک نامه دراز کیخسرو در باره بیژن بر ستم نوشته شده ، ولی بیتی از حمد ندارد ، و علت آن همین است که در هنگام نظم داستان بیژن ، فردوسی رویه خاص ، خود را تشبیه ن داده بود .

(۸) فردوسی باختصار پسندی خود مشهور است و یک خصوصیت نمایان کلام او کوتاه گوئیست .

و مانند شعر ای ستاخر تطویل سخن رانمی پسندد ، و علت آن هم چنین باشد : که وی به عمر بنجاه سالگی و یازده ازان به نظم شاهنامه آغاز کرد و این بهترین ایام زندگانی او بود .

بعد از این ایام که ولتش رسید و انجام شاهنامه هم کار کوچکی نبود ، بلکه عمری بکار داشت و فردوسی هم میخواست که این شهکار عظیم را پیش از مرگش بانجام رساند ، بنابراین وی مجبور بود ، که از لفاظی غیر ضروری شاعرانه و زبان آرائی بیجا و تطویل کلام پرهیز ؛ و اصل مطلب را تا جاییکه ممکن است باختصار بیان کند تا که این اسلوب اختصار پسندی ، جوهر بیانش گردید ، که از آغاز تا انجام شاهنامه در آن نمایانست .

ولی ما می بینیم که در داستان بیژن این خصوصیت بخوبی آشکارا نیست و شاعر مادریر خرموارد ، بلا ضرورت زیننه بیان را گسترده تر ساخته است . دورتر ویم و ایات تمهیدی را بینیم که شاعر بیان منظر شب را چقدر طول می دهد ؟ و این طرز ادای او به جایی یا نظامی می ماندند از فردوسی ، که تنها به بیت رابه تصویر مناظر این شب اختصاص داده و ازین بیت آغاز می شود :

شبی چون شبه روی شسته به قور نه بهرام پید ا، نه کیوان، نه تیر
 این اشعار در عصر فردوسی از بهترین سروده هایش بشمار آمدند، و مقلد نخستین
 فردوسی که اسدی طوسی (درگرشاسپ نامه) باشد، او را پیروی کرد، که در اینجا به
 نقل نخستین بیت آن اکتفا می‌رود:

شبی بد چو زنگی سیه تر ز زاغ مه نو چو در دست زنگی چراغ
 فردوسی در تصویر مناظر دربار کیخسرو نیز از زبان آرائی خلاف توقع کار می‌گیرد:

به بگماز (۱) یک روز بنشست شاد	ز گردان لشکر همی کرد یاد
بدیما بیما راسته گاه شاه	نهاده بسر بر، زگوهر کلاه
یکی جام دقوت پرسی بچنگ	دل و گوش داده به آوای چنگ
بزرگان شسته بر امش ۲ بهم	فریاد ز کسا و س با گسسته‌م
چو گودرز کشواد و فرهاد و گیو	چو کرکین میلاد و شاه پور نیو ۳
شه‌نودان طوس لشکر شکن	چو خرا د و چون بیژن رزم زن
همه باده خمیر و انی بدست	همه پهلوانان خسرو پرست
می‌اند رقدح چون عقیق یمن	به پیش اندرون دست‌نارون (۴)
هری چهرگان پیش خسرو بیای	سر زلف شان بر سمن مشکسای
همه بزمگه پر ز رنگ و نگار	کمر بسته در پیش سالار بار

(۱) بگماز: باده، شراب. یا بزم شرابخواری (ح)

(۲) رامش: نشاط و طرب و آرامی (ح)

(۳) نیو: جوان تازه و پهلوان (ح)

(۴) نارون: درخت بزرگ انبوه خوش نماست (ح)

ز پرده در آمد یکی پرده دار به نزد یک سالار شه‌هوشیار
 که بر در بیا پندارم انیان؟ سر مرز ایران و تورانیان
 همی راه جویند نزد یک شاه ز راه دراز آمده داد خواه
 چو سالار هشیار بشنید، تفت (۱) بدر گاه خسرو خرامید و رفت
 بگفت آنچه بشنید و فرمان گزید به پیش اندر آورد شان چون سزید
 همین طرز طوالت رادز نامه کی خسرو هم می‌بینیم، که بام رستم بوسه‌لگه کیو
 فرستاده شده، و در آن بیت، فقط در ستایش رستم است.

اینقدر خوشامد و لایه‌سرای کی خسرو درباره‌ی رهایی بیژن که نوا می‌رستم هم
 بود، به عقیده من، سنانی متفاوت و وقار شاهانه وی، موقع است، که بطور مثال
 در اینجا آورده شد:

که ای پهلوان زاده هر هنر ز گردان گیهان بر آورده سر
 تو بی از نیاکان مرا یادگار همیشه کمر بسته کارزار
 ترا داد گردن بمر دی پلنگ بدرها خروشان ز بیعت نهنگ
 دل شهریاران و پشت کیان بفریاد هر گس، کمر بر میان
 جهانرا ز دیوان سازند ران برستی و کندی بد اثران سران
 چه مایه سرتاجداران ز گاه ربودی و بر کندی از پیشگاه
 بسا دشمنان کز تو بیجان شده بسا بوم و بر، کز تو ویران شده
 سر پهلوانان و لشکر پناه بنزد یک شاهان ترادستگاه
 همه جادوان را شکستی بگرز بی فروختی تاج شاهان ببرز (۲)

(۱) تفت: تیزو تند و گرم (ح)

(۲) برز: بلند و بالا، که مراد کوه البرز هم باشد (ح)

چه افراسیاب و چه خاقان چین
 هران بند کز دست تو بسته شد
 نبشته همه نام تو بر نگین
 کشایندگان را جگر خسته شد
 کشا پنده بند بسته تویی ا
 ترا ایزد این زور پیلان که داد
 بر و با زو و چنگ فرخ نژاد
 بدان داد، تادست فریاد خواه
 بگیری بر آری ز تاریک چاه
 کون این یکی کارشایسته، پیش
 فراز آمده است این بشایسته خویش
 یک نظیر دیگر اینگونه تطویل کلام را در دعاء رستم هم می یابیم، هنگامیکه
 وی بدربار کیخسرو می رسد و بدو دعا میکند، و این گونه دعا در شاهنامه نظیری
 دیگر ندارد، چنانچه :

ستایش کنان پیش خسرو رسید
 بر آورد سر، آفرین کرد و گفت
 که بادی همه ساله با تخت جفت
 چو بهمن * نکه دار تخت و کلاه
 نگهبان تو باد بهرام و تیر *
 بنام بزرگی و فرو همنر
 زخور داد * بادا بر و بوم شاد
 توشادان و تاج تو گیتی فروز
 خرد، جان رو شنروان تو باد
 دی واور مزدت * خجسته بواد
 که هر بدی بر تو بسته بوا د

(۱) آنچه بران علامت ستاره * نهاده ایم، نامهای موکلین و ملائکه
 و ارباب انواع کهن آریائیس (ح)

وز آ بانت به هم کار فر خنده باد سپهر روان پیش تو بده باد

تن چارها بایانت مرداد به باد همیشه تن و بخت تو شاد باد

چو این آفرین کرد رستم بهای

شهنشاه بدادش بر خویش جای

در داستان اکوان دیو، که باعتبار زمانه مقدم بر داستان بیژن است نیز کیخسرو

برستم ناسه نو یسدواو رامیخواهد. در اینجا قاصد گرگین میلاد است که رستم هم

بطلب شاه بدربارسی آید.

ولی در اینجا تمام وقایع در چند بیت خلاصه میگردد.

اگرچه سی ترسم که مضمون من بدادن اینچنین امثله دراز تر گردد، ولی

مدعای من بدون نوشتن حجت و دادن نمونه های هر دو طرز فردوسی (اختصار و اطناب)

روشنتر نمیکردد، بنابراین نمونه های سخن موجز و اهرام میآورم:

برون رفت گرگین چو باد دمان و یا هم چو گوریکه ترسد ز جان

چو آمد به زابل بر ناسدار بدود آن نامه شهریار

تهدمتن چو بشنید فرمان شاه گرازان (۱) پیامد بدان بارگاه

بهو سید خاکک از بر تخت اوی همه آفرین خواند بر بخت اوی

چنین گفت: شما مرا خواستی! کنون آمدم، تاجه آراستی!

همچنین در موقع دیگر، هنگامیکه لشکر ایران از تورانیان هزیمت می یابند

و برکوه همان محصور میشوند، کیخسرو همین رستم را بغرض اعانت از زابلستان

میخواهد. در اینجا سی پنجم که شاعر وقایع جلب رستم و حاضری او بدربار را در

پیرایه نهایت اختصار سی آورد:

(۱) گرازان: نازان و خرامان (ح)

فرستادگان شاه برستم پیغام میدهند :

فرستاده ایم از بر شهریار کند شاه ایران ترا خواستار
کنون خیز و نیش شهنشهر خرام دلیرا ، یلا ! پورستان سام
چنین گفت : رستم گوئی کجاست که جانم فدای شه وقاج و تخت
بگفت این و بر رخشان نشست بر خسر و آمد یل چیره دمست
ز سین بوس کرد و ثنا گسترید بدانسان که او را سزاوار دید

از امثله بالا که در شاهنامه پیش از داستان بیژن آمده روشن می آید ، که اینگونه تکلفات و سخن های کوچک را مانند داستان بیژن ، گسترده و دراز ساختن اسلوب و روش عادی فردوسی نبود . ولی چون داستان بیژن ، بیش از داستانهای دیگر شاهنامه سروده شده ، بنابراین شاعر در آنوقت کوشیدی ، که نمونه نخستین کلام خود را در نهایت رنگینی و بسط و رونق بوجود آورد .

(۹) در باره اولیت داستان بیژن ، شهادت کلام خود فردوسی مهمتر است . باین معنی : که اگر نظم این داستان کهنتر باشد ، باید بین زبان وادی شاهنامه با آن فرقی بنظر آید ، و اگر ما بدریافت این فرق نایل آییم ، دعوی خود را به ثبوت رسانیده خواهیم یود .

در بین نمونه های کلام یک شخص ، درازمنه مختلفه وجه فارقی پیدا کردن اصولاً طریقه صحیح و آزمایش مستند است ، که در خور مطالعه کثیر و بسیار دقیق یک اثر باشد ، مگر متأسفانه سن درینجا بطور کافی از عهده این امر برآمده نمیتوانم ، ولی بنابراین مشاهده سطحی این قدر میگویم : که باوجود گذشتن اوقات زیاد ، در داستان بیژن آثاری بنظر می آید که در کلام شعرای پیش از فردوسی

واساتذۀ ساسبق مانند دقیقی ورود کی هم دیده می شود ، که برای نمونه استعمال الف زانده است. مصراع :

نوبهار آمد و بشگفت گل ویا سمنّا

در کلمۀ یاسمنّا الف زانده برای تحسین کلام آمده ، که در آخر اسم و فعل یکسان الحاق شدی. مانند این شعر دقیقی :

به پیش اندر آمد به دست اندرا بز هر آب داد ده یکی خنجر را
یا این شعر ها :

بدوزخ درون دیدم اهریمنّا نیا رستمش گشت پیرا سنا
یکی چاره با ید سگسالیدنا وگر نه ره ترکسالییدنا (۱)

در داستان بیژن هم نظائر این الف تحسین فراوان است، مانند این سه بیت مسلسل :

با یوان افرا سیاب اند را ایا ما هر دبی بیالین سرا
بپهچید بر خویشتن بیسژنا بیژ دان پناهیدزا هر یمنّا
چنین گفت کای کردگار امرا رها یی نخواهد بدن زاید را
جای دیگری هم این دو بیت دیده می شود :

به پرسش که چون آمدی ایند را که آوردت آیدون بدینچا د را
هر یژا ده یی ؟ یا سیا و خشیا که دل را بمهرت همی بخشیا
یا این بیت :

بهر نمکویی بهره ور بود یسا چنان کز دلم زنگه بزد و دیا

(۱) در یکی از نسخ خطی مأخذ شاهنامه طبع مسکو : میگالیدما - مالیدما

هم آمده ؟ (۱۰۳/۶) مسکو ۱۹۶۷ م .

چون نظایر فراوان اینگونه استعمال الف بدست می‌آید، بنابراین می‌آید که نیست که بگوییم: تنها در داستان بیژن ۳۷ بار آمده که امریست جالب نظر و تعجب انگیز. در حالیکه در داستانهای آغاز شاهنامه مانند داستان کیو مرث در بعضی موارد این الف بنظرسی آید ولی نه باین کثرت، که آنهم بعد از تلاش فراوان دوچار جا باشد، و در داستانهای ما بعد وجود آن کمتر می‌گردد، حتی که در داستانهای دوره غزنویان استعمال آن شاذ است.

تفاوتی که در زبان داستانهای نخستین شاهنامه با و آخر آن موجود است خیلی جالب نظر است و شاید علت آن چنین باشد که زبان فارسی با انقلاب زمانه دستخوش سیلابهای این گردش و تحول گردیده و در آن تغییرات جدیدی واقع شده باشد. چون فردوسی باین تغییرات روبرو و از وقوع آن مطلع بود. پس این باغبان ماهر گلستان سخن، در سبد خود گلهایی را چید، که در آن عصر رنگ و بویی داشت و آنچه متروک شده بود، فردوسی هم آنرا بکار نبرد و برای مثال همین الف تحسین که در داستان بیژن آنقدر مقبولی داشت، در آخر شاهنامه گورستان آن گشت.

با توضیحات و دلائل فوق من به خوانندگان گرامی خود می‌گویم: که فردوسی داستان بیژن را نخستین بار بخوانش همسرش تفریحاً منظوم داشت، هنگامیکه این منظومه منتشر گردید، و مقبولی عامه یافت، برخی از دوستان و سخن‌فهمان اصرار کردند و فردوسی را به نظم تمام شاهنامه برگماشتند. در این ایام یاد ردقیقی تازه بود، و مردم اشعار او را پسندیدند، و نام او را به تعظیم بردند. اگرچه از وفات ردقیقی ۲۹ سال گذشته بود، ولی طوریکه میدانیم فردوسی از کلام ردقیقی اطلاع کاملی داشت. وی سخن ردقیقی را نمیکه نه پسندیدی،

ولی در تر تیب شاهنامه حتماً ممنون او ست ، واورا رهبر خود خوانند :
 « هم او بود گوینده را را هر »

وی از شهرت دقیقی مطلع بود ، و میخواست که آورا پیروی نموده ، محبوبیت ویرا بدست آورد. فردوسی بفرق نظم نامه از وطنش برآمد و روی به بیخا را نهاد ، و مقصدش این بود ، که نسخه کامل «د فتر پهلوی» را بدست آورد ، درد بیپاچه گوید :

دل روشن من چو پرگشت از وی سوی تخت شاهجهان کرد روی (۱)
 که این نامه رادست پیش آورم ز «دفتر» به گفتار خویش آورم

بدین مقصد وی به هرات و سر رسید ، در هرات از پیر خراسان یا ماخ برخی و قایم را شنید. در مرو نزد احمد بن سهل مریدی بنام «ازاد سرو» میزیست ، که از اوداستان شغادار سماع کرد ، و درین جستجو گذارش به بلخ نیز افتاد و از موبدی داستان گرفتاری خسرو پرویز رادر آنجا بدست آورد :

چنین یاد دارم ز موبد به بلخ به خسرو چو شد این جهان تار و تلخ
 این بیت را من از روی یک مخطوطه ۷۵۲ ق شاهنامه نوشته ام ، و سراد آنست که
 فردوسی به قراهم آوری مواد شاهنامه سرگرم بود ، و آنچه یافتی ، آنرا بکمال دقت و
 تحقیق فرا هم آوردی ، خود گوید :

به هر سیدم از هر کسی بی شمار به تر سیدم از گردش روزگار
 در مقابل این عزم ، فردوسی دو مانع مهم داشت : نخست نا پایداری عمر .
 دوم درویشی و ناداری :

(۱) اگر چه رفتن فردوسی به بخارا که پایتخت سامانیان بود مشهور است .
 آیا در اینجا مراد سرو شاهجهان نیست ؟ (ح)

مگر خود در نگم نبا شد بسی بیا ید سپر د ن بد یگر کسی
 دد یگر که گنجم وفادار نیست همان رنج را کس خریدار نیست

در آن عصر بادنا موافقی میوزید، کشور به بدامنی و پیریشانی مبتلا بود. آل سامان در پایتخت خود کمزور نشسته بودند، غلامان و اسرای زیر دست ایشان بهر طرف سرکشی آغاز کردند و حکمرانان مستغلی شمرده شدند.

از چهار سوی آتش فساد و بیکارزبانه میزد، در سنه ۳۵۲ ق الهگین از خراسان به غزنه آمده، و امیر منصور بن عبدالملک ایالت او را به ابوالحسن محمد بن ابراهیم سیمجور سپرده بود، و خلفش ابوعلی سیمجور و هم فائق برخلاف سامانیان درفش بغاوت افراشته بودند. اگرچه سامانیان سرکوبی این امراء بارها لشکر کشی کردند، ولی در آخر سبکدگین جانشین بلکه تگین نیز در آن فتنه ها بهره گرفت. و همین بیکار هاست که شاعر در دیباجه خود گوید:

زمانه سرائی پر از جنگ بود بجویندگان بر، جهان تنگ بود

در خلال همین احوال شخصی که فردوسی او را «مهربان دوست» و دیباجه بایسنغری محمد اشکری گوید، فردوسی را دید (۱). چون از اراده و شغل او اطلاع یافت، پس با اصرار تمام از او خواست: چون طبع و قریحه مستعدی در سرودن اشعار رزمی و هم زبان پاکیزه داری! بنابراین به نظم نامه باستان بکوش، و بسطه

(۱) در بایمردان فردوسی نام های ابو منصور محمد بن عبدالرزاق حکمران خراسان (مقتول ۳۵۰ ق) و علی دیلم و بو دلف و حییی قتیب و ابو نصر وراق (کاتب شاهنامه) مذکور اند (ح)

این جواهر پاره هانزد شاهان آبرو بدست آرا تمام کتاب پیش من است و اینکه تقدیم خواهم کرد :

این سخن را گفته و برخاست و کتاب را آورد و فردوسی برای نظم ساختن آن سپرد . اما شخصیت ادب دوستی که همواره فردوسی را تنقید کردی ، بقول دیباجه بایسنغری سنهوربن محمد نام داشت . چون ذوق و سلیقه و استعداد فردوسی را دید ، کفالت زندگانی او را برعهده خود گرفت . و این همان امیر فیاض بزرگست که فردوسی او را با کمال اخلاص و عقیدت میستاید ، ولی فوسا ! که این مرد خیر ناگهان در گذشت ، که شاعر سرثیه او را با تأثرو اندوه تمام درد یبا چه نگاشته . این سرب ، داسوزبا و وصیت کرد : چون از نظم شاهنامه فراغ یابی ، آنرا به پادشاهی تقدیم دار ، تا این هدیه گرانبها را به نگاه قدردانی ببیند ، و داد سخنوری و زحمت ترا دهد .

خلاصه : با چنین علل و وجوه ، فردوسی دست بکار نظم شاهنامه برد . اما اینکه وی از کدام زمان باین کار آغاز کرد ؟ درین باره خود فردوسی تصریحی ندارد ، ولی ساسیتوانیم از روی برخی وقائع دیگر آنرا تعیین کنیم :

درخاتم شاهنامه باصراحت گوید : که من در ۳ سال کامل این نامه را به پایان رسانیدم . چونکه ختم شاهنامه در سنه ۳۰۴۰ ق بود ، پس باید آغاز نگارش ۳۶۵ ق باشد . ولی اگر ما این شعرا را مورد اعتبار قرار دهیم که :

بسی رنج بردم در این سال سی عجم گرم (۱) کردم بدین پارسی
پس باید سال آغاز شاهنامه را ۳۷۰ ق قرار دهیم .

در سنه ۳۸۸ ق جلوس سلطان محمود، که فردوسی (۶۶) ساله بود گفت :

سخن رانگه داشتم سال بیست بدان تاسزا واراين گنج کیست ؟
که بدین حساب آغاز کارش ۳۶۸ ق باشد .

در آغاز داستان نوشیروان میگوید :

چهل و هشت بدعهد نوشیروان (۱) تو بر شصت رفتی نما فی جوان
اگر فردوسی در سنه ۳۸۸ ق (۶۶) ساله باشد ، پس سن (۴۸) سالگی او سال
۳۷۰ ق خواهد بود ، که آنرا سال آغاز شاهنا مه باید شمرد .
در سنه ۴۰۰ ق عمر خدا را نزدیک به هشتاد سال میداند :

کنون عمر نزدیک هشتاد شد امیدم بیک باره بریاد شد

(۱) عهد نوشیروان دو معنی میدهد : اولاً ایام سلطنت نوشیروان عادل
که گویند (۴۸) سال بود ، یا کنایه ز سانه امن و آرام ، که بدین معنی فردوسی
سلطان محمود را مدح کرده : « کنون عهد نوشیروان تازه شد » من معنی دو م را
ترجیح میدهم و برای این رحجان قرائن ذیل میوید اند : در بیت مذکور مصراع
اخیر صریحاً به فردوسی تعلق دارد ، که در آن شاعر به عمرش اشاره میکند ، بنابراین
باید گفت : که مصراع اول هم متعلق بدوست و مراد از عدد ۴۸ تلخیصی بسال
عمر او در زمانه خاصیت و این بیت باشعرا رما قبل مسلسل است که در آن شاعر
ذکری از خود دارد ، و تنها بیک مصراع را به نوشیروان مربوط ساختن مستبعد
است ، هر چند سلسله این اشعار بر احوال نوشیروان پایان می یابد .

چنین بنظر می آید که عمر شاعر ۴۸ ساله بود ، که بیک واقعه خوشگوار
روی داده است که ظن غالب همین باشد و جز این توجیهی دیگر ندارد و به اوائل
نظم شاهنا مه متعلق است (شیرانی)

این سال نزدیک به عمر ۸۰ سالگی را کدام سال بشماریم ؟ سال ۷۹ یا ۷۸ ؟
 که این سالها نزدیک به هشتادسالگی است. چون در سنه ۳۸۸ ق وی ۶۶ ساله
 بود، پس باید در سنه ۴۰۰ ق عمرش به سن ۷۸ رسیده باشد $(۷۸ = ۶۶ + ۱۲)$
 که بدین حساب هم آغاز شاهنامه به سنه ۳۷۰ ق میرسد .

ازین تحقیقات، سالهای آغاز شاهنامه ۳۶۵ و ۳۶۸ و ۳۷۰ ق برمی آید، چون
 سال اخیرالد کربا چند قرینه دیگر برابر است ، بنابراین سن آنرا ترجیح میدهم ،
 و این سال را آغاز کسار اساسی نظم این کتاب میدانم ، کسه به تشویق
 « مهربان دوست » و (ایو) منصور بن محمد بکار سرودن شاهنامه کمر بست ، و قبل
 ازین یعنی پنج سال پیش داستان بیژن او نشر یافته بود که محرک نخستین آن
 همسر فردوسی است .

بعقیده سن این بانوی نامعلوم ، نه تنها محرک نخستین سرودن بیژن نامه
 است بلکه در تخلیق تمام شاهنامه گرانها هم بهره دارد ، که سپاس وی مانند
 یک وام فراوان شده بر ذمت تاریخ ادبیات ما باقیست .



هجو سلطان محمود غزنوی

در تلاش اسباب و علل واقعی که فردوسی را به هجو سلطان محمود واداشته باشد، با آنقدر مشکلاتی روبرویم، که خود من با وجود کوشش فراوان، از رهنمائی خوانندگان گرامی بیک فیصله انتقادی قاصر م.

علت این مشکلی، بیانات متعدد دیست که احوال نگاران فردوسی برخلاف همدیگر نوشته اند.

دیباجه نگار بایسنقر خانی و پیروان او که جم غفیری اند، دلایلی را پیش می آورند که ازان الزام صریح نقض عهد سلطان روشن می آید، و این داستان آنقدر رنگین و غیرعادیست که عقل سلیم از قبول آن انکار دارد. چون عصر زندگانی وی از زمان حیات فردوسی خیلی دور است بنا برین بادر نظرداشتن شهادت های کهن، به بیانات وی وقتی نمی ساند، و دلایل قدیم نوشته های بایسنقر خانی را بکلی تردید و تکذیب مینماید.

مراد از اسناد قدیم، دیباجه قدیم شاهنامه و نظامی عروضی است، که در ادبیات راجع بفردوسی، این دو سند قدیم بالترتیب متعلق به قرن پنجم و ششم اند، ولی

متأسفانه که این اسناد گه‌ن نیز باستثنای چند مورد، متناقض یکدیگراند.

در دیباچه قدیم اشاره مختصریست: که فردوسی بوسیله عنصری بدربار غزنه راه یافت، و به نظم شاهنامه گماشته شد. وی از داستان سیاوش فقط یک هزار بیت را استحاثاً منظوم و بخد مت سلطان تقدیم کرد که پسندیده آمد، و یک هزار زر رکنی (۱) صله یافت.

فردوسی در چندین سال نظم این شاهکار را به اختتام رسانید، ولی شرط ادب نگاه نداشت و «مذهب» خود را هم اعلان کرد:

گرت زین بدآید گناه منست چنین ست، واین رسم وراه منست

پس سزاج سلطان بهم شورید و حکم سیاست (جزا) را داد. عنصری و شعرای دیگر درباری مپا رش کر ده معافی ا ورا خواستند.

چون وقت در یافتن صله آمد و شاهنامه ۶ هزار بیت بود، بنابراین حسب قرار داد شصت هزار زر رکنی (۲) باید باود اده شدی. ولی منصور (یکی از راویان) گوید: که دبیر ابوسهل همدانی به سلطان گفت: که این قدر مبلغ کثیر را بیک شاعر چر ادهیم؟ اگر بجای آن شصت هزار درهم داده شود کفایت باشد. پس سلطان این مبلغ را به شاعر فرستاد. درین وقت فردوسی در حمام بود، که از عطیه سلطان بیست هزار درهم را به حماسی و بیست هزار را به فقاعی (۳) و بیست هزار را به

(۱) رکنی: سراد زر خلاص است (ح)

(۲) زر رکنی: زر خلاص (ح)

(۳) فقاع: شراب خام و شربت میوه (ح)

آورندگان عطیه بخشید. چون از حمام برآید دوسه بیت را در بحر متقارب نوشت و به ایاز داد، و خود وی روپوش گردید.

ایاز بعد از چند روز نوشته فردوسی را به سلطان تقدیم داشت، که از خواندن آن نهایت خشمگین گردید و برای گرفتاری فردوسی پنجاه هزار در هم انعام مقرر کرد، ولی از سر اغی نیافتند.

سلطان چون از یافتن فردوسی مایوس گشت، وزیران و دبیران خود را مورد غضب گردانید، و سیامتاً آنها را موقوف و از شهر بیرون ساخت.

بر خلاف این نوشته، نظامی عروضی گوید (۱):

«پس شاهنامه علی دهم در هفت مجلد نیست و فردوسی بودلف را برگرفت و روی به حضرت نهاد بغزنین. و بپایمردی خواجه بزرگ احمد حسن کاتب عرضه کرد و قبول افتاد، و سلطان محمود از خواجه منتها داشت. اما خواجه بزرگ متاعان داشت، که پیوسته خاک تخیلیط (۲) در قدح جاء اوهمی انداختند. محمود با آن جماعت تدبیر کرد که فردوسی را چه دهیم؟ گفتند: «پنجاه هزار درم. و این خود بسیار باشد، که او سردی رافضی است و معتزلی مذهب. . . . و سلطان محمود سردی متعصب بود، درو این تخیلیط بگرفت و سَموع افتاد در جمله بیست هزار درم (۳) بفر دوسی رسید. بغایت رنجور شد، و بگرمابه رفت و برآمد فقاعی بخورد، و آن سیم

(۱) مؤلف در اینجا مطالب عروضی را به اردو درآورد، که سن از اصل چهار

مقاله (ص ۷۹) عیناً گرفتیم (ح)

(۲) تخیلیط: آمیزش باطل در کلام (ح)

(۳) در نسخه مطبوع: شصت هزار.

میان حماسی و فقهایی قسم فرمود . سیاست محمود دانست ، بشب از غزنین هرفت
و بهری بد کان اما عیل وراق پدر ازرقی . . . ستواری بود .

قاپالبان محمود بطوس رسیدند و باز گشتند و چون فردوسی افسن شد ، از هری
روی بطوس نهاد و شاهنامه برگرفت و بطبرستان شدمه نزدیک سپهبد شهریار ؛ که
از آل باوند در طبرستان پادشاه او بود ، . . . پس محمود راهجا کرد در دیباچه
بیتی صد و بر شهریار خواند و گفت : « من این کتاب را از نام محمود بنام تو خواهم
کردن ، که این کتاب همه اخبار و آثار جدان تست . شهریار او را بنواخت و نیکو پیها
فرمود و گفت : یا استاد ! محمود را بران داشتند و کتاب ترا بشرطی عرضه نکردند و
ترا تخلیط کردند . . . محمود خداوند گارسن است . تو شاهنامه بنام او را کن
و هجو او بمن ده ، تا بشویم و ترا اندک چیزی بدهم . محمود ترا خواند و رضای
تو طلبد و رنج چنین کتاب ضائع نماند .

و دیگر روز صد هزار درم فرستاد و گفت : هر بیتی بهزار درم خریدم ، آن صد بیت
بمن ده ، و با محمود دل خوش کن ! فردوسی آن بیتها فرستاد ، بفرمود تا بشستند ،
فردوسی نیز سواد بشست ، و آن هجو مندرس گشت و از آن جمله این شش بیت بهمانند :

مرا غمز (۱) کردند کان هر سخن	به مهر نبی و علی شد کهن
اگر مهرشان من حکایت کنم	چو محمود را صد حمایت کنم
هر ستار زاده نهاید بکار	و گر چند باشد پدر شهریار
ازین در سخن چند را نمیمی ؟	چو دریا کرا نه ندانم همی
به نیکی نبشده را دستگاه	و گر نه مرا بر نشاندی بگاه

چواند رتبارش (۱) بزرگی نبود ندانست (۲) نام بزرگان شنود
درین مطالب می بینیم که بین دیباچه قدیم و نظامی عروضی جز دو سخن همه
مخالف یکدیگر است .

هر دو برین متفق اند، که سلطان بسبب اختلاف مذهبی از فردوسی روگردان
گردد و فردوسی نیز او را هجو کرد .

حالا سوالی بوجود می آید : که آیا بنا بر تعالف مذهبی سلطان محمود از فردوسی
ناراض شد ؟ یا اینکه فردوسی بسبب نیافتن صله او را هجو کرد ؟

این سوالاتی است که در ذیل این مبحث بران سخن میگوئیم ، و نخست مسئله
اختلاف مذهبی رازر بحث و کاوش قرار میدهم :

در شاهنامه جا ییکه داستان شیرین و خسرو آغاز میگردد ، فردوسی اشعاری
دارد، که بر موضوع مورد بحث ماقدری روشنی می اندازد وی گوید :

کنون داستان کهن نوکنم	سخن های شیرین و خسروکنم
کهن گشته این نامه باستان	زگفتار و کردار آن راستان
همی نوکنم سرور ازین نشان	که تا یاد دارند از سرکشان
بود بیت شش بار بیور هزار (۳)	سخنهای شایسته غم گسار
نه بیند کسی نامه پارسی	نبشته با بیسات صد بار می
و گرباز جویند ازو بیت بد	همانا که باشد کم از پنج صد

(۱) تبار : خاندان (ح)

(۲) ندانست بمعنی نیا رست و نتوانست (ح)

(۳) بیور : ده هزار (ح)

چنین شهر یاری و بخشنده بی بگیتی ز شاهان در خشنده بی

نکرد اندرین داستا نهانگاه ز بدگوی و بخت بد آمد گناه

در افتاد بدگوی در کار من تبه شد بر شاه با زار من

از این اشعار روشن می‌آید: که هنگامیکه شاهنامه با ختمام میرسید سروده شده، و فردوسی را عدد اشعار خود معلوم گشته است، که «شش بار بیور» یعنی شصت هزار باشد. وی گوید: که در زبان فارسی تا کنون کسی کتابی که دارای سه هزار بیت باشد هم نسروده، تا چه رسد که کتابی نظیر کتاب شصت هزار و بیستی من باشد، که تعداد ابیات بدان هم بسیار کمتر و بیش از پنجمصد نیست. جای تعجب است: که سلطانی ممتاز، باین کتاب توجهی نکرد، و علت این هم سعایت بد خواهان و بد نصیبی من است. در باره بدگوئی دشمنان گوید: که ایشان در نگاه سلطان مرا بکلی سیاه نشان دادند، و رونق بازار مرا کاسد گردانیدند.

فردوسی تصریح نکرده که این بدگویان کیان بودند؟ و تهمت ایشان چگونه بود؟ تذکره نگاران فردوسی دو گروه سنی یا شیعی اند، که هر یکی از زاویه نگاه خود اقوال مختلفی را نقل کنند: یکی گوید که خواجه احمد بن حسن میمندی دوست و پرورش دهنده فردوسی بود. در حالیکه گروه دیگر او را خارجی و دشمن فردوسی گفته، و ایا را دوست او شمارند.

دسته دیگر بالعکس ایا را دشمن فردوسی پنداشته اند، که بحقیقه من هر یکی از اشعار مذکور، داستانهایی فرضی و مصنوعی را استخراج کرده‌اند، که اساسی ندارد. باید گفت: که خود فردوسی مخالفان خود را نمی‌شناخت، و اگر هم شناختی نام آنها را نبرد، پس اصلیت وقایع راحتی معاصران وی هم نمیدانستند، چه جای

اینکه اشخاص بعیدتر از زمان حیاتش، در تأویل بدگویی مخالفان او بگویند که : فردوسی شیعی یا رافضی بود .

بعقیده من این تاویل واقعی ندارد ، زیرا این تنافر فرقی که منی و شیعی را از همدیگر دور داشته ، در آن وقت وجود نداشت ، و هر دو فرقه روابط خویشگوارى بهم داشته اند ، و خود سلطان محمود دخترش را با سیرسنو چهر حکمران طبرستان بزنی داده که شیعی بود و به دودسان شیعی تعلق داشت .

ازین رویدادها پدید می آید ، که بدگویی از فردوسی - بهر نوعی که روی داده - بسبب تشیع او نبوده و دلالت بر شیعی بودن او ندارد . زیرا اگر ما به کدام سنی بگوییم که اوسنی است ، این سخن در مقوله بدگویی از او نمی آید . بنا برین اگر به شعیه پی گفته شود که وی شیعه است ، اینهم بدگویی نباشد . الا در صورتیکه بیک سنی یا شیعی ملحد یا قرسطی گفتندی ، درینصورت « بدگویی » بودی !

اگر ما فرض کنیم که فردوسی در مقابل این سخنان بدگویان و « شیعی بودن » احتجاج کردی ، و به تکذیب یا تردید (عقائد) ایشان پرداختی ، درینصورت امکان تصادم افکار بودی .

ولی ما خوانندگان گرامی را متوجه میسازیم ، که ابیات مذکوره بالا خطابست به امیر نصر بن ناصرالدین که برادر سکه و گرامی سلطان محمود بود ، و اگر فردوسی دشمن بدگوی خود را شناختی ، حتماً امیر نصر را از حقایق وقائع اطلاع دادی . و ما ازین نتیجه میگیریم ، که فردوسی از نام مخالفان و علل دشمنی ایشان کاملاً ناواقف بود ، و این مسئله به « مذحج فردوسی » تعلق نداشت .

طبیعت فردوسی چنین بود : که از وقائع خارجی خفیف یا سبکین ، نهایت متأثر

شدی. پس اگر چنین بودی، ذکر آنرا بطور جمله معترضه در شاهنامه حتماً میکردی جای تعجب است که فردوسی تمام داستان سحر و سیت و نرسیدن به ارمانهای خود را صرف در دو شعر بیان کرده، زیرا وی به اسباب ناکامی و سعایت ساعیان بکلی بیخبر بود، ولی باید گفت: که سردمهری و عدم توجه سلطان در ناکامی او عنصر نما یا نست.

در اوقات جستجوی علل ناکامی فردوسی باید این حقیقت را فراموش نکنیم که در محافل مذهبی فردوسی را بسبب گفتن مطالب غیر منصفانه و ناسؤدبانه در باره عرب ملزم می‌پنداشتند و این الزام تاحدی درست است و هم ازین رو جذبات عامه برخلافش برانگیخته شده بوده اند، که تصدیق این بر افروختگی از کتاب عمرنامه (۱) بدست می‌آید، که در شاهنامه (بقول مولانا شبلی) در همان عصر نگاشته شده بود. این جوش مخالفت عامه بر فردوسی چه اثر کرد؟ و سلطان را تا چه انداز به بدبین ساخت که سبب ناکامی فردوسی گردید؟ در جواب این پرسش ها چه می‌گفته نمی‌توانیم. ولی بدیهی است که فردوسی در ایام زندگانش نامقبول بود، که رد عمل و حمایت وی در نسل های مابعد، به سبب سحر بیانی او بوجود آمد و کلام معجزش، قلوب آیندگانرا تسخیر کرد، تاحدی که مثنوی یوسف و زلیخا را بنام او

(۱) از عمر نامه خبری نداریم، ولی شیخ رضای کرد، در اوائل قرن جاری

هجری گفته بود:

بشکست عمر پشت هزبران عجم را بر باد فنا داد رگ و ریشه جم را

.

(انقلاب ایران)

منسوب ساختند ، که در آن شخصیت ایران پرست و فیلسوف مزاج فردوسی را یک شخصی تائب و دیندار و مسلمان متقی نشان دهند !

به عقیده من علت اصلی ناکامی فردوسی ، قید و تباهی و هلاک فضل بن احمد بود ، که این واقعه مقارن ایام ختم شاهنامه روی داد ، یقیناً رسانی و مقبولی یک شخصی پدر بارهای شاهان آسیای مربوط به سپارش و پادشاهی اشخاص مستغذ و مقتدر بود . در بار محمود نیز از مناقشات و مجادلات حرفی خالی نبود . اسراء مقتدر همواره در دربار برای استیصال قدرت یکدیگر میکوشیدند . فضل بن احمد پس از ده سال وزارت مستقل ، شکا را اینچنین دسایس ساز - شها و رقابت های درباری گردید ، که وی با فردوسی روابط بسیار دوستانه داشت . فضل در زبان عربی و علوم اسی محض بود ، بنا برین زبان دفتری را فارسی گردانید . چون فردوسی هم جلال و عظمت قدیم را بزبان ساده و بر جسته خود زندگی بخشیدی ، پس بعید نیست که این هر دو با نزدیکی مبادات قلبی خود ، پاس و احترام یکدیگر داشتند . با وجودیکه فردوسی به سدیجه سرائی و قصیده گوئی کمتر پرداختی ، ولی در شاهنامه چندین بار فضل بن احمد را ستوده ، و در دیباچه هم گوید :

کیچا فرش را مسند و سرقدست نشستگه فضل بن احمدست
و باز سپاس او را چنین گوید :

زد ستور فرزانۀ دادگر پراکنده رنج من آمد بسر

در صورتیکه فردوسی فراورده و پرورده فضل بن احمد و یادوست او بودی ، پس دشمنان وزیر مذکور هم اصلاً نگذاشتی که فردوسی کا سر و ابوده و بنوازش درخور استحقاق برسد . پس آیا طرز عمل آینده فردوسی چه باشد ؟ آیا او

باید هجو بگوید و بخار دل خود را بدینصورت بیرون اندازد؟ یا اینکه طریقه
سودمند دیگری را اختیار کند؟ در اوقات قیام غزنین، وی علاوه بر فضل بن
احمد یک شخصیت نیرومند دیگری مانند امیر نصر بن سبکتگین هم حامی
داشت، که چندین بار او را در شاهنامه ستوده است و در دیباچه هم گوید:

ز گیتی هر مستنده فر نصر زید شاد در سایه شاه عصر

کسی کش پدر ناصرالدین بود پی تخت او تاج پروین بود

خداوند مردی و رای و هنر بد و شادمان سهران مر بسر

بو یژه دلا و رسپه دار طوس که در جنگ بر شیر دارد فوس

در موقع ذکر وفات سکندر، در ضمن مدح سلطان، درباره امیر نصر باز گوید:

سپه دار و سالار او میر نصر کزو شادمانست گردنده عصر

سپه دار چون بوالمظفر بود مر لشکر از ماه کمتر بود

که پیر و زناست و پیر و زبخت همی بگزرد کلک اواز درخت

همیدون سپه دارا و شاد باد دلش روشن و گنجش آباد باد

درباره امیر نصر در اوراق تاریخ مطالب مختصری بدست می آید، ولی از آن

روشن میگردد که وی یکی از قزدر انان علموفن، و سردی بود در کمال حسن خاق

که در مدت عمر خود بکسی دشنام نداد، یکسدر سه علمای حنفی را در غزنه بنانهاد،

شعرا را قدر می نهاد، عنصری که آفتاب آسمان ادب عصر محمودی بود، نخستین

بار در مهد شفقت و مهربانی او پرورش یافت، خود عنصری گوید:

زر سم تو آموختم شاعری بعد ح تو شد نام من مشتهر

که بودم من اندر جهان پیش ازین؟ کرا بود در گیتی از من خبر

ز جاه تو معروف گشتم چنین من اندر حضر، نام من در سفر
ز سال و ز نام تو دارم همی هم اندر سفر زاد و هم در حضر
القصه : فردوسی بدو رجوع کرد، و اشعار یکی درباره حسد دشمنان و عدم
قدردانی سلطان سروده بود بروخواند تا وی بسطان برساند :

چو سار شده آن سخن های نغز بخواند ببیند پیا کیزه مغز
ز گنجش من ایدر شوم شادمان کز دور با دابد بد گمان
و زان پس کند یاد بر شهر یار مگر تخم رنج من آید بها ر
که جاوید باد افسر و تخت او زخو رشید تا بنده تربخت او
درین اشعار فردوسی از اسیر می خواهد: هنگامیکه «سخن های نغز» را بخوانی،
اسیدوارم که به نگاه قدردانی نگریسته و از فیاضی تو سحر و ممانم، و همین عرض
سرابدر بار سلطان نیز رسانی، شاید بدین صورت از درخت آسال خود بر چینم .
این مساعی فردوسی و توسل به اسیر نصر چه نتیجه داد؟ ما ازین امر خبری
نداریم، و در شاهنامه ذکر از آن نیست، و این کتاب درینوقت نزدیک به ختم
شدن بود، و وقایع مابعد را فردوسی در آن شامل کرده نتوانست .

اگر چه ما گفته نمیتوانیم که از توسل با سیر نصر، روی کاسیابی دید پاسحرویسیت؟
ولی از قرائن برمی آید : که از طرف سلطان محمود ما یوس گردید، و این پاس
و هرسان را چنین اظهار کنند :

خنک سرد درویش بادین و هوش فراوان جها نش بما لید گوش
که چون بگذرد زین جهان، نام نیک بما نداز و هم سرا نجام نیک
بدان گیتی او را بود بهره یی بنزدیک یزدان بود شهره یی
نه چون من شده خوار و بر گشته بخت بدوزخ فرستاده ناکام رخت

نه اسید عقبی نه دنیا بدست ز گرد و رسید به جانم شکست
(شاهنامه: سپری شدن روزگار بهرام، ص ۸۳۶ ج ۳، بمبئی ۱۲۶۸ ق)
از دویست اخیر این اشعار درجه نهایی یاس اورا حدس زده میتوانیم. و هم این

قطعه شاهد جذبات سایوسانه اودرین ایاست:

حکیم گفتم کسی را که بخت والا نیست بهیچ وجه مراو را زمانه جویان نیست
برو مجاور دریا نشین، مگر روزی بدست افتد دری کجاش همتا نیست
خجسته درگه محمود زابلی دریاست کدام دریا؟ کان را کناره پیدان نیست
شدم به دریا، غوطه زدم ندیدم در گناه بخت منست این گناه دریا نیست
این اشعار اگرچه سایوسانه و جگرخراش است، ولی از ان کدام جذبه انتقام
گویند ظاهراً هر نمیشود.

از مطالعه تمام شاهنامه برمی آید: که فردوسی شخص بلند پایه و عالی بلند
حوصله پی بود، وی همتی بلند داشت که هرگونه زحمت و ظلم یا شوم طالعی را با صبر
و تحمل بر داشت کرده میتوانست. اگر چه عدم قدرتانی سلطان، قلب او را شکسته
بود، باز هم گفته می توانم که بسروندن هجور کیک از انتقام نگرفتی، و این کار منافی
طبع شریف او بود که همان محمودی را که در سوار متعدد کتاب خود او ستوده
و بقول وی «بتن ژنده پیل و بیجان جبرئیل» و کف او مانند بهمن و دلش دریای نیل
است، و بزمش آسمان و فاو در رزم اژدر تیزدم است و از عدل او بز و شیرا ز یک چشمه
آب نوشند و زمانه ازدهش او تازه بهار است و . . . صرف بسبب معرومی صله
که محمود متعهد آن هم نبود چنین هجو نماید. زیرا وی شاهنامه را تنها به شوق
و ذوق خود آغاز نهاده بود؛

من این نامه فرخ گرفتم بفال همی رنج بردم به بسیا رسال
 و پیش از جلوس محمود بیست سال قبل به سرودن آن آغاز کرده بود :
 سخن را نگه داشتیم سال بیست بدان تا سازاوار این گنج کیست ؟
 بالاین مراتب ، محمود راه به لهجه او باش و بازاریان هجو کردن ، مناسب
 مقام والای فردوسی نبود .

فردوسی فریفته مال و ثروت نیز بیش بنظر نمی آید ، او را دشمن زبردست
 حرص و طمع گفته می توانیم . در فلسفه زندگی او تنها سه چیز حتمی است : غذا ،
 لباس ، بستر . خواهش های دیگر نزد او « آرزو » و از ممنوعا تست . را جمع به
 پول و ثروت قول اوست :

زهر درم تند و بد خو مباش تو باید که باشی ! درم گو ، مباش !
 کسی کو بگنج و درم ننگرد همه روز او بر خوشی بگذرد
 کسی که پابند چنین اصول ، و تلقین کننده اینچنین موعظ و اندرز ها باشد ،
 چگونه تصور کرده سیم ، که به طمع صله و نیافتن آن از سلطان روی گردانیده
 و او را مذمت کرده باشد !! (۱)

شاهنامه کتاب عظیمی است ، فردوسی دران دوستان و دشمنان را هردو ذکر
 کند ، ولی در هیچ جایی بنظر نرسیده ، که فردوسی از راه یأس و قنوط ، برنج و
 غصه و خشم افتاده ، متانت و تهذیب خود را از دست داده ، و زبان عامیانه را

(۱) متأسفانه هم در قدیم و هم اکنون درین مورد استثناهایی دیده ایم ،
 که شاعر در قول خود نهایت آدم دوست و بشر نواز است ، ولی عملش مانده
 قواش نیست (ح)

استعمال کرده باشد ، تا چه رسد با اینکه فردوسی ، چنین زبانی را در هجو سلطان بکار اندازد !

در اینجا باید برین سخن هم غور کنیم ، که آیا فردوسی حق هجو سرایی سلطان را داشت یا نه ؟ درین باره گفتنی های من اینست :

از زمان قدیم این عقیده بر اذهان ما طاریست که سلطان محمود ، بفردوسی فرمایش نظم شاهنامه راداده و در عوض آن در مقابل هربیت یک دینار (سکه طلا) را وعده کرده بود . ولی در آخر از سخن خود برگشت و بجای دینار ها ، شصت هزار درم (سکه نقره) را باو فرستاد . و شاعر هم بنا برین وعده شکنی و بد معاملگی سلطان را هجو کرد ، و اینگونه سلوک بد ، محرک هجو گو پی فردوسی گردید ، ولی اصل واقعه - طوریکه از بیان خود فردوسی برمی آید - چنین است : که شاعر برای شهرت و باسید منفعت مالی ، به نظم شاهنامه آغاز کرد ، و بیست سال پیش از جلوس محمود بدین کار دست یازید . بعد از تاج پوشی محمود بغزنه آمد و شش سال در اینجا مانده شاهنامه را ختم کرد . در آغاز کار زمانه با اوسازگار بود ، ولی در آخر دشمنان ازو بدگویی کرده ، از دربار سحر و شمش ساختند . محمود با شاهنامه کدام دلچسپی خاصی نداشت و نه حکم نظم آنرا داده بود ، در چنین حال : آیا فردوسی را در هجو سلطان حق بجانب پنداشته می توانیم ؟

وی باسید قدردانی آمده بود ، ولی ناکام گردید ، و ضیاع مساعی ۳۰ و ۳۵ ساله ، تلخ ترین حادثه بیست در زندگانی وی . ولی سلطان را سؤل این مسئله قرار داده نمی توانیم . بلکه خود فردوسی علت ناسرادی خود را شومی طاع و بد نصیبی خود دانسته است . و ما هر قدر درین مورد بدبینی کنیم ، زیاده از جایی در باره سلطان چیزی دیگر گفته نمیتوانیم :

گذشت شوکت محمود و در زمانه نماند جزین فسانه که نشناخت قدر فردوسی ولی این ناقدردانی را علت جواز هجو هم قرار داده نمی توانیم .

بصیرت تذکره نگاران ما در خور افسوس است، که فردوسی را سرتکب چنین فعل شنیع و ذلیل قرار داده و بر دامن او لکۀ هجو سرائی را وارد کرده اند، که کار شاعران گداگر و طماع باشد . بلکه او را با پار عظیم مجلدات شاهنامه و کاسۀ گدایی و طماعی بدست ، پیش حکمرانان مازندران و قهستان و طبرستان و بغداد هم فرستاده اند، که در آنجا قصیده های مدحیه میسراید، بلکه در بغداد یوسف و زلیخا را هم منظوم می سازد !

خلاصه: هر چیز ناممکن را برای فردوسی بیچاره ممکن ساخته اند . ولی بیاد باید داشت که این پیر فر توت هشتاد ساله که پیری کمر او را کمان ساخته و چشمانش هم کم بیند ، و گوشهایش خوب نشنود ، و بر اعضا یش لرزه ورعشه طاریست و بدون مساعدت عصا قدمی برداشته نمیتواند ، درین سفر های دور و دراز چگونه توانسته باشد ، که با وجود تعاقب گماشتگان سلطانی ، آوره گی و مشقات سفر و گریز را تحمل کند ، و آثار خود را بدریار های اسرای اجنبی تقدیم دارد ، و به حضور حکمرانان مختلف راه ورمایی یابد !

اینچنین واقعات غیرعادی را در داستانیهای الف لیلۀ یافته میتوانیم نه در اوراق تاریخ ! و اگر فردوسی چنین سفری در چنین من کرده باشد از سفر مند باد بحری کم نیست !

خاتمه شاهنامه هم در بارۀ هجو متضمن روشنی کوچک است ، که در سال هفتاد و یکمین عمر وی یا سنه ۳۹۳ ق شاهنامه ختم می شود :

چو سال اندر آمد بهفتاد و یک همی زبر شعر اندر آمد فلک

در سنه . . . م ق آخرین بار است که فردوسی کار نظم شاهنامه را بکلی ختم کرده و قلم از کف سینهد ، بین این دو تاریخ هفت سال فاصله است . آیا درین هفت سال فردوسی چه کار کردی ؟ غالباً وی به تصحیح و ترتیب آخرین کتابش مشغول بودی ، یا اینکه تمام تذکره نویسان وی مدعی اند به صفر و گشت و گذار بلاد پرداختی . پس اگر واقعاً فردوسی هجو را سرودی اندرین هفت سال بودی ، که عقل سلیم هم متقاضی اینست . ولی ماسی بینیم که فردوسی در ابیات آخرین کتاب نیز ذکر سلطانرا می نماید . اگر چه در اینجا به مدح گستره نبردازد ، ولی با الفاظی سلطان را ذکر کند که از آن ظاهر آید ؛ که جذبات او نسبت به سلطان شوریده و تلخ نیست ، چنانچه گوید :

می و پنج سال از سرای سنج بسی رنج بردم با مید گنج
چو بر باد دادند رنج مرا نبذ حاصلی سی و پنج مرا
کگون عمر نزدیک هشتاد شد امیدم پس سبکباره بر باد شد

درین ابیات که احساسات قلبی شاعر در آن نهفته ، یأس و محرومیت بنظر می آید که تمام آرزوهای وی بخون آسخته . ولی وی غضبناک نیست و نه این وقت هجو را سروده و نه مایل به هجوگریست . بلکه این شاعر فر توت شکسته دل ، که سنین حیات ۸۰ یا ۷۹ اورا بکلی فر سوده و افسرده ساخته ، در بنوقت هم به سلطان دعا کرده و خا موش میگردد :

تن شاه محموسو آ باد باد همیشه بکام دلش شاد باد
چنان نش ستودم که اندر جهان سخن ماند از آشکار و نهان

همش (۱) رای و هم دانش و هم نسب چراغ عجم ، آفتاب عرب
دربارهٔ مجروسی فردوسی، نظامی گنجوی نیز تلمیحی داشته و به نصره الدین میگوید:

بیا د نظامی یکی طاس می خوری هم به آئین کاؤس کی
ستانی با بین طاس طوسی نواز حق شاهنامه زبجمود با ز
دو وارث شمار از دوکان کهن ترا در سخا و سرا در سخن
به وامی که نا داده باشد نخست حق وارث از وارث آید درست
و هم وی در تمهید بهرام نامه میفرماید:

در سخا و سخن چو می به چم کار بر طالع است ، من هیچم
نسبت عقر بیست یا قوس می بخل محمود و بذل فردوسی
اسدی را که جود او بنواخت طالع و طالعی بهم در ساخت
شیخ عطار قایل است که سلطان فردوسی فیلوار بخشش داد ، ولی وی بنابر
همت عالی قبول نکرد :

اگر محمود اخبای عجم را بداد آن پیل و لشکر ، وان درم را
اگر تو شعر آری فیلوار ی نیا بی یک درم در روزگاری
چه آن گر فیلوارش کم نه ارزید بر شاه عرقا عی هم نه ارزید
زهی همت کی شاعر داشت آنگاه کنون بنگر که چون برگشت از راه ؟
(الهی نامه - کلیات عطار ۹۳۴ فولکشور)

(۱) این بیت در شاهنامه کلکته و دیگر نسخ خطی و مطبوع نیست ، صرف
در نسخهٔ خطی ۷۵۲ق که باعتبار عمر یکی از قدیمیترین نسخ شاهنامه است به
نظر من رسیده و از آن نقل کرده ام (مؤلف)

در شهر یار نامه مختاری (۱) نیز اشارتی به هجو فردوسی هست ، من در تعین
 زبان این شاعر موفق نشدم اشعاریکه در آن ذکر هجو آمده اینست :

چو مختاری آن بار وردا ستان بنام تو گفت ای شه را امتان !
 گرم هدیه بخشی درین بارگاه به پیش بز رگان با عز و جاه
 شوم شاد ، افزون شود جاه تو همان مدح گویم بدرگاه تو
 و گره دیه نه دهی ایا شهریار ! در نجم که هستی خد او ندگار
 ز بان من از هجو کوتاه باد همیشه ثنا گو ای شاه باد
 چون اکثر مردم شرق هجو گوئی فردوسی را پذیرفته اند ، شاید ظنون و
 شکوک سرا درین باره با تعجب ببینند ، مخصوصاً که درین عقیده خود بکلی
 تنهائیم . زیرا از هجو گوئی فردوسی تا کنون کسی انکار نکرده و اشتباه و تردید

(۱) محققان انگلیسی مختاری را معاصر سلطان مسعود جانشین سلطان محمود
 شمرده اند و با ین شعرش استناد کنند :

گل باغ سلطان محمود شاه جهانجوی بخشنده مسعود شاه
 مگر به نظر من این مختاری همان مختاری غزنویست و از روانی و صفائی زبان
 شهریار نامه ظاهراًست که وی معاصر علاء الدین مسعود بن ابراهیم باشد .
 مایه هیچ تعجب نیست که بهمن نامه و شهریار نامه یادگار یک عصر باشد (مؤلف)
 حدس مؤلف بیجا نبوده ، کلیات مختاری اخیراً در سنه ۱۳۴۱ ش در تهران
 بهمت استاد همایی بسیار منقح و انتقادی نشر شد ، وی با مسعود بن ابراهیم
 (۹۲۴-۵۰۸ ق) معاصر و مداح اوست ، که نامش عثمان بن محمد غزنوی متوفی
 ۵۴۹ ق است (ح)

را بران اظهار نموده اند. ولی طوری که در بالا دیده شد، سن تنها بسند خود شاهنامه از وجود هجو منکر م، و فیصله بهتر بین مسئله هم یکف فن انتقاد است که در ذیل می آید.

آغاز هجو و اهمیت آن

پیش از آنکه در زمینه انتقاد خامه فرسائی کنیم، بیجا نیست که در باره اصلیت و ساخت هجو نیز چیزی بگوییم.

بقول دیباچه قدیم هجو اصلاً بیش از دوسه بیت نبود، ولی ما از آن ابیات اطلاعی نداریم. نظامی عروضی تمام هجو را شش بیت گفته که بوسیله او بما رسیده، ولی این قول نظامی را باید با وسواس و احتیاط فراوان بپذیریم. حقیقت اینست که درین شش بیت هم دوشعر را ازستن شاهنامه سرقه کرده اند:

نخست: پرستار زاده نیاید بکار الخ

دوم: ازین در، سخن چند را نم همی چو دریا کرا نه ندانم همی

و هم ازین روست که ما قول نظامی را به نظر تردد و اشتباه میگیریم، و برین نظر خود استواریم که اصلاً هجو وجود نداشت و تخلیق آن بعد از عصر فردوسیست. داستان ولادت هجو را از سر بسته ییست. ولی علت تولید آن را در شهرت جهان گیر شاهنامه و ناسرادی فردوسی در دربار سلطان باید جست. هر کس مانند آشوب (۱) ما ز ندانی تنگ حوصله و متعصب نبود، غایباً در قرن پنجم هجری رد عمل سرم بحماییت فردوسی آغاز شده بود، که علایم آنرا در دیباچه قدیم سی بینیم، و خطوط ابتدائی هجو در آن زمان طرح شده است، ولی با لیدگی و گسترش آن در

(۱) در صفحات آینده هجو و از فردوسی می آید (ح)

نهایت تدریج بود، حتی در میانه قرن ششم وجود هجو منحصر برش بیت است. فردوسی هرستان اکنون در هر سمت مملکت بنظر آمدندی و اشعار شاهنامه در زبان عوام شهرت یافته و حتی در کاخهای سلطنتی نیز طنین انداز بودی، و از منابر خطیبان هم بگوش ها رسیدی. در میدانهای پیکار نیز رجز خوانیهای فردوسی با چکاچالک، تیغ و شمشیر و نوای بوق و نای سروده شدی.

چون شاهنامه بچنین صورت بین مردم پسندیده و عزیز بودی، پس حتماً همین دلدادگان بلاغت فردوسی، احوال زندگانی او را هم جستندی و در محافل خود خواندندی.

در دربارهای سلاطین اسلام طبقه شاعران، امتیاز خاصی داشتند، زیرا این طائفه برای ثبات اقتدار و ترقی خود یککده فلسفه نوی «را ایجاد کرده بودند، که برای بقا و غیر فانی شدن نام پادشاهان، پرورش و قدرشاسی شاعران حتمی است. مختاری غزنوی گفتی:

گر چه مردم ز عمر برگز راست	عمر ثانی مدائح شعر است
زنده رستم بشعر فردوسی ست	ورنه زه در جهان نشانه کجاست؟
عنصری را ز زر محمودی	آن چنان شعرهای پیش بهاست
جان گزادبست شاعری کردن	چون بها دادنش بصله سزاست
غرض از آفرینش شعر را	مدحت پادشاه باید راست

این طایفه برای حفظ نوع خویش «سلاحی» را هم ایجاد کرده بودند، که نام آن «هجو یا هجا» یا بدست بود و گفتندی:

که شاعر چون نجد بگوید هجا	بماند هجا تا قیامت بجا
---------------------------	------------------------

در عالم اسلام سلطنت های مقتدری وجود داشت ، که «قدرت وسیع» ایشانرا قانون انسانی حتی قانون آلهی نیز تحدید کرده نمیتوانست، ولی شعرا برایشان از آغاز این دوره ها اقتدار و اثر عمیقی داشته اند ، و آن اختیارات مستبدانه شاهان را نسبت بظانفه خود خیلی معتدل نگهداشته بودند ، که اتفاقاً راویان روابط ناگوار محمود با فردوسی هم این طائفه اند . در حالیکه صفحات تاریخ های معاصر آن دوره بکلی ازین داستان خالیست .

این طایفه برای تأیید مقام و سرام خویش ، درین داستان اجزای نهایت ضروری را هم داخل ساخته اند ، و در شهرت این داستان سر بقای خود را جستجو کرده اند ، و باین افسانه آب و تابی داده و بارنگ آمیزیهای مختلف در هر موقع بروی صحنه کشیده اند .

اگر چه محمود یکی از سلاطین مقتدر و اولوالعزم اسلام بود ، ولی انتقام گیری فردوسی، او را آنقدر ذلیل ساخت که تمام سلاطین و امراء از حالش در سر عبرت بگیرند ، تا با شعرا رعایت تام نموده با احتیاط تمام رفتار کرده باشند ، ورنه به بدنامی ابدی مثل محمود غزنوی گرفتار خواهند آمد .

برای این مقصد افسانه محمود و فردوسی را بار بار گفتند و شنوایان و برای بدست آوردن هجو تلاشها کردند، زیرا هر شخصی مشتاق خواندن و شنیدن آن بود. هر چند در آغاز این کار، مردم گفتندی: که هجو ازین رفته! ولی این سخن منافی طبیعت ماجراجوی انسانی و مخصوصاً شاعر بود، که بر فقدان آن قناعت کند. درینوقت فردوسی زنده نبود، ولی هم شربان و طرفداران او در هر عصر وجود داشتند تا که در نتیجه مساعی فراوان، آن «گوهر گم گشته» را هم یافتند، و رفته رفته آنرا هم هر نسخه شاهنامه نمودند که جز واصل شاهنامه شد.

ستأخران ابدآ و اصلاً احتمال نمیدادند که این هجویه مصنوع و مجعول است، ازین روست که اکنون تمام مردم آنرا جز واصلی شاهنامه دانند، و کلام خود فردوسی شمارند.

عوام الناس از خود شاهنامه خبری ندارند، ولی هجویه را هر کسی داند، و اکنون کار بجائی رسیده که از خود شاهنامه بیشتر هجویه راسی پسندند. حتی اکنون که من به ازاله این سهوعامه و تغلیط یکک واقعه غیر تاریخی و تکذیب آن قلم بدست می گیرم متفکرم، زیرا ذهن و دماغ ما به فکر صحت و مقبولیت آن پرورده شده و ابطال آنرا پذیرفته نمیتوانیم.

حقیقت اینست که افسانه فردوسی در جمله تر که اسلاف، بشکل دلپذیر و خوش آیندی به ما رسیده که از تصدیق کا مل آن اکنون دل ما به انکار حاضر نیست. ما از یکطرف یکک سلطان نوجوان جلیل القدری را می بینیم، که بیکک اشاره ابرویش هزاران شمشیر از غلاف برآیند و هزاران دوش بی سر می شوند، که این منتهای قدرت انسانی و معراج نیرو باشد، ولی در مقابلش پیرمرد منحنی ناتوانیست که صرف یک قلم بدست دارد، و خشم ابروان او را آشفته ساخته!

درین نبرد مرد آریا، که گفته میتواند: که پیروزی نصیب پیر مرد شاعر ناتوان است!

ولی تعجب نکنید، مسئله چنین است!

این پیرمرد ناتوان بر صفحه کاغذ چیزی نمی نویسد، و بدست شخصی که بدو نزدیکست میدهد و ازین میدان پیرون میرود. قلم از شمشیر مقتدر تراست، و ثبوت این امر را درین جنگ جذبات می بینیم.

هنگامیکه سلطان برین ورق هاره نظر می افکند، از غضب و غمظ مانند شعله

آتش زبانه مهزند، و حکم گرفتاری و کشتن آن پیر فرتوت را میدهد، ولی پیر مرد
شاعر گویا از غزنین پریده و بدست نمی آید !

فردوسی از اینجا به دارالسلام بغداد میرسد و از جفای سلطان محفوظ می ماند
ولی آتش غیظ سلطانی آنقدر مشتعل است که به امیر المومنین خلیفه بغداد نیز اعلان
نبرد میدهد، و گوید: که خاک بغداد را بر پیلان به غزنه خواهم آورد !

اگرچه بغداد فردوسی را بدست سلطان قهار نمیدهد. ولی هجو فردوسی کارگر
می افتد و مانند آتش صحرای زبانه می کشد و شهر بشهر و قصبه به قصبه و کوچه به کوچه
حتی خانه به خانه پراکنده می شود، که جوان و پیر و درویش و امیر و حتی بچه ها
هم آنرا میخوانند.

سلطان جوان با آن همه شوکت و جلال خود - که منتظر چنین انتقام خوفناکی
نبود- شکست میخورد و شعله خشمش فرو می نشیند و پشیمان می شود، و به تلافی
ساقات میگوید.

درینوقت که پرچم فیروزی فردوسی در اهتزاز است، داستان موت حسرتناک و
رسیدن بی وقت صله هم آنقدر دردناکست، که ما انکار آن را نمیتوانیم. زیرا
در طبیعت ما قدر تأغریزه اعجوبه پسندی موجود است، و فردوسی را هم یک شخصیت
غیر عادی پنداشته ایم، که واقعه سوتش هم باید چنین حزن باشد !

ما ازین سخن حظ می بریم، که فردوسی بچنین مرگی بمیرد و ما دست حسرت
بهم سوده بگوییم که چه فائده ؟

«نوشدارو که پس از سرگ به سهراب دهند !»

باین اعجوبه پستدان گرایی اگر گفته شود: داستان فردوسی که از اصلاف
بما بودیعت رسیده، بیش از یک «افسانه تاریخی» اهمیتی ندارد ابداً باور نمیکند.

و حق هم دارند که درس ایام کدوکى رادرسن پیری فراموش نکنند، اگرچه این راه ما را از کعبه بتر گستان ببرد!

آن اغلاط تاریخی که اکنون روح و روان ادب ما گشته و صدها سال آنرا خوانده ایم و پسندیده و پذیرفته ایم، چگونه بیک بار آنرا فرو گذا ریم و افسانه پنداریم؟ ولی سخن در اینجا ست که تاریخی چیزى و افسانه چیزى دیگر است و مورخ باید و ظا ئف تلخ خود را هم انجام دهد.

در اینجا توجه خواننده گرامى را به تعمیر و ترتیب هجو معطوف میدارم که در نسخ مختلف شاهنامه، ابیات هجویه بدو سر بیت ذیل آغاز میگردد:

الف: ای شاه محمود کشور کشای! ز کس گرنتر مى بترس از خدای!

ب: ای لای خردمند صاحب خبر! بگفتار و کردار من در نگر!

هجویه (الف) تا یکصد و دویست میرسد، حتى در نسخه های مطبوع بمبى و نول کشور عدد آن تا ۱۰۵ هم دیده مى شود.

در هجویه (ب) یکصد و سی و چهار بیت است، که قاضى نورالله شوسترى در مجالس المومنین تمام هجو را نقل میکند، ولى نزد او هجویه مشتمل بر فقط ۶۹ بیت است. در يك نسخه خطى شاهنا مه که در اوائل قرن نهم هجرى نوشته شده صرف (۳۸) بیت دیده میشود.

با کمال و ثوق گفته ستوا نیم که در هر نسخه شاهنامه ابیات شاهنا مه کمى و بیشى و حتماً برخى اختلافها هم دارد، که اگر ما تمام این اختلافات هجو را گرد آوریم، بلاشک عدد ابیات آن بدو صدخوا هدرمید.

در کتاب قاضى نورالله شوسترى، عدد ابیات کم است، ولى این ابیات منقول اودر شاهنامه کلکته نیست:

۱ - چو سلطان دین بد نبی و علی بفر ا لهی و شان یلی
۲ - زلال روان بخش آن نظم پا کک در آتش فگند و نیاورد با کک
۳ - اگر چه شود کشته آتش ز آب ولیکن شد آن آب ز آتش خراب
این اشعار درد بیاچه با یسنغری هست، ولی معلوم نیست که چرا قاضی صاحب آنرا در هجو شامل نساخته :

۴ - چو قول شه از جو د بنوشت نخ حدیث فقع را زو شتم به یخ
۵ - جها ترا چنین است آیین و ساز که ساز دفر و مایه را امر فراز
۶ - ستاند زخا کک و رسا ند پتخت کند یار مندش به نیروی بخت
۷ - ند اند نکوئی، شود نا میا س نه باشد خداوند را حق شناس
این شعر دیباچه در هیچ نسخه بنظر نمی آید :
۸ - اگر د رکف پای بیلم کنی تن نا توان همچو نیلم کنی
این بیت در شاهنامه کلکته نیست و به تقلید آن از چاپ بمبئی و نولکشور هم کشیده شده است .

قاضی نورالله گوید : که فردوسی در هجو خواجه حسن میمندی (۹) این اشعار سروده :

۹ - بدل هر گاه بغض علی کرد جای ز مادر بود عیب آن تیره رای
۱۰ - که نا پاک زاده بود خصم شاه اگر چند با شد با یوان و گاه
۱۱ - ز میمندی آیین سر دی مجوی ز نام و نشانش مکن جستجوی
۱۲ - قلم بر سر او بز ن همچو من که گم باد ! ناسش بهر انجمن
این ابیات در هیچ نسخه دیده نمیشود، الا درد بیاچه با یسنغری. اگر چه آنرا فردوسی منسوب داشته اند، ولی به عقیده من حق سرودن آن صرف با نویسنده دیباچه است .

- درهجو (الف) این ابیات وارد است، که در هجو (ب) نیست :
- ۱ - که پیش از تو شاهان فراوان بدند همه نامداران گیهان بدند
 - ۲ - فزون از تو بودند یکسر بجاه بگنج و سپاه به تخت و کلاه
 - ۳ - نکردند جز خوبی و راستی نگشتند گرد کم و کاستی
 - ۴ - همه داد کردند بر زیر دست نبودند جز پاک یزدان پرست
 - ۵ - نجستند از دهر جز نام نیک و زان نام جستن سرانجام نیک
 - ۶ - هران شه که در بند دینار بود بنزدیک اهل خرد خوار بود
 - ۷ - چه گفت آن خداوند تنزیل و وحی خداوند اسرو خداوند نهی
 - ۸ - که من شهر علمم، علیم در ست درست این سخن قول پیغمبر است
 - ۹ - گواهی دهم کاین سخن را زاوست تو گوئی دو گوشم بر آواز اوست
 - ۱۰ - چو باشد ترا عقل و تدبیر و رای به نزد نبی و علی گیر جای
 - ۱۱ - گرت زین بد آید گناه منست چنین است و این رسم و راه منست
 - ۱۲ - اباد یگران مرا مرا کار نیست بدین در مرا جای گفتار نیست
 - ۱۳ - چو بر تخت شاهی نشاند خدای نبی و علی را بد یگر سرای
 - ۱۴ - من این نامه شهریاران پیش بگفتم بدین نغز گفتار خویش
 - ۱۵ - از آن گفتم این بیت های بلند که تا شاه گردد ازین کار پند
 - ۱۶ - کزین پس بدانند چه باشد سخن با ندیشد از پند پیر کهن
 - ۱۷ - دگر شاهان را نیا زارد او همان حرمت خود نگه دارد او
 - ۱۸ - که شاعر چو رنج بدگوید هجا بما ند هجا تا قیامت هجا
 - ۱۹ - بنالیم بدرگاه یزدان پاک فشاننده بر سر پراگنده خاک
 - ۲۰ - که یارب! روانش با آتش بسوز دل بنده مستحق بر فروز

در چاپ بمبئی ونولکشور این شعر دیده می شود :

- ۱ - که سفلہ خداوند هستی مباد جوا نمر در اتنگی دستی مباد
(قاضی نورالله این بیت هارا هم افزوده)
- ۲ - چو پروردگار ش چنین آفرید نیا بی تو بر بند یزدان کلید
- ۳ - بزرگی مرا سر بگفتار نیست دوصد گفته چون نیم کردار نیست
در هجو (ب) طوریکه در بالا گفتیم عدد اشعار از همه منابع دیگر زیاد است
چنانچه ابیات ذیل هجو (ب) در (الف) نیست :

- ۱- الا ای خردمند صاحب خبر بگفتار و کردار من در نگر!
- ۲- میانجی میان من و شاه باش بحق خدا، کز حق آگاه باش!
- ۳- مرا نظم شهنامه فرمود شاه (۱) دران دم که بنشست شادان بگاه
- ۴- که بخشد زهریت، زریکدرم هرا نچ آورم نظم از پیش و کم
- ۵- لبشش بیور این نامه و شش هزار بگفتم نکرد ایچ درمن نظار (۲)
- ۶- حسد برد بدگوی، در کار من تبه کرد بر شاه، با زار من
- ۷- سخنهای شایسته غمگسار بگفتار بدگوی بگذاشت خوار
- ۸- چو بر باد دادند رنج مرا بند حاصلی سی و پنج مرا
- ۹- چنین شهر یاری و بخشنده بی بگیتی ز شاهان در خشنده بی

(۱) سلطان محمود در بلخ بر تخت شاهی نشست ۳۸۹ ق (بقول طبقات ناصری ۳۸۷ ق) درینوقت فردوسی کجا بود که با و اسر نظم شهنامه داده شدی ؟ (ح)

(۲) این کلمه دلالت بر حدت ابیات دارد (ح)

- ۱- بدینگونه بگذشت از قول خود
- ۱۱- نه مسک بد این پادشاه و نه زفت
- ۱۲- چو قول شه از جود بنوشت نخ
- ۱۳- چو گفتار شه میکند زر بسیم
- ۱۴- نژادش چو از بیخ شاهی نرست (۱)
- ۱۵- شهی را که از طبع درویش بود
- ۱۶- نمیرم ازین پس که من زنده ام
- ۱۷- نمرود ست و هرگز نمیرد سخن
- ۱۸- چمن گفته بداد: که بودست گیو
- ۱۹- مرا در جهان شهر یا ری نواست
- ۲۰- نه خسرو نژادی نه والا سری
- ۲۱- اگر چند بودند آهنگران
- ۲۲- گراو را نبودى نژاد اندرش
- ۲۳- مرا این نامه شهریاران بخوان
- ۲۴- که آن شهریاران چو تو شهر یار
- ۲۵- نگشتند هرگز بگفتار خویش
- ۲۶- چو این نا سوز نامه آمد به بن
- بر آورد بر قول خود بول خود
- که از وی کم این سخن داشت
- حد یث فقع بر نو شتم به یخ
- نبا شد همی نام او جز لثیم
- بگفتار زینسان بود نا درست
- به شهنا به او را نشا بد ستود
- که تخم سخن را پرا کنده ام
- سخنم از من این سخن فهم کن!
- همان رستم و طوس و گودرز نیو؟
- بسی بندگانم چو کیخسرو است
- پدر ز اصفهان بود آهنگری
- به از شاه بدشان نژاد گران
- تهمن نه دادی بدو د خترش
- سر از چرخ گردون همی بگذران!
- بسی بود شان ، بیگمان بیش کار
- بهشتند مردم را ز آزار خویش
- پشیمان شد از گفته های کهن

(۱) تگینان شاهان قبل از اسلام شمال هندوکش تا صدر اسلام بودند ، خود پدر محمود سبکتگین هم پادشاهی بود که سکه زده و مسلمانان با او بیعت کرده و ۲۱ سال حکم رانده است. پس چگونه او را از بیخ شاهی نتوان شمرد؟ (ح)

- ۲۷- کرم بین به نزدیک شاه فقیر
 ۲۸- نه نیکو بود حق نگه داشتن
 ۲۹- ازان گفتم این را که تا انجمن
 ۳۰- خرد نیست مرشاه محمود را
 ۳۱- حدیث پیمبر نگشته ست رد
 ۳۲- نه محمود غزنین که محبوب حق
 ۳۳- شهنشاه محمود کاندلر جهان
 ۳۴- نکردی تو در نامه من نگاه
 ۳۵- بگفتا حسن گر بزیاوه گوی
 ۳۶- صد افسوس دارم ز عمر عزیز
 ۳۷- بگفتار بد گوی، این نام بد
 ۳۸- مرا نام بادا، ترا گنج و مال
 ۳۹- ولیکن چو د ارنده لم یزل
 ۴۰- نیا بد زما با قضا چاره بی
 ۴۱- اگر گشت ویران بدین شاه گنج
 ۴۲- که نزد خداوند جان آفرین
 ۴۳- شفیع محمود، رفیق علیست
- بگوی و ز گفتار حق وامگیر
 بخاشاک ایمان برانباشتن
 نجویند ازین گفته ها عیب من
 که بینم دلش مانع جود را
 شود هر شیعی (۱) راجع اصل خود
 ز شاهنشهان برد، بیشک سبق
 ورا شیر یزدان بود پهلوان
 که روزی نبودت نکوبی ز شاه
 نشاید شنیدن سخن زشت اوی
 که سمدوح گشتم بران بی تمیز (۲)
 پذیرفتی و بدنها دی بخود
 که این جاودانست و آن پایمال
 قلم رانده بد اینچنین درازل
 نسودی کند هیچ پتیاره بی (۳)
 سررا گشت آباد کجیم زرنج
 بسی می برم زین جهان، آفرین
 اما من علی و ولیم نیست

(۱) ترجمه کل شیعی يرجع الی اصله است. (ح)

(۲) تعبیر متأخر هندوست (ح)

(۳) پتیاره: آفت و بلا (ح)

- ۴۴- اگر دوست داری توآل رسول سخن افتد در محل قبول (۱)
 ۴۵- تر ابس بو د گفتنم یسادیگر- بد را را لبقا جایم آباد گیر (۲)
 ۴۶- مران از دلت مهر آل نبی مکن خویشتن را ازان اجنبی (۳)
 ۴۷- خدایا تواین بنده را دستگیر ببخشای تقصیر این مرد پیر
 ۴۸- نخواهم زدنای مردم گزای تن آباد دارم بدیگر سرای
 ۴۹- روان سرا در مقام صفا فرود آر ، در حضرت مصطفی
 ۵۰- تن آسانم از عقدها بگز ران بایمان ز جسمم بداور رسان !
 ۵۱- من و هر که او (م) دوستدار منست بمهر محمد دلش روشن است
 ۵۲- الهی ! با عز از آل عبا که ما را مجدد ببخشد خطا
 ۵۳- ز فردوس اعلی بزیر لوا ببخشای آن جای ما را بقا
 ۵۴- هزاران هزاران و هزار آفرین ز ما بر محمد و آل اجمعین

هجو (ب)

پیشتر گفتیم که هجو (ب) از همه زیاده تر مرحله نشو و نما را پیموده است و با نظر سرسری پدیدار میگردد ، که این نظم نهایت سلسل و مکمل و بر خلاف هجو (الف) است ، که در آن ترتیب و ربط قدم بقدم محسوس میگردد ، و از لحاظ واقعات با طرز نهایت عجیب ، مطالب دیباچه با یسنغر خانی را تأیید و تقویت مینماید ، و همین وضع است که ما را به شبهت می اندازد ، که گویا کسی دیباچه را خوانده و مطالب آنرا نظم کرده باشد . اشعار تمهیدی اینست :

(۱-۲-۳) کلمات و تعابیر متأخر است که آثار جعل از وجنات آن پدیدار

است (ح)

(م) در اصل : هر که از دوستدار است ؟

الا ای خردمند صاحب خیر بگفتار و کردار سن درنگر-الخ
این ابیات را تا عدد ۵ ملاحظه کنید ، که گویا سلطان ، حین تخت نشینی
خود فردوسی را بنظم شاهنامه مامور داشته و وعده صله یکدینار (طلائی) در
مقابل هربیت داده بود ، ولی چون وی بعد از سعی ۳۵ سال شصت و شش هزار بیت
سرود ، مورد التفات سلطانی نگردید .

در اینجا دعوی می شود که گویا شاهنامه باجلوس سلطان محمود بفرمایش او
آغاز شده که سال ۳۸۷ یا ۳۸۸ ق باشد . و اگر برین عدد ۳۵ سال دیگر
بیفزائیم ، باید در سنه ۴۲۲ یا ۴۲۳ ق شاهنامه ختم شده باشد که یکدینار و دو سال
قبل ازین سلطان محمود بتاریخ ۲۳ ربیع الاول ۴۲۱ ق درگذشته بود ، و باید
فردوسی به هجو سلطان مرده پرداخته باشد ! و هم بقول خود فردوسی شاهنامه
در سنه ۴۰۰ ق ختم شده ، پس ظاهر است که هجو اثر قلم خود فردوسی نیست !
ونه زبان این هجویه بزبان و ادای خود فردوسی و عصرش می ماند تراکیم
« صاحب خیر » و « حق خدا » در عصر فردوسی رواج نداشت ، ولی چند شعر
آخرین را از شاهنامه گرفته اند که :

نه کرد اندرین دامستانم نگاه	بگفتار بدگوی گم کرده راه
حسد برد بدگوی در کار من	تبه کرد بر شاه با زار من
سخنهای شا بسته آید ار	بگفتار بدگوی بگزاشت خوار

علاوه بر مصراع اخیر ، نصف شعر دیگر هم با خود از شاهنامه است :

چو بر باد داد ندر نسج سرا	نبد حاصلی سی و پنج سرا
---------------------------	------------------------

اما از ابیات : چنین شهر یاری الخ (عدد ۹ تا ۱۲) هجویه (ب) شعر نخستین
از شاهنامه منقول است ، ولی در شعر دیگر (۱۰) کلمات قول و بول مناسب

شخصیت فردوسی نیست. «از قول خود بگذشت» هست ولی بر قول خود بول برآوردن (۱) در کتب فارسی دیده نشده، و نیز عادت فردوسی نبود که چنین زبان‌کنده را استعمال کند در اشعار مابعد ۱۱ تا ۱۳ کلمات عربی ممسک، قول، لثیم جود هم شهادت میدهند که کلام فردوسی نیست، زیرا وی اینقدر کلمات عربی را نمی‌آورد. در بیت:

چو گفتار شه‌سی کند زر بسیم نیا شد همین نام او جز لثیم
مرا داز زر بسیم کند چیست؟ این چگونه فارسی است؟ آیا این زبان عصر
فردوسی است؟

نژادش چو از بیخ شاهی نرست بگفتار زین سان بود نادرست.
این بیت نیز نهایت است، تکلفی که در مصرع نخستین بنظر سی‌آید،
از شیوه‌ی ادای فردوسی پردوراست، سادگی تعبیر فردوسی را درین مورد بشنوید:
«نژاد من از پشت گشتاسپ است»

سجده‌ای این بیت نیز خلاف واقعیت است. زیرا محمود پسر امیر ناصرالدین
سبک‌کنین بود، و برای محمود همین نجابت و شرافت نسلی کافیست که فرزند پادشاهی
باشد (آنها امیر سبک‌کنین که قبلاً از امرای بزرگ دربار سامانیان بود)
نعمیر ازین پس که من زنده‌ام که تخم سخن را پراکنده‌ام
نمرده است و هرگز نمیرد سخن سخندان زین این سخن فهم کن
که سه مصرع اول از شاهنامه و مصرع آخر هست و از ملاحظه تست.

در ابیات: چنین گفته بدالغ (۱۸ تا ۲۲) تلمیحی است به این مسئله که گویا محمود گویو

(۱) شاید این تعبیر نامانوس فارسی را متأخران جعال هجویه از مثل عربی

«قوله کیواه» گرفته باشند. (ح)

را آهنگر نژاد خوانده بود. ولی سراینده هجو مقام سلطان را با گیو آهنگر نژاد مقابله کرده و مد عیست که وی نسبت به سلطان دارای اصالت نسبی بود. و اگر وی اصالتی و شرافتی نداشتی، پس رستم چگو نه دختر خود را بدو بزنی دادی؟

سند این داستان را در کتب تاریخ نمی یابیم، و معلوم نیست که این جهال گمنام هجویه آنها از کجا آورده است؟ البته ابیات «نه خسرو نژادونه والاسری» الخ از شاهنا سه است.

مرا این نامه شهر یا ران بخوان سراز چرخ گردون همی بگززان
که مصراع نخستین از شاهنامه گرفته شده و مصراع ثانی را برای آن ساخته اند، که در شاهنا سه چنین است:

یکی نامه شهر یا ران بخوان زگر تا که باشد چو نوشیروان؟
اما ابیات: آن شهریاران (۲۴-۲۵) از مجعولات است، که از مستقی بنیاد و ترکیب آن ظاهر باشد.

بیت: چو این ناسور نامه آمد به بن پشیمان شد از گفته های کهن
از دوبیت مختلف شاهنامه مأخوذ است:

۱- «چو این ناسور نامه آمد به بن» ز من روی کشور بشد هر سخن

۲- چو بشنید شه از پشت تن سخن «پشیمان شد از کرد های کهن»

بیت: کرم بین به نزدیک شاه فقیر بگوی و ز گفتار حق و امگیر

این بیت، فارسی مبتذل مبهمی را بیاد میدهد. معاذ الله اگر آنرا مال فردوسی شمردند! در یک بیت سه کلمه عربی کرم، فقیر، حق آمده که شبهه کلام فردوسی نیست!

در ابیات :

نه نیکو بود حق نگه داشتن بخاشاک ایمان بر انباشتن
از آن گفتم اینرا که تا انجمن نگویند ازین گفتهها عیب من
در اینجا « حق نگه داشتن » چه معنی دارد ؟ اگر مراد این باشد که سخن
راست را پوشیده نگذارند ، پس « نهان داشتن » موزونتر بود . بهرحال این فارسی
هندوستان نیست ، که با کلام فردوسی نمی ماند .

در بیت :

خرد نیست مرشاه محمود را که بینم دلش مانع جود را
در مصراع اخیر استعمال (را) عدم استعداد و مستی قریحه گویند ه را فاش
میسازد ، که فردوسی چنین نبود .

بیت :

حدیث پیغمبر نگشته ست رد شود هر شیء راجع اصل خود
این ترجمه حدیث نبوی کل شیء يرجع الی اصله است ، که مستی بیان و تعقید
در آن نمایانست و آنرا بفردوسی الحاق کرده اند .

نه محمود غزنی که محبوب حق ز شاهنشهان برد بیشک سبق
شهنشاه محمود (۱) کا ندر جهان و راشیریزدان بود پهلوان
این اشعار آشفته و مبهم ، غالباً نماینده مؤید نقطه نظر است که ظاهراً قاضی
نورالله شومتری بانی آنست (زیرا او شیعه تراش بود) اگر چه پیش از او هم

(۱) مراد سلطان محمود نیست ، بلکه این ترکیب اضافی صفت همان

محبوب حق است (ح)

شیعیان میگفتند که فردوسی شاهنامه را بنام رسول الله و حضرت علی (رض) سروده است، چنانچه دراین شعر آمده :

بنام نبی و عسلی گفته ام گهر های معنی بسی سفته ام
 برای تردید این سخن ضرورتی نیست، زیرا خود فردوسی این معنی را واضح ساخته
 که کتابش بنام کیست ؟ در اینجا مراد جعل کننده این ابیات، از «محبوب حق و
 شهنشاه محمود» رسول الله «و شیریز دان» ترجمه «اسد الله الغالب» است که
 حضرت علی (رض) باشد. و بدین طور خواسته اند بگویند، که انتساب شاهنامه
 بنام محمود غزنوی نبی، بلکه بنام رسول الله است که شیریزدان علی پهلوان او بود.
 نه کردی تود را نامه من نگاه که روزی نبودت نکویی ز شاه
 بگفتا حسن گریز یا وه گوی شاید شنیدن سخن زشت او ی
 صد افسوس دارم ز عمر عزیز که مملوح گشتم بدان بی تمیز

سستی زبان و ادای این ابیات، خود دلیل جعل آنست. مصرع اول را از
 شاهنامه گرفته اند که در آن چنین است : « نه کرد اندرین داستا نها نگاه » در
 آخر مصرع دوم کلمه «شاه» برای ادای معنی نبی، بلکه فراورده قافیه ساز است.
 زبان این ابیات آنقدر بی مایه و بی ربط است، که یک فارسی زبان معمولی
 هم سستی آنرا میداند. در بیت آخر این شاعر ماهر فنون سخنوری (۱) کلمه «ممدوح»
 عربی را تو سمیع معنی داده، که باید پسند او آنرا بمعنی «مادح» هم
 استعمال کرده بتوا نیم !

گویند: «دروغگورا حافظه نباشد» و این مثل باتمام و کمال در اینجا صدق
 میکند: زیرا جعل این داستان، بدگویی از فردوسی رابه حسن «میمندی»

نسبت داده، و او هم درین غلطی عامه تحقیق نکرده است. درحالیکه این نسبت بکلی غلط است و حسن میمندی در عصر سبکتگین کشته شده بود، که این هجونگار هم شکار اشتباه عامه شده و مانند پیاچه نگار با یسنفرخانی وقاضی نورالله شویستری و علامه شبلی حسن میمندی را معاصر فردوسی شمرده است. حال آنکه: وزیرسلطان محمود، خواجه احمد بن حسن میمندی بود، و فردوسی که معاصرین و زبراست، ابدآ چنین اشتباه نمیکرد، که مانند تذکره نگاران مابعد نام پدر بجای پسر بنویسد.

بگفتار بدگوی، این نام بد	پذیرفتی و بد نهادی بخود
مرانام پادا، ترا گنج و سال	که این جاودانست آن پاهمال

«بدر خود نهادن» چگونه تعبیر و از کجاست؟ (آپا پاهمال در استعمال عصر فردوسی بود؟) این هردویت محدث و مجعولند.

از بیت ولیکن چو دارنده لم یزل الخ بیت ۳۹ تا ۵۴) همه از مجعولات آینده گان اند، زیرا نه زبان فردوسی و نه خیال و نه فکر و عقیده اوست. (۱)

(۱) شفیع محمد رفیق علیست + امام ولی و ولیم نبی است، و دیگر ابیات پراز کلمات عربی، درین هجویه مجعول نسبتی بزبان واداو طرز بیان عصر فردوسی ندارد و نه شیوه تفکر آن عصر است. تعابیر و تراکیب جدید مانند «در محل قبول» و «اجنبی» و «بخشای تقصیر» و «با عزاز آل عبا» و «حضرت مصطفی» پیداوار عصر بعد از مغول بنظر می آیند. در عصر غزنویان کلمه «حضرت» بمعنی دارا لحکومه و مرکز سلطنت بود، نه کلمه تعظیم اشخاص! باری این نوع تفکر و تضرع و دعاگویی به محدثات بعد از مغول می ماند و حتی «که مارا مجدد یبخشا عطا» و چندین مصراع دیگر آنقدر ضعیف بیان و سستی معنوی دارد، که باید آنرا مخلوق طبع بگتن آخوند ششاعر شمرده (ح)

اما اینکه برخی از ابیات هجو(الف) در هجو (ب) بنظر نمی آیند، علت آنست: که سرتب هجو (ب) کوشیده تا تمام ابیات هجویه را مسلسل و مرتب نماید و درین کوشش خود ابیاتی را ازین برده که باتسلسل و ارتباط مضمون سازگار نبوده اند، مثلا ابیات مدحیه حضرت علی و غیره را از آن کشیده است. (۱)

هجو الف

ایا شاه محمود کشور کشا ز کس گرنترسی، بترس از خدا
که پیش از تو شاهان فراوان بدند همه تاجداران گیهان بدند
چون ربط این دوبیت کافی و روشن نبود، بنابراین جاعل بعد از بیت اول این بیت را جعل کرده باشد:

که بد دین و بد کیش خوانی سرا منم شیر نر، میش خوانی مرا
با آوردن این بیت مطالب موضوع خوب بهم ربط میرساند:
فزون از تو بودند یکسر بجاه بگنج و سپاه و به تیخت و کلاه
که مصرع اخیر ازین بیت شاهنامه گرفته شده:
زفر هادو گیوت بر آرم بجاه «بگنج و سپاه و به تیخت و کلاه»
اما بیت:

نه کردند جز خوبی و راستی نگشتند گسرد کم و کسا متی
هم باشیوه بیان فردوسی نمی ماند و اگر کلام فردوسی بودی، باید «کمی و کاستی» گفتی مانند این بیت فردوسی:

هنر مردمی باشد و راستی ز کژی بود کمی و کاستی

(۱) شاید سرتب (ب) سنی بوده و عمدتاً معجولات امثال قاضی شیعه تراش را حذف کرده باشد (ح)

این بیت اگرچه رنگ و بوی شاهنامه دارد، ولی فردوسی در بسا موارد بجای کم و کاستی «کژی و کاستی» راسی آورد که چند نظیر آن از شاهنامه اینست :

- ۱ - نجوید بجز خوبی و راستی نیارد بداد اندرون کاستی
 - ۲ - نبد دلش کژی و کاستی نجستی بجز خوبی و راستی
 - ۳ - نجستم همیشه جز از راستی زمین دور بد کژی و کاستی
 - ۴ - نجستی جز از کژی و کاستی نه کردی به بخش اندرون راستی
 - ۵ - نجوید جز از داد و راستی نیارد بداد اندرون کاستی
- ازین امثله میتوانیم دریا بیم، که فردوسی یک مقصد مطلوب را یکدام الفاظ ادا کردی ؟ در ایات فوق همواره با (جز) که حرف استشاست، پنج بار اسم فعل (جستن) آمده نه (کردن) که استعمال آن در نه کردند بیت هجویه دیده می شود و ازین برمی آید : که اگر سراینده بیت (نه کردند الخ) فردوسی بودی، پس حتماً مطابق ذوق و سلیقه خود (جستن) را آوردی و چنین گفتی :
- «نجستند جز خوبی و راستی»

فرق استعمال «کردن و جستن» که در مصرع فوق آمده بر سخن فهمان پدیدار است، و اگر ما کلام یک استاد را با کلام مقلدش پهلوی هم گذاریم، فرق واضح هردورامی بینیم مثلاً :

نه جستند از دهر جز نام نیک وزان نام جستن سرانجام نیک
نزدیک با سلوب این شعر، ایاتی را در شاهنامه توان یافت، وای نظائر :
همه داد کردند بر زیر دست نبودند جز پاک یزدان پرست
در آن دیده نمیشود. زیرا پسوند «پرست» اگر به اسمی ملحق گردد معنی «اسم فاعل» را میدهد مانند : یزدان پرست، بت پرست، آتش پرست و غیره.

در اینجا موصوف صفت «پاك» کدام اسم است یزدان یایزدان پرست ؟
 حالا بر استعمال حرف (جز) هم غور کنید : اگر بجای آن « مگر » استعمال
 شدی معنی آن روشن بودی یعنی «نبودند مگریزدان پرست خالص». فرقی که
 بین جز و مگر است ، اظهر من الشمس است . در شاهنامه این مطلب
 چنین ادا شده :

که بی دشمن آرام جها نرا بدست نیا شم مگر پاک یزدان پرست
 جای دیگر گوید :
 گنگهار بسا شد تن زیر دست مگر مردم پاک یزدان پرست
 در بیت :

هر آن شه که در بند دینا ربود بنزد یک اهل خرد خوار بود
 تا جای که میدانیم «دریند چیزی بودن» تعبیر است که در شاهنامه نیا مده
 و ترکیب «اهل خرد» و امثال آن نیز از طرف فردوسی کمتر استعمال است .
 و بیت :

نبا شد جز از بی پدر دشمنش (۱) که یزدان بآتش بسوزد تنش
 درد یبا چه شهنا مه دیده میشود .
 اما ابیات :

چه گفت آن خداوند تنزیل و وحی خداوند اسر و خداوند نهی

(۱) پنجصدسال بعد از فردوسی بیرم خان خانان حکمران قندهار از رفقای بابر در فتح
 هند قصیده یی در مدح حضرت علی سرود و در آن گفت :

محبت شه مردان مجوز بی پدری که دست غیر گرفتست پای مادر او (ح)

که من شهر علم علیم در است درست این سخن قول پیغمبر است
 گواهی دهم کاین سخن را ز اوست توگوئی دوگوشم بر آواز اوست
 چو باشد ترا عقل و تدبیر و رای بنزد نبی و علمی گیر جای
 گرت زین بد آید گناه منست چنین است و این رسم و راه منست
 هر پنج شعر فوق درد یماچۀ شاهنامه موجود است و غالباً مرتب همچو (ب) آنرا
 ترکیب کرده است.

وبیت :

ابا دیگران سرسرا کار نیست بدین در، سرا جای گفتار نیست
 این شعر در مقدمۀ یوسف و زلیخای (منسوب) بفردوسی و هم در شاهنامه
 های خطی هست.
 اما بیت دیگر :

چو بر تخت شاه نشاند خدای نبی و علی را بد یگر سرای
 اسلوب این شعر هم کهن بنظر نمی آید و نه در شاهنامه آمده است.

ولی بیت :

من این نامه شهر یاران پیش بگفتم بدین نغز گفتار خویش
 در خاتمۀ جلد دوم شاهنامه چنین است :

که این نامه شهر یاران پیش بپیوندم از خوب گفتار خویش

اما بیت :

اگر شاه را شاه بودی پدر بر سر بر نهادهی سراج زر
 این همان شعر است که گویند : در وقت بازگشت فردوسی بطوس، از طفلی
 شنیده شد ولی نظامی عروضی از آن خبری نداشت و موضوع شعر هم خلاف

واقعیت است . زیرا پدر سلطان محمود سبکتگین بعد از الپتگین بر تخت غزنی نشست و هنگام ولادت محمود عم امیر بزرگی بود . در هجو هم کم از کم واقعیتی باید .
بهر حال سراغ این بیت را یافته- اتوا نستم .

در جمله ابیات هجو (الف) :

۱- از آن گفتم این بیت های بلند که تا شاه گیر دا ز ینکا ر پند

۲- کزین پس بداند چه باشد سخن با ند یـ شد ا ز پند پیر کهن

۳- دگر شاعران را نیاز ارد او همان حرمت خودنگه دارد او

۴- که شاعر چو نجد بگوید هجا بـ ما ند هجا تا قـ یا ست بـ جا

۵- بنا لم بدرگاه یزدان پاک فشانده بر سر پراگنده خاک

۶- که یارب روانش با تش بسوز دل بنده مستحق بر فروز

درین ابیات کلمات عربی فراوان : بیت، شاعر، حرمت، هجا، قیامت، مستحق بکثرت آمده که خلاف روش ادبی وعادت مستمر فردوسیست، و هم با قدمت شیوه سخن فردوسی نمی سازد . شاعر مطالب خود را یزبانی ادا کرده، که آنرا زبان قرن هشتم یا نهم توان گفت وفی زماننا هم اگر بخواهیم بچنین زبانی مینویسیم یا قریب بدین عبارات .

همچنین در بیت :

بنا لم بدرگاه یزدان پاک فشانده بر سر پراگنده خاک

کلمات فشانده و پراگنده تعقیدی بوجود آورده، که در شاهنامه اصل ادای

آن چنین است :

بنا لم ز تو پیش یزدان پاک خروشان بر سر بر، پراکنده خاک (۱)

یک بیت دیگر :

که سفله خداوند هستی مباد جوا نمر د را تنگدستی مباد
ازارف قاضی نورالله شوستری ضبط گردیده و در نسخ چاپ بمبئی و نولکشور هم
بنظرسی آید، ولی آنرا یقیناً از بوستان سعدی و حکایت « کریم تنگدست با سائل »
سرقه کرده اند. (۲)

بیت دیگر :

چو پروردگار ش چنین آفرید نیا بی تو بر بند یزدان کلید
در جلد چهارم شاهنامه چنین است :
چو پروردگار ش چنین آفرید تو بر بند یزدان نیا بی کلید
و بیت :

بزرگی سرا سر بگفتار نیست دوصد گفته چون نیم کردار نیست
در گرشاسپ نامه این بیت در « داستان آمدن رسول گرشاسپ نزد فغفور » چنین است :
هنرها سرا سر بگفتار نیست دوصد گفته چون نیم کردار نیست
که صورت مضبوط گرشاسپ نامه هنرها را به بزرگی تبدیل کرده اند .

(۱) در چاپ ژول سول چنین است : خروشان و بر سر پراکنده خاک (۱۳۲۵)

ولی به سلطان محمود تعلقی ندارد در کله شاعر از هیری و دهر است (ح)

(۲) رکع : بوستان سعدی ۱۱۶ بیت ۴ طبع تهران ۱۳۵۲ ش . و این هم

دلیل بزرگ جعل هجویه ، بعد از عصر سعدی و نظم بوستان ۶۵۵ ق است

که همین بیت بهمن الفاظ در بوستان هست (ح)

بقیه هجو

اکنون مابه آن اشعار هجویه متوجه میشویم ، که در تمام اسناد شامل هجو نامه‌اند، و تمام روایات بصورت مجموعی بر آن متفق‌اند :

گر اید و نکه شاهی بگیتی تراست نگوئی که این خیره گفتن چراست ؟
ندیدی تو این خاطر تیز من نیندیشی از تیغ خونریز من ؟
که بددین و بدکیش خوانی مرا منم شیرنر ، میش خوانی مرا
ازین ابیات ظاهر است که بر فردوسی تهمت بددینی زده بودند، و وی درین ابیات قضیه را نخستین بار با وضاحت بمایبان کرده است، مگر دران ابیات که به امیرنصر تقدیم داشته وزیر نظر ماست مورد نهایت تعجب است ، که در آن فردوسی بچنین مطلبی پرداخته و تنها در هجو گنجانیده است !

علت این کار نزد من ایست : که اگر فردوسی هنگام نظم ابیات تقدیم کرده به امیرنصر ، از سوارات اتهام خود اطلاع داشتی ؛ حتما برای برائت خود آنرا بیان نمودی . ولی وی چنین اطلاعی نداشت. لیکن جاعل هجو درین مورد خوش قسمت بود، که از گفته نظامی عروضی یا تذکره نگار دیگری وجه نفرت و کشیدگی رادریافت و در بیت مابعد آنرا به «بددینی و بدکیشی» تعبیر کرد، اما :

مرا غمز کرد ند کان هر سخن بمهر نبی و علی شد کهن

این بیت دروش شعر مضبوط نظامی عروضی نخستین بیت است ، و اگر خواننده گرامی تأملی بفرماید آنرا ساخت بیجا خواهد یافت و این بیت بزبان حال میگوید که ما زندگان هجو ناسه آنرا بدون ربط اینجا قهقهه کرده اند . از تمهید هجو تا اینجا همه ابیات خطا بیه است، ولی این بیت به صیغه جمع غائب است و با گذشته خود ربطی ندارد ، و باشد شعر آینده هم سلسله ربط آن گسیخته ، و مانند خشت بدیست که اگر در هر جای دیوار

استعمال شود، موزون و سنا سب نمی افتد .

در سلسله ابیات هجویه هم این شعر در هیچ جایی نگنجد و بنابراین باید ماژدگان هجو آنرا از بین می بردند، ولی از ترك قطعی آن ، سخن بر سوابی جعل کاری ایشان میکشید و چون در روایت قدیم جای داشت ، اصلاح آن ناسمکن و آوردن آن يك مجبوری تاریخی بود . اما بیت دیگر :

هران کس که دردش کین علمست از و خوارتر در جهان گو ، که کیست ؟

ظاهراًست که این بیت هم با سابق خود تعلق ندارد، در بیت پیشین فردوسی خود را به محبت رسول الله (ص) و حضرت علی (رض) ملزم میداند ، ولی در بیت ما بعد که نتیجه رنگ آسیزی تشیع است ، صرف بر نام مبارك حضرت علی اکتفا می شود .

۱- منم بنده هر دو تار ستخیز اگر شه کند پیکرم ریز ریز

۲- من از سهرابین هردوشه نگذرم اگر تیغ شه بگزد بر سرم

این هردو بیت متحداً المعنی و از یکدیگر ماخوذاند ، یقناً برای تعقیب بیت «مراغمز کردند» ایجاد گردیده ، و الزامی که بر محمود وارد کرده اند، هم رنگ مذهبیه دارد و صحیح نیست، و بیت :

منم بنده اهل بیت نبی سنا بنده خاك پای وصی

از دامتان میاوش ستن شاهنامه گرفته شده ، که :

منم بنده اهل بیت نبی سرافکنده بر خسا گپای وصی

مگر از دو بیت ذیل :

مراهم دادی که در پای پیل تنف را بسایم چو دریای نیل

(اگر در کف پای پیلیم کنی تن ناتوان هم چو نیلیم کنی)

شعر ثانی در اکثر نسخ خطی هست و از تقریر سخن هم پیدا می آید که این بیت در اینجا باشد. ولی معلوم نیست که از نسخه کلکته چرا خارج کرده اند؟ از شعر نخستین پدید می آید، که اصلاً بعد از «منم شیر نر میش خوانی مرا» بوده و همان سلسله خطاییه جاری مانده است.

دردیباچه بایسنغری آمده که: باری سلطان فردوسی را تهدید کرده بود، که او را زیر پای پیل خواهد افکند. ولی جای تعجب است که دردربار سلطان محمود ارباب تمام مذاهب و ملل بوده اند (حتی هندوهم) ولی فردوسی را صرف پاداش حب رسول و آل رسول به چنین سزای مهیب ترسانیده باشد!

اگر ما قبول کنیم که سلطان متعصب شدیدی هم بود، آیا وی از حب رسول و دوستی آل رسول چگونه انکار کرده میتواندست (در حالیکه هرسنی در پنج نماز بارها اللهم صل علی محمد و علی آل محمد را تکرار می نماید) (ح) سخنران هجو در اینجا کوشش کرده اند، که سلطان را باوزیر مفروض او حسن میهنی (؟) از جمله خوارج بشمار دهند. ولی باید گفت که انتساب این اشعار به فردوسی باطلست. در شیوه زبان و بیان او چنین اسلوب عجیب از کجا آمد؟ وی افکندن کسی را در پای پیل با چنین سادگی ادامه می کند:

و گر هیچ کژی گمانی بر م بر زیر پای پیل تان بسرم
فردوسی سادگی و برجستگی و خصوصیات شاعری خود را از دست نمیدهد، و از تکلفات غیر ضروری نیز محترز است (وینا برین معجولت بیتهای سراسهم ... و اگر در کف ... ظاهراست) و همچنین است ابیات:

نه ترسم که دارم ز روشندلی بدل مهر آل نبی و علی
اگر شاه محمود ازین بگذرد میرا را بیکجونه منجد خرد

اما دو بیت :

چو بر تخت شاهی نشاند خدای نبی و علی را بد یگر سرای
گر از مهر شان من حکایت کنم چو محمود را صد حمایت کنم
هر دو نام ربوطست. بیت ثانی از جمله شش بیت نظامی عروضی «مراغمز...»
است و در سلسله بیان آن درست بجای خود آورده شده (ولی در اینجا بیجا است) و هم
کلمات عربی حمایت و حکایت را در طرز بیان شاهنامه سراغ نداریم .

بیت دیگر :

با یـن زاده ام هم بر بن بگذرم چنان دان که خاک پی حیدرم
درد بیاچه شاهنامه آمده ، ولی در نسخ مطبوعه دیده نمیشود. گو یا ما خود
ازین بیت نظامی گنجوی باشیم :

بخوی خوش آمده شد گوهرم برین زیستم هم برین بگذرم



اما ابیات :

جهان تا بود شهر یاران بود پیا سم بر شهر یاران بود
که فردوسی طوسی پا ک جفت نه این نامه بر نام محمود گفت
بنام نبی و علی گفته ام گهرهای معنی بسی سفته ام
در بیت اول نوعی از عیوب قافیه باقی مانده (الادریه صورتیکه یکی از شهریاران

را به اضافت بخوانیم !)

مصرع آخرین بیت سوم تنها برای بیت است ، که اینطور مصارع را در صفحات
قادر نامه و خالق باری توان یافت نه در کلامیکه فردوسی سروده باشد !
این مصرع در اسلوب خود دنیا بیت شیواست ، ولی وقوع آن در اینجا بی ربط بوده

و خود گوید که از قلم فردوسی نیست، ولی با زبان اسدی و نظامی نزدیکی میرساند. درین ابیات گفته شده که من شاهنامه را بنام سلطان محمود سروده‌ام، بلکه بنام نبی و علیست. ولی خود شاهنامه درین مورد بهترین قول فیصل است. اگر فردوسی خواستی، که شاهنامه بنام محمود نباشد، پس از چند جاییکه مدح و نام محمود در آن آمده، ابیات مدحیه را حذف کردی، و بجای آن بنام رسول (صلعم) و حضرت علی (رض) چند بیتی گفתי، که این کار مشکلی نبود.

از خواندن شاهنامه پدید می‌آید: که شاعر مادر نعت و منقبت کمتر پیچیده، گویا نسبت به تمام شاهنامه و جود اینگونه اشعار هیچ است. پس بمشکل باور کرده می‌توانیم که چنین شاعری در میدان هجو گویا آنقدر شیعی هر جوشی گردد، که بیست بیت کامل هجو به راقف منقبت و نعت سازد. این سخن که فردوسی شیعی یاسنی بود یا بکدام مذهب-دیگر؟ در جای دیگر این کتاب مشروحست، در اینجا اینقدر باید گفت که اگر فردوسی شیعی بودی (که این هم اسریست بسیار مشتبه) و طوریکه در هجو گنجا نیده شده درین مذهب تعصبی شدید هم داشتی، پس چرا در بارهای شاهان متعدد شیعی مذهب را گذاشته، بدر بار یک پادشاه متعصب سنی (حتی بزعم جاعلان هجو خارجی؟) آمدی؟

بمصرع «فردوسی طوسی پاک جفت» توجه فرمائید! آیا گوینده این شعر خود فردوسی است؟ ممکن است فردوسی عیوی داشتی، ولی با وثوق تا م گفته می‌توانیم، که وی مرد خودستایی نبود. شاهنامه کتاب ضخیمی است، در آن بنگرید، که شاعر نام خود را جز دو بار نیاورده، آنهم در مورد ذکر دقتی، که از نیاوردن نام خود اشتباه روی دادی، و آشکارا نبودی که کلام دقتی است

با فردوسی ؟ زیرا در یکی از قدیمترین نسخه‌ها بازمانده شاهنامه ۵۲۷ ق کلمه
 «گوینده» آمده و در حالیکه باید فردوسی تصریح میکرد که:

بفردوسی آواز دادی که می
 میخو ر جز به آیین کاووس و کی
 یا: ز فردوسی اکنون سخن یا دیگر
 سخن های شایسته دلپذیر

پس باید گفت: که ابیات «فردوسی طوسی پاک جفت الخ» خود شهادت
 میدهد که گوینده آن شخصی جز فردوسیست و این بیت:

چو فردوسی اندر زمانه نبود
 بدان بد که بختش یگانه نبود

هم فراورده شخصی است جز فردوسی.

در حقیقت این شعر را فردوسی بطور دیگری سروده بود، ولی هجو تراشان
 آنرا گرفته بمطلب خود استعمال کردند. فردوسی چنین گفته بود:

سپاهی که آنرا کرانه نبود
 بدان بد که بختش یگانه نبود

(شاهنامه ج ۱ ص ۳۸ سطر ۱۳ بمبی ۱۲۷۵ ق)

* * *

از ابیات:

نه کردی درین نامه من نگاه
 به گفتار بدگوی، گشتی ز راه

هر آنکس که شعر سرا کرد پست
 نکیر دش گردون گردنده دست

بیت اول در شاهنامه چنین است:

نه کرد اندرین داستانها نگاه
 ز بدگوی و بخت بد آمد گناه

هجو تراشان درین بیت هم دست برده، آنرا حسب ضرورت، بشکل خطا به

در آورده اند. اما بیت دوم را در شاهنامه نیا فتم.

اما دو بیت ذیل :

چو عمرم بنزدیک هشتاد شد امیدم بیکبار هه پر باد شد
 بسی سال اندر سرای سپنج بسی رنج بردم با سپید گنج
 این هردو شعر از خاتمه شاهنامه به هجویه آورده شده (شاهنامه خطی ۷۵۲ق)
 ز ابیات غرا، دوره سی هزار سران جمله در شیوه کارزار
 این بیت بشیوه متأخرین سروده شده، خود فردوسی این مطلب را چنین ادا گردی :
 بود بیت شش با ربیور هزار

جای دیگر گوید :

بشش بیور ایا تش آمد شمار
 بنگرید : مطلب همان «دوره سی هزار» - ۶۰ هزار است، ولی در طرز ادای
 آن چقدر فرقت ؟

* * *

در هجوه نامه این ابیات را هم آورده اند :

ز شمشیر و تیر و کمان و کمند ز گوپال و از تیغ های بلند
 ز برگستوان و زخفتان و خود ز صحرا و دریا و از خشک رود
 ز گرگ و ز شمشیر و پیل و پلنگ ز غفریت و از اژدها و نهنگ
 ز فیروزنگ غول و ز جادوی دیو کزیشان بگردون رسیده غریو
 ز مردان ناسی بروز مصاف ز گردان جنگی که رزم و لاف
 همان نامداران با جا و آب چو تور و چو سلم و چو افراسیاب
 چو شه آفریدون و چون کیکاووس چو ضحاک بد کیش بیدین و داد

این ابیات که محتویات اشعار آینده شاهنامه را فهرست میسازد، بزبان متأخران

می‌سازد، که این ابیات فهرست گونه، از قلم فردوسی نیست. بعد از این بیت:

چو گرشاسپ و سام و نریمان کرد جهان پهلوانان باد ستبر د

اگرچه شاهنامه از نامهای گرشاسپ و نریمان (که از اجداد پهلوان مشهورستم اند) مطلع است، ولی داستان ایشان در شاهنامه نیامده، و شهرت این پهلوانان سرهون «گرشاسپ ناسه» است. چون سهواً گرشاسپ نامه اسدی را با شاهنامه آمیخته و اشتباه کرده بودند، بنابراین هجو تراشان هم گرشاسپ ناسه را جز شاهنامه شمرده و در بیت فوق گرشاسپ و نریمان را هم در فهرست پهلوانان شاهنامه قرار دادند. اگر خود فردوسی این ابیات را سرودی، هرآینه سرتکب چنین اشتباهی نداشت. در حالیکه هجو تراشان مصرع دوم بیت را هم از شاهنامه (داستان سوسن را مشعر) گرفته اند:

ز جا در رسیده به هومان سپرد جهان پهلوانان باد ستبر د

(ملحقاب ص ۵۷۹ نسخه ۱۲۰۵ ق)

علاوه بر این ابیات ذیل را هم از شاهنامه در فهرست فوق گرفته اند:

چو گودرز و هشتاد پورگزین سواران میدان و شیران کین

که در شاهنامه چنین است:

چو گودرز و هفتاد پورگزین سواران میدان و شیران کین

و در مورد دیگر شاهنامه چنین:

چو گودرز و هفتاد پورگزین همه نامداران با آفرین

که گودرز بن کشتواد اصلاً هشتاد فرزند داشت و در جنگ پشن ولادن هفتاد

تن از آنها کشته شده بودند.

چو جاما سپ کاند ر شما ر سپهر
فروزنده تربد، ز تا بنده مهر
واین شعر را ازین بیت شاهنامه گرفته اند :

چو جاما سپ کاند ر شما ر سپهر
فروزنده تربد زنا هید و مهر
(ص ۵۳۳ ج ۴ شاهنامه ۱۲۷۵ ق)

* * *

درهمین فهرست نامه هجو بیتنی است :

چو داری داراب و بهمن همان سکندر که بدشاه شاهنشهان
اگر این بیت از فردوسی بودی، پس وی صفات «شاه شاهنشهان» را در وصف
سکندر نیاوردی .

سکندر در آثار اسلامی محترم است، ولی فردوسی درین مسئله ایرانی و دارای
طرز تفکر ساسانی دوستی است .

سکندر که چراغ سلطنت ایران را گل کرده، فردوسی او را بحیث یک فرد
ایران دوست نمی‌پسندد، و اشعار ذیل دلیل سخن ماست :

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| ۱ - هیو نی ز کوسان بیامد دمان | بنزد یک اسکندر بدگمان |
| ۲ - بدانگه که اسکندر آمد ز روم | بایران، و ویران شد آن سرزوبوم |
| گرا و ناخواه نمرود بود رشت | که می‌وشش از شهریاران بکشت |
| لب خسروان پر ز نفرین اوست | همه روی گیتی پراز کین اوست |
| ۳ - کسی نیست زین نامدار انجمن | ز فرزانة و مردم را یزن |
| که نشنید کاسکندر بدنهان | چه کرد از فرومایگی در جهان |
| ۴ - نخست اندر آیم ز سلم مترگ | باسکندر آن کینه و پرگرگ |
- (ص ۵۳۵ بمی ۱۲۷۵ ق)

۵ - مراورا سکندر همی پاره کرد ز بید انشی کار پکاره کرد
سکندر که او خون دارا بر پخت چنان آتش کین بما بر بیخت



درهمین فهرست نامه بیت دیگر است :

چو شاه ارد شیر و چو شا پورا و چو بهرام و نوشیر و ان نکو
در مصرع نخستین «او» حشویست سلاج، که باروانی و شستکی زبان فردوسی ملیح نباشد.
در بیت دیگر سهویست که خسرو پرویز راد و پادشاه هند داشته اند :

چو پرویز هرمز، چو پورش قباد چو خسرو که پرویز نامش نهاد
حین خواندن این بیت بفکر غلطی آن افتاده، ولی در نسخه های مختلف عیناً
چنین یافتیم. اگر فردوسی این بیت را گفتی هر آینه خسرو پرویز را که یک پادشاه
مشهور بود، دوشخص قرار ندادی !

نزد هجوتراش گویا پرویز هرمز و خسرو پرویز دوشخص است. (۱) که از
فردوسی چنین اشتباهی سر نزدی !



فردوسی در متن شاهنامه این بیتها دارد :

همه پهلوانان و گردنکشان که دادم درین قصه زیشان نشان

(۱) در مسئله شاهان ماسانی خسرو دوم (ا پرویز) از ۵۹۱ تا ۶۲۳ م حکم
رانده و او فرزند هرمزد چهارم است و هم شهرییه قباد دوم ۶۲۳ م پسر ا پرویز
بود، که مصرع اول صحیح باشد (میراث ایران، ۳۲۰) ولی در مصرع دوم تکرار
همین شخصیت سهو است (ج)

همه سرده از روزگار را ز شد از گفت من نام شان زنده باز
 منم عیسی آن سردگان را کنون روا نشان بمینوشده و همنون
 هجوسازان ازین ابیات در هجو چنین سرقه کرده اند :

چنین نامداران و گرد نکیشان که دادم یکایک از ایشان نشان
 همه سرده السخ

چو عیسی من این مردگان را تمام سرا سر همه زنده کردم بنام
 در اشعار فردوسی این ابیات مشهور است :

یکی بندگی کردم ای شهریار که ماند ز تو در جهان یا دگار
 بناهای آبا دگرد دخراب ز باران و از تابش آفتاب
 پی افکنم از نظم کاخ بلند که از باد و باران نیا بدگزند
 برین نامه بر، عمرها بگذرد بخواند هران کس که دارد خرد

هجو تراشان این ابیات را عیناً گرفته و در مصرع اخیر بیت چهارم بخواند را
 (همی خواند) نوشته اند !

* * *

این اشعار داخل هجو را در شاهنامه نیا فتم :

نه زینگونه دادی مرا تو نوید نه این بودم از شاه گیتی اسید
 بدا ندیش کش روز نیکی مباد سخن های نیکم بید کرد یا د
 بر پا د شه پیکرم زشت کرد فروزنده اخگر چو انگشت کرد

ساختمان زبان و ترا کیم این ابیات هم بفردوسی نمی ماند ، مصرع «بدا ندیش
 الخ ...» نزدیک باین قول سعدیست : ع : که بد مرد را روی نیکی سباد !

* * *

در بقیه ایات همچو یه آمده :

اگر منصفی بود از راستان
به اندیشه کردی درین داستان
بگفتی که من در نهاده سخن
بداد مسم از طبع ، داد سخن
جهان از سخن کرده ام چون بهشت
ازین پیش تخم سخن کس نکشت
سخن گستران بیکران بوده اند
سخن های بی اندازه پیموده اند
ولیک ارچه بودند ایشان بسی
هما نا نگفته ست زینسان کسی
« سخن پیمودن » چه معنی دارد ؟ در شاهنامه نیامده وهم کلمه « ولیک »
را از فردوسی ندیده ام . در این ایات سخن و سخن گستر بمعنی شعر و شاعر آمده
ولی مادرا بیات ذیل سی بینیم که خود فردوسی سخن را بمعنی کلام و گفته گو
و افسانه تاریخ و واقعه استعمال کرده مانند :

سخن گوی دهقان چه گوید نخست
که نام بزرگی بگیتی که جست ؟
دیگر : سخن گوی دهقان چو بنهاد خوان
یکی داستان را ند از هفت خوان
دیگر : سخن های هر مزد چون شد به بن
یکی نو بی افگند موبد سخن
دیگر : یکی پیر بد پهلوانی سخن
دیگر : پژ و هند و روزگار نخست
بگفتند پیشش یکا یک مهان
سخنهای شاهان و گشت جهان
دیگر : جهان دیده و نام او بود ماخ
سخندان با برگ و با برز و شاخ
دیگر : کنون داستانهای دیرینه گوی
سخنهای بهرام چو بینه گوی
دیگر : الا ای سخن گوی مرد کهن
بگرد از ره آرز ، و بگسل سخن
دیگر : نمرده ست و هرگز نمیرد سخن
بود تازه هر چند گردد کهن

در تمام این ابیات سخنگوی و سخندان و سخن را بمعنی شاعر و شعر توان
شمرد و در برخی موارد همین معنی به تمام و کمال هم مطابق سی اقتدا، ولی نزد
فردوسی مفاهیم داستان‌گوی و مورخ واقعه و کلام داشت. و اگر خواننده گراسی
این نظر ما را درست میدانند، باید ابیات داخل هجو (اگر منصفی تا ولیک) از
فردوسی نباشد.

* * *

بسی رنج بردم درین سال سی عجم زنده کردم بدین پارسی
این شعر در شاهنامه های مطبوع جز هجو جایی دیگر دیده نمیشود، ولی
در خاتمه شاهنامه اقدم خطی ۷۵۲ ق چنین است:
بسی رنج بردم درین سال سی عجم گرم کردم بدین پارسی
(شاید هجو تراشان از اینجا به هجو برده باشند)

* * *

در جمله شش بیت مقول نظامی عروضی آمده:
بدانش نپد شاه را دستگاه و گرنه مرا بر نشاندی بهما
در هجو نامه این بیت را هم بدان پیوسته اند:
چهار ندا را اگر نیستی تنگدست مرا بر سرگاه بودی نشست

* * *

چو د بهیم دارش نبد در نژاد ز د بهیم داران نیاموردا
چو اندر تبارش بزرگی نبود نیاموردا بزرگان نشنود
بیت ثانی در جمله شش بیت عروضی هست که هجو سا زان بیت اول را از
مضمون آن بر آورده اند، و کلام خود فردوسی نیست. حجت من درین سخن

صرف اینست که نزد فردوسی اسم فاعل «دیهیم دار» رواج نداشت. در شاهنامه کلمه دیهیم آمده و مرکب آن «دیهیم جوی» است:

گرانمایه سیندخت بنها دروی بد رگاه ما لا ردیهیم جوی
دیگر: بصندوق در، مرد دیهیم جوی دواسپ گرانمایه بست اند روی
(ص ۶۰۱)

دیگر: بفرمود ما لا ردیهیم جوی که ند، هند آروز چیزی بدوی
(ص ۷۰۶)

دیگر: چنین داد پاسخ که اورا بگوی نه توشهریاری، نه دیهیم جوی!
(ص ۱۰۸۸)

من با وجود تلاش زیاد ترکیب «دیهیم دار» را در شاهنامه نیافتم و ازینرو نتیجه گرفتم که بیت فوق «دیهیم دار» از فردوسی نبا شد.

اگر شاه را شاه بودی پدر بسرنها دی مرا تا ج زر
و گرمادر شاه بانو بدی مرا بیم و زرتا بز انو بدی
این هردو بیت از واقعیت بدور اند، پدر محمود بلاشک هادشاه (غزنه)
بود، و مادرش هم بقول مورخان، دختر رئیس زابل! و هم ازینرو اورا «محمود زابلی»
میگفته اند.

این شعر را هم در شاهنامه نیافتم:

کف شاه محمود عالی تبار نه اندر نه آمد، مه اندر چهار

در چنین عهد بعید یکه استعمال علایم ابجدی هم در نظم رواج نداشت ،
استعمال « عقد انا مل » هم دور از واقعیت بنظر می آید .
همچنین ابیات :

چوسی سال بردم به شاهنامه رنج که شاهم ببخشد بپاداش گنج
شهی کو نترسند و درویش بود بشهنامه اورانشاید ستود
مورد شک اند . زیرا فردوسی کتاب خود را در هیچ موردی « شاهنامه » نگفته ، و
بجای آن « دفتر پهلوی » و « نامه خسروان یا نامه باستان » و غیره گوید .
آنچه نام کتابش به « شاهنامه » شهرت یافته یک امر اتفاقی است . زیرا
پیش از و کم از کم دو کتاب بنام « شاهنامه » وجود داشت : یکی شاهنامه
البوال مؤید بلخی که ذکر آن در تاریخ طبری و قابوسنامه آمده . چون کتاب
فردوسی هم همین موضوع داشت ، مردم نام آنرا هم « شاهنامه » گفتند .
عنصری از شاهنامه بی ذکر دارد ، که مراد همین شاهنامه فردوسی نباشد :
اگر ز دجله فرید و ن گذشت بی کشتی

بشاه نامه بر بن بر ، حکایتست سحر

نخستین کسی که از شاهنامه فردوسی ذکر دارد ، اسدی طوسی است :
به « شاهنامه » فردوسی نغزگوی چو از پیش گویندگان بردگوی
بیت اول (چوسی سال الخ) هم باین شعر خاتمه شاهنامه نزد یکست که :

به سی سال و پنج از سرای سپنج بسی رنج بردم با سید گنج
درین شکی نیست که در نظم شاهنامه سی تاسی و پنج سال صرف شده ،
و آمدن فردوسی در سنه ۳۸۸ ق به غزنین نزد سلطان محل شکست ، در حالیکه از
همین بیت (چوسی سال الخ) چنین پدید می آید ، که گویا وی مدت سی سال

باسید صلهٔ ساطانی بر شاهنامه کار کردی. و هجوتراشان هم از همین اشتباه مشهور
کار گرفته اند که گویا شاهنامه بحکم سلطان محمود نظم شده باشد.

اما بیت: مرا زین جهان بی نیازی دهد میان یلان سر فرازی دهد
که در هجوشامل شده از (داستان خاتمهٔ جنگ پیران و گدرز) شاهنامه است.

در هجویه میگویند:

بپاداش گنج مراد رکشاد بمن جز بهای فقا عی نداد
فقا عی بیرزیدم از گنج شاه از آن سن فقا عی خریدم برا
این قصه که وقوع آنرا در پایان نظم شاهنامه و یا س فردوسی دانسته
اند و در ابیات فوق به داستان فقا و بخشیدن صلهٔ ارسالی سلطان (۶۰) هزار
درم اشاره است، گفته می‌توانیم که یا ابیات فوق زائیدهٔ همین
داستان، و یا داستان زائیدهٔ ابیات مذکور است، و گمان نمیرود
که فردوسی سرآیندهٔ آن باشد (در حالیکه در مصرع اول تعقیدی هم برخلاف
روانی اسلوب فردوسی دارد)

پشمیزی به از شهر یاری چنین که نه کیش دارند آیین و دین

این بیت باید ازین شعر شاهنامه گرفته شده باشد:

پلنگی به از شهر یاری چنین که نه کیش دارد، نه آیین و دین

(شاهنامه ۴۲۶۲۴۶۳ طبع ۱۲۷۵ ق)

همچنین این بیت درشش بیت منقول نظامی عروضی شاملست:

پرستار زاده نیاید بکار اگر چند دارد پدر شهریار

(در اینجا برخلاف «اگر شاه را شاه بودی پدر» سلطان محمود را لااقل فرزند

شهر یار خوانده وضد آنست) ولی او را «پرستار زاده» میگوید، که بکلی خلاف واقعیت است، و فردوسی با چنین دعوی غیر واقعی و دروغگوئی خود را ذلیل نمیساخت.

این شعر بلاشک از فردوسیست، ولی هجو تراشان آنرا برای مقصد مخالفی استعمال کرده اند، اصل علت سرودن این بیت چنین است: که مهران ستاد از طرف نوشیروان فرستاده می شود، که از دختران خاقان چین، یکی را برگزیند و بدر بارش آورد.

نوشیروان هنگام ترخیص مهران بوی هدایت میدهد که در حرم خاقان و انتخاب یکی از دخترانش نهایت دقت نماید، زیرا خاقان دختران متعددی دارد، تنهابه حسن و آرایش لباس او فریب نخورد! از همسر اصیل خاقان دختری را بگزیند! به دختریکه ما درش کنیز و پرستار است اگر چه زاده خاقانست نیازی ندارم. درین موقعست که نوشیروان گوید:

پرستار زاده نیاید بکار اگر چند دارد بدر شهر یار
فردوسی این بیت را در چنین مورد خاصی آورده، ولی هجو تراشان آنرا به هجو سلطان برده و از استعمال ناجایز بیت فردوسی ثابت کردن خواسته اند که گویا سلطان پرستار زاده بی بیش نبود.

سر زبا سزایان بر افراشتن و ز ایشان امید بهی داشت
سر رشته خویش گم کردنت بیجیب اندرون مار پروردنت
کسانیکه شاهنامه را بادقت تام خوانده اند، آیا باور کرده میتوانند، که این کلام فردوسی باشد؟ در عهد فردوسی چنین کنایاتی رواج نداشت و نه خود

وی چنین می نوشت. این بزبان نظامی گنجوی می ماند. در شاهنامه چنین شعری را یافته نمیتوانیم و حتی اشعار قریب المعنی آن هم دیده نمیشود. «بهمن نامه» در عهد سلطان محمود شاه بن ملکشاه (۵۱۱-۵۲۵ ق) سروده شده، چند ورق آن در کتابخانه دولتی تونک هند (نومره ۳۵۸) محفوظ است، و بدون شک سه صدیامه صد و پنجاه سال قبل ازین نوشته شده است (۱). درین کتاب این دو بیت خطاب به بهمن بن اسفندیار از طرف فرامرزن رستم گفته شده:

ز ناس جنس چشم بهی داشتن بدل تخم یاری از و کاشتن
سر رشته خویش گم کرد نست بجیب اندرون مارپیر ورد نست

بیت آخر در بهمن نامه و هجویه منسوب بفر دوسی یکسانست، ولی بیت نخستین، در ترکیب و وضع الفاظ تفاوتی دارد، مگر معنی همانست. اگرچه از روی خواندن یک شعر، تعیین عصر سرودن آن دشوار است، ولی ما اینقدر گفته می توانیم که یکی مأخوذ از دیگر است. و عم باید گفت که در بهمن نامه چاپ بمبئی این ابیاب نیست.

* * *

درختی که تلخست و یراسرشت گرش در نشانی بباغ بهشت
ور از جوی خلدش بهنگام آب به بمخ انگبین ریزی و شهد ناب
سر انجام گوهر بکار آورد همان میوه تلخ بار آورد

(۱) بهمن نامه مشتمل بر مرگدشت خاندان رستم پهلوان نیمروز است که سراینده این داستان شناخته نشده و ضمناً به وقتی اشاره میکند که باید ۴۹۸ ق باشد. این کتاب چهار بخش و در حدود ده هزار بیت است که از روی روایات کهن منظوم گردیده و سهوهای زیادی در نقل این روایات عامیانه هم دارد (دیباچه ژول سوهرل بر شاهنامه ۵۰ - ح)

این ابیات مشهور و عموماً بفردوسی منسوبند. جامی برای امتحان شاعری هاتفی فرسود تا نظیر آنرا بسراید. هاتفی چنین گفت :

اگر بیضه ز اغ عنبر سرشت نهی زیر طاوس باغ بهشت
بهتکام آن بیضه پروردش زانچیر جنت دهی از زانش
دهی آبش از چشمه سلسبیل بران بیضه کردم دمدجبرئیل
شود عاقبت بچه ز اغ ز اغ بردرنج بیهوده طاوس باغ (۱)

ابیات مذکوره بلا اگر از فردوسی باشد یا شخص دیگری ! ولی بین انگبین و شهدناب چه فرقت ؟ این اعتراض من نیست . صاحب خزانه عاصره (۲) باین نکته اشاره دارد، و شاید بجای شهد ناب ، « شیر ناب » بوده باشد ! ولی باید گفت که این ابیات ما خودنمازین شعرا بوشکور بلخی ۳۳۶ ق :

بد شمن برت مهر با نی میا د که دشمن در ختیست تلخ از نها د
در ختی که تلخش بود گو هرا اگر چرب و شیرین د هی سرو را
همان میوه تلخ آرد بدید ازو چرب و شیرین نخواهی مزید

در شاهنامه تشبیه به درخت فراوانتر است مثلاً این مصرع : بسان درختی بباغ بهشت .

(۱) جامی چون این ابیات را شنید گفت : خوب گفته بی ولی در هر بیت بیضه هم نهاده بی ! (ح)

(۲) مؤلف خزانه عاصره یکی از دانشمندان نامور حسان الهند غلام علی آزاد بلگرامی است (۱۱۱۶ - ۱۱۹۴ ق) شاعرونو پسینده فارسی و عربی که سروآزاد (فارسی) و سیحۃ المرجان (عربی) مآثر الکرام و چند کتاب دیگر عربی و فارسی دارد (ح)

یا : درختی که پروردی آمد ببار ببینی برش هم کنون در کنار
 یا : درختی که شیرین بود بار او نگر در کسی گرد آزار او
 و گرز آنکه شیرین نداشت برش بخاک آنه رآرند ناگه سرش
 بماند بباغ آن و در آتش این تو خواهی چنان باش و خواهی چنین (۱)

بهر صورت ما اکنون فیصله قطعی کرده نمیتوانیم، که ابیات درختی که تلخست از فردوسی هست یا نه؟ مگر از فردوسی سلیس گوی دارای سخن ساده و روان بمشکل توقع شده، میتواند، که اسلوب اصیل سخن خود را گذاشته، و به استعمال چنین تراکیب بلند و بالایی بپردازد، که مقصد آن صرف ریاکاری در بلاغت یا شوکت لفظی باشد مانند «درنشانی» و «باغ بهشت» و «جوی خلد» و «شهد ناب» که تمام مضمون با تکلف و روان ادا شده است. هنگامیکه یک شاعر در سوره «خیال خاص» ظاهری می سازد، در موقع دیگر نیز خیال مرادف و شبیه آن را غالباً با همان تناسب و برای و طرز ادا میسراید، که قبلاً برگزیده باشد؛ زیرا متخیله شاعر مانند ذخیره الفاظ وی محدود و متعین است.

اگر ما این مطلب را بطور یک کلیه بپذیریم، و بمیزان آن طور یک خط شخصی را از خط دیگرش می شناسیم - از اشعار معلوم وی، اشعار شسته و فام معنوم منسوب با و را هم از راه موازنه و ساقایه سنجیده می توانیم، و شاید با چنین موازنه بیک نتیجه گیری درستی برسیم.

(۱) این ابیات را نواب بنده علی خان در سنه ۱۱۵۶ ق در نمونه کلام فردوسی از شاهنامه نقل کرده ولی در نسخ چاپی بنظر من نرسید (سؤلف)

شاهنامه ما نند بحر سوا چیست، که در آن یک موضوع یا خیالی را در مواقع مختلف و پهلوهای متفاوت یا فته میتوانیم و میدانیم که فردوسی برای توضیح مقصد چه بهره‌ای می‌خواهد؟

نظیر ابیات «درختی که تلخست الخ» در خود شاهنامه چنین است:

اگر بچه شیر ناخورده شیر (۱) پی‌وشد کسی در میان هریر
دهد نوش او را ز شیر و شکر همیشه و را پرو را ند به بر
بگوهر شود باز، چون شد بزرگ نترسد ز آهنگ پیل سترگ

ابن انبار در شاهنامه در ضمن سکالمه افراسیاب و کرسیوز آمده، و فردوسی ساده گوی سخن سنج شیر بچه‌بی را در حریری پیچانده و در بغل انسانی میدهد تا بان شیر و شکر بخوراند. که این یک تصویر طبیعی خیال شاعر است. ولی آن شاعر دیگر «درختی را از صحنه این دنیا نه تنها به بهشت بلکه به «باغ بهشت» می‌برد. و اکنون ما می‌بینیم، که شاعر برای آبیاری درخت آن جهانی خود «آب کوثر» را تجریز دهد، که درباره آن چنین تصویری داریم که گویا آب آن از شیر سفید تر و از شکر شیرین تر است! اما شاعر ما بلند پرواز تر از اینست و بجای آن «جوی خلد» را نشان میدهد، که از آب کوثر یا نهر کوثر بلند تر و شکوهمند تر است. درین جوی خلد انگبین جاریست که شاعر آنرا با تکرار «شهد ناب» شیرین تر و عالی تر تصور کرده است! ولی ما میدانیم که سراج فردوسی با چنین تکلفات بیجا آشنا نیست، و نه این فلک مسیر تخیل اوست. البته اسدی و هم

(۱) شیر اول به یای مجهول حیوان آمد و شیر دوم بیای معروف مایع

لین است (ح)

مشر باش در چنین سسیری یرواز تخیل دارند ، ولی فردوسی همین تخیل «شیر بچه» را در شاهنامه چندین بار آورده ، که در هر مورد پیرایه نئی بدان بسته ، ولی هسته تخیل را تبدیل نداده است ، چنانچه :

- ۱ - همان بچه شیر ناخورده شیر
ستاند همی موبد تیز و بر
 - سرا و رادر آرد میان گرو و
چو دند ان بر آرد شود زو ستوه
 - ابی آنکه دیده ست پستان مام
بخوی پدر باز گرد تمام (ص ۹۱)
 - ۲ - که گر بچه شیر نر پروری
چو دند ان کند تیز کیفر بری
 - چو بازو روبا جنگ برخیز داوی
پرورد گاراندرا آویزد داوی (ص ۲۳۱)
 - ۳ - چنین گفت با من یکی هوشمند
که جانش خرد بود و رایش بلند
 - که ای دایه بچه شیر نر !
چه رنجی که جان هم نیاری ببر
 - یکوشی و او را کنی پرهنر
تو بی بر شوی ، چون وی آید ببر
 - نخستین که آیدش نیروی جنگ
همان پرورا نده آرد بچنگ (ص ۲۳۱)
 - ۴ ز دانا تونشنیدی این دامستان
که برگوید از گفته باستان
 - که گر پروری بچه نره شیر
شود تیز دند ان و گردد لیر
 - چو سر بر کشد زود جوید شکار
نخست اندر آید به پروردگار
- (با مقایسه تخیل فردوسی درین چهار مورد ، ابیات درخت تلخ مورد تأمل خواهد بود) .

* * *

به عنبر فروشان اگر بگذری !
شود جامه تو همه عنبری

و گرتوشوی نزد انگشت گرو
از وجز سیاهی نیابی دگر

ز بد گوهر ان بد ، نباشد عجب
نشاید ستردن سیاهی ز شب

من اغتراف میکنم که نه این ابیات در شاهنامه است ، و نه این تکلف با اسلوب مستعمر فر دوسی سازگار است .

* * *

ز نا پاک زاده مدارید امید که ز نگی بشستن نگر دد سپید
این شعر آ نقدر شهرت یافته ، که ضرب المثل گشته ، ولی فردوسی چنین
خیالی را بدین شیوه می پرورانید :

هر آنکس که دارد ز گیتی امید چو جوینده خرماست از شاخ بید
دیگر : بسا سانیان تا مدارید امید میجوید یا قوت از سرخ بید (ص ۵۱۳)
دیگر : بنا بودنیها مدارید امید نگوید که بار آور د شاخ بید

در بوستان سعدی یک بیت چنین است :

بکوشش نروید گل از شاخ بید نه ز نگی بگرما به گردد سپید
(حکایت سردر ویش در خاک کیش)

مصرع نخستین سعدی مأخوذ از فردوسیست ، با فرق اینکه یکی « بار » و دیگری « گل » رویانده است .

در مصرع دوم سعدی تخیل ز نگی و گرما به نهایت بلند است ، ولی باید گفت که مصرع هجو « زنگی و شستن » ازین هم صافتر و دلکش تر است و اگر سعدی ازین مصرع هجو اطلاعی داشتی ، مصرع خود « زنگی و گرما به » را نسرودی ! زیرا لطافتی که در « زنگی بشستن نگر دد سپید » هست در گفته سعدی : « نه زنگی بگرما به گردد سپید » نیست ، در حالیکه بین هر دو مصرع فقط فرق دو کلمه « گرما به » و « شستن » است .

من باور نمیکنم که سعدی ازین هجویه اطلاعی داشته باشد ، ورنه وی چنین

یک سرقه سبذایی را برخود گوارا نمیداشت ! پس با بن نتیجه میرسیم ، که هجو تراشان در مصرع شیخ سعدی دست برده وبه تبدیل کلمه گرما به به شستن در آن لطافتی را هم پدید آورده اند !

وعلاوه برین مادر بهمین نامه هم نظری ازین گونه تخیل داریم که :
ز ناپاک زاده مدارید امید که هندی بشستن نگرود سپید



ز بد اصل چشم بهی داشتند بود خاک دردیده انباشتن
این بیت مأخوذ است از :
سرناسزایان برافراشتن و زیشان اسید بهی داشتند
سرشته خویش کم کرد نست بجیب اندرون مار پرورد نست
که مقصد هردویکی ولی فرق آن در اختصار و تفصیل است. در اینجا شعر مذکور
بهمن نامه را هم فراموش نسازید !



چهارا اگرها که ناسی بدی درین راه دانش گراسی بدی
شنیدی چوزین گونه گونه سخن ز آیین شاهان و رسم کهن
دگر گونه کردی ، بکارم نگاه نه گشتی چنین روزگارم تباہ
مطلبی که درین ابیات آمده ، پیش ازین درین اشعار هم گفته شده :
اگر منصفی بودی از راستان به اندیشه کردی درین داستان
بگفتی که من در نهاد سخن بدادستم از طبع داد سخن
تضاد این ابیات با مدحیات مکرر فردوسی از سلطان ، و هم سستی بیان ، دلالت
دارد بر اینکه با فردوسی تملقی ندارند !

نتایج انتقاد

آنچه در صفحات گذشته گفتیم، انتقاد است که مصنوعی و معمول بودن هجو را فاش میسازد و من عقیده دارم، که اکثر سبکوکات این دار الضرب اصلانی ندارند و آنچه سراغی از اصالت سخن و سلامت زبان فردوسی در آن می توان یافت، از خود شاهنامه سرقة شده و برخی از اجزای خفیف آنرا از اساتید دیگر سخن، گرفته اند! یکک حصه این هجو چنین است که نه آنرا شاهنامه از گلهای خیابان خود شمرده میتواند و نه در روشنی انتقاد، تاریکیهای آنرا می توان برداشت، الا در صورتیکه اصالت آنرا از بین ببرد. اگر فردوسی هجو نامیهیی هم نوشته باشد، آنرا از بین برده است و اکنون ماییتی از آن در دست نداریم، و آنچه به ما رسیده مأخذ آن معلوم نیست. چنین بنظر می آید: که در ابیات هجو به، فوه بالیدگی و تواند و تامل وجود داشته!

زیرادر عصر نظامی عروضی فقط (۶) بیت آن موجود بود، که از آنوقت تا قرن چهاردهم، شمار ابیات آن از (۱۰۰) بیشتر شد، که اینگونه زایش و بالیدگی را از تبرکات باید شمرد.

صلیب منسوب به عیسی در آغاز بیش از چوبکی نبود، ولی اگر ما این چوبکهای متبرک قرون وسطی را از کلیساهای اروپا گرد آوریم، انبار بزرگ چوبین خواهد بود، که در هیچ انبارخانه نگنجد!

عدد نفوس دنیا روزانه بالا میرود، و همچنین عدد ابیات هجو منسوب به فردوسی بالا رفتنی است!

و مآثر مظاهر افعال انسانی نظائر دیگری هم برای این عمل داریم.

هجو چیست؟ این انتقام دنیای شاهنامه خوانست از سلطان محمود!

زیرا شاهنامه سال شخص واحدی نیست، بلکه در تعمیر کاخ آن دست‌های تمام اهل زبان کار کرده و در تکمیل آن قرن‌ها گذشته است!

بین گرشا سپ‌نامه اسدی و یوسف وزیخا و بهمن نامه تابوستان سعدی چهار صد سال (۹) (۱) فاصله است، و آنچه در هجوه نامه ازین آثار برداشته‌اند، ثابت می‌سازد که تا عصر سعدی هم این هجو تکمیل نشده بود!

در ضمن این هجوه‌ها اشعار را از نظر موضوع مرادف و مکرر می‌یابیم، که در نظرات انتقادی بالا به آن اشاره شد و ازین برمی‌آید که هجوه دو ولادتگاه دارد: از ابیات سبزی بر نقاط نظر تشیع مفهوم می‌گردد، که سرپرستی هجو تراشی بر دست این طائفه گرامیست. و برای تعمیر این بنا از خود شاهنامه ذخیره‌های هنگفتی برداشته‌اند! اینهم آشکار است که برای ربط کلام، در برخی از اشعار، اصلاح و تبدیل هم شده، و جهت پیوستگی سلسله بیان، اشعار دیگری را هم بران افزوده‌اند، و بدین طریق هجوی را بوجود آورده‌اند، که اکنون پرداخته و سروده فردوسی شمرده می‌شود.

و هم باید اضافه کرد، که دیباچه نگار یا یسنغر خانی در تشکیل و تنظیم آن سهم بزرگ داشته است!

اکنون ما اشعاری را نشان می‌دهیم، که برای این غرض، از شاهنامه و مأخذ‌های دیگر گرفته شده است:

(۱) تالیف گرشا سپ‌نامه اسدی طوسی ۴۵۸ ق و ختم بوستان سعدی ۶۵۵ ق

است، بنابراین این فاصله چهار قرن نیست، بلکه دو صد سال است (ح)

اشعار هجو

اشعار شاهانه

(طبع محمد مهدی اصفهانی بمبئی ۱۲۶۲ ق)

۱- چه گفت آن خداوند تنزیل ووحی ۱- چه گفت آن خداوند تنزیل ووحی

خداوند اسرو خداوند نهی خداوند اسرو خداوند نهی

۲- که من شهر علمم علیم دراست ۲- عیناً مانند ستون اول .
درست این سخن قول پیغمبر است

۳- گواهی دهم که این سخن راز اوست ۳- عیناً مانند ستون اول .

تو گویی دو گوشم بر آواز اوست (دیباچه شاهنامه در ستایش پیغمبر و یارانش ص ۳)

۴- چو باشد ترا عقل و تدبیر و رای ۴- اگر چشم داری بد یگر سرای

بزد نبی و علی گیسر جای بزد نبی و علی گیر جای

۵- گرت زین بد آید گناه منست ۵- گرت زین بد آید گناه منست

چنین است و این رسم و راه منست چنین است آیین و راه منست

۶- نبا شد بجز بسی پدر دشمنش ۶- عیناً مانند ستون اول .

که یزدان به آتش بسوزد تنش (دیباچه شاهنامه ص ۳)

۷- منم بسندۀ اهل بیت نبی ۷- منم بسندۀ اهل بیت نبی

ستا یندۀ خاک پای وصی سرافکندۀ برخاک پای وصی

(شکایت فردوسی از پیری ۲۵۶۱ و یوسف و زلیخای فردوسی)

۸- بشش بیت این ناسه و شش هزار ۸- بود بیت شش با ریور هزار

بگفتم نگردد ایچ در من نظار سخن های شایسته غم گسار

۹- چنین شهر یاری و بخشندۀ یی ۹- عیناً مانند ستون اول .

بکوتی ز شاهان درخشندۀ یی

- ۱- نکرد اندرین داستا نم نگاه ۱- نکرد اندرین داستا نها نگاه
 بگفتا ربد گوی گم کرده راه ز بد گوی وبخت بد آمد گناه
 ۱- حسد برد بد گوی در کار سن ۱- عیناً مانند ستون اول
 تبیه شد بر شاه با زار من (جلد ۵ ص ۱۰۵ داستان شیرین و خسرو)
 ۱۲- بسی سال و پنج از سرای سنج ۱۲- می و پنج سال از سرای سنج
 چنین رنج بردم با مید گنج بسی رنج بردم با مید گنج
 چو بر باد دادند رنج مرا چو بر باد دادند رنج مرا
 نبد حا صلی بسی و پنج مرا نبد حا صلی می و پنج مرا
 چو عمرم به نزد یک هشتاد شد کنون عمر نزد یک هشتاد شد
 امیدم بیکبار بر باد شد امیدم بیکباره بر باد شد
 (تاریخ انجام شاهنامه ص ۱۱۰۲)
- ۱۳- نه خسر و نژادی نه و الاسری ۱۳- عیناً
 بد رزا صفهان بود آهنگری (ج ۱ ص ۱۶۱ طبع بمبی ۱۲۷۵)
 ۱۴- چو جاماسپ کاند رشمار سپهر ۱۴- چو جاماسپ کاند رشمار سپهر
 فرو زنده تر بد ز تا بند مهر فرو زنده تر بد ز تا عهد و مهر
 (ج ۴ ص ۱۰۷۳ و ص ۵۴۳ نولکشور)
 ۱۵- مراین نامه شهر یاران بخوان ۱۵- یکی نامه شهر یاران بخوان
 سراز چرخ گردون همی بگزران نگر تا که باشد چو نوشیروان
 (ج ۴ ص ۹۴ عهدنامه نوشیروان بفروند خود)
 ۱۶- چنین نامه را ن و گردن کشان ۱۶- همه بهلوانان و گردن کشان
 که دادم یکا یک از زن پشاشان که دادم درین قصه زایشان نشان

همه سرده از روزگار دراز / همه سرده از روزگار دراز
 شد از گفت من نام شان زنده باز / شد از گفت من نام شان زنده باز
 چو عیسی من این مردگان را تمام / چو عیسی من این مردگان را تمام
 سر اسر همه زنده کردم بنام / سر اسر همه زنده کردم بنام

(۳۹۹۵ آغاز هفت خوان اسفندیار)

۱۷- سر ا در جهان بی نیازی دهد / ۱۷- مرا زین جهان بی نیازی دهد
 میان یلان سر فرازی دهد / میان یلان سر فرازی دهد
 ۱۸- یکی بندگی کردم ای شهریار! / ۱۸- یکی بندگی کردم ای شهریار!
 که مانند ز تو در جهان یادگار / که مانند ز تو در جهان یادگار
 ۱۹- بناهای آبادگر دد خراب / ۱۹- بناهای آبادگر دد خراب
 ز باران و از تاش آفتاب / ز باران و از تاش آفتاب
 بی افکندم از نظم کاخ بلند / بی افکندم از نظم کاخ بلند
 که از باد و باران نیا بدگزند / که از باد و باران نیا بدگزند
 برین نامه بر، عمرها بگذرد / برین نامه بر، عمرها بگذرد
 بخواند هر آنکس که دارد خرد / بخواند هر آنکس که دارد خرد

(۲۷۹۲ خاتمه جنگ پیران)

۲۰- چو این نامور نامه آمد به بن / ۲۰- چو این نامور نامه آمد به بن
 پشیمان شد از گفته های کهن / پشیمان شد از گفته های کهن
 هرانکس که دارد، هش و رای و دین / هرانکس که دارد، هش و رای و دین
 پس از مرگ بر من کند آفرین / پس از مرگ بر من کند آفرین

- نمیرم ازین پس که سن زنده ام که تخم سخن را پیراگنده ام
 که تخم سخن را پیراگنده ام نمیرم ازین پس که سن زنده ام
 (تاریخ انجام شاهنامه ۱۱۰۲)
- ۲۱- هر ستار زاده نیا ید بکار ۲۱- پرستار زاده نیا ید بکار
 اگر چند باشد پدر شهریار و گرانکه باشد پدر شهریار
 (۸۹۶ ر ۳ پاسخ خاقان از نوشیروان)
- ۲۲- هشیزی به از شهر یاری چنین ۲۲- پلنگی به از شهر یاری چنین
 که نه کیش دارد، نه آیین و دین که نه کیش دارد، نه آیین و دین
 (۳۳۶ ر ۳ طبع بمبئی ۱۲۷۵ ق)
- ۲۳- چو فردوسی اندر زمانه نبود ۲۳- که آن را میان و کرا نه نبود
 بدان به که بختش جوانه نبود همان بخت نوذر جوانه نبود
 (۱۵۹ آمدن آفراسیاب بچنگ نوذر)
- ۲۴- چو گودرز و هشتاد و هورگزین ۲۴- چو گودرز و هفتاد و پورگزین
 سواران میدان و شیران کین سواران میدان و شیران کین
 (۱۰۷۲ ر ۳)
- ۲۵- چو هرورد گارش چنین آفرید ۲۵- عیناً
 نیا بی تو بر بند یزدان کلید (جلد ۴)
- ۲۶- چو این ناسور نامه آمد به بن ۲۶- چو بشید شاه از پشوتن سخن
 پشیمان شد از گفته های کهن پشیمان شد از کرده های کهن
 (۶۲۳ ر ۶ رهایی زال از دست بهمن)

- ۲۷- مرادر جهان شهر یاری نواست ۲۷- نهداو درجهان شهر یاری نواست
 بسی بند گانم چو کیخسرواست بزرگست و باعهد کیخسرواست
 (۱۸۳۶ یا سخ گشتاسپ باسفند یار)
- ۲۸- سن این نامه شهر یاران پیش ۲۸- که این نامه شهر یاران پیش
 بگفتم بدین نغز گفتار خویش بپیوندم از خوب گفتار خویش
 (خاتمه جلد دوم ص ۵۶۴)
- ۲۹- بدین زاد م وهم برین بگذرم ۲۹- عیناً دیباچه شاهنامه خطی- نعت
 چنان دان کی خاک پی حیدرم
- ۳۰- که پیش از توشاهان فراوان بدند ۳۰- برین دشت بسیا ر شاهان بدند
 همه نامداران گبهان بدند همه نامداران گبهان بدند
 (۳۸۰۳۸ گرفتاری خاقان چین)
- ۳۱- بنالم بدرگاه یزدان پاک ۳۱- بنالم ز تو پیش یزدان پاک
 نشاندند بر سر، پراگنده خاک خروشان بر سر، پراگنده خاک
 (۷۲۰۳۸ خاتمه داستان اسکندر)
- ۳۲- نمرده است و هرگز نمیرد سخن ۳۲- نمرده است و هرگز نمیرد سخن
 سخندان ز من این سخن فهم کن بود تا ز هر چند گردد کهن
 فزون از تو بودند یکسر بجاه ز فرهاد و گیوت برارم بجاه
 بگنج و سپاه و به بخت و کلاه بگنج و سپاه و به تخت و کلاه
 (۴۴۰۳۸ خواستن بیژن نبردهومان از گودرز)

اشعار هجو

اشعار غیر شاهنامه

- ۱- زنا پاک زاده مدارید امید ۱- بکوشش نروید گل از شاخ بید
 که زنگی بشستن نه گردد سفید نه زنگی بگرما به گردد سپید
 (بوستان سعدی، حکایت مرد درویش)
- ۲- که سلفه خداوند هستی مباد ۲- عیناً (بوستان سعدی، حکایت کریم
 جوانمرد را تنگدستی مباد تنگدست)
- ۳- بزرگی سراسر بگفتار نیست ۳- هنرها سراسر بگفتار نیست
 د و صد گفته چون نیم کردار نیست د و صد گفته چون نیم کردار نیست
 (گرشاسپ نامه: رسیان گرشاسپ
 نزد فقور)
- ۴- چو گرشاسپ و سام و زریمان کرد ۴- ز جادر ربوده بهوشان سپرد
 جهان پهلوانان با دستبرد جهان پهلوانان با دستبرد
 (برزنامه، داستان موسی راسخگر)
- ۵- سرنا سزایان برافراشتن ۵- ز ناجنس چشم بهی داشتن
 و زیشان امید بهی داشتن بدل تخم یاری ازو کاشتن
 سر رشته خویش کم کردنت سر رشته خویش کم کردنت
 بجیب اندرون مار و ردنت بجیب اندرون مار پروردنت
 زبد اصل، چشم بهی داشتن زنا جنس چشم بهی داشتن
 بود خاک در دیده انباشتن بدل تخم یاری ازو کاشتن
 (بهمن نامه خطی)

مذهب فردوسی

هما نظوری که درباره احوال زندگانی فردوسی معلومات ما کافی و فراوان نیست، درباره مذهب وی نیز دانش ما نا قابل اعتبار است.

ما قبول کرده ایم، که وی شیعی بود، و برین نظر اطمینان هم داریم. ولی در روشنی تحقیقات، این عقیده ماز و وهم و خیال و قعنی ندارد.

در روایات کهن او را شیعی شناخته اند. در خود شاهنامه اشارات متضاد و متناقضی موجود است که بموجب آن فردوسی را هم شیعی و هم سنی توان گفت، که یکک شخص هم شیعی و هم سنی نمیتواند بود. ولی این امر مسلم است، که مخالفان شاعر او را مجوسی، فلسفی، دهری، ملحد، کافرو معتزلی و حتی را فضا هم گفته اند.

درین باره برگشتار دشمنانش اعتماد نتوان کرد که بزعم ایشان وی ملحد و مجوسی بود، اما شیعی هم بود. ولی وی اگر این نبود، آنهم نبود!

باید فراموش نکنیم، که در عصر فردوسی افتراها و بهتانهای مذهبی رواج داشت، حسنک سیکال و زیر آخرین سلطان محمود را نیز ملحد و قرسطی خواندند

و خلیفه بغداد درین باره از سلطان محمود توضیحات خواست. ولی واقعه اصلی فقط این بود، که حسنک بسفر حج رفت و خلیفه فاطمی مصر بوسیله او به سلطان محمود هدایایی فرستاد.

سلطان محمود که درباره مذهب وزیر خود نسبت به خلیفه بغداد اطلاعات درستی داشت، بجواب خلیفه بغداد نوشت: «که حسنک بمنزلت فرزند من است و من او را پرورده‌ام، اگر او قرمطی است پس من هم قرمطی‌ام.» ولی به سجدیکه محمود چشم از جهان بست، سلطان مسعود جانشین وی حسنک را بردار کشید.

در روایات قدیم، که در آن فردوسی را شیعی شمرده اند، کهن ترین آن دیباچه قدیمست، که بموجب آن علت محرومیت فردوسی از دربار محمود، فقط مذهب او بود، ولی همین دیباچه نگار گفته که کدام مذهب؟ عین قول او چنین است:

«اما بر سر شاهنامه شرط ادب نگاه نداشته بود، سخن در مذهب خود گفته:
گسرت زین بد آید گناه منست چنین است این رسم و راه منست
سلطانرا ناخوش آمد و سیاست فرمود. پس عنصری و جمله شاعران، زمین
بوس کردند، و او را از سیاست خلاص دادند.»

بقول نظامی عروضی، فردوسی صریحاً شیعی و معتزلیست. وی گوید: که دشمنان خواجه به سلطان مشورت دادند که پنجاه هزار (درم) صلّه او کا فیست زیرا وی رافضی و معتزلیست. در مورد دیگر باز همین عروضی شیعی بودن فردوسی را در موقعی ذکر کند، که فردوسی هیچ سلطانرا نوشته و به طبرستان فرار کرده و نزد اسپهبد شهریار (از آل باوند) پناه بسته است. چون شاعر میخواهد که شاهنامه

را بنام شهریار اهدا نماید ، وی در جوابش گوید : ای استاد ! دشمنان محمود را فریفته و کتابت را بر موقع مناسبتی تقدیم نکرده و بدگویی هم نموده اند . دوم اینست که خودت شیعه و دوستدار خاندان پساسیری ! و نمیتوانی در مسائل دنیوی پیش روی ! زیرا خود اهل بیت هم محروم بود ، عبادت عروسی
چنین است :

« (۱) اما خواجه بزرگ (احمد بن حسن سیمندی) منازعان داشت ، که پیوسته خاک تخلیط در قدح جاه او همی انداختند . محمود با آن جماعت تدبیر کرد ، که فردوسی را چه دهم ؟ گفتند : پنجاه هزار درم . و این خود بسیار باشد ، که او مردی رافضی است و معتزلی مذهب . و این بیت براعتزال او دلیل کند که او گفت :

به بیننده گمان آفریننده را نه بینی سرنجان د و بیننده را
و بر رفض او این بیهوده دلیلست که او گفت :

خردمند گیتی چو دریا نهاد	برانگیخته موج ازوتند باد
میانہ یکی خوب کشتی عروس	بر آراسته هم چو چشم خروس
اگر خلد خواهی بدبگر مرای	به نزد نبی و وصی گیر جای
چو هفتاد کشتی درو ساخته	همه باد با نهاد برافراخته
همه بدواند رون بسا علی	همه اهل بیت نبی و وصی
کرت زین بد آید گناه منست	چنین دان و این راه راه منست
برین زادم و همبرین بگزرم	یقین دان که خاک بی حیدرم

(چهار ساله طبع اروپا ، ص ۴۹)

(۲) « و شاهنامه برگرفت و بطبرستان شد نزد بک اسپهبد شهریار. نسبت ایشان به یزدگرد شهریار پیوندد. و پس محمود را عجا کرد در دیباجه بیتی صد. و بر شهریار خواند و گفت: من این کتاب را از نام محمود با نام تو خواهم کردن. که این کتاب همه اخبار و آثار جدان تست. شهریار او را بنواخت و نیکویی ها فرسود و گفت: یا استاد! محمود را بران داشتند و کتاب را بشرطی عرضه نکردند و ترا تخلیط کردند. و دیگر تو سر د شیعی! و هر که تولی بخاندان پیغمبر کند، او را دنیاوی هیچ کاری نرود، که ایشان را خود نه رفته است. محمود خداوند گارمنست. تو شاهنامه بنام او رها کن و هجو او بمن ده، تا بشویم و ترا اندک چیزی بدهم. »

(چهارمقافه ص ۴۹ - ۵۰)

برین سخنان عروضی نیز اعتمادتوان کرد، زیرا سرپرستی و پرورش « خواجه بزرگ » از متن شاهنامه تایید شده نمیتواند، البته در دو مورد شاهنامه ذکر دستور فرزانه (وزیر) دیده می شود که فردوسی سخنان اوست:

زدستور فرزانۀ دادگر پراگنده رنج من آمد بسر

(شاهنامه ۲۴۴۷ طبع بحبی ۱۲۷۵ ق)

تذکره نگاران شیعی فردوسی نام این خواجه بزرگ را عموماً حسن میمندی بجای پسرش احمد بن حسن میمندی نوشته اند که گویا این دستور از بد خواهان فردوسی بود. بنابراین دستداران فردوسی در بد بینی خواجه آنقدر سبانه کردند که بیچاره را « خارجی » هم گفتند، چنانچه:

« و چنین گویند : ارکان دولت سلطان ، از شهر و نواحی با فردوسی
انواع خلق و محبت و کرم همی نمودند و فردوسی در مدح ایشان
سخن گفتی . و حسن میمندی ازین جهت با فردوسی مظنه داشتی و
و غباری در میان ایشان شده بودی و هیچ نوع چنانچه فرموده سلطان
بود ، با او بجای آوردی . تا بعد بیکه فردوسی گفت : که حضرت حق عزشانه
در ازل چنان تقدیر فرموده بود ، که این کتاب بر زبان من تمام شود .
مرا در مال سلطان طمع نیست و بجای و تقرب حسن میمندی احتیاجی
ندارم . بیگفت مثنوی (کذا) :

من بنده کز مبادی فطرت نبوده ام
مایل بحال هرگز و طامع بجای نیز

سوی در وزیر ، چرا ملتفت شوم ؟
چون فایز غم ز بار گد پادشاه نیز
و گویند حسن میمندی در طبع خوارج بود و فردوسی که تشیع بطبیعت
داشت ، او را ستم الو جود میدانست ، و هر چند احباب او را فردوسی
را بر موافقت و ترک مخالفت و زهر تحریص میکردند ، اواجتهاب و اعتراض
زیاده نمود بیگفت :

بدل هر که بغض عالی کرد جای	زما در بود عیب آن تیره رای
که ناپاک زاده بود خصم شاه	اگر چند باشد بایوان و گاه
ز سیمندی آیین مردی مجوی	ز نام و نشان مکن جستجوی
قلم بر بسرا و بزن همچو من	که کم باد ناسش به هرا نجمن

(دیباجه بایستغفر خانی)

این سخنان دیباچه نگار، اگرچه از نظر تاریخی بکلی اساسی ندارد، نه فردوسی اینقدر زاهد پسند و مقرر بود، و نه خواجه احمد بن حسن میمندی خارجی، و نه این اشعار از فردوسیست، ولی من آنرا بدین مطلب درینجا آوردم تا روشن گردد، که در محافل شیمی، خواجه را یکدام نظر دهد ندی.

اگر ما فردوسی را در سن هشتاد سالگی پیری ناتوان و در انتهای ضعف پیری بشماریم، پس درین سن رفتنش به کشور طبرستان و اختیار سفر دور و دراز و بحضور شهریار رسیدن او را هم دشوار خواهیم دید. درحالیکه شخصیت خودش شهریار هم یقینی نیست.

اسپهبد شهریار ؟

این شخصیت در تاریخ، نهایت عجیب است. نه تنها نام بلکه هستی او مورد اشتباه و تردد است درباره زندگانی و کارنامه های او فقط اینقدر میدانیم : نام وی شهریار، شروین بن رستم بن سرخاب بن قارن بن شهریار است که این شخص اخیر معاصر با ماکان بن کاکی بود، و خود شهریار در عصر رکن الدوله بویه و وشمگیر بن زیار میزیست. فرزندش شروین بنام جدش موسوم بود و در حیات پدر وفات یافت، خود شهریار تازمان قاپوس بن وشمگیر و سلطان محمود زنده بود، و فردوسی شاهنامه خود را بدر بارش تقدیم داشت.

این سخنان را من از ترجمه انگلیسی، تاریخ طبرستان ابن اسفندیار که پر و فیسر بروان کرده است گرفته ام. میرزا محمد قزوینی درباره عصر زندگانی شهریار در ذکر صاحب سرزبان ناسه چنین مینویسد :

« پدر مرزبان اسپهبد رستم بن شهریار بن شروین، معاصر شمس المعالی

قاپوس بن وشمگیر (۶۶۳ - ۳۰۳ ق) بود، و در فریم (هریم)

وشهریار کوه قائم مقام پدر شد، و پدوش شهر یار بن شروین، معاصر سلطان محمود غزنوی بود و در ۳۳۷ هجری (بقول شیفر - معلوم نیست از روی چه مأخذ) بتخت نشست و مدتی دراز بماند، و زمان سلطان محمود را درک نمود، و اوست که فردوسی بعد از فرار از دربار سلطان محمود بنزد وی رفت و خواست که شاهنامه بنام او کند و آن حکایت معروفست. (مقدمه سرزبان نامه صفحه و) در تاریخ وفاتش دانشمند مو صوف (قزوینی) مینویسد:

« تاریخ وفات این شهریار معلوم نیست، همین قدر این اسفندیار گوید: « شهریار مدتی دراز بماند تا در عهد شمس المعالی قابوس بن وشمگیر و هم در عهد سلطان یحیی الدوله محمود بماند. » و چون تاریخ اتمام شاهنامه در ۴۰۰ هجری است. در هر حال وفات شهریار بعد از آن واقع شده است. » (چهار مقاله ۱۹۰)

پس اگر در ۳۳۷ ق شهریار بر تخت نشسته و تا بعد از ۴۰۰ ق هم زنده باشد، این طول مدت شاهی او بجای خود حیرت خیز است، و هم مبرور تأمل است که در مدت ۶۳ سال سلطنت خود وی کاری نکرده که آنرا در تاریخ ها ذکر کرده باشند! معاصران او و وشمگیر و رکن الدوله در سنوات ۳۵۷ و ۳۶۶ ق سی میرند، ولی خود شهریار تا آغاز قرن پنجم هجری در انتظار فردوسی باقی می ماند و نام مرگ را بر زبان نمی آرَد؟

در اینجا گفتار علامه میرزا محمد نیز مورد تعجب است که گوید: رستم فرزند شهریار معاصر شمس المعالی قابوس بود، و خود شهریار در عهد سلطان محمود (۳۸۸ - ۴۲۱ ق) زیستی،

که درینصورت با بد پسر بیش از پدر به تخت شاهی رسیده باشد! و عجب تر ازین آنست که ابن اسفند یار گوید: جانشین شهر یار اسپهبد دارا بود، که مدت کمی حکم را ند. و بعد از دارا فرزندش اسپهبد شهریار (۱) بر تخت نشست، که با قاپوس بن وشمگیر در مدت ۱۸ ساله مهاجرت همراه بود، و هم با او به گرگان باز آمد و کارهای نمایان کرد: شهر یار کوه را فتح نمود و در سنه ۳۸۷ قی بعد با قی بن سعید، فیروزان بن حسن را شکست داد، و بر قاپوس مملکت را تصفیه کرد، و خودش هم نیرو گرفت و بر قاپوس شورید. و نلی بدست رستم بن رزبان گرفتار آمد و عمر باقیمانده خود را در زندان گذراند. «اکنون ما بیک دشواری دیگری مواجه می شویم بدین معنی که بجای یک شهر یار، در یک زمان باید دو شهر یار را برپا داریم. یعنی شهر یار ثانی و شهر یار ثالث (زیرا در آل باوند سه شهر یار بوده اند)

شهر یار ثالث با بد فرزند دارا و جانشین او باشد؛ که درینصورت شهر یار ثانی مورث دارا با او معاشره میگردد، زیرا بقول ابن اسفند یار هر دو با قاپوس و سلطان محمود معاشرند، و شهر یار ثالث برای قاپوس، کشور آباپی او را فتح میکند، و لای شهر یار ثانی بدون هیچ ضرورتی صرف بخاطر فردوسی تا بعد از سنه ۳۰۰ ق هم زنده می ماند!

با در نظر داشتن این دشواریها من مناسب میدانم، که در گذشت شهر یار ثانوی را قبل از نفی بلد قاپوس که از ۳۷۰ تا ۳۸۸ ق دوام دارد بدانم، و رفتن فردوسی را پدر بارش دانستنی بی بنیاد تصور کنم!

(۱) بیاد باید داشت که تاریخیمینی این شخص را «اسپهبد شهر یار بن شروین» نامیده است. بشکرید: تاریخیمینی ۱۷۳ مطبع محمدی لاهور (مؤلف)

در یک کتاب فرانسوی (که نزد پروفسر محمد شفیع مدبر اور پنتل کالج لاہور دہ ام) و نام آن از یاد مرقفہ سنین حکمداری این شاهان را چنین نوشته است: (۱)

جلوس شہریار ثانی سنہ ۳۱۷ ق ۹۲۹ م . وفاتش ۳۵۵ ق ۹۶۶ م .

جلوس دارا سنہ ۳۵۵ ق ۹۶۶ م . وفاتش ۳۶۲ ق ۹۷۲ م .

جلوس شہر یار ثالث سنہ ۳۶۲ ق ۹۷۲ م . وفاتش ۳۹۷ ق ۱۰۰۶ م .

برین سنین ظاہراً اعتراضی وارد نیست، ولی رفتن فردوسی پیش شہریار ثانی در سنہ ۳۰۰ ق ممکن نیست. اما اگر ما فرض کنیم کہ بدر بار شہر یار ثالث رفته باشد، کہ در تاریخ عجمی نام اورا اسعبد شہریار بن شروین نوشته، بنا برین احتمال میرود کہ فردوسی بدر بار اورفته باشد، ولی این ہم متعذراست زیرا وی در سنہ ۳۱۷ ق پیش از ختم شاهنامہ درگذشتہ بود و پیش از وفات ہم مدتی زندانی بود، بنا برین رفتن فردوسی بہ ہشکاه این شہریار ثالث نیز خالی از اشکال تاریخی نیست! یک سخن دیگر نیز درخور توجہ است: کہ میرزا محمد (قزوینی) در حاشیہ چہار مقالہ (ص ۱۹) مینویسد: کہ در تمام نسخہ های خطی چہار مقالہ بجای شہر یار، شہر زاد و ہم در چہار مقالہ طبع تہران شیر زاد، و در محظوظات تاریخی

(۱) در معجم انساب و خاندانهای حاکمہ اسلامی تألیف زمباور (ترجمہ عربی طبع قاہرہ ۱۹۵۱ م) ص ۲۸۶ ق سال جلوس شہر یار ثانی بن شروین پادشاہ دوازدهم آل باوند مازندران را ۳۱۸ ق و از شہر یار ثالث بن دارا را ۳۵۵ ق نوشته کہ قابوس بن وشمگیر اورا کشت و بہر صورت ہر دو ۸۲ و ۸۵ سال پیش از ختم شاهنامہ درگذشتہ اند (ح)

طبرستان شهریار است. چون درین تاریخ کدام شهرزاد یاشیرزادی راسراغ نداریم
 پنا برین وی (علامه قزوینی) شهریار مذکور در تاریخ ابن اسفندیار را برگزیده است.
 بهر حال شهریار یا شهرزاد یا شیرزاد بهر ناسی که گفته شود، یک سو جود
 عجیبی است که شخصیت تاریخی او را پرده های تاریکی پوشانیده و جای تعجب
 نیست که وجودش افسانه نوی باشد!

بقول عروضی ابن شهریار، سلطان محمود را آقا و بادر خود دانسته و گوید:
 «محمود خداوندگار منست» ولی ما میدانیم که در بن ایام سلطان محمود را باطبرستان
 تعلقی نبود، بلکه پادشاه این دیار قابوس بن وشمگیر بود، و شهریار محکوم قابوس!
 سلطه سیاسی محمود در طبرستان مدتی بعد از وفات قابوس پهن شده بود.

پس حقیقت اینست که نه فردوسی به طبرستان رفته، نه جایی دیگر! بلکه بعد از
 مایوسی از دربار محمود پیش برادرش اسیر ابوالمظفر نصر بن ناصرالدین غا لباً به
 خراسان یا سیستان رفته باشد. و این نظر من برخود شاهنامه مبنی است. نصر درین
 ایام در خراسان اسیر الجیوش بادر سیستان حکمدار بود، در سوزۀ لاهور یک در هم
 ضرب سیستان سنه ۱۰۴۴ بمشامش موجود است.

در تمهید داستان شیرین و خسرو شاهنامه، فردوسی ذکر برهمی روابط خود را
 با سلطان چنین می نماید:

بود بیت شش با ریور هزار	سخن های شایسته غمگسار
نه بپند کسی فامنه پارس	نوشته با بیات صدبارسی
اگر باز جویند ازو بیت بسد	همانا نباشد کم از پنج صد
چنین شهر یاری و بخشند بی	بگیتی ز شاهان در خشنده بی
نکرد اندرین داستانها نگاه	ز بدگوی و بخت بد آمد گناه

حسد برد بدگوی در کار سن تبه شد بر شاه با زار سن
بدین صورت فردوسی شاهنامه را به سالار شاه یعنی امیر نصر تقدیم داشته و امید
وار صله است و هم از آن امیر می خواهد که پیش سلطان از او شفاعت نماید، در
شاهنامه است:

چو سالار شه، این سخن های نغز بخواند ببیند بها کیز ه مغز
ز گنجش سن ایدر بوم شادمان گزود و رها دا بد بد گمان
وزان پس کند یاد بر شهر یار مگر تخم رنج من آید بها ر
که جا وید با د افسر و تخت او ز خورشید تا بنده تر بخت او

در اشعار مذکور فردوسی از نا قدر دانی سلطان شاکست، که نتیجه سعایت
و بدگویی دشمن است. مگر تاویل و تشریح این بدگویی مخالفان را تذکره
نگاران باعتزال و شیعیّت فردوسی کرده اند، ولی از اشعار فوق بدید سی آید،
که این تاویل بکلی بیجاست و نظر شخصی من اینست، که این بدگویی و بد
خواهی، ابداً و اصلاً به مذهب فردوسی تعلقی نداشت. وی شیعی باشد یا معتزلی
یاسنی، مسئله مذهب در بین نیست.

حقیقت نفس الامر اینست: که قدما نیز در باره مذهب فردوسی معلومات
روشنی نداشته اند، و همین طور اند که ما و اهل این زمانند.

در ذیل این سطور همان اشعار شاهنامه را سی آوریم، که برای شیعیّت
شاعر بان تمسک میکنند. در دیباجه شاهنامه نامهای خلفای راشدین عیناً بشیوه
اهل تسنن مذکور اند و بعد از آن، میگوید:

حکیم این جهانرا چودریا نهاد برا نکبخته سوج از و تند باد
چو هفتاد کشتی بر و ساخته همان باد با آنها بر افراخته

یکی پهن کشتی بسان عروس	بیا را سته همچو چشم خروس
محمد بد و اندرون با علی	همان اهل بخت نبی و وصی
خرد مند کز دورد ریا بدید	کرانه نه پیدا، نه بن نا بدید
بدانست کوسوج خواهد زدن	کس از غرق بیرون نخواهد شدن
بدل گفت اگر با نبی و وصی	شوم غرقه، دارم دو یار و وفی
همانا که باشد مرا دستگیر	خداوند تاج و لسو و سریر
خداوند جوی و می و انگبین	همان چشمه شیر و سامعین
اگر چشم داری بدیگر برای	بنزد نبی و علی گیر جای
کسرت زین بدآید گناه منست	چنین است این رسم و راه منست
دلت گر بر اخطا میل است	ترا دشمن اندر جهان خودد است
نباشد جز از بی بدید دشمنش	که بزdan به آتش بسوزد تنش

در دیباچه شاهنامه بعد از منقبت خلغای را شدین، این اشعار حیثیت آنرا مشتبه میگرداند و مخصوصاً سه بیت آخر - که در آن جوش غیر ضروری اظهار شده - پرده از اسرار آن بر میدارد. در مواقع اشتعال شدید هم از فردوسی انتظار استعمال چنین زبان بمشکل شده میتواند. وی همانطوریکه نرم گفتاری و شیرین زبانی را تلقین میکند، بر همین پند عملاً نیز استوار است. خود گوید:

درشتی ز کس نشود نرم گوی سخن تا توانی به آرم گوی

کسانی که از اصطلاح شاهنامه به اخلاقی و خصایل و سیرت فردوسی آشنایی دارند، بهیچ صورت یقین کرده نمیتوانند، که فردوسی سراینده این اشعار باشد و نیز این دیباچه شاهنامه که نماینده جوش مذهبی متعصبانه است در اینجا قطعاً ناموزون است.

من محترمم که فردوسی بسبب شیعی بودن و اظهار عقیدت، بنا بر محبت و تفضیل حضرت علی کرم الله وجهه آنچه خواسته سروده باشد، لیکن نه بچنین زبانی که وسیله دل آزاری و رنجش فریق دیگر گردد.

سلطان محمود یکم پادشاه سنی بود، و گر و ههای شیعی او را منی سخت سر میدانستند و نظامی عروضی هم گوید سلطان محمود سردی متعصب بود (چهارمقاله ۹۴) در چنین صورت رفتن فردوسی بدرباروی و نرفتنش پیش سلاطین شیعی آل بویه و دیلمه چه علتی داشته باشد؟ و اگر هم بدربار محمود آمده باشد، اظهار مذهب و تعصب بران چه ضرورتی داشت آنهم بچنین الفاظ؟ آیا درینگونه اوضاع طریقه معقول و سنجیده تر این نبود، که اظهار مذهب خود را با لفاظی کردی، که لااقل به مذهب درباری و یا مذهبی که سلطان پیروش بود صدمه نرسانیدی؟ زیرا تمام اسناد و گفتار خود فردوسی شهادت میدهد، که وی بدربار سلطانی بامید انعام و صلّه رفته بود، نه اینکه بر مذهب پادشاه باسب و شتم بتازد، و تلقین مذهب خود را بچنین زبان زننده بنماید!

مقصود من صرف اینست: که فردوسی یکک انسان عاقل و خرد مندی بود، وی چرا بچنین صورت جذبات مذهبی سلطانرا برمی افروخت و برای چه مقصد؟ وقتی ما در شاهنامه این اشعار را میخوانیم که:

دلالت گر براه خطا مایلست ترا دشمن اندر جهان خود دلست

نباشد جز از پی پدر دشمنش که یزدان به آتش بسوزد تنش

حیرت و تعجب ما بحد نهایی میرسد. و اگر فردوسی را گویند این اشعار بدانیم. پس واضح است که وی یا اصلاً از سلطان توقع صله نداشت، یا اینکه جنون مذهبی برو آنقدر غالب بود، که با محمود سلطان مقتدری جنگیده، و جلال

و عظمت مطلق العنانی او را بکلی فراموش کرده و با لفاظ صاف او را «خارجی»
شمرده و گفته: اگر بر راه خطا سیر وی، دشمن خودی!

دشمن حضرت علی شاید بی پدر باشد و خدا او را به آتش جهنم میسوزاند!
ولی این راه خطا چیست؟ و دشمن حضرت علی کرم الله و جبهه کیست؟ جواب
اینست: «فرقه خوارج»!

پس ما میدانیم که فردوسی پدر بارسلطان بامید صله رفته، نه اینکه او را
خارجی المذ هب بگویند و بدون وجه غضب او را اشتعال دهد. آیا این جنون
نیست؟ کلماتی مانند بی پدر (هراسزاده) را فردوسی در موقع غضب فراوان هم
استعمال نکرده. پس در دیباجة شاهنامه هم استعمال آن معقول بنظر نمی آید.
و اگر ما بپذیریم که فردوسی این اشعار را واقعاً در خطاب به سلطان سروده
و امید عطا هم داشته، انتهای خوش عقیدگی ما خواهد بود!! و بنا برین سن
آنرا الحاقی میدانم.

در شاهنامه علاوه بر دیباجة، در دوسه مورد اشعاری بنظر می آید، که ازان
شیعیت او بمشام میرسد، مثلاً در خاتمه داستان سیاوش این ابیات را میخوانیم:

بدان گیتیم نیز خواش گراست که با ذوالفقار و با منبر است
منم بنده اهل بیت نبی سر افکنده بر خاک پای وصی
یا در خاتمه داستان نوش آزاد این ابیات: (۱)

- ۱- اگر در دلت هیچ مهر علیست ترا جد شبر بغواش گریست
- ۲- بمنو بدو رسته گردیم و بس در رستگاری جز او نیست کس

(۱) - شاهنامه سخطوطه ۸۵۵ ق ابیات ۲-۳ نیست و بیت اول چنین است:

اگر در دلت هیچ جب علیست ترا روز محشر بغواش نیست (مؤلف)

- ۳- اگر دردلت زو بود هیچ ریغ بدان کو بهشت از تو دارد دریغ
۴- دل شهر یار جهان شاد باد همین گفته من و را یاد باد
۵- جهاندار محمود جو یای حمد کز و در همه دل بود جای حمد
۶- سر تاج او شد ستون سپهر همیشه ز فرش فروزند مهر

داستان نوشزاد از آن حصه کلام فردوسیست، که در غزله سروده شده و این مطلب از مدح سلطان هم روشن میگردد. در اینجا هم فردوسی به تلقین مذهبی پرداخته و متأسفانه بزبانی که هرستمع عادی سنی از آن متأثر میگردد، تا چه رسد که سلطان قاهری چون محمود، که بر مذهب خود تعصب سختی هم داشت! آیا کسی که با حضرت علی کینه میورزد، جز خارجی خواهد بود؟ پس این ابیات را هم مانند نظایر سابق آن الحاقی میدانم، و همین عناصر است، که در داخل شاهنامه بر شعیت گوینده آن دلیل می آورند.

ولی در هجو نسبت به متن شاهنامه این گونه سواد فراوانست، مانند این ابیات که در صفحات گذشته آنرا آورده ایم: (۱)

- (۱) مرا غمز کردند (۲) هر آنکس که درد اش
(۳) منم بنده هر دو (۴) من از مهر این
(۵) نبا شد جز از (۶) منم بنده اهل بیت
(۷) نه ترسم که (۸) چه گفت آن
(۹) که من شهر (۱۰) گواهی دهم

(۱) در اصل این ابیات را باز کاملاً نقل کرده اند، که به آوردن صدر هر بیت

در اینجا اختصار کردیم (ح)

فردوسی و شاهنامه

(۱۱) چو باشد ترا (۱۲) کُرت زین بد آمد .

(۱۳) با ین زاده ام (۱۴) ابا د یگران سررا

(۱۵) چو بر تخت شاهی (۱۶) گر از مهر شان .

(۱۷) جهان تا بود (۱۸) که فردوسی

(۱۹) بنام نبی و علی .

بقول عروضی هجو سلطان محمود را از بین بردند و شستند پس هجوکنونی
مجموعست و فردوسی را با آن تعلقی نیست ، و نه سلسله نسبت آنرا تا عهد فردوسی
رسانیده می‌توانند . از اشعار فوق هجویه شماره ۵-۸-۹-۱۰-۱۱-۱۲-۱۳-۱۴ از
دیباچه شاهنامه منقولند بیت ۶ درخاتمه داستان سیاوش آمده و نمبر ۱۵ در نسخ
خطی شاهنامه دیباچه و یوسف وزلیخای منسوب بفردوسی نیز منقولست ، و ابیات
۱-۳ در چهار مقاله عروضی آمده است .

آیا این اسرار درخور تامل نیست ، که فردوسی - طوریکه در بالا دیدیم - در شاهنامه
خطاب با سیر نصر ، تنها بر ذکر بدگویی دشمن قناعت کرده و تشریحی نمیدهد ،
که آن بدگویی چه نوع بود ؟ و دیباچه قدیم صرف اینقدر گوید «سخن در مذهب
خود گفته» ولی توضیح نداده که کدام مذهب ؟ شرح این بدگویی را یک و نیم
قرن پس از فردوسی تنها عروضی به کلمات اعتزال و شیعیان اوموده که در اشعار
هجویه محبت نبی و علی تعبیر گشته است (۱)

(۱) در اینجا این سخن هم در خور یاد آور است که محبت نبی و علی و آل علی
به اعتزال و شیعیان و نسبت تعلقی ندارد هر سر دینی خالص هم در پنج
نماز خود مکرراً اللهم صل علی محمد و علی آل محمد میگوید و این جزو عقیده اوست .

اما اگر فردوسی را از چگونگی این بد گوئی اطلاعی بودی ، حتماً آنرا به اسیر نصر گفתי ، و اگر تهمت بی اساسی را برو زده بودندی ، بتردید آن پرداختی ، و اگر راست بودی حتماً عذر آنرا خواستی .

ولی این را هم باید پذیرفت که آن بد گو بی هر چه که بود ، فردوسی خود را بکلی بی گناه می شمرد و با وجود عدم قدردانی سلطان میخواست که توجه او را بطرف خود میندول گرداند ، و این کار را بوسیله اسیر نصر انجام میداد و ازو خواهش میکند که بحضور سلطان سپارش او را بنماید تا نهال آرزوهایش بارور گردد . اگر این عدم قدردانی سلطان بنابر مذهب فردوسی بودی ، پس فردوسی چگونه به اسیر نصر توسل جستی ، که خود این اسیر هم سنی بود ، و فردوسی صاحب چنین مذهب را از « خواجه » شمردی .

اگر تهمت اعتزال و شیعیت فردوسی صحتی میداشت ، این یک راز عمیق ناقابل

* این آل محمد غیر از آل علی دیگر کسی نیست . پس محمود یا هرنمی دیگر از شنیدن اشعار دوستداران نبی و علی و آل اطهار نمی رنجید بلکه این کار جزو طاعات سنیان هم بود و هست .

در قلمرو سلطنت محمود ، میلونها شیعی سکونت داشتند ، حتی در رجال دربار هم دوستداران علی و شیعیان او بوده اند و سعادت و مراقبته ایشان در سرتاسر کشور محمودی محفوظ و محترم بود .

پس محل قابل است که چگونه فردوسی تنها بدین امر جائز ، گناه کار شمرده شده با شد ؟ (ح)

گفتن نبود، که فردوسی آثرابه اسیر نصر هم گفته نمی توانست. زیرا روا بطش با این امیر خوشگوار بود، و در شاهنامه چندین بار او را ستایش کرده و همواره پیش او سیرفته است، و هم شیهی یا معتزای بودن در آن هنگام جری نبود. پس پوشیدن آن از اسیر نصر و بیان آن در هجو، معقول نیست، و وجهی برای آن بنظر نمی آید.

واقعیت آنست که خود فردوسی اطلاعی از بدگوی و چگونگی بدگوئی نداشت، ولی بعد از فردوسی نسلهای بعدی بتأویل اشعاری که قبلاً در ذکر اسیر نصر آوردیم پرداختند و آثرانگ سذهبی دادند و تذکره نگاران و فردوسی پرستان ازان داستانها ساختند و رنه مؤرخان معاصر درباره رویه بد سلطان که بنا بر وجه مذهبی با فردوسی بعمل آورده باشد، چیزی نوشته اند.

این نکته را هم فراموش نسازیم: که در یکصد بیت هجویه (نسب) فردوسی نوزده یا بیست بیت وقف اظهار تشیع اوست، و اگر اینگونه اشعار را از تمام هجو ها فراهم آوریم، عدد ابیات آن به ۶۰ خواهد رسید. ولی در شصت هزار بیت شاهنامه، اینطور ابیات همه به ۱۸ یا ۱۹ عدد میرسد.

نمیدانم که فردوسی چرا تنها در میدان هجو دفعهٔ اینقدر شیعی پر جوشی شد، که ۸۰ بیت هجویه را وقف اظهار بمذهب خود (آنها با الفاظ چنین زننده نمود؟

اگر کسی گوید: که هنگام نظم شاهنامه، بنا بر تعصب سلطان، اظهار جذبات حقیقی خود را کرده نمیتوانست این هم واقعیت نیست، زیرا در برخی از موارد متن شاهنامه تنها جذبات مذهبی خود را اظهار کرده، بلکه سلطانرا بنوعی خطاب نماید که گویا وی «خارجی» باشد!

اکثر شاهنامه درطوس سروده شده، که در اینجا فردوسی مانعی در برابر از جذبات مذهبی خود نداشت. این بخش شاهنامه (که دومین حصه از مجلدات کنونی آنست) صرف در یک مورد دوبیت منقبت دارد، که در خاتمه داستان سیاوش است و مادر بالا آنرا نقل کردیم. حصه باقیمانده (تقریباً یک و نیم جلد دیگر) که در غزنی آنرا سروده (این مطلب از دیباچه داستان نوشزاد برسی آید) در دو مقام منقبتی دارد، که مورد اعتراض و رنجش هرسنی شده میتواند. (۱) و ازین برسی آید: که فردوسی را تنها هنگام رسیدنش به غزنه (که زیر اداره اهل تسنن بود) این سخن بیا د آمد که وی شعبی است و باید آنرا اعلان نمایم، و آن هم بطریقی که علت دل آزاری فرقه دیگر (صاحب اقتداری) گردد. به عقیده من چنین تنگ نظری از شاعری مانند فردوسی که معیار اخلاقش و الا ترا از تمام شعرای ایرانست بعید بلکه محال باشد.

اکنون ما قصیده بی را می آوریم، که آنرا قاضی نو را لله شوستری در مجالس المؤمنین بفردوسی منسوب داشته و هم او را در جمله شعرای شیعی موقع اولین داده است.

قاضی صاحب عقیده دارد که شاهنامه درطوس بنام نبی و علی نوشته شده و فردوسی بحکم نقیض، بخاطر سلطان محمود دناهای اصحاب ثلاثه را هم آورده بود. و دلیل این مطلب این دو شعر از اشعار هجویه است:

(۱) دو شعر یکبار از شنیدن آن هرسنی میرانجد و در داستان نوشزاد آمده، در نسخه خطی ۸۵۵ ق نیست و سن این نکته را قبلاً هم گفتیم (مؤلف)

که فردوسی طوسی پاک جفت نه این نامه بر نام محمود گفت (۱)
 بشام نبسی و علی گفته ام گهرهای معنی بسی سفته ام
 اکنون آن قصیده (منسوبه) را به خواننده گرامی تقدیم میدارم :
 اگر بری بخم زلف تابدا را نگشت ز زلف خویش برآری بزینهارا نگشت
 مگر شمارۀ زلف تو میکندشانه ؟ که کرده درخم زلف تو بشمارا نگشت
 گره کشود زرگهای جان خسته دلان چو کرده زلف سیاه توتار تارا نگشت
 به حرف قتل من انگشت کش نهادی دوش سرم فدای تو، زین حرف برم دارا نگشت
 سزای شهید شهادت، شهید عشق بود چو بار تیغ برآرد، دلا برآرا نگشت
 بی نظاره مشکین هلال تو هرماه کشد سه نوازین نیلگون حصارا نگشت
 بمستی آرزوی پای بوس او کردم نهاد بر لب چون نوش خود، نگار انگشت
 دلا چو پیر شدی بگذر از هوا و هوس ز بهر آرزوی نفس خود برآرا نگشت
 بگو که بود که شد فتح با بخیب رازو؟ که کرد بر در آن قلعه استوار انگشت ؟
 که پاره کرد کمند نفاق ورشته کفر؟ بگواهواره که زد در دهان سارا انگشت ؟
 علی عالی علی که دست همت او هزاره پی زده، در چشم ذوالخمار انگشت
 شهی که تابد و انگشت درز خیبر کند برامد از پی اسلام صد هزار انگشت
 شهی که زد بدو انگشت مره را بدو نیم برای قتل عدو ساخت ذوالفقار انگشت
 شهی که دلدل او را گه خرامیدن بخاره در شدیش دست و پا چهار انگشت
 ز تیغ دست تو جان برد و ز جهان ایمان برانکه کرد بدین تو استوار انگشت
 زدست تیغ تو جان بردی را و ردی بی شهادت دین تو ذوالخمار انگشت

(۱) میاق و سباق این بیت میرساند که گوینده آن خود فردوسی نیست، و عقیدت مند دیگری که او را «پاک جفت» شمردی، آنرا بر سمیل حکایت گفته است (ح)

کسی که حب تو اش نیست تا بروز شمار بهر زه گوی به تسبیح سی شما را نگشت
کسی که دست بدامان حیدر و آتش نزد ، بسا که بدند ان کند فگار انگشت
شها تراست مسلم کرم، که گاه رکوع کند برای تو انگشتی نثار انگشت
کمینه چا کرو سداح تست «فردوسی» همیشه با قلمش گشته د سعیا را نگشت
قبول کرده غلامی قنبر تو بجان نها ده از مژه بر چشم اشکبارا نگشت
بز رگوار خدایا ! بحق حیدر و آل در آن نفس که رود خلق راز کارا نگشت
موالیان علی را ز روی لطف و کرم ز هول روز جزا بر قرار دارا نگشت
شها ! غلام غلام توام سرا مگذار

برای فاقه برآرم بزینها رانگشت (۱)

قاضی صاحب خواسته که بسند این قصیده تشیع فردوسی را ثابت گرداند ، از
عجائب روزگار است ، حتی که درین قصیده تخلص فردوسی هم دیده میشود و ازین برسی آید که
بنظر قاضی صاحب ثبوت تشیع فردوسی از روی شاهنامه نا کافی بود ، و این قصیده را هم آورد .
اما این سخن معلوم همگانست که قاضی صاحب اکثر مشاهیر سنی را در فرقه
خود داخل دانسته ، و ترس آن میرود که با فردوسی هم همین کار را کرده باشد !
بنا برین درباره قصیده بالا این نکات شنیدنی است :

۱ - تمام دنیا در تلاش آنست که نمونه کلام فردوسی را بصورت قطعه یا
قصیده وغزل بدست آورند .

ولی نه قرن گذشت ، که جز چند قطعه که در تذکره های قدیم وجدید مضبوط است
یک شعر دیگر را نیافته اند . اما قاضی صاحب نهایت خوش نصیب است که یک قصیده

کا مل اورا یافته ، مگر بدبختانه حواله و مأخذ آنرا نداده است ، بنابراین جای این گونه تردد و شبهت هست ، که می‌آید این قصیده می‌جعول نباشد !

۲ - اگر کسی اسلوب کلام این قصیده را بغور ببیند ، خواهد دید که باز با ن عهد فردوسی و کلام او شباهتی ندارد . ساختمان جمل و تراکیب و کنایات و محاورات و اضافات آن اکثر به عهد خود قاضی صاحب شبیه تروهما نند تر است .

۳ - در عهد فردوسی استعمال ردیف در قوافی بطور عمومی رواج نداشت ، و از اما لیب شعر فارسی ما بعد است . و در چنین زمینه سنگلاخ کسی قصیده پی نمی‌سروده .

دو اوین عنصری و فرخی و منوچهری پیش چشم ماست ، که این سخن ما را بشوت سیرسانند .

۴ - وجود تخلص شاعر درین قصیده نیز آنرا مورد شبهت شدید قرار میدهد ، زیرا شاعران آن عصر به استعمال تخلص خود اینقدر پابند و عادی نبودند ، و از آن مستصوعاً فردوسی درین مورد هکلی بی پرواست . در شاهنامه فقط درد و جای - آن هم در آغاز و انجام اشعار دقیقی - تخلص او آمده ، که آنها هم در نسخ قدیم «گوینده» بود و متأخرین به فردوسی تبدیل کرده اند !

یک قصیده دیگر می‌جعولی که بفر دوسی نسبت داده اند اینست :

ای دل‌دار ری هوای جنت الماوی بیا	در حیریم کبریا ، بی کینه و کبر و ریا
گربقای جاودان خواهی ره عقبی گزین	و سرای خلدخواهی بگذرا ز دارالفنا
نعمت اسلام عاصمت و نه خاص ، از بهر عام ؟	خوان دین گسترده و در داده مردم را
جهد کن تا ما سزا هرگز نه گویی با کسی	و ر بگو بی ناسزا ، یابی جزا و جزا
عاقل دنیا و دینی ، آنکه از علم و عمل	سنت احمد بجا آری و فرض کبریا
سنت احمد بود از حب اولاد رسول	زان که فرض کبریا باشد ز حب سر ترضی
بگذرانی پایه قدر خود از ایوان عرش	گر بجا آری ز ایمان شرح شرع مصطفی

کی رسی هرگز بسر حکمت عهد الست تا نخوانی معنی آیات قرآن هستی
معنی قرآن کلام الله اگر دانی بحق از بهی فضل و لی الله بر خوان نما
گرهنر از تیغ میجویی مجو جز ذو الفقار و رحد یث از جود میگو بی سگو جز لا فتی
لا فتی الا علی لا سیف الا ذالفا مادر شبیر و شیر ، فاطمه خیرا نسای
بس برین معنی نظیرش در جهان هرگز نبود گرتو گویی بود در گیتی، کد امین ، کی ، کجا ؟
رو به تورات کلیم و یسئوا ز پیچون که چون خواند احمد میت میت و مرتضی را عیالیا
دیده تحقیق بکشا و ببین عین الیقین درو لا یا تش نشا ن معجز اتا نبیا
گر خلیل الله نبود معجز اندر منجنیق کان زمان آمد درون نار نمرود از هوا
گر شد اندر نار ابراهیم هم خوش در گزشت از سه فرسنگ آتش مد بن علی مرتضی
هم نشو دی کن بهی فتح سلاسل بوالحسن رفتا ند ر منجنیق و شد دران حصن از قضا
گر کلیم حق بمعجزا ز سر چاه شعیب بر گرفت و باز پشت افکند سنگ آسیا
لام و جیم الف سن از حصن حیدر در بکند

مرتضی در باز پشت افکند چل گام از قضا

گر بموسی داد بعد از مدتی دختر شعیب

در زمان ، دختر به حیدر داد شاه نبیا

داد گرگی پاسخ یعقوب چون پرسید ازو

بهر فرزند عزیز آن یوسف زیما لقا

نیز با شیر خدا هم گرگ آمد در سخن

از برای گو سفند آن زن پیر دغا

صالح پیغمبر از معجز اگر پیش گروه

یک شتر آورد بیرون از صیل ؟ (۱) گاه دعا

حیدر از تل حصا را آورد بیرون اشترا ن
یک قطار او داد در قرض نبی فیخر رجا
پس بسان موسی و ها رون بقرب و منزلت
ابن عم خواند او به معنی او ز خود داماد را
ذوالفقار از بهر دفع کفر، حیدر را بداد
همچنان از بهر دفع سحر موسی را اعصا
گوشه اندر دست داؤد نبی آهن چو موم
از برای درع و دفع تیر در روز دغا
بیل آهن نیز حیدر ساخت در حال آژده (۱)
خورد شد هم سنگ خارادر کفش چون تو تیا
رامتی را گریه ملک اندر سلیمان نبی
سور را دانست د فعاً زد بحرغان را ندا
بوالحسن مفتی مور و مارو ماهی و وزغ
قاضی با ز و کبوتر، میرنمل و اژدها
گزر ز روی معجز مطابق بهر حدی مگر
از دم عیسی مریم مرده یا بیدی بقا
جمعیه اندر زمین با آب و بقا کبر کرد
زنده شد از نطق حیدر بعد چندین سالها
اندرین گردون گردان قرص ماه نور بخش
شد دو نیم از معجزات مصطفای مجتبی

(۱) در اصل : آژده طبع شده ، اما آژده سوراخ کرده است (ح)

از برای طاعت عصرش علی را بازگشت
 خسرو و سیارگان خورشید در آوج سما
 چشم برکنده بریده دست قصاب از دمش
 شد درست و بهتر از اول بفرمان خدا
 این همه برهان و صد چندی ز روی راستی
 گر برای دیگران داری بیا و رانما
 کهر با گرزانک با قیمت بود آسیا ولی
 نزد عاقل قیمت گوهر نداشت کهر با
 گر بدانی نور حیدر هم چون نور مصطفی
 از خداوند جهان آید بجانت سر حبا
 چون کنم شرحش چه گویم چون همی نالم ز درد
 هر زمان از درد جانسو ز شهید کربلا
 بر نگردم از ره حب علی و آل او
 از ره حیدر بگردیدن خطا باشد خطا
 هر که برگشت از ره حب علی و آل او
 رفت و ماند او جاودان در رحمت و رنج و عنا
 دولت جاوید «فردوسی طوسی» را چنین
 گفت مدح خاندان از همت آل عباس
 من در باره این قصیده هیچ رأی نمیدهم، زیرا خود معلومست که این
 قصیده را با فردوسی تعلقی نیست، (ونه بکلام او و روایات ادبی آن عصر شباهتی
 دارد و بگفته اخوندی در قرن یازدهم و بعد از آن می ماند!)

اعتزال فردوسی

در دیباجه شاهنامه در حمد باری شعری وارد است که :

به بیشنده گان آفریننده را نه بینی مر نجان دو بیننده را

معنی این شعر میسرساند که مشاهده ذات پاک خداوندی بوسیلهٔ با صره ممکن نیست، بنابراین به دیدگان خود زحمت دیدارش مده اسرار شاعر آنست که ادراک ذات باری بمعرفت حواس شده نمی تواند.

علاوه بر مسائل دیگر مورد اختلاف اشاعره (۱) و معتزله یکی مسئله رویت باری است. اشاعره عقیده دارند، که روز قیامت، دیدار خدا بلا کیف خواهد بود، و برای اثبات نظر خود به آیه کریمه «وجوه یومئذ ناظرة الی ربها ناظرة» (۲) تمسک جویند. اما معتزله به کلی مخالف چنین عقیده اند و گویند که «لاتدرکه الابصار وهویدرك الابصار وهواللطیف الخبیر» (۳) و بنابراین دیدار خداوندی در دنیا و عقبی ممکن نباشد.

نظامی عروضی بدلیل بیت بالا، فردوسی را از اهل اعتزال شعرده است. اما ازیک منظومه مسلسل، یک شعر منفرد را گرفتن و از آن معنی خاصی بر آوردن و بر شاعر آن اعتراض کردن، بی انصافی و ستم صریح است! و هیچکس از خواندن تمام آن منظومه باین فکر نمی افتد، که فردوسی منکر رویت باشد.

(۱) ابوالحسن علی بن اسماعیل اشعری، (۲۶۰-۳۲۴ ق) از بزرگان متکلمین و مجتهدان اهل سنت است گویند که سه صد کتاب نوشته و در بغداد وفات یافته و مؤسس مذهب کلاسی اشاعره است که در اوایل معتزلی بود و بعد از آن مخالف اعتزال گردید (الاعلام ۶۹/۵) (ح)

(۲) قرآن، القیاسه ۲۲ (۳) قرآن، الانعام ۱۰۳

برای دریافت تمام اندیشه شاعر نباید تمام منظومه را بخوانیم تا که تسلسل آن
بجا ماند بدین - اور :

خرد گر سخن بر گزیند همی همانرا گزیند که بیند همی
به بیننده گان آفریننده را نه بینی سرنجان دو بیننده را
نیابد بد و نیز اندیشه راه که او برتر از نام و از جایگاه

در اینجا مقصد شاعر جز این نیست که ما از ادراک ذات باری قاصریم . زیرا عقل
ما بوجود اشیا قائل شده می تواند ، که بوسیله حواس ، درک آن ممکن
باشد ، ولی ذات باری تعالی را بوسیله مشاهده دیده نمی توانیم . تنها از حواس
مانی ، بلکه از تصرفات دایره تخیل ما هم بالا تراست .

نظاسی گنجوی که از اهل تسنن است ، نیز به تقلید فردوسی ، تقریباً همین
خیال را درین شعر آورده :

بآن چیزها یا بد اندیشه راه که باشد بد و دید را دستگاه
خدا را نشاید با ندیشه جست که در تست هر چه آن زاندیشه رست
(سکندر نامه بحری)

اکنون خواننده گرامی قضاوت فرماید که از یک شعر تسلسل که موضوع آن
با هم مرتبط است یک بیت را جداگانه برداشتن و آنرا سند معتزلی بودن شاعر شمردن
تا کدام حد قابل قبول است ؟

این طور استدلال عیناً بآن ما ند ، کی کسه نماز را برای آن نمی خواند که
در قرآن لا تقربوا الصلوة و ادراسه ، و انتم سکاری را بکلی گذاشته بود .

چنین بنظر می آید که فردوسی یک عقیده ثابتی داشت ، و در شاهنامه هم در
چندین موارد به تردید فلاسفه کوشیده ، مانند این ابیات :

ایا فلسفه دان بسیا ر گوی
 اپو یم براهی که گویی پیوی
 ترا هر چه بر چشم بر بگزرد
 بکنجد همی درد لت با خرد
 چان دان که یزدان نیکی دهش
 جز آنست وزین برسگردان منش
 سخن هیچ بهتر ز توحید نیست
 بنا گفتن و گفتن ایزد یکیست

فلسفه تنها همان سخنانی را درخور قبول و پذیرفتن دانند که بحواس آنرا درک
 توان کرد، و عقل باور نماید. ولی فردوسی عقیده دارد، که خرد به درک ذات
 باری موفق نیست و وی از سرحد ادراک و اندیشه ما بیرونست.

تسنن فردوسی

در باره تسنن فردوسی هم در تاریخ سندی نیست و نه سنیان در آن باره
 روایتی دارند، ولی در شاهنامه اسنادی بنظر میرسد که بموجب آن او را از
 اهل سنت و جماعت میتوان پنداشت. پیش از همه این ابیات دیباچه
 خواند نیست:

اگر دل نخواهی که باشد نژند
 نه خواهی که دائم بوی مسخند
 چو خواهی که بایی زهر بد، رها
 سر اندر نیاری بدام بلا
 بوی در دو گیتی زید رستگار
 نکو نام باشی بر کردگار
 به گفتار پیغمبر ت راه جوی
 دل از تیر گیها بدین آب شوی
 ترا دین و دانش رهاوند درست
 ره رستگاری بباید ت جست
 چه گفت آن خداوند تنزیل ووحی
 خداوند امر و خداوند نهی
 که خورشید بعد از رسولان سه
 نقابید بر کس چو بو بکر به (۱)

(۱) تلمیح است باین حدیث «ما طلعت الشمس ولا غربت علی احد بعد النبیین

افضل من ابی بکر (مؤلف)

عمر کرد اسلام را آشکار بیا راست گیتی چو با د بهار
 پس از هر دهان بود عثم ان گزین خا اوند شرم و خدا و ند دین
 چهارم علی بود جفت بتول که او را بخوبی ستاید رسول
 که من شهر عنم علیم درست درست این سخن قول پیغمبر است
 گواهی دهم کین سخن راز اوست تو گویی دو گویشم بر آواز اوست
 بدان باش کو گفت وزین بر مگرد چو گفتار و رایت نیاید بدرد
 علی را چنین گفت و دیگر همین کز ایشان قوی شد بهر گونه دین
 نبی آفتاب و صجابه ان چو ساه بهم نسبتی یکک دگر راست راه
 علاوه برین در شاهنامه اشعار ذیل را هم میخوانیم :

(۱)

بد و آفرین کو جهان آفرید ا با آشکارا نهان آفرید
 خداوند دارنده هست و نیست همه چیز جفتست و ایزد یکست
 به پیغمبرش برکنم آفرین بیا رانش بر هر یکی همچین
 (ما ختن سیاوش کنگدژ، ص ۱۲۰ ج ۱ شاهنامه)

(۲)

ز و بر روان مسجود رود بیا رانش بر هر یکی بر فزود
 همه پاک بودند و پرهیزگار سخن های شان برگزشت از شمار
 (خاتمه داستان اردشیر بابکان ۳/ ۹۳ شاهنامه ۱۲۷۵ ق)

(۳)

ز و بر روان مسجود رود بیا رانش بر هر یکی بر فزود
 (خاتمه داستان سکندر و کله فردوسی ۳/ ۷۸ شاهنامه ۱۲۷۵ ق)

(۴)

سپاس خستد او ندد انا کس نم زبان و خرد را تو انا کنم
 تو انا خداوند در هر چه هست خداوند بالا و دارای پست
 فرستم در رود فرستاده اش گزین گزینان آزاده اش
 محمد که بر بود نیها سراوست خداوند را از همه روی دوست
 که ایزد زیا را نش خوشنو باد روان بداندیش پرد و د باد
 (خاتم شاهنامه)

این اشعار در نسخه هایی دیده می شوند، که در آن ختم شاهنامه بجای
 سال . . . ق ۳۸۹ ق ه است، چنانچه :

اگر سال نیز آرزو آمدست نهم سال هشتاد و نهم صد است
 به بهمن و آسمان روز بود که کلکم بد بن نامه پیروز بود

(۵)

درباره حضرت عمر خلیفه ثانی، در آغاز داستان یزدگرد این اشعار دیده میشود:
 چنان بد که جاسر فر از عرب که از تیغ او روز گشتی چو شب
 عمر آنکه بد و منا را امیر ستوده و را خالق بی نظیر (۱)
 از روی تمام این مواد، میتوان گفت که فردوسی سنی باشد. ولی در شاهنامه
 هر دو نوع اشعار موجود است، پس مراد از آن چه باشد؟

(۱) در اینجا اشاره است به آیه: یا ایها النبی حسبک الله ومن اتبعک
 من المؤمنین. که مراد از من اتبعک فاروق اعظمست (مؤلف)

این عقده را ممکن است چنین کشود، که شاید فردوسی از فرقه زیدیه باشد که اعلیٰ تسنن و تشیع هردو آنها را از فرقه خود شمارند، و هم از یزوست که اشعار مذهبی هر دو فرقه در شاهنامه بنظر می آید.

باید گفت: که (بعض) سنیان در اواخر به ادبیات (قدیم) فارسی (بنابر خط برخی از مطالب مذهبی در ابیات رودکی و ناصر خسرو و کتاب النقض و آثار قاضی شیعه تراش و غیره) چندان اعتنایی نداشته‌اند و هم بر مخالفان مذهب خود با اندک اختلافی، الزامات الحاد و کفر و زندقه وارد کردند و فردوسی را هم بدین سبب مطعون شمردند! بنابراین اینگونه مردم، زحمت افزودن اشعار موید تسنن را در کتاب فردوسی بر خود گوارا نداشته‌اند.

نظامی عروضی که تنه‌بایه شیعی و معتزلی بودن او کفایت کرده، آشوب‌تورانی، اورا گبر و مزدکی هم شمرد (۱)، و از سبب و شتم شنیع او خود را باز نداشته است، وی به فردوسی گوید:

نه سنی نه شیعی نه مغ نی جهود نه ترسا، ندانم ترا دین چه بود ؟
 ز هر مذهبی فارغ از ملحدی ز دیری برون، خارج از مسجدی !
 بهر مذهب و پیشه جنگ ز جدل ز بحث فکندن بهر دین خلل
 بهر علت از مرتدی و بدی نجس بودی، اکنون نجس تر شدی !
 ازین بیشتر سعدی بی بدل بحق تو گویا سرود این مثل

(۱) ولی جمعی از سنیان دانشمند اورا ستوده اند مانند اسام احمد الغزالی و انوری و نظامی گنجوی و مؤلف راحة الصدور و سرزبان نامه و جهانکشا و شیخ سعدی و مولانا جامی (مؤلف)

«که گرچاه نصرا زبان نیست هالك بشویی اگر مرده گیری چه باك؟» (۱)

ازین پیش شاید سخنگوی طوس به دوغ سخن آتش از جوی طوس
 مرغ مغ نسب، گبر آتش هرست به بیعت بهرمو بدی داده دست
 کهن مو بدی وجه نان مجوس بهر دخمه سرثیه خوان مجوس
 دش گبرو جان گبرو گیری زبان ز گبران به گیری (۲) زبان قصه خوان
 دل و دین بفرمان کسری کشیش ز اسلام بیگانا با کفر خویش
 به انکارش از کعبه گم کرده راه ترا شیده آشکده قبله گاه
 ز زردشت احکام دبش ستد پرستنده هیر چون هیر بد
 زبازند و ژندش بدل وعظ و پند مفسر به تفسیر استا و ژند
 بو خشوری مزدک و زردشت درون دامن اعتقادش بهشت
 مرادش ز زردشت پیر مغان بر اهیم پیغمبر اندر جهان
 شب و روز نازنده بر تخت عاج به زرینه کفش و به زرینه تاج
 نو یسندۀ داستان مغان بزرگی ده خاندان مغان
 آشوب (منی متعصب) در باره شاهنامه هم چنین میگوید:

ندانم جها ترا چه دنگی گرفت که ملک سخن بست تنگی گرفت
 ز فهم سخن دور بر رفتگان به تقلید هم سر بر رفتگان
 نه پی برده بر قیج رفتار تو نه بی لطفی و لطف اشعار تو
 ز تر کیم یکچند لفظ دری ترا موجدی دیده در شاعری

(۱) اگرچه چاه نصرانی نه پاکست جهود مرده میشویم چه باکست (سعدی)

(۲) دراصل: بگیری؟ تصحیح حدسی است (ح)

به نظم نخواستند حروف زیاد ز شهنامه ات قصها کرده یاد
 همه غافل از جا و بیجای حرف لقب داده ات اوستاد شگرف
 سگرشمر فهمان همه مرده اند ؟ و یا رخت فهم بیان برده اند ؟
 کز ایران و توران و هند و ستان بسکی بر نیا آمد ز دانشوران
 که بر مقام گفتار تو راه یاب کند آگهت از خطا و صواب
 بالفاظ مست و زمخت و کسخت چه لازم شدت نظم شهنامه گفت ؟
 ابا و ابر ، رستم ، بیژن ، حکیم ! ابن الفهای زاندر ؟ (۱)
 ضیافت گز نکته سنجان دهر نه فرموده تمیز پا زهر و زهر
 چنین بد خورش خوانی آراستن چنین بزم بی لطف پیراستن
 بطعن د قیقی ز گفتار تو پسندم شد این بیت ز اشعار تو
 « دهان گر بماند ز خور دن تهی از آن به که ناساز خوئی نهی » (۲)
 (صولت فاروقی)

(۱) با تأسف و شرمندگی باید گفت: که اعتراض آشوب براف زانده ناشی از
 بی خبری بر سبک زبان قدیم است. هزیان سراسری دیگر او را در باره فردوسی
 نیز چنین با یادشمر د (مؤلف) زیرا در لطف سخن و نیروی قریحه و قدرت کلام
 اصیل فردوسی جای سخن نیست (ج)

(۲) از یک روایت پدیدسی آید ، که فردوسی به سبب مدح مجوسیان در
 هموطنان خود بدنام بود و خدمت جاویدان او را به ادب و شعر تحت الشعاع قرار
 داده بود ، و نابراین شیخ ابوالقاسم طوسی (که متأخران نام او را ابوالقاسم خرقانی
 نوشته اند) بر جنازه فردوسی نماز نخواند و غیره . این داستان از راه دیباچه *

قاضی نورالله شومتری میفرماید که اشعار مبنی بر عقائد سنی گری را فردوسی از خوف سلطان محمود در شاهنامه آورده ، ولی اگر چنین بودی ، پس سائنها ابیات مویذ سنی بودن او را در شاهنامه یافتیمی نه آنچه رنگک تشیع دارد . که درین صورت گویا فردوسی سچور به کتمان عقیده خود بوده باشد !

پایستغرخانی بسیار مشهور است ، ولی سند قدیم آن معلوم نیست . آنچه تاکنون معلومات داریم ، اسرارنامه شیخ عطار قدیمترین ماخذ آن خواهد بود ، که در آن چنین آمده است :

شندوم من که فردوسی طوسی	که کرد اودر حکایت بی فسوسی
به بست و پنج سال از نوك خامه	بسر می برد بیت شاهنامه
به آخر چون رسیدش دم به آخر	ابوالقاسم که بد شیخ الا کا بر
اگر چه بود پیر نیا زاو	نه کرد از راه دین بر وی نماز او
چنین گفت او که فردوسی بسی گفت	همه در حق گبری نا کسی گفت
بمدح گبر کان عمری بسر برد	چو وقت مردن آمد بی خبر مرد
مرا در کار او برگ ریا نیست	نیازم بر چنین شاعر روا نیست
چو فردوسی مسکین را ببردند	بزیر خاک تسار یکش سپردند
در آن شب شیخ او را دید در خواب	که پیش شیخ آمد دیده بر آب
ز مرد رنگ تاجی سبز بوسر	لباسی سبز ترا از سزه در
به پیش شیخ بنشست و چنین گفت	که ای جان تو بانور یقین جفت !
نکردی آن نماز از بی نیا زی	که نی رنگ آمدت زین بی نمازی
خدای ما جها نی پر فرشته	همه از فیض روحانی سرشته

باید از قاضی صاحب پرسیده می‌شد، که اگر فردوسی از خوف تعصب ساطانی خود را در لباس سنیان جلوه میداد، پس چگونه وی اشعار شیعی بودن خود را به لهجه واسلو بی در همین شاهنامه جای داده، که ساطانرا «خارجی» هم اخته میتواند؟ با چنین عناصر متضادی که وی فراهم آورده، نظر «تقیه» چگونه محفوظ ماند به باشد؟

که تا گردند بر جانم نمازی	فرستاد اینت لطف کار سازی
که فردوسی بفردوس است اولی	خطم دادند بر فردوس اعلی
اگر را ندت ز پیش آن طوسی پیر	خطاب آمد که ای فردوسی پیر!
بدان یک بیت توحیدم که گفتمی!	پندیر فتم منت تا خوش بخفتمی!
مده بر فصل ما بخلی گواهی	مشنو نمید از فضل الهی
که عاصی اند کست و مرد بسیار	یقین میدان چو هستی مرد اسرار
نیا مرزیده باشد جز کف خاک	گر آسزد بیک ره خلق را پاک
همه توحید میگوید در اشعار	خداوندا! توسیدانی که عطار
چو فردوسی فقای می کشاید	ز نور تو مساعی سینماید
بفضل خود بفرد و مش رسان تو	چو فردوسی ببخشش رایگان تو
مقام صدق و نور انیش خوانند	بفردوسی که عایشش خوانند

ایکاش! این بیان لطیف خواجه عطار از نظر آشوب هم میگذشت!

درین مسلمانان این بدنامی فردوسی نتیجه بیان آن حصه شاهنامه است، که در آن احوال استیلای عرب آمده، و برو الزام وارد کنند، که گویا با عرب، نهایت بی انصافی روا داشته، و تمام کار نامه های عرب را نادیده گرفته و یا بخفت ادا*

با ید پرسید : که وی از سلطان ترسیدی ، یا نه ترسیدی ؟
اگر می ترسید چگونه او را « خارجی » میگفت ؟ و اگر نمی ترسید ، نیازی به کتمان
مذهب خود نداشت ، و نه مجبور بود که اشعاری را در تائید عقیده سنی گری بسراید !
روابط فردوسی در غزنین تاهنگامی با سلطان خوشگوار بود ، که بد خواهان
از و بدگویی نکرده بودند . از برخی داستانهای شاهنامه برمی آید ، که آنرا پیش

* کرده است ! و بنابراین وی نه تنها بر وقار قومی عرب تا خسته ، بلکه به جذبات
اسلامی هم صدمه رسانیده است ! و حتی برخی از اصول اسلامی را هم اگر با نظر
بی ادبی ندیده ، با ادب و احترام هم نگفته است ! و ازین رو در سحافل دینی او را
مطعون دانستند و در نتیجه برادران شیعی ما او را در حلقه خود موقع بسیار محترمی
دادند و قاضی نورالله شوستری او را در صف اول شعرای شیعی جای داد .

حقیقت اینست که درین مورد از آغاز کار یک نوع غلط فهمی روی داده
بود ، بریک بنیاد بسیار خفیف و ناچیزی ، کاخ الزامات سنگین را بنا کرده اند .
فردوسی شاعر ایرانی بود ، و به داستان سرایی عظمت و شکوه از دست رفته ایران
می پرداخت ، کتابی که او در نظر داشت پهلوی و یاسرتب از منابع پهلوی بود ،
که مبنی بر نقطه نظر ایرانی و حتی ساسانی خالص بود ، و ما میدانیم هنگامیکه
های سباهات و مفاخره قومی در میان باشد ، در آنجا گنجایش تذکار کارنامه های
اقوام دیگر نباشد ، مخصوصاً در هنگامیکه های رقابت هم در میان آید !

فردوسی داستان صنادید عجم را می نوشت و بر ایران ساسانی و کیانی سرثیه
خوانی میکرد ، وی نویسنده تاریخ عرب نبود ! و علاوه برین همه ، وی درین
مورد مقامی جز ترجمان بیش نداشت ، و قانعیکه با وسایل پهلوی بدستش رسیده

سلطان خوانده بود، چنانچه داستان هفت خوان اسفندیارد در پیشگاه سلطان خوانده شده، که فردوسی در انجام آن خود گوید:

اگر شاه پیر و ز بهسند داین نهادیم بر چرخ گردنده زین
در آغاز داستان اردشیر این شعر می آید:

«بود، آنرا به دری نقل میداد»

این وسایل و منابعیکه بیشتر رنگ افسانوی دارد و از نظر تاریخ چندان مهم نیست اگر دران بر آبگینه جذبات عربی، سنگی زده باشند و در ترجمانی آن - تاجاییکه مامیدانیم - فردوسی از اعتدال هم کار گرفته و در سازگار ساختن آن کوشیده است بنابرین وی عقلاً و انصافاً ملزم نیست. وی به حیث یک مورخ هم وظیفه داشت تا روایاتی که باو رسیده بود، عیناً نظم نماید. مثلاً سیه سالار یزدگرد که رستم نامداشت خصم و مقابل لشکر عرب در مصاف قادی سیه بود، وی سیلاب فتوحات عربی را دیده و میگوید:

زیان کسان از پی سود خویش بجویند و دین اندر آرند پیش

(شاهنامه ۴/۱۲۱)

اگر فردوسی این سخن رستم را عیناً نقل کرده باشد، نمیدانم چرا مستوجب تشنیع و الزام گردد؟ ولی باید گفت: که برخی وجوه و عوامل دیگری وجود داشته، که فردوسی را اینقدر بد نام و مطعون ساخته است!

جای تعجب است که این اشعار فردوسی در مذمت عرب:

ز شهر شتر خور دن سو سمار عرب را بجائی رسیده است کار

که تاج کیا نرا کنند آرزو تقویا دبر چرخ گردان تقو*

ز ساسان و با بک چه داری خبر بخوان هین به شه بر همه سر بسر
(از شاهنامه خطی ۷۵۲ ق)

فردوسی در محضر سلطان بد رجئه نهایت بی تکلفی هم رسمیده بود ،
چنانچه گاه گاهی باو وعظ و نصیحت هم میدهد . در داستان اردشیر در بیان انتظام
امور دولت و قواعد ملکی به سلطان چنین خطاب میکند :

« را همگان یاد کنند ، ولی باین اشعار همین فردوسی که از زبان سعد بن وقاص
خطاب به سفیر ایران سروده ابداً توجهی ندارند که گوید :

شما را بمر دانگی نیست کار همه چون زنان ، رنگ و بوی نکار
هنر تان بد بیاست آراستن دگر نقش بام و در آراستن

این بد بینی های برخی از مردم با وجود اسناد فوق ، درباره فردوسی دوام داشت ،
که در همین مردم بحمایت آفریننده سخن عکس العملی بوجود آمد و روزی
شیخ احمد غزالی امام اهل سنت از منبر وعظ و خطابه به حاضران گفت :
« ای مسلمانان ! چهل سال است که بشما پند و اندرز میدهم ، که آن مطالب

چهل ساله وعظ های مرا فردوسی در یک بیت خود ادا کرده که :
ز روز گزر کردن اندیشه کن هر ستیدن داد گر پیشه کن
(شاهنامه ۱/۱۲۸)

اگر بدین بیت عمل کنید ، بوعظ و نصیحت دیگر ضرورتی نیست . »

(مر زبان نامه - باب سوم داستان سه رهزن ، ص ۷۸ طبع اروپا)

ازین روایت میدانیم که ابیات فردوسی را از منبر و خطابه دینی (سنیان) هم
ایراد میگردند . پس معلومست که شاهنامه در محافل دینی و مذهبی نیز مقبول
عام گشته بوده است (مؤلف)

زدانا سخن بشنو ای شهر یار! جها ترا بد ینگونه آبا د دار!

چو خواهی که آزاد باشی زرنج بی آزار و آگند ه بیرنج گنج

بی آزاری زیر دستان گزین که یابی زهر کس بداد آفرین

در خاتمه داستان مهبود وزیر نوشیروان، در نصیحت سلطان چنین میسراید:

اگر دادگر باشی ای شهر یار! نه مانی و نا مت بود یاد کار

تن خویش را شاه بسید ا دگر جز از گور و نفرین نیارد بسر

اگر پیشه دارد دلت را مستی چنان دان که گیتی تو آراستی

چو خواهی ستایش پس مرگ تو خرد باید ای نا مور برگ تو

چنان کز پش شاه نوشیروان به گفتار من داد او شد جوان

هنکاسیکه نوشیروان کشور خود را بر چهار بخش منقسم میسازد و برای مهبود

رعایا و برزیگران فرامینی را بهر سوسیه فرستد، پس شاعر پیر به سلطان چنین میگوید:

اگر دادگر باشی ای شهر یار! بگیتی بما نی یکی یا دگار!

که جاوید هر کس کند آفرین بران شاه کاباد دارد زمین

فردوسی شخصیتی دارد، که کتمان مذهب برایش هتک حرمت شمرده

می شود. از طرف دیگر در دربار سلطان محمود عقید تمندان هر ملت و مذهب

بوده اند، شاهی که هندوان را هم در لشکر خود افسری و سروری میدهد، چگونه

وجود شاعری شیعی مذهبی را به دربارش گوارا نخواهد داشت؟ و سائید انیم که

همین سلطان بیک شاعر دیگر شیعی بیک پیلوار صله بخشید ه بود، غضائری گوید:

امید و ارم کین بار صد هزا ر تمام

بمن پیارد بر پای قیل بر، فیال (۱)

یکت دا دشمند شیعی د یگر ابوریحان انبیرونی را خود محمود بدر بارش خواست
و دودختر محمود در عقد دوشهزاده شیعی مژو چهر بن قابوس و عنصر المعالی
گیکاؤس بوده اند.

در چنین حال تقیّه فردوسی در نظر من، خیلی بیجا ست.

البیاتی که از آن خارجی بودن سلطان محمود پدید می آید و در شاهنامه
و اردگر دیده فردوسی گوینده آن نیست، و اگر وی چنین دیوانگی کردی،
از قهر محمودی جان بسلاست نبردی. بنا برین نظر من اینست، که ادخال
اشعار یکه از آن شیعه گری فردوسی تراوش میکنند در شاهنامه کار شخصیت
جز فردوسی، و با او تعلق ندارد.

حضر ائیکه بنام فردوسی قصاید طویلی سروده و نشر میکرده اند، چند بیت
را هم در شاهنامه داخل کرده میتوانند!

اما در باره مذهب فردوسی مابیه تحقیق جدیدی ضرورت نداریم، که معتبرتر
باشد، این سند در خود شاهنامه موجود است و اینکه تفصیل آن:

(۱) بین اشاعره و معتزله در مسئله «جبر و قدر» اختلاف است، متکلمان جبر را
ضد عدل پندارند که مراد از آن مقهوریت و مغلوبی بندگان باشد.

در چنین حال گویا تمام اقوال و افعال انسان از مهد تا الحدیث تعلق دارد، و باراده

(۱) سعود سعد سلمان بهمین مطلب اشاره کند که «چون لطف شاه ماضی

بر شاعر غضاری» (مؤلف)

الهی بر زبان و دست وی جاری میگردد. یعنی : اعمال خیر و شر هر چه در زندگی از ما سر میزنند ، خداوند آنرا مطابق علم از ای خود تقدیر کرده که از آن یکسر مو تجاوز کرده نمیتوانیم . سعدی گفت :

به بد بختی و نیک بختی قلم بگر دید و ما همچمین در شکم
نظاسی راست :

اگر نیکم و گردم در سرشت قضای تو این نقش بر سن نوشت
خواجه حافظ گوید :
گناه اگر چه نبود اختیار ما حافظ تودر طریق ادب کوش و گوگاه منست
دیگر :

در کوی نیکنامی ما را گذرندادند گرتو نمی پسندی تغییر کن قضا را
این مسئله جبر اشاعره است ، که صاحب گلشن راز در آن باره گوید :
هر انکس را که مذهب غیر جبر است نبی فرمود کوما نند گبر است
و این اشاره بحدیثی است : القدریة مجوس هذه الامة .

اما مذهب مختار معتزله اینست : که بندگان فاعل و سوجد افعال و افعال خود اند. جبریان گویند : که عباد فاعل بالا یجاب اندنه فاعل بالا اراده و اختیار را خلاصه : معتزلیان انسان را فاعل مختار دانند و این عقیده را قدرو پذیرند گان آنرا « قدریه » خوانند .

شیعیان درین گونه موارد بامعتزله نزدیکی دارند ، و درین مسئله نیز هم عقیده اند و با هم اتفاق عقیده دارند .

محمد باقر بن محمد نقی مینویسد :

«و بندگان در فعل خود مختاراند و خود فاعل فعل خود اند، خواه طاعت باشد خواه معصیت. و اکثر اما میه و معتزله با این قول قائل اند. و اشاعره که اکثر اهل سنت اند میگویند: فاعل همه افعال بنده، خداست و بندگان سطابق در آنها اختیار ندارند، بلکه خدا بر دست ایشان افعال را جاری میکند و در آن فعل مجبوراند. اما بعضی از ایشان میگویند: که اراده بنده مقارن آن فعل سی باشد. اما آن اداره مطبقاً در خلایق و در وجود آن فعل ندارد، و این مذاهب باطلست.»

(از حق الیقین) (۱)

این نقطه نظر شیعیانست. ولی چنین بنظر نمی آید که فردوسی برخلاف معتزله با اشاعره همزمان است. عقیده فردوسی درباره تقدیر ایست: آنچه مشیت الهی در روز ازل در مقدرات مانوشته، ما مطابق به آن عمل کنیم. این احکام ازلی چنین اصیل و بنیادوراند که در آن باره چون و چرا نشاید و احترام از آن ناسمکن است. و یکسرو در آن رد و بدل یا تغییر گنجایشی ندارد. بدون حکم آن تنفس و حرکت های مورهم متعذر است. تدبیر انسانی در مقابل تقدیر الهی چیزی نیست و نوشته تقدیر بکلی قطعی است که در آن حیل و پرهیز و تبدیل راه ندارد. و انسان در نتیجه تقدیر مانند لعبتی است که هر طور بخواهد آنرا بر سرگرداند. اینک امثال مطلب از شاهنامه :

(۱) این حق الیقین فی اصول الدین از علامه مجلسی اصفهانی صاحب بحار الانوار عالم بزرگ شاعری است اما حق الیقین فی معرفه رب العالمین از شیخ محمود شبستری متوفی ۷۲۰ ق رماله فارسی است (ح)

- ۱- بدا نگه که لوح آفرید و قلم بز د بر همه بود نیها رقم (۳۴۱)
 ۲- که هر چیز کو آفرید از بوش بدانسو کشد بند گانرا روش (۲۳۴)
 ۳- اگر زو سرا رنج خواهد فزود قلم رفت و این بودنی کار بود (۱۳۰۱)
 ۴- همه بند گانیم و اوها دشا ست خرد بر تو ا نا ئی او گو است

- نفس جز بفرمان او نگذرد بی موری اوزمین نسپرد (۲۱۴)
 ۵- از و گر نوشته بمن بر بدیست نه گردد بپرهیز کان ایزدیست (۱۳۰۱)
 ۶- که کار خدایی نه کار بیست خورد قضای نبشته نشا ید ستر د
 ۷- نبشته بسر برد گر گو نه بود ز فرمان نکاهد، نه خواهد فزود
 قضا چون ز گردون فرو هشت بر همه زیر کان کور گردند و کر (۲۳۱)
 مولانای رومی همین سطلب را در نظر داشت که گفت :

چون قضا بیرون کند از چرخ مر عاقلان گردند جمله کورو کر

- ۸- نوشته چنین بود مان در بوش برسم بوش اندر آید روش (۲۱۱)
 ۹- چو یزدان چنین راند ر بوش برینگونه پیش آوریدم روش (۲۵۱)
 ۱۰- چنین گفت دستان که دانا نیکیست به تقدیر او راه تدبیر نیست (۶۴۱)
 ۱۱- بکوشیم و از کوشش ما چه سود؟ کز آغاز بود آنچه بایست بود (۱۵۲۱)
 ۱۲- نوشته چنین بود و بود آنچه بود ز فرمان نکاهد، نخواهد فزود (۹۶۴)
 ۱۳- ز بخش جهان آفرین بیش و کم نه گردد به خیره سپیمای دم

بدین نهج فردوسی عقیده دارد، که آنچه خدا نصیب ما را مقرر داشته، در آن

کمی و فزونی واقع شدنی نیست و بحث و گفتگو هم درین مسائل بیجاست :

نوشته چنین بود و بود آنچه بود سخن بر سخن چند خواهی فزود (۶۷/۴)

برای این مطلب در شاهنامه نظائر فراوان بدست می‌آید، که من بقرض اختصار
اشکله فوق را برداشتم.

(۴)

سعتزله که خود را عدلی هم گویند برین عقیده اند که خداوند حکیم است،
و از حکیم جز خیر و صلاح صادر نشود، و رعایت مصالح عباد بحکم عقل بر او تعالی
واجبست. پس اعتقاد برینکه خداوند بندگان خود را با اعمال خیر و شر مجبور داشته
و بعد از آن در پاداش آن سزا میدهد، قبیح بنظر می‌آید.

محمد باقر بن محمد تقی میفرماید:

«حق تعالی حکیم است و کارهای او منوط به حکمت و مصلحت است و
فعل عبث و بی فائده از او صادر نمیشود. او را در افعال، اغراض
صحبیح و حکمت‌های عظیمه ملحوظ می‌باشد. ولیکن غرض در افعال
الهی عاید به بندگان میگردد. غرض او تحصیل نفع از برای خود
نیست و برین قول اتفاق کرده اند اما میه و معتزله و حکما
و اشاعره گفته اند که افعال خدا معلل با غراض نیست و آیات و
اها دیت بسیار بر بطلان این قول دلالت می‌کند. و اکثر اما میه
را اعتقاد آنست که آنچه اصلح باشد، از برای خلق و نظام عالم،
فعلش بر حق تعالی واجبست.» (از حق‌الیقین)

بر خلاف سعتزله اشاعره را عقیده برینست، که عقلاً بر خداوند چیزی واجب نیاید
زیرا وی قادر مطلق و فعال مایشاء است هنگامی که بخواهد و هر چه خواهد میکند
و قدرتی والا تر از قدرت او تعالی نیست، اگر بخواهد خورد را کلان و کلان را کوچک
میسازد، ذلیل را عزیز و عزیز را ذلیل و بلند را پست و پست را بلند ساخته می‌تواند. یکی از

راه راست بگمراهی می برد و گمراهی را براه راست می آورد. آنچه او تعالی خواهد و کند، عین عدل و انصاف است. سودوزیان بدست اوست، و بدون مشیت و اراده ایزدی چیزی واقع نمی شود. برذات پاک او تعالی ثواب باعذاب، یا مهربانی و بهتری باینده واجب نیست. مالک علی الاطلاق آنچه خواهد کند، بروی جور و حیف لازم نیاید. اکنون اگر در روشنی این بیانات فردوسی را ببینیم، وی با اشاعره هم نواست. نزد وی ذات باری تعالی قادر علی الاطلاق است. و مانند حضرات پیشوایان شیعی بود و چون اصلح برذات الله عزوجل عقیده نداشته، و نه این اصلی را پذیرفته که خالق نیکی ها خداوند و فاعل بدیها انسا نست. در اینگونه مسائل وی پیرو فکر فرقه اهل سنت و جماعت است، اشعار ذیل برین مدعا دلالت دارد:

(۱)

یکی را کنی خوا روزار و نژند	یکی را بر آری به چرخ بلند
یکی را ز چاه اندر آری بما	یکی را ز ماه اندر آری بچاه
یکی را بد ریاه ماهی دهی!	یکی را بر آری و شاهی دهی!
که بهد ان تویی، ای جهان افروز!	نه با آنت مهر و نه با اینت کین
نه دانم چه بی، هر چه هستی تویی (۱۹۳/۲)	جهان را بلندی و پستی تویی!

(۴)

ز نیک و ز بد هر چه آید به مر د	غم و اندوه و رنج و تهمار و درد
بلندی و پستی و گند آوری (۱)	کمی و فزونی و نیک و اختری

(۱) گند آور = کند آور بمعنی سردار و پهلوان است. در پهلوی گند بمعنی سپاه و در هشتومفهوم جمعیت و حزب دارد، شاید چند عربی هم ازین گرفته شده باشد (ح)

ز داد تو بینم همی هر چه هست دگر کس نه دارد درین کار دست (۷۰/۱)

(۳)

توانایی او راست، مایه بنده ایم هم از را معنی هاش گویند ه ایم
یکی را هد تاج و تخت بلند یکی را کند خوار و زار و نژند
نه با آنش مهر و نه با اینش کین نه میداند این جز جهان آفرین (۹۴/۴)

(۴)

وزو هست پیروزی و هم شکست به نیک و به بد، زان بود کام دست
زمان و مکان و جهان آفرید پی سور و کوه گران آفرید
خرد داد و جان و تن زور مند بزرگی و د بهم و تخت بلند
رها بی نیاید سرا ز بند او یکی را بود فروا و رند او (۲)
یکی را دگر شور بختی بود نیاز و غم و درد و سختی بود
ز رخشنده خورشید تا تیره خاکک همه داد بینم زیزدان پاک
(۱۶۲/۱)

بدونیک زان دان، گشای نیاز نیست به کاریش فرجام و آغاز نیست (۴۰۴/۴)
دیگر: از ویست نیک و بد و هست و نیست همه بند گانیم ایزد یکیت (۳۹۱/۳)
دیگر: تسو مگذار هر گز ره ایزدی که نیک از ویست و هم زو بدی
دیگر: بزرگی و خوردی به پیمان اوست همه بودنی زیر فرمان اوست
دیگر: جزا و را سخوان کرد گار بلند کز و شادمانی و زو مستمند
دیگر: بدونیک بیند زیزدان پاک و زودارد اندر جهان ترس و پاک (۱۰۳/۴)

(۲) اورند: شکوه و جلال (ح)

(۳)

درباه هاروت و ماروت نیز اختلاف اهل تسنن و تشیع دیده میشود ، بدین معنی که :

آمدن این ملا یک به حیثیت بشری بدنیا و بم دم جادو آموختن و برزهره عاشق شدن و باواسم اعظم آموختن که اهل سنت و جماعت پذیرفته اند ، اهل تشیع قبول ندارند .

ولی فردوسی در شاهنامه چندین بار هاروت را ذکر کرده و از آن پدید می آید ، که وی مانند اهل سنت برین قصه غتیده داشت و از جاد و گری او چنین یاد آوراست :

کهی می گسارید و که چنگ ساخت تو گفتی که هاروت نیز نگ ساخت (۱)
(تمهید داستان بیژن)

اگر فردوسی شیعی بودی ، این تلمیح را نیاوردی . زیرا نزد شیعیان این قصه مسلم نیست .

(۴)

فردوسی در شاهنامه شرح احوال سکندر را بر نهجی آورده ، که با منابع سنی مطابقت دارد مانند ثعالبی و نظامی . در حالیکه با تاریخ طبری و روضه اصفا برا بری ندارد .

(۵)

رای فردوسی درباره صوفیه نیز مطابق نظر اهل سنت و جماعت است ، وی صوفیانرا بنظر احترام می بیند ، در داستان سکندر گوید :

(۱) در یک نسخه خطی ۸۵۵ ق این مصرع چنین است :

«تو گفتی که هاروت با او نواخت»

غریبان که بر شهر ما بگذرند چمانده پای و لبان نسا چرخد
 دل از عیب صاف سی و صوفی بنام به درویشی اندر شده شاد کام
 ز خواننده گان نام شان برکنید شمار اندر آغاز دفتر کنید (۶۰۳)
 باید گفت : که فرقه شیعه از همان آغاز نسبت به تصوف رأی مخالف
 داشته و حتی با مجوسی و نصاری تشبیه کرده اند ، جناب اسام علی
 نقی سیفر مایند :

« الصوفیه کلهم مخالفونا و طریقهم مغایرة لطریقنا ، وان هم الا نصاری
 او مجوس هذه الامة »

یعنی : فرقه صوفیه همه مخالفان ما و طریقه ایشان مغایر طریقه ماست ،
 و هم ایشان نصاری و مجوس این امت اند .

رأی حضرت اسام جعفر صادق چنین است :

« قال رجل للصادق : خرج فی هذا الزمان قوم يقال لهم

الصوفية ، فما تقول فيهم ؟ فقال : انهم اعداءنا ،

فمن مال اليهم فهو منهم و يحشرونهم و سيكون اقوام

يبدعون حينا و يميلون اليهم و يتشبهون انفسهم

بلقبهم و يأولون اقوالهم . الا ! فمن سال اليهم

فليس منا ، و اناسنة براء ، و من انكرهم ورد عليهم

كان كمن جاء هذا الكفار مع رسول الله صلى الله عليه وآله . »

ترجمه : شخصی از امام صادق (ع) پرسید ، که درین وقت قومی بمیان
 آمده اند ، که ایشانرا صوفی گویند ، درین باره چه سیفر مایند ؟ وی گفت :
 ایشان دشمنان ما اند و هر که با ایشان نزدیکی جوید ، از ایشانست و با

ایشان محشر را خواهد گشت. و عنقریب چنین مردم هم خواهند بود که دعوی محبت ما را کنند، ولی متمایل بصوفیه باشند و خود را به زیابشان آورند و بالقباب صوفیه خود را ملقب سازند و در اقوال ایشان تاویل کنند ولی آگاه باشید: کسیکه با ایشان گروه از ما نیست و ما از او بیزاریم. و کسی که بر ایشان انکار آورد و رد نماید، ما نزد مجاهد نیست که با پیاپی مبر خدا یکجا با کافران جهاد کرده باشد.

در باره ابوهاشم کوفی صوفی که بقول جامی (۱)، از همه بیشتر صوفی اوست، رای امام جعفر صادق بر وایت امام حسن عسکری چنین است.

« قال سئل الصادق عن حال ابی الهاشم الکوفی الصوفی. قال :

انه فاسد العقیده جداً »

یعنی: از حضرت امام جعفر الصادق درباره ابی الهاشم کوفی صوفی پرسیده شد. وی چنین فرمود: او سخت بد عقیده است!

با چنین رای ائمه بزرگوار، در محافل شیعی سرسبزی تخم تصوف ممکن نبود. و این حالت تا مدت دراز دوام کرد، فقط در قرون متأخر، بنا بر اسباب سیاسی تمایلی بطرف تصوف در آثار عهد صفویه دیده شد. زیرا اجداد این خاندان شیخ صدرالدین موی و شیخ صفی الدین اسحق بن جبرئیل خود صوفی بوده اند.

(۶)

در اینجا در یک امریکه تعلق بفردوسی ندارد، سخنی چند گویم: اگر چه

(۱) این سخن را حضرت جامی از طبقات الصوفیه خواجه عبد الله انصاری

مروی متوفی ۸۱۱ ق برداشته است (ح)

خودم با این عقیده نیستم، ولی کتاب یوسف و زلیخا را بقول جمهو رسرور ده فردوسی شعرده اند. و ازین کتاب هم ثابت می آید، که سراینده این کتاب بر روایات اهل سنت و جماعت اتکا داشت و خودش هم سنی بود. پس اگر فردوسی را هم سراینده این داستان بدانیم، باید سنی باشد، و برین امر دلائل فراوان موجود است که من بقرض عدم طوالت این بحث فقط بر آوردن یک روایت اکتفا میکنم:

هنگامیکه زلیخا عشرت خانم خود را مهیا می سازد و حضرت یوسف را بدانجا می آورد و طالب وصال میگردد. حضرت یوسف بروشیفه میشود، و هفت گره از اربند خود را می کشاید، کیفیت و تفصیل این داستان را که شاعر نوشته، مطابق روایات شیعی نیست، بلکه داستان این گروه آنرا مردود پنداشته و بر سنجان اعتراض کرده اند که چنین داستان را در باره یک پیا میر قبول دارند. مؤلف تبصره العوام (۱) این مقصد را بچنین الفاظ جرح میکند:

«روایت کنند: که چون زلیخا قصد یوسف کرد و در خانه بیست. یوسف نیز قصد فجور کرد. ناگاه یعقوب را دید، انگشت بدانان گرفته و گفت: یا یوسف! ترا از انبیا می شمارند و تو قصد فجور میکنی! و از سفیان بن عتبه روایت کنند که گفت: یوسف قصد فجور کرد با زلیخا و در موضعی نشسته که مردان با زنان بقصد

(۱) تبصرة العوام فی معرفة مقالات الانام تألیف سید مرتضی بن الداعی حسینی رازی در اوائل قرن هفتم، ظاهراً در غزنه، که ذکر فرقه های مذهبی و صوفیه و غیره دارد، طبع عباس اقبال آشتیانی در تهران ۱۳۱۳ ش (ح)

مجا ممت نشینند . و پروایت دیگر چنان در قد سهای زن نشست
 که مرد در حال مجامعت با حلال خود نشیند این حکایت جمله
 (سنیان) در تقاسیر خود یاد کرده اند . و این فواحش از تاویلات
 آیات قرآن استنباط کنند و بر آنها ورسل بندند و گویند مذهب
 اهل سنت و جماعتست و هر که خلاف این گوید او را رافضی و مبتدع گویند .
 اکنون در مثنوی یوسف و زلیخا این منظر را بنگرید ، که بکلی مخالف
 روایات شیعی است :

چنان آتشی بر دلش بر فروخت	که مر شرم او را سراسر بسوخت
چو دل بر هوا جستش میل کرد	سه بند از گره زود بکشاد مرد
پس از کنج خانه یکی دست دید	کشیده به کردار میم سپید
همی بر کف او نوشته عیان	که بیند همی کردگار جهان
فرو خواند یوسف ولیکن هواش	نکرد از گره بر کشادن جدش
دو بند دگر بر کشاد از میان	بفرمان اهریمن تیره جان
ز کنجی دگر باز دستی بندید	هنر مند یوسف درو بنگرید
بران بد نوشته که اینکار زشت	اسیدت ببرد ز حور بهشت
فرو خواند یوسف ولیکن نداشت	بدان کز هوا گام بیرون گزاشت
دل از کام جستن همی بر نتافت	سوی بند دیگر کشادن شتافت
ببخشود بروی جهان آفرین	فرستاد در وقت ، روح الامین
بصورت چو یعقوب هر هیز گار	هم از کنج خانه شدش آشکار
بموسف چنین گفت کای گنج هوش !	زدوزخ تن خویشتن دار گوش
زیعقوب آزرده بشنو سخن	بدینسان گنه زرد رویم مکن !

بدین گر شود چهره زردم ز تو بیزدان که بیزا رگر دم ز تو
 چو یوسف رخ چشم یعقوب دید بدانسان سخن گفتن از وی شنید
 چنان لرزش افتاد در دست و پای که در تن نماندش دل رهنمای (۱)

(یوسف وزلیخا ۱۲۷ دارالطباعة خاصة مدرسة دارالفنون طهران)

غیر ازین آنچه در خود شاهنامه آمده و مانمونه آنرا آوردیم، فردوسی را بکلی هم رأی اهل تسنن نشان میدهد و من هم بدین دلائل او را منی میدانم.

درباره عقائد دیگر فردوسی - تا جاییکه از شاهنامه بدست می آید - شواهدی را خواهیم آورد. اگر چه شاهنامه به لحاظ موضوع کتابی نیست، که سراینده آنرا مواقع اظهار عقائد خود دران میسر باشد، باز هم ما از روی آن اینقدر دریافته

(۱) علاوه برین ما از سخنان امام احمد غزالی (برادر امام غزالی) و شیخ عطار و نظامی گنجوی میدانیم که فردوسی از اهل تسنن باشد. این هر سه تن در مراکز خود از بزرگان اهل سنت بوده و به تقدس نهایت شهرت داشتند. ایشان هر سه فردوسی را با نهایت احترام ذکر کنند، و چنان بنظر می آید، که او را از اهل تسنن می شمردند.

سخنان احمد غزالی و عطار در سابق گذشت. از سخنان نظامی در اقبال نامه و شرف نامه و بهرام نامه هم چنین مقصد مترشح میگردد.

در کتب دیگر اهل سنت و جماعت مانند راحة الصدور و جهان کشای جوینی و سر زبان نامه و غیره نیز نقل فراوان اشعار فردوسی، دلالت برین مطلب

میتوانیم که معتقدات فردوسی مانند سایر مسلمانان دیگر بوده و دین اسلام را از همه ادیان بهتر میدانند و دل خود را به نور ایمان روشن کردن میخواهد :

بگیتی دران کوش چون بگذری سرانجام اسلام با خودبری

دل از نور ایمان گراکنده بی ! ترا خامشی به که گوینده بی !

مستایش خداوند و نشر عقیده توحید ، تلقین آخرین فردوسی است که بارها آنرا تکرار نماید. چون در شاهنامه مضامین توحیدی بکثرت آمده ، بنا برین اگر آنرا « قرآن المعجم » گویند بسیار بعید نیست. در فارسی کتابی دیگر که جامع اینقدر مطالب توحید خداوندی باشد ، به شکل نظیر شاهنامه شده نمیتواند.

فردوسی بزبان فلاسفه خدا را خالق روح و عقل میداند ، که مکان و زمان را آفریده و مالک خورشید و قمر و زحل و زهره است. خداوند آسمانها و جهانهاست خاك ، آب ، آتش ، هوا بر هستی اوشها دت دهند .

اما هنگامی که بزبان فقها سخن سراید میگوید : که ذات خداوند تعالی بایک « کن » هر دو جهان را بالوح و قلم آفرید ، وی بی نیاز و دانا و توانا و لا شریک و بی مانند است ، در احکام او تعالی جای چون و چرا نیست ، ما بنده گان مجبوریم ، عبادت و تعمیل احکام خداوندی فریضه ماست این عقائد فردوسی را بزبان خودش بشنوید :

(۱)

بنام خداوند خورشید و ماه	که دل را بناش خرد داد راه
خداوند هستی و هم راستی	نه خواهی تو کژی و کاستی
خداوند کیوان و بهرام و شهید	کز ویست امید و بیم و نوید
ستودن من او را ندانم همی	از اندیشه جان بر فشالم همی

از ویست پیداز سان و مکان	پی سور بر هستی و او نشان
زگر دنده خورشید تاتیره خاک	همان بادو آب ، آتش تابناک
به هستی یزدان گواهی دهند	روان تسرا آشنا پی دهند
سوی آفریننده پی نیاز	بپاید که با شی همی در گداز
زدستور و گنجورو ز تاج و تخت	ز کمی ویشی و ناکام و بخت
هم او پی نیازست مابنده ایم	بفرمان فرایش سر افکنده ایم
چو جان و خرد بیگمان کرده است	سپهر و ستاره بر آورده است
جز او را مدان کردگار بلند	کز و شادمانی و زو مستمند
شب و روز گردان سپهر آفرید	خورو خواب و تندی و مهر آفرید

(۲)

نگارنده هور و کیوان و ماه	فر و زنده فرود یهیم و گاه
ز خاشاک ناچیز تا شیرو پیل	ز گرد پی پیل ، تا رود نیل
گراز خاک بر چرخ گردان روند	همه زیر فرمان یزدان روند
نه فرمان او را کرانه پدید	نه زو پادشاهی بخواند برید

(۳)

خداوند کیوان و خورشید و ماه	کز ویست پیروزی و دستگاه
خداوند هستی و هم راستی	از ویست پیشی و هم کاستی
خداوند بخشنده و کارساز	خداوند روی ده پی نیاز
خداوند کیتی ، خداوند مهر	خداوند نا هید و گردان سپهر
جهازرای و فرمان او راه نیست	خورو ماه ازین دانش آگاه نیست

(۴)

ستودن نداند کس اورا چو هست میان بندگی را بیایدت بست
بدین آلت و رای و جان و روان ستود آفریننده را کی توان ؟
به هستیش باید که خستوشوی ! ز گفتر بیکسار یکسوشوی !
پرستنده باشی و جوینده راه بفرمانها ژرف کردن نگاه
فردوسی سرای جاویدانی و آخرت معتقد است و در موارد متعدد بآن تلمیح
میکند مثلاً :

چنین گفت مارا سخن رهنمای جز اینست جاوید ما را سرای
دیگر : همین بگذرد بر تو ایام تو مرائی جزین باشد آرام تو
دیگر : ز رفتن مگر بهتر آیدت جای چو آرام گیری بدیگر سرای
نزدوی سرای جاویدانی از سرای فانی بهتر است :
رها کن ز چنگ این سپنجی سرای که پرمایه تر زن ترا هست جای
پاداش کردارهای نیک این دنیا را دران دنیا می بینیم :
توانزنده بی سویی نیکی گرای مگر کام یابی ، بدیگر سرای (۳۸۳)
هنگامیکه ازین سرای میرویم ، اعمال ساخوب باشد یا بد ، حساب ما با خداست :
چورفتی سروکار با ایزد دست اگر نیک با شدت کار ، اربد است .
دیگر : که رفتن آمد بدیگر سرای مگر نزدان به آیدت جای
فردوسی به بهشت و دوزخ معتقد است :
اگر ماند ایدر ز تو نام زشت نیابی عفا لله خرم بهشت
دیگر : نه چون سن شده خوار و برگشته بخت بدوزخ فرستاده نا کام رخت
نام رضوان ملک بهشت در اشعار او آمده :

بتان بهشتند گویی درست به گلنارشان روی رضوان بشت (ص ۶۵)
 بر توبه نیز اعتقاد کامل دارد :
 توای پیرفروتوت بی توبه مرد! در توبه به بگز یسن و راه خرد
 ذکر ابلیس را چنین کرده است :
 چنان بد که ابلیس روزی پگاه یکی انجمن کرد پنهان ز شاه
 خانه کعبه را با کمال احترام نام می برد و گوید : خان حرم همانست که
 خدایش بیت الحرام و خانه خود نامیده :

خداوند خواندیش بیت الحرام بد و شد ترا راه یزدان تمام
 زپاکی ورا خانه خویش خواند نیایش کنانرا بدان پیش خواند
 خدای جهانرا نیاید نیاز بجایی و خور و کام و آرام و ناز
 پرستش گهی بود تا بود جای بدو اندرون یاد کرد خدای
 در شاهنامه ذکر بیت المقدس هم آمده :

بخشکی رسیدند مرجنگ جوی به بیت المقدس نهادند روی
 (شاهنامه ۲۲۱۱ طبع ۱۲۶۲ ق)

هنگامیکه سکندر به ظلمات میرود ، ندای تکبیر اسلامی « الله اکبر »
 در فضا طنین انداز است :

چو لشکر سوی آب حیوان گذشت خروش آمد الله اکبر زدشت
 خضر علیه السلام را را هر سکندر میداند :

و را اندرین خضر بد را یزن سر نامد ران آن انجمن
 سکند ربیا سد بفرسان اوی دل و جان سپرده به پیمان اوی
 در باز گشت از ظلمات ملاقات سکندر را با اسرافیل نیز تذکار داده است :

سرافیل را دید صوری بدست برافراخته سر ز جای نشست
 پرا ز باد لب، دیده گان پر ز نسیم که فرمان کی آید ز یزدان که دم !
 چو بر کوه روی سکندربدید چو رعد خروشان فغان بر کشید
 که ای بندۀ آ ز چندین سکوش که روزی بگوش آیدت یکک خروش
 تو چندین سرنج از پی تاج و تخت بر فتن بیا را، و بر بند رخت
 در خواب کید هندی ترویج دین اسلام را پیش گویی میکنند :
 چهارم ز تازی یکی دین پاک سر هوشمند ان بر آرد بخاک
 همد رین خواب بعثت رسول صلعم را هم بشارت میدهد :
 ازین پس بیاید یکی نامدار زدشت سواران نیزه گزار
 یکی سرد پا کیزه نیکبختی بدودین یزدان شود چارسوی
 وی مانند برخی از مؤرخان خوش عقیده میکوشد تا تاریخ عبرانی را با تاریخ
 ایران تطبیق دهد، و حضرت ابراهیم رازدشت می شمارد :
 تهم دین زردشت پیشین بدوی بر اهِیم پیغمبر راستگوی
 ولی تقدّم حضرت ابراهیم را بر حضرت موسی در نظر نگرفته، از زبان منوچهر
 بعثت حضرت موسی را به نوذر بشارت میدهد :
 نگر تا نتا بی ز دین خدای که دین خدا آورد پا کرای
 کنون نو شود درجهان داری که موسی بیا ید به پیغمبری
 بدید آید آنکس ز خاور زمین نگر تا نباشی ایسا او بکین
 بدو بگرو آن دین یزدان بود نگه کن ز سر تا چه پیمان بود ؟
 در تاریخ طبری هم منوچهر را معاصر حضرت موسی نوشته است .
 فردوسی ذکر حضرت اسماعیل را نیز با کمال ادب ستاییده :

نبیره سما عیال پیغمبر است که پور پراهمم نیک اختر است
فردوسی عقیده دارد که حضرت عیسی پیغمبر خدا بود و مصلوب نشده و پسر
خدا نیست :

پدر دیر او بود و مادر کشت
چو روشن روان گشت و دانش پذیر
به پیغمبری نیز هنگام یافت
تو گوویی که فرزندان بد او
به خنده برین برخردمند مرد
که هست او بفرزند و زن بی نیاز
نوشیروان در اوقات نزدیک به وفاتش خوانی بیند، که تعبیر آن ولادت رسول
مقبول و ترویج اسلام باشد. این روایت در اکثر تواریخ موجود است ولی فردوسی
آزرا با کمی اختلاف می آورد. مطابق تاریخ طبری شخصی بنام عبدالمسیح می آید
و از سطح تعبیر آن خواب را می پرسد، ولی در شاهنامه گزارنده خواب، حکیم
بوزر جمهر است. (۱)

کسیکه در جنگ بدست دشمنان کشته میشود، نزد فردوسی شهید است :
کسی کو بود کشته زین رزمگاه بهشتی شود کشته، پاک از گناه
(شاهنامه ۱ / ۲۳ طبع بمبئی، ۱۲۷۵ ق)

(۱) داستان این خواب و تعبیر آن در تمام نسخه های بایسنغری آمده، ولی
در شاهنامه های قبل از آن عهد بنظر سن نرسیده. چنانچه در مخطوطه ۷۵۲ ق و هم
در یک مخطوطه ۸۵۵ ق این خواب نوشیروان مذکور نیست (مؤلف)

در شاهنامه ذکر پردهٔ نسوان هم آمده :

پس پردهٔ او یکی دختر است که رویش زخورشید روشن تراست
دیگر : کردار پس پرده دختر بود اگر تاجدار دبد اختر بود
فردوسی عقیده دارد ، که خداوند بیک اسرکن ، هردو جهان ولوح
قلم را آفرید :

دو گیتی پدید آرد از کاف و نون چرا نه فرمان او در نه چون
بدانکه که لوح آفرید و قلم بزد بر همه بود بندگان
فردوسی مانند مسلمانان دیگر رؤیای صادقه را جزوی از پیغمبری داند :
نگر خوا برا بیهوده نشمری یکی بهره دانش ز پیغمبری
روانهای بیدار ببند بخواب همه بودینها چو آتش بر آب
با وجودیکه فردوسی با ایران عشقی دارد ، ولی عربها را بنظر عنادانه بیند .
چون در مورد استیلای اعراب بر عجم ، مأخذ وی روایاتی بوده ، که در آن با
عربها بسیار بی انصافی شده بود (۱) ، بنابراین در نقل آن مقصر نباشد . ولی خود
فردوسی در بسا موارد خصوصیات اخلاقی و حریت پرستی و رجز خوانی و دلاوری
و نیزه بازی و شمشیر زنی و دیگر اوصاف عربها را فراموش ننموده ، چنانچه از زبان
تازیان گوید :

(۱) در شاهنامه های قبل از بایسنغری ، ابیاتی که در داستان یزدجرد ،
صریحاً معانده با عربها را ظاهر می سازد نیامده است و ازین رو گفته میتوانیم ، که
شاید این اشعار را بعداً اضافه کرده باشند . در مخطوطه ۷۵۳ ق و قانع پیکار
معدن وقاص و رستم سپه سالار یزدجرد بایسنغری و شاهنامه های مطبوع
تفاوت زیاد دارد و تصرفات ما بعد از آن ظاهر میگردد (مؤلف)

اگر شد فریدون چنین شهر یار نه ما بندگما نیم باگوشو ار
 سخن گفتن و رنجش آیین ماست عزان و ستان با ختن دین ماست
 به خنجر زمین را میستان کنیم به نیزه هوا را نیستان کنیم
 ضروب الاسئال و مقوله های عربی که در آن زمان بین مسلمانان رواج
 داشت ، فردوسی آنرا بکمال لطافت بزبان خود درآورده و در ترجمه آن مهارت نشان
 داده است مانند :

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| ترجمه فردوسی | اسئال عربی |
| ۱ - قضا چون زگردون فروهشت هر | ۱ - اذاجاء القضاء البصر |
| همه زیر کان کور گردند و کر | ۲ - خیر الامور واساطها |
| ۲ - بکار زمانه سیانه گزین | |
| چو خواهی که یابی همی آفرین | |
| ۳ - که خرد که خواهد زگاوان سرو | ۳ - طلب البعیر قرین ، فضاغ الاذنین |
| به یکبار گم کرد گوش از دوسو | |
| ۴ - یکی مزرع آن جهانست این | ۴ - الدنيا مزرعة الاخرة |
| نظر بر کشتی و حقیقت بین | |
| ۵ - کسی کویره بر کند ژرف چاه | ۵ - من حفر بئراً لاخیه فقد وقع فیه |
| سزدگر کند خو یشتن را نگاه | |
| ۶ - چه گفت آن سخنگوی باترس و هوش | ۶ - سید القوم خادهم |
| چو خسرو شدی بندگان را بکوش | |
| ۷ - نگر تاچه گوید سخنگوی بلخ | ۷ - الحق مر |
| که باشد سخن گفتن راست تلخ | |

- ۸ - من عاش بعد عد و ه یوماً ۸ - دم آبخوردن پس بدسگال
 فلقد بلغ المنا به از عمر هفتاد و هشتاد سال
 ۹ - العجلة من الشیطان ۹ - شتاب ویدی کارا هریمست
 پشیمانی و رنج جان و تنست
 ۱۰ - جوع کلبک یتبعک ۱۰ - سگ آن به که خواهند نان بود
 چو سیرش کنی دشمن جان بود

(۱۱۳/۴)

در داستان آذر نوش یک حدیث نبوی را چنین ترجمه کرده است :
 چه خوش گفت دین آور تازیان « که خشم پدر جانت آرد زیان »
 قول یکی از سرداران عرب را چنین نقل نماید :

سپه دار تازی سر راستمان برین بر بگوید یکی داستان
 که تازنده ام چرسه جفت منست خم چرخ گردون نهفت منست
 عروسم نباید که رعنا شوم بنزد خردمند رسوا شوم

(۳۱/۱)

باتمام این مراتب باید گفت : که در شاهنامه عناصر مذهبی اسلامی کم
 اند ، زیرا موضوع کتابش تاریخ عجم بود ، که در آن موقع اظهار چنین جذبات
 کمتر بدست می آمد . ولی این را هم اضافی میکنم : که فردوسی تنها یک مسلمان
 دنیاداری بود ، که دروغ مذهب را کمتر می پاییم ، وی شخص متقی یافقیه
 و عالم مذهبی نبود و نه در پارسایی مذهبی منجمک بود .

چنانچه مطابق رواج آن عصر که مردم به شراب خوری اعتیاد داشتند
 وی هم این عادت داشت . اگر ناصر خسرو در سال چهلمین عمر واسر ککیاوس در سال

پنجاهمین از می نوشی توبه کرد ند، فردوسی در کهن سالی خود هم - چنانچه
از شاهنامه آشکاراست - از میگساری احترام ز نکر دی و پیرانه سر از آن
لطف و نشاءش افزودی چنانچه :

چو بیری در آید ز ناگه به مرد جوانش کند با دء سالخورده

کرا کوز شد پشت و بالاش پست بکیوان بر دسر چو شد نیم مست

وی تا سال شصت و سومین عمر خود هم از میگساری تا نب نبود :

می لعل پیش آورای روز به چو شد سال گوبنده بر شصت و سه

در آغاز و انجام اکثر داستانهای شراب میخواهد و شاید که نظامی در سکندرناسه
از دانی طوس تقلید کرده باشد، زیرا ما میدانیم که نظامی دلدادۀ دختر رز
نبود. میگساری فردوسی مانند حافظ و خیام رندانۀ و با عریه نیست، بلکه
وی از آن حظ می برد و حتی بر نیم مستی هم قناعت دارد :

گرت هست جامی، می زرد خواه بدل خرمی را مدار از گناه

نشاط و طرب جوی و مستی مکن گزافه بیند از مغز سخن

دیگر: زمی نیز تو شا دمانی گزین که مست از کسی نشنود آفرین

وی با یاد سرگ یا د شراب هم متلازم دارد: (۱۶/۴)

اگر سرگ دارد چنین طبع گرگ بر از می یکی جام خواهم بزرگ

از یکدو دست ها شمی خود - که غالباً حی قتیب (۱) باشد - باری شراب میخواهد

می لعل پیش آورای ها شمی! ز خمی که بیشی ئد ار د کمی

آسد آمد بهار است و دل فردوسی هم خواهان میگسار نیست، در تمهید داستان
رستم و اسفند با رگوید :

کنون خورد باید می خوشگوار کده می بوی مشک آید از کوهسار
 هوا پر خروش و زمین پرز جوش خنک آنکه دل شاد دارد بنوش
 درم دارد و نقل و نان و نمید سر گوسفندی تواند برید
 هنگامیکه عمرش بسال ۶۱ متجاوز است ، بفکر تو به از سینوشی می افتند :

چو مالت شدای پیر بر شصت و یک سی و جام و آرام شد بی نمک
 بگاه بسی چیدن مرگ می چو پیرا هن شعر با شد به دی
 فسر ده تن اندر میان گناه روان سوی فردوس گم کرده راه
 زیاران بسی ماند و بر درگزش تو با جام همواره بوده بدست
 به آغاز اگر کار خود نگیری بفرجام ناچار کیفربری

این عدد شصت و یک در برخی نسخ خطی (۷۱) است که این چنین فکدر چنین
 متناسب باشد، که تصمیم خود را درین ابیات جای داده است :

توای پیر فرتوت بی تو به مرد خرد گیر و زبزم شادی بگرد
 جهان تازه شد چون قلع یافتی روان از در تو به بر تافتی
 اگر بخردی سوی توبه گرای همیشه بود پاکدین پاکرای
 پس از پیریت روز گاران نماند تموز و خریف و بهاران نماند

اکنون بقین گفته میتوانیم ، که شاعر توبه نصوح کرده باشد !

وقتی سادر روحیه و مزاج فردوسی دقیق می شویم می بینیم، که بعد از مسائل
 دینی طبیعت وی به حکمت و فلسفه مایل بود و سیرتی نظیر حکمای اسلام داشت، برخی
 از مؤلفان که او را «حکیم» فردوسی گفته اند درست است و اگر او را در حکمای اسلام
 جای دهند بسیار بیجا نیست .

باصطلاح فقها خدا ارحم الراحمین و قهار و جبار است. ولی چون فردوسی فیلسوف مشرب بود، در شعر نخستین شاهنامه خداوند را خالق جان و خرد گفته که والا ترا ز نام و مقام و رسایی تخیل انسان نیست. بعد از حمد باری تعالی به ستایش خرد می پردازد اگرچه «اول ما خلق الله العقل» را حدیث نبوی پنداشته اند ولی در حقیقت تخیل و عقل اول یک مسئله فلسفی است و فردوسی هم عقل را گوهر نخستین آفرینش می شمارد: «نخست آفرینش خرد را شناس»

درین فکر نظامی گجوی نیز با فردوسی همنواست که در سکه در نامه بحری گوید: نخستین خرد را پدیدار کرد ز نور خودش دیده بیدار کرد بقول فردوسی خرد بهترین خلعت و عطیه خداوندیست که بانشان بخشیده است آبروی انسان در کونین همین خرد است. پس از ستایش خرد، فردوسی از «روح» سخن میراند و معلومست که درین فلاسفه مسائل عقل کلی و نفس کلی اهمیت فراوان دارد و باطنیان هم آنرا اصل الاصول فلسفه خود قرار داده اند.

بحث آفرینش فردوسی با افکار حکمای یونان مشابهت دارد، که در آغاز هیچ چیزی وجود نداشت. خداوند از نیستی هستی را آفرید و بایک جنبشی آتش پدیدار گشت که ازان حرارت و بعد ازان خشکی بوجود آمد و از سکون مردی زائید که ازان هم تری پدیدار گردید و از تمام این دستگاه «عناصر» بوجود آمدند.

زبانۀ این آتش آسمانها را تو بر تو و متحرک گردانید، دوازده برج و سیارات سبزه را بر افلاک قرارداد. آتش بالا رفت، باد و آب درین و خاک درنشیب ماند. زمین تاریک و سیاه بود، آفتاب بدورش روشنی افکند، کوهها پدید آمدند، چشمه ها بتراوش آنها پرداختند. دریا و کوه و دشت و باغ و راغ زمین را آراست و مانند چراغ روشن تابید. بعد از جمادات نباتات و انواع درختان نشو و نمایافت و پس ازین حیوان

جنبیده بوجود آمد که مانند نبات نیست و به خور دن و خفن و آ رام کردن نیازمند است .
در سلسله آفرینش رکن ا کمل و آخرین انسانست که به وی نطق و عقل
بخشیده است و به تصرف کائنات می پردازد، دودام . طبع اوست .

فردوسی غایه نهایی و مقصد تخلیق انسان را چنین باو میگوید :

مگر مرد می خیره دانی همی جزا یمن را نشانی ندانی همی

تراز دو گیتی بر آورده اند بچندین میانجی بهر ورده اند

نخستین فطرت، پسین شمار تویی خویش را بیازی مدار !

بعقیده برخی از فلاسفه عنان مقدرات انسان بدست مدبران فلکی است . و بنا برین
فردوسی نیز بعد از مبحث تخلیق انسان بذکر افلاک پرداخته و آن مسائل فلسفی
را بچنین زبان شیرین و بیان روشن، توضیح میدهد :

نگه کن برین گنبد تیز کرد که در زمان ازو یست وزو یست درد

نه از گردش آرام گیر دهی نه چون ما تباهی پذیر دهی (۱)

ازودان فزونی، ازودان شمار بد و نیک نیز دیکه او آشکار

ازین ابیات پدید می آید، که فردوسی آنرا از زبان شخصی نگاشته که

مشربی فلسفی داشت (۲)، و غالباً معترضی بر هاش کتاب نظماً بتدرید آن پرداخته

(۱) مراد عدم پذیرش خرق و التیام افلاکست (ح)

(۲) در نسخه بایسنغری ۸۳۳ ق برخی ابیات بیان آفرینش افلاک و انجم

مشوش و نامربطند. گمان غالب اینست که فردوسی عقیده پیدایش عقول و افلاک حکمای
یونانرا فقط نقل کردن خواسته و آنرا مخالف روایات مروج اسلامی می شمرد و خود گوید:

شیدم ز دانا دگرگون ازین چه دانیم راز جهان آفرین

و بیت یا قوت سرخ نیز با این سلسله پیدایش فلسفی یونان تعلقی ندارد (ح)

بود. که از آن ابیات اعتراضیه حاشیه بیت ذیل سهواً درستین داخل گردیده و باقی مانده باشد :

ز یا قوت سرخست چرخ کبود نه از آتش و آب و نه از باد و دود
باید فراموش نشود که این بیت حاکی از روایات اسلامیست ، و خود فردوسی چنانچه گذشت - با فلاسفه در او بخته و به تردید آنها پرداخته است (و گوید : چه دانیم راز جهان آفرین)

دورنگی آسمان و سرد مهری دنیا و بی وفائی زمانه مانند شعری دیگر یک موضوع مقبول شعر فردوسیست ، که بارها آنرا در شاهنامه جای داده و به پیرایه های متنوع سروده است . ما الزام اعمال زشت خود را بدوش شیطان می اندازیم و وقایعی که علل آن از دسترس فکر ما خارجست به تقدیر حوالت می دهیم . فردوسی که مانند ما در فضای استبداد قدرتهای شخصی پرورش یافته ، تعدی مملکت وستم های بزرگان عصر را به «ستمگاری آسمان» تعبیر میکند

در ممالک شرقی عقیده تأثیر اجرام فلکی بر عالم سفلی و مسائل تنجیم رواج داشت و از آن فکری برآمد که گویا آسمان مختار کل و فاعل مطلق است . و قایع خیر و شر و کمال و نقصان و عسرت و آرام و درد و در مان همه در علم و قبضه قدرت افلاکست .

آثار این گونه اندیشه را در اشعار فارسی از عصر رودکی می یابیم ، که بموجب آن آسمان تباهی پذیر نیست و از توالی حرکت نخستگی راحس نمی کند و نه بهرور ایام فرسوده می شود . با این سنخ اندیشه بعداً چنین نیز گفتندی که دنیا یا زمانه فاعل کل و مختار مطلق است .

فردوسی با چنین اندیشه های مختلط روبرو بود و در شاهنامه امثله فراوان آن

دیده می شود ، که سن در اینجا فقط دو مثال آنرا می آورم :

اگر باتو گردون نشیند بر از	نیا بی هم از گردش او جو از
هم او تاج و تخت باندی دهد	هم او تیرگی و نژندی دهد
بدشمن همی سازد و هم بد دوست	گاهی مغز یابی از و ، گاه پوست
سرت گز بسایند بسا بر سیاه	سرانجام خاکست از وجایگاه

(ص ۵۲)

دیگر : جهانرا ز کردار بد شرم نیست
 کسی را به نزد یکش آرم نیست
 همیشه بهر نیک و بد دسترس
 ولیکن نه جوید خود آرام کس

آثار این گونه اندیشه در شاهنامه عموماً فراوان است ، که به پیروی آن ،
 این بدعت نزد همه شعرای ایران درجه قبول یافته ، ولی ما با تعجب می بینیم
 که گاهی فردوسی به تکذیب و ابطال آن هم پرداخته ، که محرک این عمل
 او را تنها « عقاید اسلامی » باید پنداشت ، چنانچه در ذکر کیکاوس گوید :

گمانش چنان بد که گردان سپهر	به گیتی سراور نمود است چهر
ندانست کین چرخ را پایه نیست	ستاره فراوان و ایزد یک نیست
همه زیر فرمانش بیچاره اند	چه با سعد و نحس اند و سیاره اند

اینچنین تردید مؤثرات فلکی در یک موقع دیگر هم بنظر می آید که شاعر گوید :

یکی دایره آمده چنبری	فراوان در آن دایره داری
اگر چرخ راهست ازین آگهی	همانا که گشتشست سغزش تهی
چنان دان کزین دانش آگاه نیست	به چون و چرا سوی او راه نیست

هنگام قتل یزدجرد و اسپین تاجدار عجم ، فردوسی گوید :

ز خاک آمد و خاک شد یزدجرد	چه گوئی تو زین بر شده هفت گرد
چو از گردش او نیا بی رها	پس ستیسن او نیسارد بها

بیزد ان گرای و بد و کن پناه
خداوند گردون و خورشید و ماه
جای دیگر به آسمان خطاب شکایت آسبز بسیار گرم دارد :

الا ای بر آ و رده چرخ بلند !
چه داری به پیری مراستهند ؟
چو بودم جوان ، برترم داشتی
به پیری مرا خوار بگذاشتی
به کردار مادر بدی تا کنون
همی ریخت باید برنج تو خون
و فای و خرد نیست نزد یک تو
پراز رنجم از رای تا ریک تو
مرا کاش هرگز نه پرورده بی !
چو پرورده بودی نیازده بی !
هر آنکه کزین تیرگی بگذرم
بگویم جفای تو یاد آورم
بنا لم ز تو پیش یزدان پاک
خروشان بسر بر پرانگنده خاک
چنین داد پاسخ سپهر بلند
که ای سردگوینده بیگزند !
چرا بینی از من همی نیک و بد ؟
چنین ناله از دانی کی سزد ؟
تو از من بهر باره بهتری !
روان را بدانش همی پروری !
خور و خواب و رای نشستن تراست
به نیک و به بد راه جستن تراست
برین هر چه گفتمی مرا راه نیست
من از آفرینش یکی بنده ام
خورو ماه زین دانش آگاه نیست
نه گردم همی جز فرمان اوی
هر ستمنده آفریننده ام
از آن خواه راحت که این آفرید
نه گردم همی جز فرمان اوی
چو گوید بهاش (۱) آنچه خواهد بده است
از آن خواه راحت که این آفرید
یکی آنکه هستیش را از نیست
به کسی کوج زین داند او بیهده است
به کارش فرجام و آغاز نیست

جزا و را میخوان کردگار سپهر فرو زنده ماه و ناهید و مهر
 بیزدان گرای و بیزدان پناه بر اندازه رو، هرچه خواهی بخواه
 وزو بر زوان محمد درود بیا را نش بر هر یکی بر فزود
 این اشعار لب لباب اندیشه فلسفی و دینی فرد و سیست. با وجودیکه وی
 ذوق فلسفی را بتمام و کمال دارد، ولی چنین بنظر می آید، که فلسفه او را
 هیچگاه به تسلی و اطمینان کلی نرسانیده است.

هنگامیکه کتاب شاهنامه را می کشاییم و دران عناوین ستایش خرد، ستایش
 روح، بیان آفرینش جمادات و نباتات و حیوانات و انسان و افلاک و آفتاب و ماهتاب
 را می خوانیم، یک تن شاگرد افلاطون و ارسطو که بر تمام روایات دبستان
 یونان احاطه دارد بنظر ماسی آید، که نکات دقیق حکمت و فلسفه را بزبان
 فارسی ترجمانی میکند، مگر هنگامیکه ستازل شاهنامه را می میبینیم، توده برفی
 فلسفه یونان، از تابش آفتاب آن گداخته و از نظرناپدید میشود، و بجای آن فردوسی
 دیده میشود، که در عالم یا س و قنوط و آلام، از دنیای حکمت و فلسفه اعتزال
 کرده و خود را به آغوش «دین» می اندازد.

علت روگردانی فردوسی را از فلسفه در دو چیز باید جست :

نخست : هستی واجب الوجود، که همواره مورد بحث قلامنه بود و شاعر
 ما به این گروه میگوید :

ایا فلسفه دان بسیار گوی ! نیویم برا هی کسه گویی پیوی
 ترا هر چه بر چشم بر، بسگذرد بگنجد همی در دلت با خرد
 چنان دان که یزدان نیکی دهش جز آست وزین بر مگردان منش
 تو گرسخته بی راه منجمده پوی نیاید به بن هرگز این گفتگوی

همه دانش ما به بچار گیت به بیچاره گان بر ، باید گریست
 همیدان تو او را که هست و یکیست روان و خرد را جزین راه نیست
 بیکدم زدن رستی از جان و تن همی بس بزرگ آیدت خویشتن
 همی بسگذرد بر تو ایام تو سرایی جزین باشد آرام تو
 نخست از جهان آفرین یاد کن پرستش برین یاد بنیاد کن
 کز و یست گردون گردان بپای هم او یست بر نیگویی رهنمای
 در یک سورد دیگر شاهنامه ، این موضوع فکری را چنین روشن میسازد :
 کنون ای خرد مند بیدار دل ! شود در گمان ، پای درکش زگل
 چو گردن با ندیشه زیر آوری ز هستی مکن پریش و داری
 ترا کردگار یست پروردگار تویی بنده کرده کردگار
 نشاید خور و خواب با او نشست که خستو نباشد بیزدان که هست
 دلش کور باشد زبان بیخرد خرد مندش از مردمان نشمرد
 ز هستی نشانست بر آب و خاک ز دانش مکن خویشتن در سفاک
 توانا و دانا و دارنده اوست خرد را و جانرا نگارنده اوست
 جهان آفرید و مکان وزمان پی پشته خورد و پیل ژیان
 خداوند کیوان و خورشید الخ

دوم : فردوسی علت وقایع روزمره مانند نیکی ، بدی ، راحت ، آرام ، بد بختی ، نیک بختی ، داد و بیداد و جواب تمام پرسش هارا از فلسفه می خواهد . ولی سلسله علت و معلول او ضاع زندگانی را فلسفه جواب داده نمیتواند . مثلاً وی وقایع خونین قتل یزدگرد آخرین تاجدار ایران زامی شنود و به فکر عمیقی فرو میرود ، که آیا این قتل را داد بگوید یا بیداد ؟ حق بشناسد یا نا حق ؟ چون

فلسفه جواب مقتضی نمیدهد و اگر هم پاسخی گوید، شبهه و درخور اطمینان نیست و مشکل او را حل نمیکند، پس میگوید:

چنین داد خوانیم بر یزد جرد ؟ و گر کینه خوانیم زین هفت گرد ؟
و گر خود نداند همی کین و داد مرا فیلسوف ایچ پاسخ نداد
و گر گفت ما را سخن بسته گفت بما ند همی پاسخ اندر نهفت

در چنین مواقع دانای طوس بدامن دین دست می یازد. مثلاً در آغاز داستان سهراب شاعر ماحسب معمول در تفکر فلسفی مستغرقست. علت این اندیشه وی قتل سهراب نوجوان و مرگ نا بهنگام اوست. آیا این واقعه راداد باید گفت یا بیداد؟ وی گوید:

اگر تندبادی براید ز کنج بخاک افکند نارسیده ترنج
ستمگاره خوانمش (۱) ار دادگر هنرمند گویمش (۲) اربی هنر ؟
اگر سرگ دادست بیداد چیست ؟ زداد این همه داد (۳) و فریاد چیست ؟
ازین راز جان تو آگاه نیست بدین پرده اندر ترا راه نیست
همه تا در آرزو رفته فراز بکس وانشداین در راز باز
بسرفتن سگر بهتر آیدت جای چو آرام گیری بد یگر سرای

فردوسی میداند که اگر موت نبود و سلسله توالد و تناسل هم جریان داشتی، پس بر زمین برای اقامت انسان جایی نماندی:

(۱) در اقدم نسخ خطی لندن مخطوطه ۶۷۵ ق: خوانیمش (ح)

(۲) لندن: گویمش (ح)

(۳) لندن: این همه بانگ و فریاد (ح)

اگر سرگ کس را نیو باردی زیرو جوان خاک بسیار دی؟ (۱)
 وی سلسله سخن را دوام داده در آخر باین نتیجه میرسد که همه «داد»
 است :

اگر آتشی گاه افروختن	بسوزد عجب نیست ز سوختن
بسوزد چو در سوزش آید درست	چو شاخ نواز شاخ کهنه درست
دم سرگ چو آتش هولناک	ندارد ز برنا و فر توت باک
جوان را چه باید بگیتی طرب	که نی سرگ راهست پیری سبب
درین جای رفتن نه جای درنگ	براسپ قضاگر کشد سرگ تنگ
چنان دان که دادست و بیداد نیست	چو داد آمدش بازنگ و فریاد چیست؟ (۲)

سرگ هر چند انصافست و داداست ، ولی ظاهراً سرگ جوانی «داد» نیست .
 چون فلسفه این عقده را کشوده نمیتواند ، فردوسی ناچار به «دین» رجوع میکند
 و دین بگوش او این آواز میرساند که «این راز خدایست و بیرون از دسترس اندیشه
 انسان ! اگر سیخواهی ایمانی بسلاست بری ، این وسیله ها را از دل بیرون کن !»
 برین کار یزدان ترا راز نیست اگر دیو با جانت انبا ز نیست
 جوانی و پیری بنزد اجل یکی دان چو دردین نخواهی خلل

(۱) در طبع ژول موهل ۱۸۷۸ م (۲ ص ۳۷) چنین است : نخستین بدل سرگ
 بستیادی + دلیر و جوان خاک نپسودی (ح)

(۲) چنانچه در تمام شاهنامه های خطی و چاپی دیده میشود ، این ابیات هم
 با اختلاف زیاد در جلد ۲ ص ۳۷ طبع ژول موهل ، در آغاز داستان سهراب
 آمده است (ح)

دل از نور ایمان گر آگده بی ترا خامشی به که گوینده بی !
پرستش همان پیشه کن بانیاز همه کار روز پسین را بسا ز (۱)
بگیتی دران کوش چون بگذری مرا انجام اسلام باخود بـری !

* * *

(۱) در مخطوطه اقدم لندن ۶۷۵ ق بعد از بیت : دم سرگ الخ این ابیات آمده :

جوانی و پیری بنزدینک مرگ یکی دان چواندر بدن نیست برگ
بگیتی دران کوش چون بگذری مرا انجام نیکی بر خود بری

چون نسخه لندن اقدم نسخ موجوده شاهنامه شمرده شده و تمام نسخ خطی و چاپی هم با یکدیگر اختلاف دارند و متافا نه نسخه قبل از مغل یعنی پیش از . . . ق نمائنده بنابر این تفکیک کلام اصیل فردوسی از ملحقات و جمعولات ما بعد بروی نسخ بسیار مختلف کنونی کار دشوار ، بلکه ناممکن است ، و اگر نسخه اقدم لندن در نسخه خطی ما بعد ، نظیری و مطابقی داشته باشد از حکم « روایت واحد » برآمده و کاملاً مورد اعتماد بودی ! ولی فوسو ! که آن هم نسخه واحد است ، و بوسینه آن « یقین کامل » بدست نمی آید . برخی مصراع اخیر را دلیل مسلمانی فردوسی آورده اند (رک : عقیده دینی فردوسی از محیط طباطبائی در فردوسی نامه ۳۵ - ۲) ولی ظاهراً صورت مضبوط نسخه لندن ، بگفتار و طرزاد و سخنوری فردوسی اقر بست (رک : عبدالحسین نوشین : سخنی چند درباره شاهنامه طبع مسکو ۱۹۷۰ م) و از همین بیت هم در می یابیم ، که تبصره نا روای ارباب اذواق بخلف در شاهنامه چقدر است ؟ و « اسلام باخود بری » سخنی است که از زبان آخندی متاخر بر می آید ، تا بن باین شاعری نازک خیال حماسه سرا و پرورده قرن ۳ - ۵ خرامان ! (ح)

(۴)

یوسف وزلیخای فردوسی (؟)

قدیمترین ذکر این کتا برا در ظفر نامه شرف الدین یزدی تألیف ۸۶۸ ق سی
یابیم، که وی در بیان فتح قرشی - که آبراز کارنامه های عجیب امیر تیمور شمرده
چنین سی نویسد :

« و این حکایتیست واقعی که صحتش بتواتر پیوسته و در مجلس تحریر
بعض از آن مردم که برای العین این احوال مشاهده کرده اند، بی
مدا همت تقریر می کنند نه از قبیل لاف و گزاف، که فردوسی در
شاهنامه برای سخنوری و فصاحت گستری بر بعض مردم بسته، و
در نظم قصه یوسف عالی نبینا و علیه الصلوٰة و السلام خود معترف
شده و انصاف داده که نظم :

زهر گوشه یی نظم آرا ستم	بگفتم در آن، هر چه خود خوا ستم
اگر چه دلم بود زان با مزه	همی کا شتم تخم و بیخ بزه
از آن تخم کشتن پشیمان شدم	زبان را و دل را گره بر زدم

که آن داستانها دروغست پاک
دو صد زان نیرزد بیک مشت خاک
بسرین میسر دگر بخندد خرد
زمن خود کجاکسی پسندد خرد ؟
که یک نیمه از عمر خود گم کنم
جهانی پس را ز نام رستم کنم
چه باشد سخنهای بر ما خسته
شب و روز زانند یشه پرداخته

والحق این معذرت و انصاف، از آن بدیع مقال بی همال هم از دلائل و فور
فضل و کمال اوست. «ظفرنامه ۱۳۷ طبع موسساتی آسیائی کلکته ۱۸۸۷ م)
بعد ازین ذکر این کتاب را در دیباچه با یسنغری ۸۲۹ ق سی یا بیهم، که آیندگان
بوسیله این دیباچه از وجود یوسف وزلیخای (منسوب) بفر دوسی اطلاع
یافته اند (۱) .»

دیباچه نگار با یسنغر خانی و به تقلید او تذکره نویسان دیگر میگویند که :
فر دوسی هنگام قیام بغداد برای خوشنودی سر دم آن شهر، مثنوی یوسف
وزلیخا را سرود این کتاب در سنه ۱۲۹۹ ق در دارالطبعا عه خاصه مد رسه
مبارکه دارالفنون طهران طبع شد که اینک همین نسخه پیش نظر ماست،
و ذران تصریح و حتی تلمیحی هم دیده نمیشود که در بغداد سرورده شده
باشد، و نه انساب آن بنام کدام خلیفه یا پادشاهی ظاهراست.

در مستشرقین، مرتب شاهنامه (طبع کلکته) ترنر میکن درخور یاد آور یست
که گوید: فر دوسی این کتاب را برای والی عراق تصنیف کرد. داکتر آتیاهی
(ناشر نخستین طبع انتقادی این کتاب در اروپا) و هم پروفیسور برون برین
عقیده اند. که این مثنوی را فر دوسی برای مجیدالدوله ابوطالب رستم
سرورده است.

با ید فرا موش نشود: بهمان انداز که مثنوی یوسف و زلیخا نزد متاخرین شهرت دارد، متقدمان آنرا بطایقی نسبت نهاده اند، و قبل از قرن نهم سند واحدی هم نداریم که ذکر این کتاب و نسبت آن بفردوسی در آن آمده باشد، درحالیکه پیشینیان بارها از شاهنامه فردوسی نام برده اند.

بنابرین پریشانی می آید، که مثنوی موجود یوسف و زلیخا، مستحق آنست که آنرا سروده و بر داخته فردوسی بدانیم یا نه؟ زیرا ما وجوه دلائلی نداریم که بموجب آن «عقیده مسلمة» انتساب آن بفردوسی را بنظر شک و شبهت بینیم (۱).

(۱) مقارن این وقتی که علامه شیرازی در هند این مقاله را در رد انتساب یوسف و زلیخا بفردوسی براساس سقارنه کلام او در کمال تحقیق و تبصر سینوشت، در ایران هم محققان ملتفت این سهو شدند و مرحوم هیدالعهظیم قریب در شماره ۱۰-۱۱-۱۲ سال نهم مجله آسوزش و پرورش مقالاتی برین مطلب نوشت و هم دانشمند محقق مجتبی مینوی در شماره ۳ ج ۵ مجله روزگار نولندن بعنوان «کتاب هزاره فردوسی و بطلان انتساب یوسف و زلیخا به فردوسی» همین مقصد را تفصیل داد، که شاعری دیگر آنرا در زمان سلطان ملکشاه سلجوقی (۴۵۲-۵۸۴ ق) یعنی نیم قرن بعد از فردوسی بنام طغان شاه بن الپ ارسلان سروده است و این مطلب را از برخی نسخ خطی این کتاب برآورده اند.

در آغاز یک نسخه خطی ناظم آن چنین گوید:

دوشاغر که این قصه را گفته اند بهرجای معروف و نهفته اند*

بر کتاب یوسف و زلیخا اعتراضی وارد بود ، که زبان آن نهایت سست است ، برخی در دفع این اعتراض گفتندی که فردوسی استاد بزم نگاری نیست و تنهادر اشعار رزمی و تصویر کشی میدان نبرد قدرت تام دارد .

محتوای کتاب یوسف و زلیخا بین مسلمانان مشهور و مقبول بود ، زیرا قصه حضرت یوسف در کلام پالۀ خداوند آمده و ازینرو هر مسلمان آنرا می پسندید ، و می شناخته است ،

ولی جای تعجب است که اکثر فارسی زبانان ازین کتاب صاحب شاهنامه کمتر اطلاع داشته و آنرا نمی شناخته اند . در حالیکه یوسف و زلیخای جامی آنقدر شهرت یافته ، که هر خواننده بچه و پیر آنرا می شناسد .

یکی بودا نش همی خو یشتن را ستود	یکی بودا نش همی خو یشتن را ستود
هم از وی سخن یافت این داستان	هم از وی سخن یافت این داستان
نهاد و را بختیاری اسب	نهاد و را بختیاری اسب
قضا را یکی روز از خبیر آن	قضا را یکی روز از خبیر آن
بنزد یکک تاج زسانه اجل	بنزد یکک تاج زسانه اجل
مرا گفت خواهم که اکنون تونیز	مرا گفت خواهم که اکنون تونیز
هم از بهر این قصه ساز آوری	هم از بهر این قصه ساز آوری

در سابق چنین پنداشته بودند که فردوسی این قصه را در زمان سلطنت بهاءالدوله دیلمی از آل بویه در بغداد در حدود ۳۸۴ بنا به خواست و زیر او ابوعلی حسن موقوف سروده ، ولی این حدس صحیحی نداشته و یوسف و زلیخا شیرانی درین قسمت آخرین کتاب در طی مباحث انتقادی ثابت کرده که بر استی انتساب این کتاب به فردوسی باطلست و سخن شناسی هم این مطلب را روشن میسازد (رکک : مقدمۀ مترجم در آغاز این کتاب . ح)

اگر یوسف وزلیخا حقیقتاً مال فردوسی بودی، پس باعتبار قدمت وصحت روایت و مستند بودن بر یوسف و زلیخای جامی ترجیح داشتی! در حالیکه چنین نیست و این اثر سبحان العجم بکلی ناسبقول و ناپسندیده و حتی نا شناخته مانده است! و علت این امر هم جزین نیست که دران گرسی گفتار و شیوایی کلام فردوسی دیده نمیشود، و نه ستان و برجستگی شاهنامه اندران پدیدار است.

هنگامیکه ما یوسف وزلیخا را با شاهنامه مقابله میکنیم. درین هردو - که بیک شخص شاعر منسوبند - اختلاف فراوان طرز بیان و زبان دیده میشود. شاهنامه در برخی موارد - مثلاً - تعریف حسن - از اجمال کار میگیرد، در حالیکه یوسف وزلیخا آنرا نهایت شرح و بسط و تفصیل میدهد.

از شاهنامه مطالب فراوانی را درباره زاویه نگاه جهان بینی و نصب العین اخلاقی و مزاج و اندیشه فردوسی یافته میتوانیم، در حالیکه سراینده یوسف وزلیخا آنقدر شخصیت خود را پوشیده، که با خواندن تمام کتاب او رانمی شناسیم.

نظر مسلم رایج بین مردم اینست که فردوسی از استعمال الفاظ عربی احتراز داشته و شاهنامه را بزبان خالص دری سروده است. ولی این سخن حقیقت ندارد و ما در شاهنامه الفاظ عربی فراوان می بینیم، و فردوسی درین مورد عمد و اهتمام خاصی نداشته است. و بهمان تناسبی که ما کلمات عربی را در کلام رودکی و دقیقی و معاصران او می بینیم، در کلام فردوسی هم جای دارد، و آنچه در زبان عصر رواج داشت، فردوسی هم آنرا می آورد، و درین باره استثنایی ندارد. ولی برعکس در کتاب یوسف و زلیخا کلمات فراوانتر عربی آمده و درین باره از افراط کار گرفته است.

بنا برین اگر ما واقعاً فردوسی را مالک این کتاب بدانیم، پس دشوار بنظ

می آید که شاعر بعد از سرودن ۶-۷ هزار بیت با سلوب رایج الوقت - که بمنزلت طبیعت ثانیه او شده بود - و هلتاً آنرا نغمه خارج از آهنک شمرده و روش دیگری اختیار نماید که هیچ کسی آنرا بر اسلوب سابق شاعر ترجیح نمیدهد ، بلکه ناقص و سست و غیر مستقل است .

فردوسی علی الرغم اساتید دیگر ، قوه تنوع اظهار مطالب و رنگینی آن باندازه محدود دارد . اگر بخواهد یک تخیل خاصی را بار بار ادا کند ، پس از دوسه بار که به آن پیرایه نویسی بخشد ، نیروی تخیل آفرینی او پایان می یابد ، و همان بیان قدیم را کمی با تبدل و تغیر بعینه بهمان شکل قبلی خود سیراید . بنابراین این گونه تکرار ها بر چهره شاهنامه یک خال بد نمایی است که علت آن کمی و افلاس طرق ادای مطالب در زبان آن عصر است . ولی درشنوی یوسف وزلیخا این خامی قاحدی گم تراست .

اگر این کتاب از فردوسی باشد ، پس در دیباجه آن میگویند : « که بسا داستانها و قصص کهنه را در رزم و بزم ، دوستی و دشمنی ، بلندی و پستی نظم کرده ام ، احوال عاشقان را سروده ام ، و هر نوع قصه را نوشته ام . که بدین وسیله تخم گناه را کاشته ام و از آن پشیمانم . اکنون بردل و زبان خود گره میزنم ، و در آینده با سرایش افسانه های دروغین ، مقدار گناه و رنج خود را زیادت نخواهم کرد . زیرا موی سپید قاصد مرگست . مرا چه کار که ضحاک تا زی تخت فریدون را گرفته باشد ! یا تخت کیکاوس بر باد شده باشد . داستانهای کیخسرو و افراسیاب چه فائده دارد ؟ و اگر برین نادانی من که نصف عمر خود را بر زنده ساختن نام رستم گذاشتم - دانایان بخندند جا دارد . از سهراب و اسفندیار دلگیرم . قد شمشاد آسای من خم شده ، و زسانه بجای موی مشکین رنگ کافوری بان داده است . .

اکنون باید این سلوک دیوانگان و نادانان را پدرود گویم، و از دانش و خرد کار گیرم، و بقیه زندگانی خود را در راه نیکی و راستگویی صرف کرده از سرودن داستانهای شاهان توبه کنم و این گونه داستانهای لغو و فضول را هرگز ننویسم و بجای آن به سرودن قصص انبیاء کرام پردازم که سببی بر راستی و صداقت اند. «
(ص ۱۳-۱۵)

ازین سخنان پدید می آید: که گویا فردوسی تائب گردیده و بزنده گی جدید آغاز کرده ویران عمریکه در سرودن شاهنامه صرف کرده پشیمانست، و از آستان سلوک و مشاغل کیتی بیزار! و ازینرو گوید:

کنون چاره می بایدم ساختن	دل از کار گیتی بپر داختن
گرفتن یکی راه فرزنانگان	نرفتن به آیین دیوانگان
سراز راه وازونه بر تاقم	که گمشد زن عمر و غم یافتم
کنون گرسرار و ز چندی بقاست	دگر نسپرم جز همه راه راست
نگویم دگر داستان سلوک	دل میرشد ز آستان سلوک (ص ۱۵)

از بیت آخرین کم از کم اینقدر مفهوم میگردد، که این مشغولی برای کدام اسیر یا شاهی ساخته و پرداخته نشده، بلکه در تحت یک جذبۀ دینی و بفرض انجام یک خدمت مذہبی بوجود آمده:

نه گویم سخن غای بیهوده هیچ	به بیهوده گفتن نه گیرم بسیج
چه باشد سخن های بر ساخته	شب و روز زاندریشه پر داخته
ز پیغمبران گفت باید سخن	که جز راستی شان نبند بیخ وین

برین می سزد گر بخندد خرد	زمن خود کجا کی پسندد خرد
که یک نیمه از عمر خود کم کنم	جهانی هزار نام رسمم کنم (ص ۱۶)

بد گویی فردوسی از رستم پور زال بگوش ما نا آشنا و حتی محل تعجب است،
آن پهلوانی که در شاهنامه او را چنین ستوده است:

جهان آفرین تا جهان آفرید سواری چو رستم نیا مد پدید
جای دیگر گوید:

کسی را که رستم بود پهلوان سز دگر بهاند همیشه جوان
فردوسی در شاهنامه درباره این داستانها مدعیست که خواننده آنرا
دروغ و افسانه نداند:

تو این را دروغ و فسانه مدان به یکسان روش در زمانه مدان
از و هر چه اندر خورد با خرد دگر بر ره رمز و معنی برد
دیدگاه شاعر درباره اساطیر عجم اینست که اگر قرین عقل نباشد، آنرا
رمز و ایما باید پنداشت مگر در کتاب زلیخا با اصرار ناچار میگوید:

که آن داستانها دروغست پاک دوصد شان نیز زد بیک مشت خاک
چه باشد سخنها ی بر ساخته شب و روز اندیشه پرداخته (ص ۱۵)

در مقابل نقطه نظر نخستین، این گونه تکذیب و تردید عامه داستانهای
شاهنامه نه منصفانه بلکه معاندانه است. زیرا آن بخش شاهنامه که با ساسانیان
تعلق دارد، واقعیت های تاریخیست نه افسانه، آنرا «دروغها» یا «سخن
های بر ساخته» و تخیلی بقلم دادن ظلم صریحست.

فردوسی با سرودن شاهنامه فخر و غرور فوق العاده داشت، مثلاً در خطاب
به سلطان بالهجه خیلی فاخرانه این ابیات را سروده که فناندارد:

یکی بند کی کردم ای شهریار! که ساند زمن در جهان پا دگار

بنا های آباد گرد خراب ز باران و از تابش آفتاب
 بنا کردم از نظم کاخی بلند که از باد و باران نیا بدگزند
 (۲۳۵/۲)

جای دیگر در همین جوش مفاخرت چنین گوید :

بسی رنج بردم درین سال می عجم گرم کردم بدین پارس
 (خاتمه شاهنامه خطی ۷۵۲ ق)

ولی همین فردوسی (؟) را در زلیخا ، انقلاب عظیم فکری روی میدهد و
 چنین میگوید :

از آن تخم کشتن پشیمان شدم ز بار اودل را گره بر زدم
 نگویم کنون نامه های دروغ سخن را ز گفتار ند هم فروغ (ص ۱۲)
 ما این سخنان را قلباً تصدیق کرده نمی توانیم ، زیرا بعید بنظری آید ، که
 شاعری مانند فردوسی تمام ایام عمر خود را به ستایش عجم و ستادید عجم سپری
 کرده باشد ، در آخر زندگانی و رق نوی را دران دفتر بکشد و آنرا به ستایش
 انبیاء کرام مخصوص گرداند و بقول شاعر :

عمر ساری تو کتی عشق بتان مین مؤمن
 آخری وقت مین کیا خاک مسلمان هو نگی

یعنی : « ای مؤمن (تخلص شاعر) ! تمام عمرت در عشق بتان سپری شد ،
 در پایان عمر خاکت بسر ، چگونه مسلمان خواهی گشت ! »

بنا برهن اشعار ذیل در کتاب زلیخا بسامور دحیرت و استعجابست که :

نکارم کنون تخم رنج و گناه که آمد سپیدی بجای سیاه (ص ۱۳)
 دیگر : زمن دست گیتی بدزدید مشک بجایش پر اگنده کا فور خشک

بر آسند زنا گاه باز سفید گسستند ز اغا نم از جان امید
 زمانی همی گشت زافرازاغ سرانجام بنشست بر جای زاغ
 نه بنشستی کش پریدن بود نه پیوستنی کش پریدن بود (ص ۱۴)
 دیگر: پرازخاک شمشاد بود از نخست کتون بر کران سوسن تازه رست (ص ۱۴)
 ازین اشعار برسی آید: که شاعر ما پیر شده و موی سپید دارد. ولی از
 اسلوب بیافش پدیدار است، که رسیدن پیری و سپیدی موی در عمر وی یک واقعه
 تازه است که از مصرع «کتون بر کران سوسن تازه رست» بوضاحت آشکار است.

در شاهنامه نیز فردوسی گاهی از پیری شکایتها دارد مثلاً:

من از شصت و شش سست گشتم چو مست بجای عنایم عصا شد بدست
 رخ لاله گون گشت، برسان کاه چو کافور شد رنگ ریش سیاه
 ز پیری خم آورد بالای راست هم از رنگسان روشنایی بکاست
 (۲۴۴/۲)

دیگر: دو گوش و دویمن آه و گرفت تهیدستی و سال نیرو گرفت
 (۳۵/۳)

دیگر: دوتا می شد آن سرونازان بیاض همان تیره گشت آن فروزان چراغ
 پسر از بسرف شد کبوسمار میاه همی لشکر از شاه بیند کناه
 (۷۸/۳)

دیگر: چو شصت و سه سالم شد و گوش کفر ز گیتی چرا جویم آیین و فر
 (۱۰۳/۳)

دیگر: مراد رخوش آب مستی گرفت همان سرو آزاد پستی گرفت
 خروشان شد این نرگسان دژم همی گردد از پستی ورنج نم

چهل و هشت بد عهد نو شیر و آن تو بر شصت رفتی نمانی جوان

(خاتمه جلد سوم ص ۱۳۵ طبع بمبئی ۱۲۷۵ ق)

درین گونه اشعار متفرقه که از فردوسی منقولست، وی به عمر ۶۰ و ۶۶ سالگی خود تصریح میکنند و از آن برسی آید که شاعر ما هنگام سرودن شاهنامه نه تنها پیر و دانا و ای سوسی سپید بود که مراحل نخستین پیریست، بلکه بینایی او هم ضعیف و قدش خم و گمرش کمانی و دست و پایش لرزان بود و بمقدور عصا قدم بر میداشت، دند نهایی وی افتیده و گوشه‌هایش به عمر ۶۳ سالگی کم شنو بود، ولی هنگامیکه شاهنامه را بپایان میرسانید تقریباً هشتاد ساله بود: «کنون عمر نزدیک هشتاد شد».

اگر مثنوی یوسف و زلیخا سروده و فرارده فردوسی باشد، باید آنرا بعد از نظم شاهنامه به عمر ۸۰ - ۸۲ نظم کرده باشد. درحالیکه درین مثنوی شکایت سراپندۀ آن به رنج پیری شخص فرتوت ۸۰ - ۸۲ ساله نمی‌ماند فقط اینقدر رسیدگی که «آمد سپیدی بجای سیاه» و اینگونه شکایت از پیری بر زبان کسان ۵۰ - ۵۵ ساله جاری میگردد نه پیر سالخورده ۸۰ - ۸۵ ساله!

جای تعجبست که این پیر فرتوت در یوسف و زلیخا فقط اینقدر از پیری خود با پیرایۀ شاعرانه گوید که: مشک کافوری شد و باز سپید برجای زاغ میاه نشست و ازین بیشتر چیزی نگوید.

درینجا سطابق سبانی انتقادی گفته می‌توانیم: که این سخنان از فردوسی نیست، بلکه شخصی دیگر - غیر از فردوسی - سروده و ماسهواً آنرا مال فردوسی پنداشته‌ایم. تفاوتیکه در سنین عمر این دوشخص و آراء متناقض ایشان در بارۀ استانهای شاهنامه نمایانست اینست که یکی آنرا راست و دیگری دروغ پندارد و این نظر مارا استوارتر می‌سازد.

شهادت کلام

چنانچه در بالا گفتیم: واقعیت‌های شهود، کتاب یوسف وزلیخا را فر آور ده فردوسی نمی شناسد و درینجا ما بر بنیاد اسلوب سخن و شهادت کلام، این کتاب را مورد پژوهش انتقادی قرار میدهم و به عقیده من این موازنه انتقادی سخن بهترین معیار است که ما بوسیله آن بیک ارزیابی قطعی رسیده میتوانیم.

باید گفت: که به امتداد زمانه و انقضای ایام در زبان هم دیگرگوئیها بی پدید می آید. و تپور سیاسی نیز طوریکه مستقبل ملل را تبدیل میکند - بر زبان نیز اثرهای گوناگونی وارد می سازد.

در زبان هر عصر خصوصیات و ویژگیهای خاصی دیده می شود، که آنرا از زبان ازمنه دیگر امتیاز می دهد. هر قدر که یک ملت برمد از ارتقا قدم می گذارد، با ضروریات و نیازمندیهای جدیدی روبرو میگردد، و این وضع زندگی الفاظ و اصطلاحات نوینی را هم در زبانش وارد می سازد، و طوریکه ما البسه کهنه را دور می اندازیم، بر همین نهج الفاظ پاورته و سندرست، مانند سکه های کهنه از دارا الضرب بهر و ن انداخته می شوند.

برای مطالعه زبان باید تاریخ تغیر و تبدل و حقایق مرگ و زیست الفاظ را هم بدانیم. در اینجا مبدء دیگری نیز هست: طوریکه انسانها در شکل، صورت، رنگ، اخلاق، طبایع و مذاق با هم دیگر فرق دارند، بهمین نهج در ابراز خیالات و ادای مطالب یکی از دیگری جداست. برای مثال دوانشا پرداز یک عهد را که در یک موضوع طبع آزمایی کرده باشند بنگرید، که در ادای مطلب و انتخاب الفاظ و اسلوب کلام با هم تفاوت نمایندانی دارند، در حالیکه بین ایشان یک مماثلت قریبه هم دیده می شود، که علت آن معاصرت و اشتراک دید و نزدیکی اندیشه ایشانست که بر «اسالیب کلامی» هر دو مؤثر است.

همچنین برخی از خصوصیات ادای مطالب و کنایات است که در یک بخش سرزمینی رواج دارد و اگر نویسنده، بی‌درآن سر زمین ساکن باشد، حتماً آن ویژگیهای متعدد در کلام و سخنوری وی نمودار میگردد.

بطور مثال: مادر شاهنامه سی‌بینیم که فردوسی نانبای را نازوا، و ساربان را ساروان و برزیکر را ورزیکر و پیش باز را پیش واز می‌نویسد، و ازین قیاساً برآورد، میتوانیم که هموطنان فردوسی این کلمات را بجای (ب) به (و) هوز تلفظ میکردند، و این را «اسالیب مقامی» گوئیم.

باید این نکته را هم از یاد نبریم: گاه نویسنده - هر کی باشد - ذخیره خاص الفاظ و تراکیب و کنایات و تشبیهات و صفات و استعارات مقبوله دارد، که بوسیله آن مطالب خود را ابراز میدهد، و در نوشته‌ها و فراورده‌های او به ارا ده یابی اراده هر وقت ظهور میکند، و این سرمایه اسلوب خصوصی اوست.

سامی بینیم که مصور، تصویر شخصی را با تمام خصوصیات شکل و صورت و خط و خال بوسیله رنگها نمایش میدهد، عمین طور یک تن نقاد، ساختمان و پیرایش و چهره یک اثر را از روی اسالیب بیانی آن شناخته میتواند که بقول شاعر:

هر کجا افتاده بینی خشت در ویرانه بی

هست فرد دغترا حوال صاحب خانه بی

اگر صاحب بصیرتی در خشتی احوال صاحب خانه را میخواند، پس یک کتاب هم آئینه اندیشه و دل و دماغ و تجلی گاه افکار و معلومات و گفتار و پندار نویسنده آن شده میتواند، و با امعان کامل سیر فکر و وضع زندگی او را از آن برآورده میتوانیم. زیرا هر فقره و سخن و کلام، آئینه مافی الضمیر نویسنده آنست و با سهولت کامل میتوانیم شخصیت دونویسنده را در دو اثر جدا گانه بشناسیم.

طوری‌که یک استاد باستان‌شناس، بنای شکسته و مخروبه را می‌بیند، و از وضع معرابطها و طرزینا و گنبدها و ستونها و نقاشی و نقاری سقف و دیوارها و گل کاری آن زمانه بنای آنرا تعیین میکند، بر همین نهج اگر محقق مقالات و کتایات و محاورات کتابی را می‌خواند، بسراغ عهد نگارش آن میرسد.

کوتاه اینکه: مادر اسلوب کلام یوسف و زلیخا و مطالعه دقیق اسلوب کلامی و تدقیق در خط و خال ادبی این کتاب مطالعه کرده و میکوشیم که آنرا حتی المقدور باشأهنامه مقابله و موازنه کنیم.

برای این مقصد از نسخه های چاپی ذیل کار میگیریم:

- (۱) یوسف زلیخای حکیم فردوسی طبع مصور ایران - دارالطباعة خاصة مدرسه مبارکه دارالفنون طهران ۱۲۹۹ ق.
- (۲) شاه نامه فردوسی. طبع میرزا محمد باقر - بمبئی ۱۲۷۵ ق.

اسالیب خصوصی

گوش داشتن:

گوش کردن و متوجه شدن و کنایه از نگه داشتن و حفاظت است (۱). در شاهنامه بمعنی اول فراوان آمده:

- (۱) بکشتاسپ گفت ای پسر گوش دار که تنندی نه خوب آید از شهریار (۲/۲۷۹)
- (۲) که ای مادر سهر بان گوش دار که مایی گناهیم زین کارزار (۳/۳۳)

(۱) مؤلف این معنی را «کنایه» میداند، در حالیکه از متون قدیم پدیدار است که گوش بمعنی نگهداری و حفاظت اصلاً برای همین معنی موضوع است و ریشه قدیم دارد، به هاشم صفحه ۱۹۹ رجوع کنید (ح)

(۳) بدین گفت من گوش دارید پاك روا نرا مخوا هید جای مغاك (۶/۳)
 (۴) باند رزمن سر بسر گوش دارا پذیرنده باش و بدل هو شد ار (۵۸/۳)
 ولی در مسئله ذیل بمعنی نگه داشت است :

(۱) سلاح سواران جنگی بهوش - بجان و تن خویشتن دار گوش (۱۵۶/۱)
 (۲) بشد بانه اشکش تیز هوش که دارد سپهرا بهر جای گوش (۲۱۷/۲)
 درین شعر مفهوم انتظار و منتظر ماندن هم دارد .

غیر از دو مورد فوق در شاهنامه بمعنی حفاظت دیده نشده ، ولی در زایجا
 کنایه گشته و غمو مآ معنی حفاظت و نگهداشت دارد مانند :

(۱) نباید و را چون شما گوش دار که خود گوش دارد و را کردگار (ص ۱۷)
 (۲) که اورا بجان گوش داریم پاك بجان و دل و د بده داریم پاك (ص ۳۸)
 (۳) گرایزد بدین نوبه یاری کند ترا و سرا گوش داری کند (ص ۷۸)
 (۴) من این پهرن گوش دارم کتون نشویم زوی هرگز این تیره خون (ص ۶۶)
 نظاسی هم باری گوید :

بزرگان در آن حال دارند گوش و گر نه دل پایدانه گوش

(سکندر نامه بحری ۵۸ طبع نولکشور)

سعدی : همه سنگها گوش دارای پسر ! که لعل از میانش نیاید شد بد ر

(بوستان . ۱۶ طبع رفاه عام)

در سر زبان نامه آمده :

« گفت ای هدهد ! اینجا که نشسته بی ! گوش بخود دار ! و متوقف باش

که اینجا کمین گاه یغما نیان قضاست » (ص ۱۱۱ طبع بریل ۱۹۰۹ م)

ازین مطالعه معلومست که فردوسی با این معنی بسیار آشنایست، درحالیکه سرآینده زلیخا آنرا جزو سجاوۀ روزمره میشمارد.
(ظاهراً) گوش داشتن (بمعنی حفاظت) کنایه متداولی نبود، که نزد اساتذۀ مقبول باشد. درحدیقۀ سنایی هیچ بنظر نمی آید. در کلام نظامی و سعدی یکک یکک مثال آنرا یافته توانستم (۱).

گره برزدن :

در شاهنامه بمعنی لغوی آن آمده مانند :
دودست از پس پشت بستش چو سنک گره زد بگردش بر بالهنگ (۱۸۷۳)
امدی هم چنین گوید :

بر آ هیخت خرطوم پیل از زره بپهچید چون رشته برزد گره

(ص ۳۳ گرشاسب نامه طبع آقا محمد شیرازی ۱۳۰۷ ق)

- در یوسف وزلیخا بطور کنایه بمعنی خاموش شدن مستعمل است مانند :
- (۱) از آن تخم کشتن پشیمان شدم ز با نرا و دلرا گره برزدم (ص ۱۴)
 - (۲) چو شمعون به پرداخت این داستان زبان را گره زده اندر زمان (ص ۱۶۵)
 - (۳) ولیکن تو گفستی به عدا کسی همی بر زبانم گره زد بسی (ص ۱۴۴)

گمان زدن :

در زلیخا بسیار مستعمل است، ولی شاهنامه فردوسی آنرا نمیداند. امثله از زلیخا:

- (۱) در طبقات الصوفیه عبدالله انصاری متوفی ۴۸۱ گوشیدن بمعنی صون و حفظ است و صون الوقت به گوشیدن وقت ترجمه شده (ص ۳۶۲) و بارها بدین معنی استعمال شده و معلومست در اواخر قرن پنجم این استعمال شهرت داشت (برای تفصیل ر.ک : طبقات الصوفیه ص ۶۵ طبع حبیبی در کابل ۱۳۳۱ ش (ح))

- (۱) تو گفتی همی زد دلش را گمان که آید بلا ها زمان تا زمان (ص ۳۸)
 (۲) گمان زد دلم ای شه کامیاب که بنویسی آن نامه ام را جواب (ص ۱۹۷)
 (۳) گهش دل بد انسان همی زد گمان که وی را بکشند جایی نهان (ص ۶۸)
 (۴) گمان زد دل پاک وی کین پسر ز نیکان شا بسته دارد گهر (ص ۹۵)
 فردوسی در چنین موارد گمان کردن و گمان بردن می آورد که در زلیخا هم

آمده است.

دل بر گماردن:

در شاهنامه بنظر نیا مد ولی در زلیخا امثله آن چنین است:

- (۱) ایا مادر مهر بان زینهار یکی گوش و دل را بمن برگمار (ص ۸۳)
 (۲) کنون گوش بر حال یعقوب دار زمانی دل و هوش دل برگمار (ص ۶۴)
 (۳) بدو گفت کای پرهز شهریار دمی دل برین داستان برگمار (ص ۱۵۴)
 (۴) الای پدر! دل برین برگمار! تأمل کن اندر نهان و اشکار (ص ۱۹۱)
 فردوسی در چنین موارد: نگه کن - بزرگی نگر - گوشتار یا پهن بکشای گوش می آورد.

آیین بستن:

در زلیخا چنین می آید:

- ۱- بستند آیین با زار ها همه شهر شد همچو گلزار ها (ص ۱۲)
 ۲- چو آیین ها بسته شد در سرای نه کم بند مرا از بهشت خدای (ص ۲۲۲)

در شاهنامه بجای آن آذین بستن دیده می شود مثلاً:

- ۱- چون نزد یک شهر اندر آمد سپاه بستند آذین به بیراه و راه (۲/۲۶۳)
 ۲- بستند آذین به شهر و براه همه برزن و کوی و بازار گاه (۲/۲۶۶)
 ۳- بستند آذین بشهر اندرون هر از خنده لبها و دل پر زخون (۳/۶۱)

۴- بپستند آذین به شهر و براه که شاه آمد ازدشت نخچیرگاه (۱۰۴/۴)

۵- بپستند آذین به شهر و براه درم ریختند از بر دخت شاه (۲۳/۴)

گر می نمودن :

اظهار گرمجوشی ، که در شاه نامه بنظر نرسید در زلیخا ست :

۱- بشد مرد بسیا ر گرمی نمود بجا آورد آنچه فرموده بود (ص ۱۶۱)

۲- هزاران لطف کردو گرمی نمود ا بر مهر دوشین فراوان فزود (ص ۲۶)

۳- فراوان پیر سید و گرمی نمود دلش را بدو مهربانی فزود (ص ۲۱۸)

صورت بستن :

در شاهنامه بنظر نمی آید ولی در زلیخا هست :

۱- خزیدنش را بست صورت عزیز بچندان که بودش زهر نوغ چیز (ص ۹۴)

۲- مکن ای پدر صورت بدسبند ز ما بر برادر نیا ید گزند (ص ۱۸۱)

۳- که صورت همی بندم اندر میان که هست آن دلارام سن در جهان (ص ۱۹۸)

در قاپوسنامه چنین است : «ولیکن من جندان که صورت بندد بگویم و سامان هر یک

بتو نمانم» (ص ۱۴۲ طبع ایران)

در سر زبان نامه آمده : «و بوقت گذشتن ازین منزل ، انقطاع وجدائی او

صورت نپندد»

تخت زدن :

در زلیخا عموماً مستعمل است ، ولی در شاهنامه صرف یکبار دیده می شود :

میان سراه ده تختی زده ستاده غلامان به پیشین رده (۹۴/۱)

از یوسف و زلیخا :

- ۱- میان جای مید ان زده تخت زر
عزیز از سر تخت با تاج زر (ص ۹۲)
- ۲- ز د ندی یکی تخت زرین بدان
نشستی بران یوسف کامران (ص ۱۶۰)
- ۳- یکی تخت زرین میانش زده
سروهای آن تخت برمه زده (ص ۱۶۸)
- ۴- زده تخت زرین گوهر فکند
قدسه اش چون شاهان بلند (ص ۱۷۳)

اسدی طوسی نیز گوید :

- یکی تخت پیروزه مهر نک نیل
زده پیش تخت ایستاده د و پیل
(گرشاسپ نامه ۳۰ طبع آقا محمد شیرازی ۱۳۰۷ ق)

کله زدن :

باثانی میشد بمعنی سقف و پرده زدن، که در شاهنامه نیست و در زلیخا هست :

- ۱- زده کله و تاج گوهر نگار
براین در او یخته شاهوار (ص ۱۷۶)
- ۲- زده کله بالای شاهانه تخت
نشسته برویوسف نیک بخت (ص ۲۲۲)

اگرچه این اصطلاح در شاهنامه نیست، ولی اسدی دارد مانند :

- ۱- رسید ندزی آگیری فر از
زده کله زر بخت از وی فر از
(گرشاسپ نامه ۱۴)

- ۲- زده کله بر کشته کر گس زا بر
طمع کرده روبه بخون هزبر (ص ۶۴)
- سعود سعد سلمان راست :
بدر و گوهر آراسته پدید آمد
چون عروسی در کله از میان حجاب

حکیم سنایی راست :

- دست انصاف تا تو بکشادی
این جهان بست کله شادی
(حدیقه ۶۹۷ طبع نوکشور)

عتاب برداشتن :

در شاهنامه نیست، در زلیخا امثال آن چنین است :

- ۱ - چنین گفت یوسف علیه السلام که برداشتم آن عتاب و کلام (ص ۲۰۲)
 - ۲ - شنیدم که یوسف سبکخواست خوان چو برداشت او آن عتاب از میان (ص ۲۰۳)
- غریب دیدن :

در کتب لغت بمعنی شورو غوغا و فریاد آمده ولی در زلیخا صرف گریه کردنست مثلاً از زلیخا :

- ۱ - بمهر دلش تنگ در بر گرفت وزان پس غریب دیدن اندر گرفت (ص ۵۰)
 - ۲ - زمانه غریب دید و یارید خون بران چهر پرچین دینارگون (ص ۲۱۸)
 - ۳ - پس آمد غریوان به بنگاه باز دلش بی شکیب و تنش در گداز (ص ۵۲)
 - ۴ - غریب دیدن آن فروزان چراغ همی کرد یعقوب رادل پداغ (ص ۳۷)
 - ۵ - فراوان غریب دید و نالید زار از آن خواب و آژونۀ ناکار (ص ۴۳)
 - ۶ - غریب دیدن وزاری اندر گرفت زهرگونه بی نوجهان برگرفت (ص ۵۸)
 - ۷ - غریب دید یوسف دگر باره زار بغلطید بر خاک ره زار و خوار (ص ۵۹)
- باید بیاد داشت که صاحب یوسف زلیخا بسیار مشتاق استعمال این کلمه

است و آنرا بسامی آورد. ولی در شاهنامه بقلّت دیده می شود، و اگر هم گاهی آنرا آورده تنها به معنی فریاد و بانگ است. امثال از شاهنامه (۱) :

(۱) این بیت هم از شاهنامه بمعنی فریاد است :

بدیشان نبد زاتش مهر تیو بیک ره بر آمد زهر د و غریو
اسدی راست :

فتادند بر خاک بیهوش و تیو همی داشتند از غم دل غریو
(فرهنگ قواس ۹۶)

در بارۀ نظائر غریب دیدن در شاهنامه به ابیات ۸۵۱-۱۳F و ۱۱۷-۱۱ و

۲۷۶ - E ۱۳ طبع در بهر سیاقی (تهران ۱۳۳۵ ش) رجوع شود (ح)

- ۱- غریویدن سر د و غرنده گوش همیکرد بررعد غران فسوس (۶۰/۱)
 ۲- غریویدن آمدن توران سپاه زمر بر گرفتند گردان کلاه (۲۲۷/۲)
 ۳- وزان پس زهم ، روی برگاشتند غریویدن و بانگ برداشتند (۲۳۶/۲)
 ۴- سبک دشتبان گوشها برگرفت غریوان ازو ساند اندر شکفت (۶۸/۱)

افعال متعدی بیک مفعول

یکی از خصوصیات زیجاست که افعال متعدی بیک مفعول را همواره متعدی

بدو مفعول سی آورد مانند این مثالها :

پوشیدن : بمعنی پوشانیدن :

- ۱- به پوشید آن جا به فرزند را بشانه زد آن موی دلیند را (ص ۵۱)
 ۲- درو جاسه پوشید دیبای روم که چون نقش مانی بدش نقش بوم (ص ۸۷)
 اما در شاهنامه صرف یکجا بنظر آمده :

تنش را یکی بهلوانی قبا ی بهوشید واز کوه بگزار دپای (۲۹/۱)
 بهر هیزیدن : بجای بهر هیزانیدن مانند :

- ۱- که این بنده را اندرین قعر چاه بهر هیز واز آب زارش نگاه (ص ۶۲)
 ۲- ممکن یا وه نام و نشان سرا بهر هیز جان و روان مرا (ص ۱۱۵)
 ۳- بهر هیز را ز هر یمن بیر هم همی دارا دست ازیدی کوتهم (ص ۲۳۴)
 در شاهنامه چنین چیزی بنظر نمی آید .

شنیدن : بجای شنوائیدن ، از زاجا :

- بشک بود یعقوب فرخ سیر سرا نجام بهر سید زان پر هنر
 که یوسف چو بشنید پیغام خویش نشانیت بنمود زاندام خویش (ص ۱۰۶)

اسالیب مقامی

خرید و فروش (۱) : بجای خرید و فروخت از زلیخا :

بدینسان خرید و فروش او فتاد سندیوسف وان درسهپاداد (ص ۷۶)

فردوسی در شاهنامه بجای آن خرید و فروخت دارد :

۱ - همی بود چندی خرید و فروخت بیابان ز لشکر همی بر فروخت (۲۲ ر ۳)

۲ - بر از خورد و داد و خرید و فروخت تو گفתי زمان چشم ایشان بدوخت (۶۲ ر ۲)

در قایم نامه گوید: «بند که بهر کاری فروخت خواهد و از خرید و فروخت

خویش عیب نه دارد، دل بروی منه که از وی فلاح نیاید.» (باب ۲۳ ص ۱۰۹)

سعدی راست :

بر بدند از انجا خرید و فروخت زراعت نیامد رعیت بسوخت (ص ۷۲)

پرس : بجای پرسش ، از زلیخا :

چو یعقوب فرخ به پرس و درود ابا این یاسین سخن گفته بود (ص ۲۰۹)

طلحه مروزی بجای پرس (۲) ، پرسش آورد :

چون صبر میده شد پیام چه سود ؟ جان رفت ، ز پرسش و سلام چه سود ؟

در شاهنامه هم پرسش دیده می شود ، ولی نه بدین صورت !

بند و کشای : بجای بند و کشاد یا بست و کشاد ، که در شاهنامه هر سه صورت آن

غیر حاضر اند . در زلیخا مت :

(۱) در محاوره مردم کابل ، هم اکنون چنین است (ح)

(۲) در محاوره کابل پرس و پال است و پرسان هم بمعنی مصدري نه صفتی به معن

معنی است (ح)

- ۱- ز سبختی و سستی و بند و کشای که دیدند پیغمبران خدای (ص ۱۵)
 ۲- تن و جان سپردم به حکم خدای بسخت و به سست و به بند و کشای (ص ۷۸)
 ۳- چنین تا بتقدیر حکم خدای که بی حکم او نیست بند و کشای (ص ۲۲۲)
 مثال بند و کشاد از شعر انوری :
 زمانه بملکی کز سهر و خاتمش در ملک هزار بند و کشاد و هزار برگ و نواست
 مثال بست و کشاد از مرزبان نامه (۱) :

« کاهلی و خامی را خور سندی بخوان ! که نقش عالم حدود در کارگاه جبر و قدر،
 چنین بسته اند، که تا تو در بست و کشاد کارها میان جهد نه بندی، ترا
 هیچ کار نکشاید. »

داد خواه : بمعنی داد پسند و خدای تعالی، که بدین معانی در شاهنامه نیست.

امثال آن از زایخا :

- ۱- من اول خطا کردم ای دادخواه مقرم بدان کار زشت و گناه (ص ۲۱۶)
 ۲- بدان پایگاه و بدین دستگاه سپردی بمن بازشای دادخواه (ص ۲۱۶)
 ۳- همی ترسم از داور دادخواه که هرگز نیامرزدم زین گناه (ص ۲۱۶)
 این کلمه در شاهنامه بمعنی فریادی و داد طلب آمده مثلاً (۲) :

- ۱- همی راه جو یید نزد یک شاه ز راه دراز آمده دادخواه (۲/۲۰۵)
 ۲- ز خویشان کاموس چندین سپاه بنزدیک خاقان شده دادخواه (۲/۱۸۹)

(۱). اکنون بست و کشاد در ادبیات مستعمل است (ح)

(۲). اکنون هم همین معنی شاهنامه مستعمل است (ح)

خوار بار (۱): در برهان قاطع بمعنی خوراك اندكست، در شاهنامه بتلاش آن ورق زدم و بنظر نیامد شاید که فردوسی این کلمه را نمی شناخت (۲). عطا بن یعقوب الکاتب که در نیمه قرن پنجم ملاح سلطان ابراهیم است گوید:

آنکه نامش خوار بار و زبر بارش خاق خوار
خورد چون دندان مار و کرده شهری چون سلیم

(لباب الالباب عوفی باب ۶ ص ۷۵ طبع بریل)

برهان الاسلام تاج الدین عمر بن مسعود مقبول ۶۰۵ ق راست:

من خود عزیز بار نیم خوار بار گیر. آخر نه گاو به بود از خوار و بار دور
(لباب، باب ۷ ص ۱۷۵ ج ۱)

در زلیخا این کلمه حکم افظ روزمره دارد مانند:

- ۱- دهم خوار بار و کنم نیکویی نه کردم به گرد در بدخویی (ص ۱۹۹)
- ۲- دهم تان ازین بیشتر خوار بار گل سرخ تان بشگفانم زنار (ص ۱۶۶)
- ۳- ز کنعان کشیدیم لختی جها ز کزین خوار بار است سارا نیاز (ص ۱۶۱)
- ۴- یکی دانه تان دهم از خوار بار کنم تان برون از در مصر خوار (ص ۱۶۹)
- ۵- خبر یافتم از توای شهر یار! که داری بمصر اندرون خوار بار (ص ۱۶۴)

(۱) خوار بار: آنچه بخورند و گندم نیز گویند (فرهنگ قواس ۱۴۳)

(۲) در فرهنگ قواس این بیت بنام فردوسی نظیر خوار بار آمده (ص ۱۴۳):

اگر مصریان را کنم برگ راست + شود خوار بار همه زود کاست

ولی معلومست این بیت هم از شاهنامه‌نی بلکه از زلیخای منسوب بفردوسی است (ح)

اسالیب ایامی

ملکت : بمعنی که فی زماننا متروکست، و در شاهنامه هم بنظر نمی آید، (۱) و ازین برسی آید که در عصر سلجوقیان رواج یافته باشد، و در کلام شعرا ی این عهد مانند منوچهری و معزی و عثمان سخنانی و حکیم سنایی و عمیق بخاری و غیرهم دیده میشود، امثله :

آفتاب ملکت سلطان که دست جود او

خواهد او را کز میان خلق ای همتا کند

(منوچهری)

مصراع : مویدیکه سوید بدوست ملکت شاه (امیر معزی)
منایی راست :

شاه عادل، نکونیت دستور ملکت آباد دست ظالم دور

(حدیقه ۷۷۸ طبع نولکشور)

در حدیقه این کلمه بکثرت دیده میشود، استاد عمیق بخاری گوید :

کنون شد این مثل ای پادشاه مرا معلوم بامتی که هلاکست و ملکتی که هباست

(الباب ۲ باب دهم ۱۸۵)

(۱) این کلمه پیش از فردوسی عین در عصر ما ما نیان هم بمعنی کشور و سلطنت و شاهی مستعمل بود در تفسیر طبری (ترجمه دري حدود ۳۶ ق) گوید : تا هیچ خلق نیافتند بجهان در از اهل بیت ملکت (ص ۳۳۱ ج ۵) یا اینکه : و تاج بر سر افزیدون نهادند و او را به ملکت بنشانند و جمله ملکت و پادشاهی بفریدون قرار گرفت (۱۱۵۳/۵ - ح)

از مثنوی یوسف و زلیخا :

گرفتم دل از سلکت گویا د همان تخت گناؤس کی برد باد

(مقدمه ص ۱۴)

غریو و غرننگ (۱): ناله و گریه وزاری، که در شاهنامه سراغ آنرا نیافتیم.
اسدی: بگفت این و شد با غریو و غرننگ به لاله ز لولو همی مست رنگ
(ملحقات شاهنامه ۸ طبع بهمنی ۱۳۷۵ ق)

ازرقی: موافق تو کنند در صعود ناز طرب مخالف تو کنند در غمان غریو و غرننگ
(لبا ب الا لباب ۲ باب دهم ص ۹۹)

در زلیخا چندین بار دیده شده مثل:

- ۱ - نشد کور آدم بچندان در ننگ که بد سال و سه با غریو و غرننگ (ص ۴۲)
 - ۲ - شتابان شتر در بیابان چو دیو دل یوسف اندر غرننگ و غریو (ص ۸۱)
 - ۳ - ورا دید جفت غریو و غرننگ نه در دل شکیب و نه در چهره رنگ (ص ۱۲۰)
 - ۴ - که این ناله وزاری از بهر چیست؟ غریو و غرننگ تو از بهر چیست؟ (رر)
 - ۵ - همه روز بد با غریو و غرننگ دلش تنگ و عالم بدو گشته تنگ (ص ۱۱۶)
- از بهر چیزی یا کسی را: دوطرز استعمال برای یک معنی است که از روی شاهنامه با آن آشنا نیستیم، ولی در زلیخا هست مثل:

(۱) در فرهنگهای فارسی بمعنی آواز نرم و شکسته بود (فرهنگ قوس ۱۰۳)
تالعکس اکنون در پشتو بمعنی صدای خشن گریه و مخصوصاً گریانگه بمعنی صدای
اشتر و گاو است. درین بیت فرخی هم همین معنی مراد باشد که:
مرا گریستن اندر غم تو آئین گشت چنانکه هیچ نیاسایم از غریو و غرننگ
در نظائر یک مؤلف داده هم آواز نرم و شکسته مراد نباشد (ح)

۱ - تویبذ یز از یوسف خوب را همی دارش از بهر یعقوب را (ص ۳۷)
 ۲ - من ای روشنایی ز بهر چرا بیا ید همی آزمودن ترا (ص ۱۱۴)
 در قابوس نامه آمده: «دو دانگ ذخیره کن از بهر ضرورت را» (ص ۹۶)
 حکیم سنایی را ست:

یا رب این خربان عالم را گم کن از بهر عز آدم را (حدیقه ۱۴۹)
 نزد سنایی این اصطلاح بسیار مقبولست.
 عبد الواسع جبلی گوید:

هر روز با مداد ز بهر سرانهای از مشک سوده بر سجن تازه خالها (۱)
 (لباب الالباب ۲/۱۰۸)

لطف: به تحریک اول و ثانی، بقاعده تفریس درستست. منوچهری گفت:
 از لطف هر چه کند با توسزای تو کند

ادیب صابر گوید:

قطب فضل و فلک دولت و مجموع علوم قبله همت و حلم و لطف وجود و کرم
 مثال از یوسف و زلیخا:

فراوان لطف کرد و گری نمود ابر مهر دوشین فراوان فزود (ص ۲۶)
 عفو: از روی تفریس بفتح اول و ضمه ثانی در یوسف و زلیخا هر دو تلفظ آن آمده:

(۱) در طبقات الصوفیه هرویست: که کسی وردی دارد یا کاری از بهر الله را
 (۳۹۵) از بهر آنرا خیر نساج نام کردند (ص ۲۴۶) و اینگونه استعمال در اواخر
 قرن پنجم بوده است (ح)

- ۱ - بوگر راست گوید با من سخن عفو تن کنم کرده های بکهن (ص ۱۴۷)
 - ۲ - صلاح جهان را از خواستی تن خویشتن را عفو خواستی (ص ۱۵۲)
 - ۳ - عفو کردیست زان گناه عظیم بحاجت بخوادم زرب عظیم (ص ۲۰۷)
 - ۴ - ابا داد فرهنگ با بیخ و بن عفو کن مرا زین برهنه سخن (ص ۱۱۶)
- معدی. باتلفظ مفرس آن :

عفو کردم از وی عمل های زشت در آرم بفضل خودش در بهشت
فر دومی این کلمه را، رشاهنامه نیاورده و اگر هم گاهی گوید از تلفظ مفرس
آن محترز است و با حرکات اصیل عربی آورده است :

بکن عفو یا رب گناه و را بیفزای در حشر جاه و را (دیباچه ۳)
عمد آ : بسکون دوم. استاد عمیق بخاری راست :

ای صنوبر قدنه دانی تو چگونه فتنه پی؟ یا همی دانی بعمد آ خویشتن نادان کنی !
(لباب ۲ / ۱۹۰ باب دهم)

حکیم ضیاء الدین محمود الکا بلی گوید :

بگاه حلم عمد آ از نهیب ضربت عداوت بریزد زهر از مار و بیفتد نیش از گزند دم
(لباب ۲ / ۱۱۶ باب ۱۱)

دور زلیخا این تلفظ مقبول و زمره گشته است :

- ۱ - بعمد آ همی تا خندش بر او با ندرک زمان، پای وی شد تباہ (ص ۵۳)
 - ۲ - بعمد آ سوی سقف کردش نگاه همان سیم تن دید چون مهر و ماه (ص ۱۲۵)
 - ۳ - و لو بکن تو گفستی بعمد آ کسی همی بر ز با نم گره زد بسی (ص ۱۴۴)
- در شاهنامه نه بشکل اصیل عربی و نه مفرس آن دیده شده.

عماری : این کلمه در زلیخا به تشدید حرف ثانی آمده مانند :

- ۱ - یکی کاروان ساخت چون نوبهار ز بس مهد و عماری ز رنگار (ص ۲۰۸)
- ۲ - زنان شان بعماری اندر همه عماری بزر و بزیور همه (ص ۲۰۹)
- ۳ - که از مهد و عماری ز رنگار شود خیره چشم و دل روزگار (ص ۲۰۷)

در بیت دوم باردوم عماری بدون تشدید دوست، ولی در شاهنامه زیاده از پنجاه بار این کلمه آمده و در یک مورد هم میسر نیست مثلاً :

- ۱ - عماری پس پیچید و دیا جلیل کنیزک بردند چینی و خیل (۳/۲۶)
- ۲ - عماری چهل جمله از سیم وزر بدو اندرون لعبت سیم بر (۲/۲۰۶)
- ۳ - عماری پس پیچید و رفتن براه مران خفته را اندرون جایگاه (۲/۲۰۷)
- ۴ - عماری بماء تو آراسته پس پشت او اندرون خواسته (۱/۷۶)
- ۵ - عماری پس پیچید و آمد براه نشسته بدو اندرون جفت ماه (۳/۱۲۳)

(در صورتیکه زلیخا از فردوسی باشد) پس تلفظ میسر درین کتاب از فردوسی مورد تعجب خواهد بود.

مشاطه : بدون تشدید دوم، در شاهنامه نیامده، مثلاً از زلیخا :

- ۱ - ز یعقوب و ز هر کس اندر نهفت مشاطه بلیبا فرستاد و گفت (ص ۲۵)
- ۲ - مشاطه شد آراست آن ماه را همان مهربان دخت دل خواه را (ص ۲۵)

اسدی گفت :

همید و ن تموز و دیش چاکرست بهارش مشاطه، خزان زرگرست (گرشامپ نامه ۶)
مسعود معد سلمان راست.

مگر مشاطه ایستان شدست بادو محباب که این بهشتش پیرایه و آن کشاد نقاب

حکیم منایی گفت.

خسر د آسد مشاطه چسانت خرد آمد چراغ ایمانت (حدیقه ۳۴۶)
 میشوم : بمعنی شوم ، مصحف مشنوم و در شاهنامه نا بد بد است [۱] مثله
 از زلیخا.

۱ - از ان روز میشوم کان بد خبر شنیدم بگوش و دل وهوش هر (ص ۱۷۳)
 ۲ - از ان روز میشوم و تا ریکه و بد که بهجو ر شد یوسف باخرد (ص ۱۷۳)
 د رقا بوس نامه است . «و باشد که نه چنین بود و لیکن میشوم بود .»
 (ص ۱۳۳ طبع ایران) سنائی غزنوی گوید .

کان که گوید منم شده معصوم ! وست بر نفس خویشستن میشوم
 (حدیقه ۴۴۴ نو لکشور)

نکوئی : بمعنی حسن و جمال در شاهنامه نیامده (۱) ولی در یوسف
 و زلیخا عامست مثلاً :

۱ - ترا هست چندان جمال و کمال نکویی و کشتی و غنچ و دلال (ص ۱۱۶)
 ۲ - نکوئی سپاهست و شاهش توئی ! زمین آسمانست و ماهش توئی ! (ص ۱۱۷)
 ۳ - دوصدبار زان خو بترگشته بود نکوئیش ز اندازه بگذشته بود (ص ۹۷)
 منایی غزنوی راست :

رفت و قتی زنی نکو در راه شده از گارهای سرد آگاه (حدیقه ۳۷۹)

(۱) در شاهنامه استعمال نکو بصورت نکویشنو ، نکوترهنر مردر ابخردی ، نکو
 رنگه ، نکوکار ، نکویی بهر جا چو آید بکار و غیره آمده است (رک. کشف الایات

کارگران (۱) : در زلیخا بمعنی ملازمان و چاکران آمده مثلاً :

- ۱ - از آن شادمانی هم اندر زمان بفرمود پنهان به کاریگران (ص ۱۶۷)
 ۲ - چو اسباط بیرون شدند ازسرای بفرمود فرح شسه نیکوکاری :
 بکاریگران تسابینند نمد بار تمامی صددا شتر همه خوار بار
 بکردند آن چاکران کار خویش بفرمان شاه جهاندار خویش (ص ۱۸۱)

این لغت در شاهنامه بمعنی معمار و دیوار ساز است مانند :

- ۱ - دگر گفت کاریگران آورید ! گنج و سنگ و خشت گران آورید !
 ۲ - چهل روز تا کار ننشندم ز کاریگران شاه نگزیندم
 ۳ - بدانست کار یگر استکوی که عیب آورد مرد دانا بدوی
 ۴ - برفتند کاریگران سه هزار زهر کشوری هر که بد ناسد ار

(ساختن شهر سدابین ۳/۱۰۷ طبع بمبئی ۱۲۷۵)

در صورتیکه فردوسی در شاهنامه بمعنی معمار و بنا آورده ، بعید است که

در زلیخا بآن معنی دیگر داده باشد !

جلدی (۲) : بمعنی چالاک و زود و در شاهنامه ندیده ام ، ولی در زلیخا

چنین است :

- ۱ - بجلدی زن چابک پیشدمت گلیانی کمر بر میانش بست (ص ۳۹)
 ۲ - بدانست کان بد ز حکم خدای نه از روی جلدی بدو جهدورای (ص ۲۰)

(۱) اکنون بمعنی فعال و کار آگاه مستعمل است (ح)

(۲) از اواخر قرن پنجم بعد در ستون دوی آمده و منهاج سراج در طبقات

ناصری مکرراً صفت جلد را برای مرد چالاک با شطارت و کاری آورده است (ح)

۳ - زجلدی دگر باره فریاد زد چنین گفت کبای ناخرد مندمرد (ص ۱۲۹)
حکیم سنایی بهمین معنی گفت :
سگ اگر جلده بودی و فر به یک شکاری نمائی اندر ده (حدیقه ۶ ص ۴۴)
قضا را : در شاهنامه رواج عام ندارد. اگر چه مثال ذیل با صدای من سخا فست
در شاهنامه آید :

که ارج برو مهر بسیار داشت قضا را کنیزك ازو بار داشت (۲. ر. ۱)
در تمام شاهنامه ازین یک مثال ثابت نمی آید ، که فردوسی با این ترکیب
هادی بود ، شاید این ترمیم مابعد باشد . ولی در زلیخا بسیار عاست مانند :
۱ - قضا را شبی دید روشن بخواب که ده گرگ باخشم و کین و عتاب (ص ۴۳)
۲ - قضا را یکی روز یوسف پگاه برون شد با میدیک لخت راه (ص ۱۰۳)
۳ - قضا را یکی دایه سالخورد بناگاه بدان سیم تن باز خورد (ص ۱۲۰)
۴ - همین بود غمگین دل شهریار قضا را فراز آمد آن آید ا ر (ص ۱۴۳)
اسدی طوسی :

قضا هر دو بر هم رسیدند تنگ رده بر کشیدند و برخاست چنگ
(مجموعات شاهنامه ۹)

سنایی غزنوی راست :

از قضا را ویای گاو ان خاست هر که رانچ بود ، چار بکاست
سعدی : قضا را من و پیری از قاریاب رسیدیم در خاک مغرب آب
روح (۱) : بفتح اول بمعانی قدر و قیمت و شان و شکوه و حد و اندازه در زلیخا
فراوان است و در شاهنامه نیست . مثالا از زلیخا :

(۱) در پهلوی ارج = ارژ = ورج از یک ریشه است که اکنون ارزش
و ارجمند از آن مستعمل است (ح)

- ۱ - زورج توفر زانه یکد له همم حبله شد ساخته هم گله (ص ۲۷)
 ۲ - همی گفت هر کس که از ورج اوست که این بچگان را پند گست پوست (ص ۲۹)
 ۳ - قروخت تا از زمین چتر زر برآمد بغیروزی و ورج وفر (ص ۱۱۱)
 ۴ - بخاصه جوانی دل از بخت شاد که باشد در ورج و بخت و مراد (ص ۱۲۶)
 ۵ - که دادی مرا یوسف هار ما کز و سلک من یافت ورج و بها (ص ۱۵۳)
 در شاهنامه بجای آن ارج دیده میشود :

- ۱ - کنون ای خرد مند ارج خرد درین جای که گفتن اند رخورد (۱ / ۹)
 ۲ - که او ارج زر را نداند همی بهر جای زر را نشاند همی (۳ / ۱۲۵)
 ۳ - یکی را مشی نامه خوانید نیز کزان جاودان ارج یابید و چیز (۳ / ۱۱۲)
 ۴ - سرا ارج ایران بباید شناخت بزرگ آن که بانامداران بساخت (۳ / ۱۲۸)
 هر چند اصل ارج و ورج یکپست و معنی آن هم همان قدر و قیمت و شان و شکوه و غیره باشد ، مگر در معنی ورج یوسف زلیخا عمو میتی هست ، که در بیت اول و دوم مفهوم برکت و کرامت و غیره هم دارد .

همزاد : در لغت مفهوم هم سن و همسال دارد ، و همراهی را نیز گویند که در سفر و حضر با انسان هم پیماله و هم نواله باشد ، مانند این بیت نظامی :

نکه کسر دهمزاد او خفته بود همان کرد با او که او گفته بود
 در یوسف و زلیخا عموماً مرادف برادر است مانند :

- ۱ - چو همزاد را آن چنان بسته دید دل خسته از دیده بیرون چکید (ص ۷۹)
 ۲ - بدیدند همزاد خو درانژند سراهای گشته گسرفتار بسند (ه)
 ۳ - تویی آنکه همزاد را گرگ خورد ترا از برادر چنین فرد کرد (ص ۱۷۷)
 ۴ - منم آن که بر من ستم گرگ کرد منم آنکه همزاد را گرگ خورد (ص ۱۷۸)

در زلیخا پیوسته با رمی آید و نزد صاحب این کتاب جز و محاوره و زمره شده، ولی در شاهنامه با وجود تلاش فران وان یکم مثال آن در داستان فرود یافتیم :

« که پیوند شاهست و همزادای سوار است نام آورو جنگجوی (۱/ ۱۵۶) درقا بوسنامه آمده : « که ملک ترا از برادری مشفق همزاد و دوست تراست »

(باب ۲۴ اندر شرط اسفها لاری ص ۲۱۱)

استوار داشتن : یا بودن بمعنی اعتماد داشتن دزلیخا عموماً مستعمل است مثل :

- ۱- ز بیم استوارش نبودی بکس خود او را آنکه دار بودی و بس (ص ۳۳)
 - ۲- بیا یوسف خویش را گوید ار مدارش بهیچ آدمی استوار (ص ۳۶)
 - ۳- همی داردش روز و شب در کنار ندارد بهر کس و را استوار (ص ۳۷)
 - ۴- بکس یکزمان استوارش نبود بجز خود شب و روز یارش نبود (ص ۹۹)
 - ۵- بهیچ آدمی استوارش نبود شب و روز بی او قرارش نبود (ص ۱۶۵)
- بهمن مفهوم در شاهنامه صرف یکبار یافتیم که (۱) :

پرستنده با وی بیا مد چهار که خاقان بدیشان بدی استوار (ص ۲۳/م)

ساق عرش خدای : این ترکیب در شاهنامه نامعلوم و در زلیخا مقبولست مانند :

(۱) در چهار مقاله نظامی است : و صاحب را استوار نمی آمد (ص ۲۹) در

ترجمه سواد اعظم حدود ۳۷۰ ق آمده : رسول گفت : سرا فرمانست با گافران کارزار کنم تا بگویند : لا اله الا الله محمد رسول الله . چون بگویند استوار گرداند

خون خویش را از من (ص ۱۴۲) (ح)

- ۱- ز میدان چو بنهی قدم در سرای سرقبه پرماسق عرش خدای (ص ۱۶۸)
 - ۲- خروشیدن کوس و زر پنه نای همی رفت تاساق عرش خدای (ص ۲۱۱)
 - ۳- یکی نور ز اندام آن دلکشای بهیومت تاساق عرش خدای (ص ۶۰)
- آه : برای اظهار تأسف و حسرت در زایش از یاد می آید ، مانند :

- ۱- بنالید و گفت آه و در دود ریغ که خواهشدن ماه عمرم به منغ (ص ۳۴)
- ۲- همی راند میل و همی گفت آه که فایست این بس سیاه و تپاه (ص ۳۶)
- ۳- چو یوسف چنین دید بر جایگاه دل مهر بان بر تنش گفت آه (ص ۵۲)
- ۴- بسی گفت مسکین بسی گفت آه ز تیمار یه-عقوب دانهش پناه

- پس آن اشک ازدیده ها کرد پاک بر آورد آه از دل درد ناک (ص ۱۲۰)
 - ۵- همه روزمن گشت چون شب سیاه شهم شیون وزاری و درد و آه (ص ۱۷۴)
- در شاهنامه کلمه آه چارو پنج بار آمده ، ولی آنهم در چنین مواقع نازک که انسان ز خم کاری بر داشته و نجات از آن محال باشد ، مثلاً در سرگ سهراب ، از شاهنامه :

- ۱- بهیچید ز آن پس یکی آه کرد زنیك و بد اندیشه کو تا ه کرد (۹۸/۱)
- در سوت شغاد :

- ۲- شغاد از پس زخم او آه کرد تهمتن برو دست کو تا ه کرد (۴۷/۳)
- در قتل بهرام چوبین :

- ۳- چو بهرام گفت آه ، مردم ز راه برفتند پویان بنزد یک شاه (۹۶/۴)
- در موارد تحسرو تأسف عادی و کمتر ، فردوسی از ترکیب بادسرد کار میگیرد

مثال ها :

- ۱- چوروی پدرد ید خسرو بدرد بر آورد از دل یکی باد سرد (۶۶/۴)
 - ۲- بشد مغز و جا و سرم پر ز درد بر آورد از دل یکی باد سرد (۱۸۱/۲)
 - ۳- بیامد بنزد یکت خا قان چو گرد پر از خون دل و آب پر از باد سرد (۱۸۹/۲)
 - ۴- کز ایرانیا ن چند جستم نبرد نزد پیش من کس جز از باد سرد (۲۲۴/۲)
- گویا قائم مقام باد سرد قدم ما ، آه سرد متاخر است .

ویژه : بیای مجهول و زای فارسی بمعنی خاصه و خاص و بیغش که بدین معنی در هر دو مشنوی آمده و مثل یک کلمه مستعمل روز مره آورده می شود و جمع آن ویژگیان است به مفهوم خواص و ندهان مانند این ابیات از شاهنامه :

- ۱- خود و ویژگیان با هیوان چست بیامد به آسود گی راه جست (۱۷/۳)
 - ۲- از آن و ویژگیان پنج تن را برد که بودند با مغزو هشمار و گرد (۲۸۷/۲)
 - ۳- چو از قلب شاه پور لشکر برانند چپ و راست ویژگیان را بخواند (۱۰۰/۳)
 - ۴- از آن پس خود و ویژگیان بر نشست میان کئی تا ختن را بیست (۹۶/۳)
 - ۵- پس لشکر اندر همی رفت شاه خود و ویژگیان تا به نخب چیرگاه (۱۲۴/۳)
- نظاسی در چنین موقع خاصگان می آورد :

یکی روز با خا صگان سپاه چو سینه و یکی مجلس آراست شاه

کلمه جمع و ویژگیان در یوسف و زلیخا بکلی دیده نمی شود ، و این موجب کمال حیرتست که فردوسی اگر سرایند یوسف و زلیخا باشد - درین مشنوی بکلی از استعمال این کلمه محترز است .

درین جا کلمه بویژه را هم باید یاد کرد ، که رای تا کید و تخصیص در شاهنامه بسیار آمده ولی در یوسف و زلیخا قطعاً متروکست ، و اینک امثله آن از شاهنامه :

- ۱- بویژه دلاور سپه دارطوس که در جنگ بر شیر دارد فسوس (۴/۱)
 - ۲- همه راستی خواهم و نیکوئی بویژه که سالار ایران توئی (۵۶/۳)
 - ۳- مبادا که تنها بود نامجوی بویژه که دارد سوی جنگ روی (۷۴/۴)
 - ۴- یکی تاج بودی از آن بر سرش بویژه که بیمار شد دخترش (۹۵/۴)
 - ۵- که چونین سخن نیست جز کارزن بویژه زنی کو بود را یزن (۹۹/۴)
- همین بویژه در قرن پنجم در گرشاسپ نامه اسدی ۴۵۸ ق هم دیده میشود:
- بویژه د و کسرا بهخمای وبس مدان خوارو بهچاره ترزان دوکس (۱)
- (ص ۱۷ طبع آقا محمد شیرازی بمبئی)

آیا جای تعجب نیست، که در مثنوی زلیخا بر بویژه هم مانند ویژگیان خط بطلان کشیده اند؟

مثنوی یوسف و زلیخا یک کتاب کلانست کم و بیش هشت و نه هزار بیت دارد، این سخن سهمل خواهد بود، که ما بگوئیم در تمام کتاب موقع مناسبی برای استعمال بویژه نبوده است. و ما سی بیستم جا یککه مورد استعمال این کلمه اصیل فارسی است، ناظم سراف آن «بخصوص» را میگذارد مانند:

- ۱- بخصوص که یوسف چو او آدمی نه دیده همی آسمان وز می (ص ۳۴)
- ۲- بخاصه یکی بنده بینوا که هجده درم باشد او را بها (ص ۸۰)
- ۳- بخصوص که از روم و چین آورند نه زین شهرها، وین زمین آورند (ص ۱۰۹)

(۱) رشیدی برای ویژه این بیت اسدی را نظیر آورده است:

صد و سه سپر ویژه شه ز زر غلاتش ز دیبا نگارش گهر

در کلام عنصری هم «مرا زین همه و ویژه اندوه تست» آمده است (ح)

۴- یوسف بر آزار واجب ندید بخاصه چنان کنان گواهی شنید (ص ۱۳۰)
 ۵- بخاصه ابر این یاسین فرد که گرگ از برادرورا فرد کرد (ص ۱۶۹)
 درقا یوس لامه است : « و با مردم نادان صحبت مکن خاصه با نا دانی که
 ندارد داناست ». (باب ششم در فزونی گوهر در آساختن ص ۳۵)
 حکیم سنائی گفت :

حبذا آن جمال دهر آرای مر حبا آن سپهر قلعه گشای
 خاصه وقتی که در مصاف بود های او بر دساغ قاف بود

(حدیقه ۶۵۰)

ارژنگ : بهمان نهجی که در صور مضبوطه این کلمه اختلاف است :
 ارژنگ - ارژنگ - ارچنگ - ارسنگ - ارغنگ - تنگ - چنگ - ژنگ . همین
 قدر هم در معنی آن آراء مختلف ابراز گردیده و اهل قلم دران طبع آزمائیها کرده اند.
 برخی گویند که ارژنگ نام اصلی ماننی است و ماننی یک کلمه دعائیه است که
 از کثرت استعمال لقب او گشت و دیگران گویند که نام یک بیتخانه چین بود .
 جمعی گفته اند : ارژنگ نام لوحه یا کتابی بود مصور با شمال غریبه که
 پیش ماننی افتاده بودی و مصوران روم آنرا تنگ و نگارندگان چین ارژنگ بتای -
 قرشت (نهبه نای ثخذ ، که در فارسی نیست) گفتندی (رشیدی) که این قول را
 اسدی اصلاح کرده و شرح آن پیاید .

این را هم گفته اند : که مراد ازان زبان ، پاتاریخت (جهانگیری) یا اینکه نام
 نقاش چینی است غیر از ماننی ، که باوی در هنر نقاشی همپا یه بود ، امیر خسرو
 دهلوی راست :

که در چین دیده ام ارژنگ پرکار که کردی دایره بی دور پرکار

هم ازوست :

به قصر دولتم مانی و ارژنگک
طراز نقش می بستند بر سنگک
شاید امیر خسر و این معنی را از نظامی گرفته باشد که گفت :
روان کرد کلکک شبه رنگک را
ببرد آب مانی و ارژنگک را
اما قول مقبول اینست که ارژنگک نام نگار خانه مانی بود . یوسف اسفرنگک گوید :
اگر مانی شود زنده چو بیند نقش توصیفش
بمیرد باز از شرم نگارستان ارژنگش
(جهانگیری)

استاد عمیق بخاری راست :

این چون بها رخا نه چین هرز نقش چین
وان چون نگار خانه مانی پر از بهار
(لباب ، باب ۱۰ ص ۱۸۶)

عطا بن یعقوب الکاتب (متوفای ۳۹۱ ق) گفت :

بمانند بتخا نه چین منقش
بکردار ارژنگک مانی مصور
(لباب ، باب ۶ ص ۷۳)

بسا متأخران نزدیک بر همین نظر اند ، ولی عقیده کهن قریب مقبول تر نزد متقدمان
این بود ، که ارژنگک ، کتاب اشکال مانیست ، چنانچه همین مطلب را در کتاب
لغت اسدی نوشته و این بیت فرخی شاهد آنست که :

هزاریک زان کاندل مرشت او هنر است
نگار و نقش هما نا که نیست در ارژنگک

اسدی علاوه برین شرح میدهد که بجای قای قرشت در زبان دری نای نخند نوشته می شود. و این بعضی مرتعی نبود، بلکه کتاب مصوری بود، و فرخی گوید:

نا مه فتح تو ای شاه! بچین با ید برد

تا چو آن نامه بخوانند، نخواهند از تنگ

مسعود سعد این مطالب را روشن تر گفته:

دوزخ آرد پرستش ایشان را ست هستند نا مه ارژنگ

همو راست:

جهان بزب و بزنت چو لعبت آزر

زمین به نقش و بصورت چو نا مه ارژنگ

ارتنگ نزد مسعود سعد ملما ن:

زانکه بستان شده از حسن بسان مشکوی

زان که صحرای شده از نقش بسان ارتنگ

سنایی هم چنین گوید:

گر نه ارتنگ ما نیست آن خط از چه خطهای مقله گشت سقط

همو راست:

چشم بد دور مست با معنی ست هم چو ارتنگ خانه (کذا) ما نی ست

(حدیقه ۷۵۱ نولکشور ۱۸۸۷ م)

اما ابوالحسن ازرقی در یکی ازین معانی نیاورده و چنین گوید:

شگفت شاخ سمن گرد بوستان گویی همی برآورد در زمین سرازارتنگ (باب ۹۶)

آمدم بسر قصه: یوسف و زلیخا تنها ارژنگ نمیگویند، بلکه با اضافت

«ارژنگ سانی» را مکرر می آورد مانند:

- ۱ - سروهای او چون بت آ زری چوارژنگ مانی و جان پری (ص ۱۲۴)
 ۲ - همه لشکر و بیل چون نو بهار چوارژنگ مانی برنگ و نگار (ص ۱۷۶)
 ۳ - مرا نیست در پیش آ رسته چوارژنگ مانی پیر استه (ص ۱۶۸)
 بهماهی درشهای، و در ماه سر چوارژنگ مانی همه پرصور (ص ۱۵۹)
 از خواندن این اشعار میدانیم که صاحب یوسف وزلیخا با ارژنگ - خواه کتاب
 مصورمائی باشد یا نگار خانه او - تعلقی دارد و آنرا بدون اضافه بنام مانی نمی نویسد
 و درین مطلب با سنائی و مسعود سعد و عطاء بن یعقوب و اسدی و فرخی
 همزبانست (۱).

اما فردوسی در شاهنامه ارژنگ را به معانی دیگری آورده، که ادیبان و اهل
 لغت ما از آن خبری ندارند مانند این موارد:

- (۱) ارژنگ نام دیوما زندرانی و هم نام یک پهلوان تورانی پسر زره است،
 و همچنین بقول مؤلف جهانگیری نام پهلوان دیگر تورانیست، که به لشکر تژا و تعلقی
 دارد مانند این بیت شاهنامه:

یلاش بدارژنگ و مردوی شیر که هرگز نبودند از جنگ سیر

(گر یغتن تژا و ازیژن ۱۶۰/۱ طبع بهی ۱۲۷۵ ق)

- (۱) اگر این دوبیت که جهانگیری آورده، اصلاً از رودکی باشد، پس نسبت

ارژنگ بمانی هم اقدم از عصر فردوسیست:

آن صحن چمن که دردمدی گفتی دم گرگ یا پانگست

اکنون ز بهارمانوی طبع هر نقش و نگار همچو ژنگست

تخفیف ارژنگ به ژنگ هم قدیمست (ح)

(۲) نام چاهيست که دران بیژن بن گویو بحکم افراسیاب زندانی بود
در شاهنامه است :

به پیلان گرد نکش آن سنگ را که پوشد سر چاه ارژنگ را
فرخی هم بدین معنی گوید :

نشستهگاه تو بر تخت خسروانی باد نشستهگاه عدوی تو بر چه ارژنگ
(۳) بمعنی طلسم و جادو و نیز رنگ هم آمده : هنگامیکه فریدون طلسم ساخته
ضحاک را می شکند و به حرم سرای وی داخل میگردد ، کند رو اطلاع این واقعه
را به ضحاک میرساند و گوید :

ترا دشمن آمد بگاهت نشست یکی گرز ز گاه و پیکر بدست
همه بند و نیزنگ وارژنگ برد دلارام بگرفت و گاهت سپرد
(شاهنامه ۱۳/۱)

(۴) عموماً بمعنی نگار و تصویر است . ولی فردوسی در شاهنامه به ترکیب
«ارژنگ سانی» بکلی نا آشناست و در شاهنامه تنها ارژنگ دیده می شود مثلاً :

۱ - یکی ناسه بنوشت ارژنگ وار بر او کرده صد گونه رنگ و نگار
(نامه پشهنگ به کیقباد ۶۱/۱)

۲ - یکی ناسه بنوشت ارژنگ وار بر آرایش و رنگ و بوی و نگار
(فرستادن خاقان دختر خود را با ناسه نزد نوشیروان ۲۳/۴)

۳ - بخاقان یکی نامه ارژنگ وار نوشتند بر بوی و رنگ و نگار
(نامه بهرام چو بین بخاقان . شاهنامه ۶۲/۴) :

گاهی با اضافه «ارژنگ چین» بمعنی تصویر در شاهنامه آمده ، مانند :

۴ - یکی نامه بنوشت پر آفرین سن سخنند آن چینی چو ارژنگ چین
(آگاهی خاقان از رسیدن لشکر نوشیروان م / ۲۰)

یا این شعر :

۵ - یکی نامه برسان ارژنگ چین نبشتند و کردند صد آفرین
(خواندن خسرو گرده را بدرگاه م / ۱۰۰)

درین اشعار، ارژنگ بمعنی تصویر مطلق آمده، و بتأیید آن نظامی هم گوید :

۱ - یکی بود بیکر دو ارژنگ را تفاوت نه هم نقش و همرنگ را

۲ - که چون کرده اندایند و صورت گزار دوارژنگ را در یکی سان نگار

(مناظره رومیان و چینیان - سکندرنامه بری ۳۱۱ طبع لکهنو ۱۸۹۰ م)

با ید بیادداشته باشیم که فردوسی علی الرغم اساتید دیگر، ارژنگ را به مفهوم تصویر آورده و درین معنی جز نظامی دیگری او را تقلید نکرده و نه در کدام کتاب لغت یا فرهنگ بدین معنی ضبط است. شارحان نظامی هم در شرح این ابیات تذذ بآو اختلاف نشان داده اند. مثلاً در شرح بیت اول نوشته اند :

« ازین بیت صاف معلوم میشود که ارژنگ، نام گسار مصو را نیست نه نام نقاش نظیر مانی و :

« در ارژنگ این نقش چینی پرند قلم بست بر مانی نقشبند »

در شرح این بیت بر حاشیه ۷ ص ۴۵ اسکندرنامه بحر مینویسند :

« بدانکه ارژنگ از شعر خسرو علیه الرحمه معلوم می شود، که نام نقاشیست

و درین جا این معنی درست نمیشود و مراد از ارژنگ اینجا نقاشیست ای در نقاشی چنین پرند. »

شارحی دیگر اینقدر اضافه کرده که : « ارژنگ نگارخانه مانی باشد، ولی ازین بیت :

ز بس جا دو پهای فرهنگ او بدو بگر و بدند و ارژنگ او

هم ظاهر میشود که ارژنگ بمعنی کدو مانی است ای فن نقاشی وصنعت آن .
اما حضرت شارح بیت ۲ را که در بالا نوشته آمد بخاموشی گذرانیده، زیرا بامعنی مفروضه او چسبان نیست .

حقیقت اینست : که نظامی در سکنده نامه ارژنگ را بدو معنی آورده که فردوسی هم چنین گوید یعنی تصویر دوم آنچه اسدی و فرخی به مفهوم « کتاب » مانی آورده اند هم از یزوست که ما میگوییم ، که در کتاب زلیخا ارژنگ یا نگار نامه یا نگار خانه است، ولی در شاهنامه تصویر (نام کار نقاش) . پس چگونه یک مؤلف در یک کتاب خود این کلمه را یک معنی و در دیگر کتابش بمعنی دیگری آورده باشد ؟ این سرنوشت ارژنگ در دو کتاب یک شاعر (؟) حجت قابل پذیرش را بدست نمیدهد . اگر فردوسی این کلمه را بمعنی تصویر یا کتابی آورده باشد ، باید در هر دو مثنوی یک معنی مفهوم وارد باشد ، و الا در کتابی یک معنی و در کتاب دیگر بمعنی دیگر و تراکیب آنها هم برگرداندن ، چندان سوجه بنظر نمی آید ، اگر فردوسی در شاهنامه از ترکیب ارژنگ مانی اطلاعی داشتی ، مانعی نبود که عین که آنرا در کتاب دیگرش هم آورده ی !

چون در زلیخا ارژنگ چین آمده ، پس ازین هم پدید می آید که ناظم هر دو مثنوی اشخاص جداگانه می هستند ، که معلومات مختلفی داشته اند . و برای امتیاز این دو شخصیت کافیت که گفته شود که صاحب شاهنامه آنرا بمقا همی آورده که نه تنها به صاحب زلیخا بلکه به اکثر اساتید هم معلوم نبوده است !

فرخی واسدی ارژنگ یا ارژنگ را به مانی نسبت داده اند، ولی فردوسی زماناً متقدم برینهاست و هم بعین مورخ ایران، نسبت به شعرای مذکور باخبرتر است .

وی مانی را صورتگر شمرده ولی در انتساب ارژنگ به مانی ساقبست چنانچه در شاهنامه گوید :

بیاسد یکی مرد گویا ز چین که چون او مصور نه بیند ز مین
بدان چرب دستی رسیده بکام یکی بر مشش مرد مانی بنا م
بصورتگری گفت پیغمبر م ز دین آ و ران جهان بر تر م
(آمدن مانی مصور نزد شاپور ۳/۱۰۱)

نظامی هم چنین گفت :

شنیدم که مانی بصورتگری زری سوی چین شد به پیغمبری
(سکندرنامه بحری ۳۱۲)

اگر ما آراء مورخان عرب را بنظر بگیریم، این پیاپیانات درباره مانی صحیح نخواهد بود، زیرا نه فردوسی نه مورخان عرب، ذکری از کتاب مشهور ارژنگ یا ارژنگ‌نندگان و نه در شاهنامه و نه در احوال مانی، معتقد باین منخ نگاهیکه فرخی، اسدی، عطاین یعقوب، مسعود سعد سلمان و حکیم سنایی دارند نیست. پس با کمال یقین گفته می‌توانیم که اگر کتاب زلیخا از قلم فردوسی بودی، هر آینه از خامه او چنین بیان غیر تاریخی - که در ارژنگ مانی مرسوز است - سر نز دی -

نامه : از استعمال این کلمه در زلیخا کنایه های متعدد ساخته شده، در حالیکه در شاهنامه بنظر نمی آید. امثله از زلیخا :

- ۱- و گر نه شود جانت جفت هلاک شود اسمت از نامه عمر پاک (ص. ۳)
- ۲- عزیز اندر آن داوری خیره ما ند دلش نامه و راه اندیشه خواند (رر)
- ۳- بهفت آسمان در، فرشته نما ند که او نامه درد یوسف نخواند (ص. ۸۳)

- ۴- توای بانو این نامه را در نورد بگرد سخنها ی بیرہ مگرد (ص ۱۱۵)
 ۵- دوره برس این داستان خوانده بی! همین نامه بر من دوره خوانده بی (ص ۱۱۸)

ادای مطالب

پیشتر چنین می پنداشتیم که فردوسی سرآینده عظیم شاهنامه ، برای ادای مطالب خود الفاظ غیر محدود و تراکیب گوناگون و ذخایر فراوان ادای مقصد در اختیار دارد ، و طوریکه بخواهد آنچه بخواهد به ادای مطلب می پردازد . ولی بعد از مطالعه شاهنامه درین مسئله با یأس تام مواجه می شویم . زیرا وی هنگامیکه یک مقصد یا خیالی را در موارد مختلف شاهنامه اداسیکند ، در اظهار آن تنوع و رنگارنگی و اختلاف فراوان بنظر نمی آید ، بلکه نزدیک تر به همان تعابیر و الفاظ قبلی می باشد . و از این نتیجه بدست می آید : که تکرار خیالات با الفاظ و جمل مکرر در اکثر موارد شاهنامه دیده می شود . برای مثال «تخیل ادای سجده» را از موارد مختلف شاهنامه می آوریم ، که به فردوسی آنرا بصورت ذیل ادا کرده است :

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| ۱- نماز بردن | ۲- روی بر زمین مالیدن |
| ۳- رخ بر خاک نهادن | ۴- روی بر خاک مالیدن |
| ۵- رخ بر تیره خاک مالیدن | ۶- رخ بر زمین مالیدن |
| ۷- رخ بر خاک مالیدن | ۸- رخسارگان بر زمین مالیدن |
- اما زلیخا که در مقابل شاهنامه کتاب کوچکیست ، درین منظومه مختصر برای همین مطلب اشکال فراوان تعبیر موجود است :

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| ۱- نماز بردن | ۲- روی زمین بر خ ستردن |
| ۳- روی زمین به چهره ستردن | ۴- روی بر خاک تازی نهادن |

- ۵ - چهره بر خاک تازی بسودن ۶ - رخ برخاک تیره بسودن
 ۷ - رخ بر روی زمین نهادن ۸ - رخ بر زمین نهادن
 ۹ - چهره برخاک تاریک مالیدن ۱۰ - رو بپ خاک میاه مالیدن
 ۱۱ - زمین بچهره رفتن ۱۲ - خاک زمین را بروفتن
 ۱۳ - روی برخاک مالیدن ۱۴ - رخ بر تیره خاک نهادن
 ۱۵ - رخسار بر تیره گل مالیدن ۱۶ - دورخ بر زمین نهادن
 ۱۷ - چهره برخاک مالیدن .

همین حالت را در کلمه گسترده هم می بینیم ، که در شاهنامه با این کلمات آمده :

- ۱ - فرش گسترده ۲ - دام گسترده ۳ - کام گسترده
 ۴ - مهر گسترده ۵ - پر گسترده ۶ - آفرین گسترده
 ۷ - داد گسترده ۸ - کین گسترده ۹ - بساط گسترده

در زلیخا با کلمات فراوان ضم گردیده مثلاً :

- ۱ - سخن گسترده ۲ - آگهی گسترده ۳ - بلا گسترده
 ۴ - داستان گسترده ۵ - قصه گسترده ۶ - خردمندی گسترده
 ۷ - گفتار گسترده ۸ - دین گسترده ۹ - فرمان گسترده
 ۱۰ - نعمت گسترده ۱۱ - دعا گسترده ۱۲ - راز گسترده
 ۱۳ - نامه گسترده ۱۴ - عاشقی گسترده ۱۵ - تخم گسترده
 ۱۶ - الیه گسترده ۱۷ - دام گسترده ۱۸ - فرش گسترده
 ۱۹ - بساط گسترده ۲۰ - داد گسترده .

ازین امثله پدید می آید : همان رنگارنگی و بوقلمونی که صاحب زلیخا در ساختن تراکیمب دارد ، فردوسی نصف آنرا ندارد . و این دلیل انتقاد بر فردوسی نیست ، بلکه باید گفت : که در عصر صاحب زلیخا زبان دری نسبت بزبان عصر فردوسی وسعت یافته و بدرجهای ترقی کرده بود و همان گنجایشی و وسعتی که صاحب زلیخا برای ادای مطالب پیش روی داشت ، فردوسی در تنگنایی محصور بود . گاهی این هردو سراینده مشغول ، مقصد واحدی را تکرار میکنند ، ولی از نظائر ذیل معلومست که هر یکی مطابق به محاوره و طرز بیان عصرش ، مصراعها را تغییر میدهد ، مثلاً هنگامی که بخواهند بگویند (از فلان عهد تا فلان عهد) چنین تفاوت ادا دارند :

یوسف وزلیخا

شاهنامه

از آدم درون تابدین روزگار	ز گاه منوچهر تا کیقباد
نها ترا بد و کرده ایم آشکار	از آن نامداران که در ایم یاد (۲/۲۷۳)
از آدم درون تا بمعشر گناه	ز گاه منوچهر تا کیقباد
ببخشی بیکسر رحمت ای دادخواه	ز کاوس تا شاه فرخ نژاد (۲/۲۷۶)
(ص ۱۵۷)	
از آدم درون تا پرو ز شمار	ز گاه منوچهر تا کیقباد
ازین خوبتر کسی ندیدست کار	کسی دین یزدان نیارود یاد (۳/۳۷)
(ص ۲۷)	
از آدم درون تابدین روزگار	ز گاه کیومرث تا یزدگرد
که او بود پیغمبر روزگار	بنظم من آید پراکنده گرد (۴/۴۴)
(ص ۱۵)	

فردوسی با انفاظ صاف و ساده مطالب خود را افاده میکند، در حالیکه صاحب زلیخا همین مقصد را بوسیله یک مکمل محاوره ادا می سازد یعنی از (آدم درون تالخ) و این تعبیر را درست که شاهنامه با آن آشنا نیست. البته در گرشاسپ نامه گاهی با آن برمیخوریم مانند :

اسدی : ز تور اندرون تا که گرشاسپ خامت گذر کرده بدچار صدسال راست
(گرشاسپ نامه ۲۳)

همچنین «خواب دیدن» را فردوسی عموماً با (در) یا (با) ظرفیه ادا میکند مثلاً در خواب دیدن یا خواب دیدن. و گاهی حرف ظرف را متروک می سازد، و این مسئله در شاهنامه جز دوسه بار نظیر ندارد، ولی صاحب زلیخا همین مطلب را با العموم بلا وصل حروف ظرفیه فقط (خواب دیدن) گوید، و گاهی حرف ظرف را هم با آن می آورد مثلاً :

۱ - یکو خواب دیدم من ای شهر یار

که هرگز نه دیده کسی در دیار (ص ۳۴)

۲ - و گر خواب دیدی کسی سخت و سست

پسندیده تعبیر کردی درست (ص ۱۳۹)

۳ - دلم دوش دیده است خوابی شکفت

ندانم چه اندازه باید گرفت (ص ۱۳۹)

۴ - دگر گرفت من خواب دیدم چنان

که بر سر کشیدم همی بازنان (ص ۱۴۰)

۱ اکنون چند مثال از شاهنا مه بشنوید :

۱ - چنین دید در خواب کز کوه هند

در قشی بر افراختندی بلند (۲۹/۱)

۲ - پیر سید از دخت افرا سیاب

که فرزانه شاها ! چه دیدی بخواب (۱۲۵/۱)

۳ - چنان دید روشن روانش بخواب

که رخشنده شمع می برآمد ز آب (۱۷۸/۲)

۴ - چنان دید گوینده یکشب بخواب

که یکجام می داشتی چون گلاب (۲/۳)

همچنین تخیل «درهای افگندن» را هر دو استاد بسته است، مثلاً فردوسی راست :

و گر هیچ کژی گمانی برم

بزر تر بی پیل تا ن بسپرم (۳۳/۱)

در زلیخا چنین ادا شده :

بزر تر بی پیل تا ن افکنم

بن و بیخ تا ن از جهان برکنم (۱۶۳/۱)

درد و بیت بالا فرقی سپردن و افگندن ظاهراً است و سپردن رنگه کهنه تری دارد .

در برخی موارد هردو گوینده بیک راه میروند مانند این بیت فردوسی :

و دیگر که از تو مگر کردگار

نشاند یکی کودکم در کنار (۱۰۷/۱)

در زلیخا آمده :

دعا کن مگر ایزد کردگار

نشاند مرا کودکم در کنار (ص ۱۰۷)

درین دو بیت ترکیب فردوسی نسبت بزلیخا قدری پاریزه تر است .

کنایات و محاورات

محاورات ذیل که در زلیخا آمده در شاهنامه به نظر نیامد :

- (۱) خلده چگرزیر دند ان مار بودن (۲) بر آوردن درخت مراد از بین
 (۳) داروی مهرگسی خوردن (۴) چهره بخت را طپانچه زدن .
 (۵) نامه چیزی درنور دیدن (۶) در عاشقی فرو گوفتن
 (۷) گل دولت ازباغ شادی چیدن (۸) از زیزه چشم بخت ریختن .
 این تراکیب میسرماند که یادگار هنگامی اند ، که در زبان رنگینی و حلاوت
 و چاشنی و فراخی معتنا بهی بعثان آمده بود ، آنچه در عهد فردوسی نداشت .
 بر خلاف آن در شاهنامه چنین محاورات و کنایات به نظر می آید :
- (۱) گلیم اندر آب افگندن (۲) گوز برگنبد افگندن (۱)
 (۳) آب در زیر کاه بودن (۲) طبل بزر گلیم کوفتن
 (۵) گاو پیسه بچرم اندر بودن (۶) ماهی بخشکی بردن
 (۷) کار امروز را بفرده ماندن (۸) آب از قارک برتر گذشتن (۳) .
 در شاهنامه کنایه «خشت خام در آب افگندن» بمعنی کار بی سود کردنست مثلاً :
 چو کردار با ناسپاسان کنی !
 همی خشت خام اندر آب افگنی (۴)
 در زلیخا هم نزدیک باین مفهوم چنین آمده :

(۱) تربیت نااهل را چون گوزگان برگنبد است (ح)

(۲) این محاوره تاکنون زنده و مستعمل است (ح)

(۳) اکنون گویند : آب از گلو گذشت (ح)

(۴) اکنون گویند : گلوخ در آب انداختن و بران گذشتن (ح)

هر آنکه که افتاد در آب خشت سرا باک نبود ز باران چو کشت
در شاهنامه همین مقصد به کشتی در آب انداختن ادا شده که بازلیخا مختلفست:
تو کشتی باب اندر انداختی ز رستم همی چاکری خواستی (۳۰۳)
مصراع (لااعلم) :

هرچه بادا باد ! ما کشتی در آب انداختیم

فردوسی کنایه « خورشید را چون توان نهفتن » دارد از شاهنامه :
یکایک بمرد گر انما به گفت که خورشید را چون توانی نهفت ؟ (۲۱/۱)
در وزلیخا همین ترکیب به « شمس اندوده داشتن بگل » تبدیل گردیده :
که اولاد او فانیند و خجل همی شمس اندوده دارد بگل (ص ۷۰)
اسدی طوسی راست :

چنین داد پا سخ بت دل گسل که خورشید پوشید نتوان بگل
(گرشاسپ نامه ۱۸)

نظامی گنجوی گفت :

بر آشفته نوا به زان شیر دل که پوشید خورشید را زیر گل
هموراست :

که باسن چه سودست کوشیدن بگل روی خورشید پوشیدن
(اسکندر نامه بری ۲۱۶ طبع لکنه ۱۸۹۸ م)
بهاءالدین محمد بن الموید بغدادی گفت :

چو آفتاب بقیعت شود که بی جرمم گر آفتاب بگل بیش ازین نیندانی
(لباب ، باب ششم ص ۱۲۱)

قاضی امام مجدالدین النسوی راست :

چو بواه عمر تو اندر محاق پیری شد تو آفتاب حقیقت بگل چه اندایی!

(لباب ، فصل دوم باب هفتم ص ۲۳۵)

شکل آخرین این کنایه چنین شد :

« فصل فضل او اثبات کردن ، آب دریا بغریل پیمودن بود » و چشمه آفتاب

را بگل اندودن »

(محمد عوفی ، لباب باب هفتم ص ۲۲۹)

سعدی راست :

بگفت آنچه دانست پاکیزه گفت بگل چشمه خورشاید نهفت (بوستان)

از امثله فوق همین قدر دریافته می توانیم ، که فردوسی و پیروش امدی با ادای « آفتاب بگل اندودن » اطلاعی نداشته اند ، و این شکل در آن هنگام رواجی نداشت ، ولی صاحب زلیخا با آن آشنایی داشت و بضرورت شعری آنرا « شمس بگل اندودن » نوشته است .

توصیفات

در زلیخا با اسمای صفات ذیل برمیخوریم :

- ۱ - سپهر وفا آفتاب هنر ۲ - که ای گلشن حسن و خورشید چاه
- ۳ - خرد مند لاوی چراغ بصر ۴ - چراغ جهان یوسف ژرف داب
- ۵ - هنرمند یوسف چراغ ز من ۶ - مرافراز را حیل پاکیزه کیش
- ۷ - به لبی پای پرمهر فرهنگ یاب ۸ - زلیخای مه پیکر بهش بین
- ۹ - نکونام یعقوب فرخ خصال ۱۰ - رخ روشنش کیمای جلال
- ۱۱ - نوای زلیخا بت سنگدل .

درین امثله اکثر مرکبات توصیفی تسمیست که آنرا اضافات تشبیهی ترکیب داده، ولی در شاهنامه اضافات تشبیهی در نهایت قلت امت و امثال مرکبات مانند کیحای جلال، گلشن حسن، چراغ بصر، چراغ جهان، چراغ زمن چراغ دل و فرهنگ یاب، در شاهنامه نایابند. در زلیخا مخصوصاً تشبیه چراغ عامست، که در شاهنامه مثالی از آن دیده نشد.

اگر زلیخا را بادقت ببینیم، در انتخاب اسمای صفات خوش سلیقگی خاصی و نشان نمیدهد، برای مثال:

بنزدیکی خوان بدانش نشست کشیدش سوخوان فرهنگ دست (ص. ۱۸۰)

این شعر وقتی گفته شده که حضرت یاسین با حضرت یوسف نان میخورد و برای وصف خوان : خوان دعوت، خوان نعمت و دیگر صفات مشهورند، ولی شاعر از آن احقر از چست «خوان فرهنگ» می نویسد، و خواننده گراسی خود میداند که خوان را با فرهنگ چه مناسبت است؟

که مسکین زلیخای فرهنگ جوی بدین بنده خود سیه کرد روی (ص. ۱۳۰)

این بیت حاکی از وضعی است که بر عزیز مصر، بی گناهی یوسف روشن می آید ولی جهت دفع بدنامی بزلیخا مزایای هم نمی دهد، درین موقع زلیخا را «فرهنگ جوی» گفتن هیچ ذوق سلیم نیست.

اکنون چند مثال از شاهنامه بشنوید:

- ۱ - چمانده دیزه هنگام گرد چرا ننده کسرگس اندر نبرد
- فراینده بساد آوردگاه فشانده خون زابریاه
- گراینده تاج وزرین کمر نشانده شاه بر تخت زر (۳۵/۱)
- ۲ - گراینده گروکشاینده شهر زشادی بهر کس رساننده بهر

- کشدند و در فیش فریبد و ن بچنگ
 کشدند سرافراز جنگی پلنگ (۳۹/۱)
- ۳ - پناه گوان ، پشت ایران
 فرا زنده اختر کسا و یان
- سرافراز گرد نکش پیلتن
 سزاوار هر شهر و هر انجمن
- خداوند نیروی فرزانیگی
 نگهدار گیتی بمردانگی (۴۷/۱)
- ۴ - نبیره جها ندر کا و س کسی
 دل افروز و پردانش و نیک بی (۲۷۴/۲)
- ۵ - خداوند دولت خداوند زور
 جهانگیر و بخشنده بهرام گور (۱۳۰/۳)
- ۶ - و زان پس شود شهر یار بلند
 جهاندار و نیک اختر و سودمند (۸۰/۳)
- سخنگوی و روشندل و یسادیگر
 خردمند و دانا و گردودیر (۷۷/۴)
- ۷ - جهاندار باداد و نیکو کنش
 فشانند و گنج بی سرزنش
- فرایبند و نام و تخت قباد
 گرازنده تاج و اورندوداد (۳۸/۴)

درین امثله ترکیب اسمای صفات ، بوسیله حرف عاطفه زیاد است ، که گاه گاهی در زلیخا هم دیده می شود ، ولی تراکیبی مثل نشاننده شاه - ستاننده گاه - فشاننده گنج - گزاردنده تاج فزایند و نام درین کتاب کمتر است .

عر بیت

بیشتر گفتیم که در زلیخا ، آسایش الفاظ عربی بیش از اندازه ضروریست که ما برای توضیح بیشتر آن چند مثال می آوریم :

- ۱ - چنین گفت الهی بالای خویش باجلال و اعزاز و نعمای خویش (ص ۹۷)
- ۲ - همان شهر ها و نواحی تمام همه ملک معمور با آن نظام (ص ۱۵۱)
- ۳ - چو بر شد بمنبر بدین حسن و زیب گسست از همه خلق صبر و شکیب (ص ۹۳)
- ۴ - بدین ظن زنان جمله دیدند فرض بدو و خوشتن جمله کردند عرض (ص ۱۳۵)

- ۵- وفا داده بد مر بر ا همیم را - مران اصل تبجیل و تعظیم را (ص ۴۴)
 ۶- زندانی آن خواب را خاص و عام - نها دند اضغات احلام نام (ص ۴۴)
 ۷- مراباچنین حسن و چندین جمال - نخواستی حدیثی است صعب و بحال (ص ۱۱)

ترکیب الفاظ عربی با افعال فارسی

بنظم آوردن - نظم آراستن - لطف کردن - تضرع نمودن - فرح دادن -
 سفرافتادن - نسب مآختن - کفارت کردن - نقصان بودن - معزول کردن -
 میخدول کردن - تحیات کردن - عفو خواستن - فضل داشتن - عزت نهادن -
 منع کردن - فرد کردن - بضاعت داشتن - موقع افتادن - عفو بت رساندن
 مهاسه کردن - ضائع شدن - رسوم نهادن عقد بستن - خطبه خواندن - فلاح یافتن
 که اکثر این افعال مرکب در شاهنامه بنظر نمی آیند .

ترکیب اضافی فارسی با الفاظ عربی

عیب عظیم - تاویل احلام - عزیزدلیل - مالک رقاب - فرش عظیم -
 حرمت عظیم - کمال عظیم .

ترکیب الفاظ عربی و فارسی

تعبیر خواب - روی ایجاب - آیت دوری - کیش عظیم - جاه عظیم - نقش مانی
 در عاشقی - نقش چینی - نامه همر - سلبهای زر - گارسمایی - گل سعجزه - خون سزور

استعمال اضافت مسلسل

قرصه شمس کیتی فروز - سر رشته صبر - قرصه آفتاب - شکر خدای جهان آفرین .

استعمال حروف فارسی با کلمات عربی

ازین نوع - بدین نوع - بی سوس - قضا را - بارضا - حرمتگه - کثیر و قلیل - بی
 محابا - بانظام - اندک نظیر .

اکثر این ترکیبی که در زلیخا منقولند، در شاهنامه بنظر نمی آیند و بالعکس آن اثر عربیت در شاهنامه بسیار خفیف است، و علت آن چنین است که تا عهد فردوسی زبان فارسی از تأثیر عمیق عربی محفوظ بود. در آغاز صرف بنابر بعضی ضروریات از خرمن عربی خوشه چینی کردند، که از همه اولتر ضرورت دینی بود، و هر مسلمان مجبور بود، که اصطلاحات ضروریه دینی که عربی بوده بیاموزد: مثلاً دعا-صلوة-سلام-حلال-حرام-حمل-ثنا-حدیث و غیره.

در مرتبه ثانی برخی الفاظ ضروری زندگانی را از عربی مستعار گرفتند مانند: صندوق-شمع-سبزه-قرطاس-قیر-قار-ملحم-معصفر-منزل-مجلس-صحرا-حرف-جمال-حسن-عشق-عید-ساقی-قدح.

ضرورت ثالث ب- اخذ اصطلاحات علمی بود، که در فارسی وجود نداشت مثلاً: نظم، نثر، شعر، بیت، غزل، قصیده، خط و غیره.

چهارم: شعراء برای اظهار طنطنه لفظی و لفاظی و قافیه آرائی در قصائد و اشعار خود کلمات عربی ضروری را از عربی مستعار میگرفته اند، ولی این کار هم خیلی محدود بود که از آن چاره‌یی نداشته اند.

در شاهنامه مثالهای متعدد چنین الفاظ عربی را دیده میتوانیم، که در آن وقت رائج الوقت بوده و در محاوره روزمره فارسی دخیل شده بودند. و خود فردوسی از عربی کلماتی را میگیرد، که به استعمال آن اشد ضرورت حس کنند. برای مثال در فارسی در مقابل کلمات بیت و نظم کلماتی وجود نداشت، بنابر آن آنرا تصرف نمود، ولی کلمات نظم و نثر را بیه پیوند و پراکنده ترجمه کرد، که خود هم اطمینان کامل بر آن نداشت.

فردوسی گاهی بنابر ضرورت قافیه، منت پذیر عریض است. مثلاً: در شاهنا مه
با استعمال کلمه منجنیق ضرورت داشت. وی کوشید که در مقابل آن کلمه فارسی
بیابد، ولی موفق نشد و ناچار کلمه جاثلیق را از عربی وام گرفت، و در هر جای که
در مصراع اول قافیه منجنیق دارد، آخر مصراع دوم جاثلیق است. همچنین در
مقابل کلمه نها (جد مادی و پدری) قافیه کیما و در مقابل کف صف آورده است.
برخی از مصطلحات جنگی هم از ینگونه است مانند ساقه - میمنه - میسر - قلب
جناح و غیره، که فردوسی در آغاز کار، به پیروی دقیقی کلمات راست - چپ
میانگاه - پس پشت - یکدست و دست دگر را آورده، ولی بعد از آن این کلمات را
ترک گفته و بر اصطلاحات عربی قناعت میکرده است.

اجتناب فردوسی از استعمال لغات عربی ازین مثال کوچک پدیدار است که
وی از نوشتن کلمات مختصر و پیش پا افتاده عربی تعبیر و معبر اعراض کرده و بجای
آن کلمات فارسی دراز تر مانند «گزارش خواب» و «گزاریدن خواب» و «گزارنده خواب»
می آورد. و این بدان ماند که قدام با کلامه «عید قریان» کردند و بجای آن
«جشن گوسپند کشان» را آوردند، مانند رو دکی:

با د برتومبارک و خنشان (۱) جشن نوروز گوسپند کشان
در عهد سلجوقیان با انقلاب سیاسی، بر اقلیم زبان نیز گردش و تحولی فرا آمد،
ذوق و قریحه مردم این زمان نیز تبدل شد، درینوقت «دری خالص»
نوشتن مزیتی نداشت و مانند عربی «سجع» بر فارسی هم پیروز آمد. اگرچه در برخی
از معانی برخلاف آن صدای احتجاج هم شنیده می شد، ولی ذوق جدید سجعی

(۱) خنشان: فرخنده و میمون (برهان).

عناصر نوین کلمات عربی را در فارسی دخیل ساخت، و کسی نتوانست، مدی در مقابل آن بندد، و ادبای آذربایان مردم را از نوشتن فارسی سره مانع آمدند، امیر کیکاؤس در قابوس نامه چنین می نویسد :

«واگر نامه بود فارسی . فارسی مطلق مینویس ! که ناخوش بود خاصه با رومی درمی که نه معروف بود.» (باب ۳۹)

این جنون عربی پسندی تاجایی رسید، که قدسا «شگفت بماندن» را همواره در محاورات خود می آوردند مانند این بیت شاهنامه :

ز گفتار او ماند خسرو شگفت چو شرم آمدش پوزش اندر گرفت (۷۶۴)
اگرچه این اصطلاح اصیل زنده ماند، ولی در پهلوی آن «عجب ماندن» هم پدید گشت و به مرور زمان بر آن اصطلاح لطیف کهن تغلب جست، و همین سر نوشت محاوره کهن «بند بستن» است که در شاهنامه آمده :

- ۱- بفرومود تارفت مهراب پیش بستند بندی به آئین و گیش (۴۴۱)
 - ۲- بستند بندی به آئین و گیش بدانسان که بود آن زمان دین و گیش (۷۶۱)
- متاخران درین هم تصرف و ترسیم کردند، بند فارسی را متروک ساختند و بجای آن کلمه عقد عربی را رواج دادند، در زبانت :

بزو بیج پیغمبر پاکدین بدین پرهنگ دختر سه جبین
بخوان خطبه و عقدشان بسته کن دل هردوشان راز هم رسته کن (ص ۲۲۲)
اکنون «بند بستن» بهمان اندازه شاذ و غیر معروف است، که جانشین آن «عقد بستن» یا «عقد کردن» شهرت یافته !

هنگامیکه عناصر عربی پایان عربی را در زبانت می بینیم به شکل تصویر کرده می توانیم که این کتاب زاده طبع فردوسی یا سال آذربایان باشد، زیرا زبان رایج الوقتی که

شاهنامه بدان سروده شده، از زبان زلیخا خیلی بدور است، در ینوقت عربیت بر فارسی غلبه تام یافته بود، در زبان هر دو کتاب فرق فراوان است، که مثال آن در ذیل این سطور تقدیم می شود، در شاهنامه گوید:

ازین رازجان تو آگاه نیست درین پرده اندر تاراه نیست (۸۵۱)

در زلیخا همین مطلب چنین ادا شده:

کس از سر این حکمت آگاه نیست درین پرده مخلوق راراه نیست (ص ۱۵۱)

در اینجا صاحب زلیخا مطابق ذوق و رواج زمان خود، با الفاظ عربی فراوان کهنگی

و اصالت زبان فردوسی را ازین پرده و مضمون و شعر رادر سلک خود آورده است!

نگاه سری بر شاهنامه

تا اینجا مایک پهلوی تصویر را معاینه کردیم، ولی بدون غورو تدقیق پهلوی

دیگر قضیه، کاوش و تحقیق ماتمکیل نمیشود. اکنون باید بعد از زلیخا بر خود شاهنامه

هم نظری اندازیم.

از مقابلۀ این دو کتاب درسی یابیم، که در عصر فردوسی الفاظ و کلماتی در محاوره

عاشه جای گرفته بود، که فردوسی از استعمال و تکرار آن خودداری نکردی. ولی همین

کلمات و تعبیر در عصر سراینده یوسف و زلیخا نا آشنا و اجنبی بموده است، که در اینجا

اختصار را بر چند نمونه اکتفا می رود:

ای:

کلمه ای بمعنی بی. در شاهنامه است:

۱ - ای آن که بد ایچ بیماری نه از درد هاهیچ آزاری (۳۸/۱)

۲ - همین چین بر و زار و گر بان شدند ای آتش از درد بر بان شدند (۳/۹۴)

در شاهنامه فراوان ولی در زلیخا ناپدید است. اسدی گفت:

ابی آفتا با تراچیست حال ؟ چنین تیره شب ، دل گرفتم ملال
(گرشاسپ نامه ۷۶ طبع بمبئی)

ایندون :

بمعنی اکنون و چنین . در شاهنامه آمده :

- ۱ - سر با نوانی و هم مهتری ! من ایندون گمانم که تو مادری (۱۰۵/۱)
 - ۲ - من ایندون شنیدم که جای مهی همی مردم ناسزا داد هی (۱۱۳/۳)
- این کلمه از زلیخا غیر حاضر است، ولی آمده دارد :
- من ایندون ز طبعم بها را ورم سرا این شاخ را و نیوا را و رم
(گرشاسپ نامه ص ۱۱)

چنان چون

این ترکیب در قدما رواج داشت ، دقتی راست :

- نوشتم من این نامه شا هوا ر چنان چون بود در خور شهر یا ر
فردوسی راست :
- ۱ - بیامد ز بازار سردی هزار چنان چون نه زبیده کارزار (۱۳/۳)
 - ۲ - چنان چون بدم کهنتر کیبقاد کنون از تو دارم دل و مغزشاد (۳۲/۳)
- اسدی راست :
- ز دل بر کشد می تف در دو تاب چنان چون بخارا ز زمین آفتاب (گرشاسپ نامه ۱۵)
در زلیخا این ترکیب سترو گشت .

تفت :

در شاهنامه عموماً بمعنی گرم آمده ، مانند :

- ۱ - سپه بد بد ژ روی بنهاد تفت بگردار با زا رگانان بر رفت (۲۳/۳)

۲ - سقا توره از پیش خاقان برقت
بیامد سوی خرگه خویش تفت (۸۸، ۳)
اسدی گوید :

و زانجامیه را ندو بشتا تفت
د زلیخا این معنی نیز رواج ندارد . (گرشاسپ نامه ۵۹)
یارمزد :

در شاهنامه فرمان آمده ما نند :

۱ - بسد ار نده آفتاب بلند
که باشم شمارا بدو یارمند (۷۳ ر ۳)
۲ - نخواهم که آید شمارا گزند
مباشد یامن به بد یارمند (۱۲۳ ر ۳)
در زلیخا بنظر فیاضده ولی اسدی راست :

بود کا خترت یار بندی کند
همه دشمنت دل نژندی کند
(مباحثات شاهنامه ۹)

گما فیدن :

در زلیخا نیست و از شاهنامه چند مثال آن اینست :

۱ - گمانند کین بیشه پر خون شود
زدشمن زمین رود جیخون شود (۱۲۱/۳)
۲ - از آن کوهم آوازوهم کیش اوست
گمانم که قیصر بتن خویش اوست (۱۰/۳)
اسدی راست :

ز رستم همی چونکه خواهی شنود

گمانی که چون او مردی نبود (گرشاسپ نامه ۱)

گراید و نکه :

این ترکیب نیز پیش قدمای مقبول و فراوانست . دقیقی راست :

گراید و نکه بپزد یرد او پند ما
نمایند همی پای او بنشد ما

(شاهنامه ۳/۳)

فردوسی گوید:

- ۱ - گراید و نکه از دشت نیزه و ران
 - ۲ - گراوید و نکه باز آرد آنرا که گفت
- این کلمه هم در زلیخامه جواز الاستعمال است.

وراید و نکه:

در زلیخانیست، دقیقی راست:

- وراید و نکه پیذیری این بند من
 - بمای گران آهین بند من (۴/۴)
- فردوسی راست:

- ۱ - وراید و نکه زین کار هستم گناه
 - ۲ - وراید و نکه پیران کند دست پیش
- جهان آفریم ندارد نگاه (۱۰۷/۱)
بخواهد سپه یاور از شاه خودش (۱۲۸/۱)

اراید و نکه:

در زلیخانیست، ولی اکثر قدامت آرد اند، مانند دقیقی:

- اراید و نکه پیذیری این نیکه بند
 - ز ترکشان بجانت نماید گزند (۴/۳)
- فردوسی گوید:

- ۱ - بدو گفت اراید و نکه کین نیا
 - ۲ - اراید و نکه پیران نخواهد نبرد
- نجویی نداری بدل کیمیا (۱۵/۳)
با نبوه لشکر بیارد چو گرد (۲۳۵/۳)

بر آنهم نشات:

در شاهنامه فراوان و در زلیخانیست مثلاً فردوسی گوید:

- ۱ - بریزند خویش بر آنهم نشان
 - ۲ - برانهم نشان قباد بز رک
- که اوریخت خون سر سر کشان (۵۷/۴)
که ازداد او می شد خویش کرک (۷۸۳)

تنگک اندر آمدن :

در شاهنامه عموماً بمعنی نزدیک آمدنست مانند :

۱ - چو جاساسپ تنگک اندر آمد ز راه و را باز دانست فرزند شاه (۴۳۳)

۲ - دولشکر چو تنگک اندر آمد ز راه از آنسو سپه دار، ازین سوی شاه (۴۳۴)

در یوسف وزلیخا این مقصد را چنین ادا کرد :

۱ - شدم تا بنزدیک آن شهر تنگک که ناگه برآمد یکی بوی ورننگ (ص ۱۰۶)

۲ - بگفت این و تنگک اندرون شد برش که بوسه رباید زدو شکرش (ص ۱۰۹)

فرمان کردن :

در شاهنامه به مفهوم اطاعت کردن فراوانست ، مانند :

۱ - چنین داد پاسخ که فرمان کنم بدین آرزو جان گروگان کنم (۲۸۳۲)

۲ - اگر باز خواهی تو فرمان کنم بنوی یکی تازه پیمان کنم (۵۳۳)

در وزلیخا چنین ترکیبی بنظر نیامد .

بزار :

در شاهنامه بجای بزاری (حالت ناله و عجز) آمده مثل :

۱ - خروشی برآمد ز ایران بزار جهان شد هر از نام اسفندپار (۴۳۳)

۲ - که بگریستی بر مسوحا بزار دورخ سرخ و سزگان چو آب بهار (۷۹۴)

در وزلیخا این ترکیب بمعنی معلومت آمده .

کیمیا :

در شاهنامه عموماً بمعنی حيله و تدبیر است مانند :

۱ - یکی آنکه گفتی که کین نوا بجستم سن از چاره و کیمیا (۲۶/۳)

- ۲ - بزین اندر افکند گرز نیا
 درز لایخا این معنی بکلی نیامده.

پیران سر :

در شاهنامه پیران سر و درز لایخا پیرا نه مراسم مافند :

- ۱ - مگر باز گرد دزدید نام من به پیران سر این بدسر انجام من (۲۱۳/۲)
 ۲ - نه بینی کزین بی هنر دخترم چه رسوایی آید به پیران سرم (۲۰۹/۲)

دست بکش کردن :

در شاهنامه بمعنی دست بر سینه نهادن (تعظیم) است مانند :

- ۱ - بکاخ اندرون شد پرستاروش بر شاه بر دست کرده به کش (۲۰۹/۲)
 ۲ - بفرمود تا لنبک آب کش بر شاه بر دست کرده به کش (۱۱۴/۳)
 این اصطلاح درز لایخا نایا بست :

گرو گمان کردن :

گرو کردن و بگر و گرفتن عموماً در شاهنامه ستداول و درز لایخا نایا بست امثال
 از شاهنامه :

- ۱ - شما داد جو بید و فر مان کنید روان را به پیمان گروگان کنید (۶۰/۳)
 ۲ - همه پیش توجان گروگان کنیم ز دیدار تورامش جان کنیم (۱۶۳)

با دگشتن :

در شاهنامه مستعمل و درز لایخا نیست . امثله از شاهنامه :

- ۱ - کنون آنچه پدید بر ما گذشت گذشته همه نزد من باد گشت (۱۶/۳)
 ۲ - بداراب گفت آنچه اندر گذشت چنان دان که پسر همه باد گشت (۵۳/۳)

با دردمشت یا بدست ما ندن :

در شاهنامه عامست ما ندن :

- ۱ - که ما را کنون جان با سپا اندرست چوستی کند باد مانند بدست (۵۶۳)
 - ۲ - سپاه اندر آید پس پشت من نما ند بجز باد دردمشت من (۲۲۲۲)
 - ۳ - بگریزد گردن کشان پشت اوی نماند بجز باد دردمشت اوی (۲۲۹۲)
 - ۴ - بدین شهر درویشی ورزج هست ازین بگزری باد مانند بدست (۷۶۳)
- این تعبیر در زلیخا نیست .

هوش باز آوردن :

در زلیخا نیست ولی در شاهنامه هست امثله :

- ۱ - چنین داد پاسخ که بازار هوش که من هوش قید افه ام قیدر وش (۶۷۳)
- ۲ - بدو گفت گر گین که باز آرهوش سخن بشنو و بهن بکشای گوش (۲۰۱۰)

کام کژی خاریدن :

در شاهنامه وارد و در زلیخا نیست امثله :

- ۱ - بجان امشبى داد ست زینهار بایوان رسی کام کژی مخار (۳۹۳)
- ۲ - چنین گفت با شاهزاده تخوار که بامرد می کام کژی مخار (۱۰۹۳)

آب از تارک برتر گذشتن :

در زلیخا نیامده و در شاهنامه وارد است :

- ۱ - ز تارک مرا آب برتر گذشت غم وشادمانی همه باد گشت (۹۶۳)
- ۲ - سپهر از کوشش سخن درگذشت ز تارک دم آب برتر گذشت (۵۷۳)

کسی را بکس نداشتن :

در شاهنامه است :

- ۱ - بگیتی نداد کسی را بکس تو گوئی که نوشید و انست و بس (۱۷۳)
- ۲ - ندارد ز شاهان کسی را بکس چه کهتر چه از شاه فریاد رسی (۳۱۳)

کس به کس نشمردن :

در شاهنامه آمده و در زلیخا اثرش نیست ، مانند این ابیات شاهنامه :

- ۱- زبردی و گردی بها نگرید / ازین مرز کس را بکس نشمرد (۱۲۸/۳)
- ۲- زدیدار من گوی بیرون برد / ازین انجمن کس بکس نشمرد (ر ر)

بیدار دل باش و روشن روان :

دعائیه بیست در شاهنامه که در زلیخا نامعلومست مانند این امثله شاهنامه :

- ۱- سپه آفرین خواند بر بهلوان / که بیدار دل باش و روشن روان (۱۸۱/۲)
- ۲- چنین داد پاسخ بدو بهلوان / که بیدار دل باش و روشن روان (۱۷۹/۲)

کلید و بند :

در شاهنامه ازین کلمات رجاورات متعدده ساخته اند ولی در زلیخا نیست

و نظامی بجای بند ، قفل آورده است . امثله از شاهنامه :

- ۱- خبر چون بنزدیک تو روان رسید / مران بند را ساخته شد کلید (۱۰۹/۱)
- ۲- ستم بر سیاوش از ایشان رسید / که ز آمد این بندید را کلید (۱۸۷/۲)
- ۳- بسی بر نیامد که پاسخ رسید / یکی تا سه بد بند او را کلید (۲۶ ر ۲)
- ۴- منوچهر ازان تخمه آمد پدید / شد آن بند ها را سراسر کلید (۱۲۶/۳)

آب جوی :

ازین ترکیب در شاهنامه رجاور ها ساخته اند مانند :

- ۱- بنذر چنین گفت بهرام گور / که اکنون که شد آب در جوی شور (۱۰۹/۳)
- ۲- یکی چاره سازم که بدگوی من / نراند بزش آب در جوی من (۸۶ و ۳)
- ۳- چنین گفت رستم که این روی نیست / سراین آبر در جهان جوی نیست (۲۰ و ۲)
- ۴- همه زین شمارند و این روی نیست / سراین آبر در جهان جوی نیست (۱۸۹/۲)

باد سرد از جگر کشیدن :

فردوسی بسا مشتاق استعمال چنین ترکیب بنظر می آید ، بارها آنرا تکرار
سینما ید ، که در اینجا فقط بدگر چند مثال آن کفایت میرود (از شاهنامه) :

- ۱- چو پیغام گرگین برستم رسید یکی باد سرد از جگر برکشید (۲۱۳۲)
- ۲- یکی باد سرد از جگر برکشید بسوی گله دار قیصر کشید (۱) (۲۸۰۲)
- ۳- بدو داد پس گنجها را کلید یکی باد سرد از جگر برکشید (۳۹۳)
- ۴- چورومی سرو تاج کسری بدید یکی باد سرد از جگر برکشید (۴۲۳)

جای تعجب است که این تعبیر مقبول و پسندیده فردوسی در زلیخا بکلی
متروکست .

مجاکمه

بعد از ملاحظه هردو پهلوی قضیه درحالی که تفصیل سابقه را در نظر بگیریم
گفته میتوانیم که بین زبان شاهنامه و یوسف و زلیخا فرق بین و نمایانی موجود است
- و هردو را در یک عصر زبان یک شخص شمرده نمیتوانیم ، و هرگز زبان یک نفر سراینده
و شاعر نیست ، ما مجبوریم که آنرا زبان دو شخص حتی مختلف العصر و
مختلف الوطن بگوییم ، دلائل ما اینست :

۱-

خط و خال و خصائص هردو مشنوی یکسان نیست و با هم اشتراك و نزدیکی
ندارند ، مثلاً : در شاهنامه کلمات ابی - ایدون - گراید و نکه - وراید و نکه -

(۱) در طبع ثول سوهل کلمته چنین است : بنزدیک چو بان قیصر دوید (ح)

کیمیا - پیران سر - گروگان کردن - باد درمشت ماندن و غیره و غیره علی التواتر دیده میشود ، ولی در زلیخا نیست .

همچنین کلمات و مرکبات نکوبی - خوار بار - جلدی - همزاد - غریو و غرنک - بند و کشای و غیره و غیره که در زلیخاست ، در شاهنامه نامعلومند .

-۲-

برخی از کلمات بفرس مانند ملک - عفو - لطف - میثوم - عمدآ - عماری - شباطه که ظاهراً در عهد سلجوقیان رواج یافته اند و امثال منوچهری - ناصر خسرو - اسدی - امیر معزی - مسعود سعد سلمان - عثمان سختاری - حکیم سنائی - عبق بخاری - ادیب صابر و غیره آنرا آورده اند - چنانچه در منظور گشته گفتیم - فردوسی ازین قواعد تقریباً بکلی بیخبر است . در حالیکه در مثنوی زلیخا رواج تام دارد ، و ازین برمی آید ، که زلیخا سروده و فرآورده عهد سلجوقیست .

-۳-

برخی از محاورات مانند گوش داشتن - گره برزدن که فردوسی آنرا بمعانی لغوی خود آورده ، ولی در مثنوی زلیخا بدرجه کنایه رسیده و مفاهیم جداگانه را یافته اند ، و این سخن حاصل یک عصر نیست .

-۴-

محاوراتی که عموماً در مثنوی زلیخا خواننده و دیده می شود ، فردوسی بکلی از آن اطلاعی ندارد ، مثلاً صورت بستن - عتاب برداشتن - دل برکهاردن - گرسی نمودن - گمان زدن و غیره .

این تراکیب خود بزبان حال گویند که بعد از عصر فردوسی تولد یافته اند . هنگامیکه در زبان دری تکلف و رنگینی آفرینی شیوع یافته بود .

-۵-

عده بی از الفاظ و کلمات در شاهنامه بکثرت دیده می‌شوند، در حالیکه در زلیخا متروک الاستعمالند و بجای آن کلمات دیگر آورده شده‌اند مانند بو پژه و پژگان، که در زلیخا بجای آن خاصه آمده و همچنین بند بستن شاهنامه در زلیخا عقد بستن است. آنچه در شاهنامه به «باد سرد» تعبیر شده در زلیخا بجای آن «آه» آمده و «گزاریدن خواب» شاهنامه در زلیخا «تعبیر» است.

واژین برسی آید که در زبان هردو بشنوی تفاوت زیاد موجود است. اگر ما در شاهنامه معیار ادا و زبان فردوسی را اصیل و صحیح بدانیم، پس زلیخا به چه چگونگی مال فردوسی شده نمیتواند و نه از خاصه او تراوش کرده. زیرا وی در حین ختم شاهنامه آفتاب لب بام و سرد پابلب گور بود، و درین وقت برای زلیخا اسلوب نوین بیان و اصطلاحات جداگانه را برای ابراز معانی خلق کرده نمیتوانست و محال بود.

-۶-

در مسکن و وطن هردو شاعر نیز حتماً اختلافی هست و قرائن این مدعا اینست که فردوسی همواره در شاهنامه ساربان را ساروان می‌نویسد، در حالیکه در زلیخا ساربان است و معلومست که این هردو تلفظ یک کلمه در یک سرزمین گفته نمیشود. همچنین ارج و ورج در یک شهر و طرز تلفظ ندارند. مردمیکه به ترکیب «خرید و فروخت» عادی اند، خرید و فروش نگویند. جاییکه معمار را کاریگر گویند، همین کلمه در همانجا معنی «سلازم» و خد متکار ندهد. در شهریکه آذین بستن محاوره عامه باشد، آیین بستن نگویند. و اگر غریویدن بمعنی شور و فریاد باشد، بجای گریه و زاری به کار نبرند پرس و پرسش را در یک جا نیاورند و پوشیدن را بجای پوشانیدن و رهزیدن را بهوض رهیزانیدن و شنیدن را بجای شنوا نیدن ننویسند. اگر در مسکن فردوسی عین همین الفاظیکه در زلیخا آمده استعمال و رواج

داشتی، ضرورتاً در اشعار خود آوردی. ولی وجود اینگونه تباين در لیلیست برهنگه، که این هردو گوینده مسکن و سرزمین علاحده داشته اند.

-۷-

برخی از مخاورات والفاظ بین هردو مثنوی مشترکند، ولی وجه امتیازی هم دارند آنچه در زلیخا جزو محاوره عامه گردیده، در شاهنامه شاذ است. مثلاً گوش داشتن تخت زدن - همزاد - قضارا - استوار و غیره. و ازین هم برمی آید که این هردو گوینده مختلف العهد اند.

-۸-

از برخی امثال و نظائر روشن میگردد، که فردوسی برای ادای مطالب خود در میدان محدودی تک و دو و کاوش دارد و زمینه استعمال تراکیب اوجده و داست. ولی بالعکس صاحب زلیخا فضای وسیعی در دسترس دارد و معلومست که درین هردو گوینده زمان درازی فاصل است و زلیخا در عصری بوجود آمده که زبان فارسی وسعت و گنجایش زیادی یافته بود.

-۹-

برای تمیز و تشخیص فردوسی و صاحب زلیخا دلیلی دیگر هم داریم: فردوسی کلمه ارژنگ را بمعنی جادو و نیرونگ و تصویر می آورد، که صاحب زلیخا با این مفهوم آشنا نیست. و این معانی مشهور و مروج نیستند، و شعر ای دیگر هم نیاورده اند.

در شاهنامه ارژنگ را پنج بار بمعنی تصویر آورده ازین تکرار ظاهر میگردد که فردوسی همین معنی را خوب می شناخت و گاهی برای توضیح مزید «ارژنگ چین» هم آورده، تا کسی ارژنگ را مال مانی نگوید.

اگر فردوسی مالک یوسف وزلیغا بودی ، پس چرا همین معنی معموله را در
 زلیغا نیاورده و چهار بار ارژنگ را بهمانی نسبت داده است . و در هر مورد کتاب
 مانی یا نگار خانه مانی می نویسد ؟ ولی سراینده شاهنامه همان معنی نخستین
 خود را فراموش نمیشد ؟ آیا بقول شاعر :

پس از سی سال این معنی محقق شد به خاقانی

که بورانی است باد نجان و باد نجان بورانی

فردوسی بعد از هشتاد سال عمر ادبی در وقت سرودن زلیغا دریافت ، که ارژنگ

نام کتاب نیست ؟ نه تصویر و نیزنگ که در شاهنامه آورده بوده است ؟

حقیقت اینست : که فردوسی بتاریخ مانی آشنائی کامل داشت و باهن سخن
 قائل نبود ، که ارژنگ کتاب مانیست و بنابرین در شاهنامه بدین معنی نیاورد .

و اگر وی کتاب زلیغا را نوشتی ، هرآینه همین معنی را فراموش نفرمودی !

-۱۰-

در اینجا بی مناسبت نیست که مدتی از مبحث اصلی خود اعراض کرده و در باره

مضمون نوین دیگری هم سخن گوئیم ، و سراد من ازین گفتگو در باره اسی
 و گر شاسپ نامه اوست .

در باره اسی بدی بسا سخنان غلط بین مارواج یافته ، و بسا او را استاد فردوسی هم

شمرده اند . و برخی هم داستان اواخر شاهنامه یزدگرد خاتم تاجداران عجم را

منظومه اسی شمرده . ولی این سخن در خور پذیرش نیست ، و بین شاهنامه و

گر شاسپ نامه (۵۹) سال کامل فاصله است . خود اسی در گر شاسپ نامه گوید :

ز هجرت بدور سپهری که گشت شده چار صد سال و پنجاه و هشت

اکنون که سال ختم گر شاسپ نامه را شناختیم ، باید تحقیق کنیم که

گرشاسپ نامه کهن تراست یا مثنوی یوسف و زلیخا ؟

بین این دو کتاب برخی الفاظ و محاورات مشترک و عااست مانند : از آدم درون قاف الخ ... تخت زدن - کله زدن - قضارا - مشاطه - غریو و غرنک .

اکنون باید بدانیم که آیا این کلمات را زلیخا از گرشاسپ نامه یا این کتاب از زلیخا گرفته است ؟ و برای تصفیه این قضیه هم راهی داریم مثلاً :

در زلیخا شکل مکمل این ترکیب « قضارا » می بینیم که در بوستان هم چنین است . وای در گرشاسپ نامه تنها « قضا » است و معلومست که قضا از « قضارا » کهن تراست . همین طور کلامه « بویژه » در شاهنامه و گرشاسپ نامه عام و در زلیخا ستروکست و بجای آن « بخاصه » که نوتر و محدث تر است آورده می شود ، و ما از این نتیجه می گیریم که زلیخا بعد از گرشاسپ نامه سروده شده !

برای ثبوت کامل این مطالب به شاهنامه هم رجوع باید کرد بدین معنی که بین شاه نامه و گرشاسپ نامه کلمات مشترک مثل ای - آیدون - بویژه - چنانچون - تفت - یارمند - گمانیدن و غیره فراوانست . در حالی که در مثنوی یوسف و زلیخا هیچور الامتعمالند . اگر زلیخا پیش از گرشاسپ نامه بودی ، این الفاظ حتماً در آن آمدی .

چون در زلیخا این اصطلاحات و کلمات را نمی بینیم ، و در گرشاسپ نامه رواج داشت ، پس زلیخا را بعدتر از گرشاسپ نامه دانیم ، که اینگونه کلمات در عصر زلیخا ستروک بودند . و ازینرو تقدم گرشاسپ نام بر زلیخا روشن می آید . چون کهنی گرشاسپ نامه بر زلیخا ثابت آمد ، تقدیم بیشتر شاهنامه هم بر زلیخا روشن تر است .

-۱۱-

ما به چشم خود می بینیم که بسا از محاورات روزمره و صدها الفاظ فردوسی نزد صاحب زلیخا هیچور الامتعمالند . و این هم مسلم است که در مدت کمتر و محدودی بدین عدد کلمات و الفاظ بکلی از قلمرو زبان اخراج شده نمیتوانند .

زیرا زبان در سلک و تصرف شخصی نیست، بلکه به تمام گویندگان و سلکت آن تعلق دارد، و ما می دانیم تا وقتی که تمام مردم یک کلمه یا لفظی را از گفتگوی عامه طرد نکنند، همان کلمه متروک شمرده نمی شود. ممکن است که هزاران فرد بشر قتل و اهلاک شوند، و صدها هزار نفوس در چند لحظه از صفحه هستی نابود گردند، مگر قتل عام الفاظ بدینطور ممکن نیست و اگر می میرند، در جریان طبیعی چنین از بین می روند که در بین مردم ضرورت استعمال آن کمتر می گردد و بجای آن کلمه دیگری نشیند.

مثلاً «خورشید چون توان نهفتن» فر دوسی، در عصر اسدی به «خورشید بگل نتوان پوشیدن» تبدیل گردیده و در یوسف و زلیخا «شمس بگل اندوده داشتن» را از آن ساخته اند، که در لباب الالباب «چشمه آفتاب بگل اندودن» شده است. و قس علی هذا در ضرب الامثال فر دوسی «بفردامان کار امروز را» و «آب از تارک برتر گذشتن» اصلاح یافته و شکل اسروژه آن «کار امروز بفردامگذار» و «آب از سرگذشتن» گردیده است.

سخن کوتاه اینست که اخراج الفاظ و مجاورت یک عملیه دور و دراز نیست و عمرها می خواهد. صدها کلمه و مجاوره را از اقلیم زبان اخراج کردن، کار ده و بیست یا پنجاه سال نیست، بلکه صدها سال بکار دارد.

در اینجا می خواهیم بفرق زبان شاهنامه و زلیخا و سرور سالهایین این دو اثر ایمانی نمایم، که به عقیده من بین زبان هردو مثنوی لا اقل یک نیم صدی فاصله است.

درباره حصر زبان سرودن زلیخا دو قرینه دارم:

اول آنکه گرشاسب نامه اسدی در سنه ۵۸۵ ق سروده شده و چنانچه گفتیم

زبان زلیخا ازان متأخر تر است :

دوم: سکندر نامه نظامی گنجوی در ۵۹۷ ق مروده شده :

بتا ریخ با نصد نود هفت سال

که خواننده را زو نگیرد ملال

هنگامیکه مادر زبان سکندر نامه و زلیخا وجه فارقی را جستجو میکنیم می بینیم

که در زلیخا الفاظ کهن مانند «ابا» بمعنی با - یا «ابر» بمعنی بر - یا کجا (یکسره

بمعنی وقتی که جایی که - طوریکه) گاهی دیده می شود . یا بجای افعال کامل

خواندند - رانند - افشانند صور مجرد آن رواج داشت مانند این بیت انوری :

اختران را شوکت بر سمت طاعت رانده

آسمان را نعمت در زیر فرمان یافته

این خصایص در سکندر نامه بنظر نمی آید . اگر چه در زلیخا هم حکم آفتاب اب

بام دارد ، مگر گاهی کمتر دیده می شود ، مثلاً کجا تنها پنج بار بدین معانی آمده

و خواندند صرف در دو مورد استعمال شده . پس از بنرو قیاس کرده میتوانیم ، که در

ایام سرودن زلیخا در ساقی متروک شدن بوده اند .

آدم بسر قصه : چون این الفاظ در زلیخا موجودند و در سکندر نامه متروک پس

سکندر نامه بعد از زلیخا بوجود آمده باشد و عصر سرودن زلیخا مستقدم بر سکندر نامه است

و بنابراین تخمین باید کرد ، که زلیخا در منتصف اول قرن ۶ سروده شده باشد .

حدیقه حکیم سنائی بین ۵۲۴ و ۵۳۵ ق منظوم گردیده چنانچه :

پانصد و بیست و چار رفته زعام (۱)

پانصد و سی و پنج گشته تمام

هرچند قرائنی در دستست که زلیخا حدیقه با هم معاشر باشند، ولی برخی از خصائص انسانی و خط و خال، تقدم زلیخا را بر حدیقه ثابت میگرداند.

ازین مبحث مراد من فقط همین سخنست: که منتصف اول قرن ششم، بهترین زمانه ولادت یوسف وزلیخا باشد. که برای تعیین این زمان یک قرن دیگر هم داریم:

علاوه بر امالیب ایاسی - که ذکرش در بالا گذشت - یک خصوصیت بیانی زلیخا اینست که در حین آوردن افعال معطوف و معطوف علیه (واحد باشد یا جمع، غائب باشد یا حاضر و متکلم) معطوف آنرا به صیغه واحد غائب می آورد مانند:

قبایست و چابک زور دیده دست قبایش دریدند و دستش شکست

(بوستان سعدی ۶۵۵)

که درین مثال باید به تبع دریدند، شکستند آورده می شود.

مثال دیگر: «اسعاف ملتئم اورا رحمه الله لازم شمر دم و اجابت دعوتش

(۱) این مصراع در برخی از نسخ خطی و چاپی چنین است: پانصد و بیست و پنج

گشت تمام ظاهراً مال وفات سنائی بقول شاعر گردش محمد بن علی رفا روز یکشنبه ۱۱

شعبان ۵۲۵ ق است. برخی از محققان بهین مصراع تمسک بجسته و وفاتش را ۵۳۵

ق نوشته اند (رک: مقدمه دیوان سنائی طبع آقای مدرس رضوی) اگر این مصراع را به

«پانصد و بیست و پنج» بپذیریم، باید مدت نظم حدیقه را فقط یکسال بدانیم و سرودن

ده هزار بیت بدین مثنوی و پیختگی فقط در یکسال محل تأمل خواهد بود (ح)

فریضه دانست. « (المعجم فی معاییر اشعار العجم مننه ۱۴ ص ۶) که در اینجا هم هاید
فریضه دانستم آمدی.

مثال دیگر:

زنده شده مر دمی حاتم و سردی رستم

چون بزم اندر نشستی و بزم اندر خاست

(لطیف الدین زکری - لباب الالباب، باب ۱۱ ص ۳۷۶) که در اینجا هم

اندر خاستی بایستی.

مثال دیگر:

از پای در افتادم و از دست شد که چشم

روزی نه دید از تو مراعات سرسری

(محمد بن علی کاشانی - لباب الالباب، باب ۷ ص ۱۸۴) در اینجا باید از دست

شدم بودی.

مثال دیگر:

دادی بوصل وعده و آنکه بطنز گفت

چیزی که کس نیافت توازن مدار چشم

(جمال الدین ازهری سروزی، لباب، باب ۷ ص ۲۱۵) در اینجا گفتی برو فک

دادی، بصیغه خطاب با بسته تراست.

مثال دیگر:

«ویکی از لطافت طبع او آن بود که مطایباتی که در حق او گفته بودند یادداشتی

و حکایت کرد. « (محمد عوفی - لباب - باب ۱۱ ص ۳۹۳) که در اینجا هم باید

حکایت کردی بودی.

مثال دیگر :

«آن اسیران را اگر برین جمله که فرمودیم که باوطان و بلاد خویش برسانند و یک کودک بازگیرند . هرچه را ندیم و بقلم آورد و بنوشت ، جمله بجا آوریم »
(نامه سلطان سنجر به عظیم الروم ، از نثای معین اصم (تعلیقات اباب ص ۳۱۷)
که در اینجا هم باید بقلم آوردیم و بنوشتیم بودی .
عین همین اسلوب که مثالهای متعدد آن داده شد ، در ستوی زلیخا هم مشهود است :

امثال

- ۱ - چو فارغ شد از بند و اندر ز سرد به بستند پیمان و سوگند خورد (زلیخا ۵۱)
- در اینجا به تبع بستند ، سوگند خوردند با یستی .
- ۲ - نه سوگند خوردی و پیمان گرفت کوا بر تن خویش یزدان گرفت (زلیخا ۵۱)
- که در اینجا هم باید گرفتگی بودی .
- ۳ - گریستند و یکچند زاری نمود ولیکن گریستن نمی داشت سود (زلیخا ۸۱)
- که بجای آن زاری نمودند باید آمدی .
- ۴ - سراسر بداند برادر سپرد همه راه کنعان گرفتند و برد (زلیخا ۲۰۸)
- به سناسبت گرفتند باید بردند بودی .

بعد از تمام این امثله باید گفت : که این اسلوب کلام در شاهنامه مطلقاً غیر حاضر است و حتی در گرشاسپ نامه و حدیقه سنائی و سکنر نامه هم یافته نمیشود . و در ایران رواج داشت ، ولی در برخی از سرزمینهای ماوراءالنهر مورد استعمال داشت و امثله بالا بیشتر ماوراءالنهریست ، مثلاً محمد عوفی - محمد بن علی کاشانی و لطیف الدین زکی مراغه ای . و همانقدر که زبانه خروچ چنگیز نزدیک سیامد ، این اسلوب مقبولتر و پسندیده تر میگردد ، و در در ربع نخستین

قرن هفتم نزد نویسندگان سروج تراست و بقول علامه محمد قزوینی این اسلوب غریب در اباب الالباب وجوامع الحکایات و تذکرة الاولیاء عطار والمعجم فی معاییر اشعار المعجم عاستر میگردد .

در امثال گذشته نمونه اقدم این اسلوب ، از سعین الدین اصم و دیوان انشای سلطان سنجر ملحوظ است ، پس مثنوی یوسف و زلیخا منسوب بفردوسی نیز سروده همین عصر است که غالباً شاعر ماوراءالنهری باشد .

مضمون دزدی صاحب زلیخا

در کسانی که از فردوسی مضمون گرفته اند ، نامهای اسدی و امیر کهکاووس و سنائی و نظامی و سعدی و امیر خسرو جامی شاملند . علاوه برین برخی از شاعران نامعلومی هم سراغ داریم ، که از روغن فردوسی چراغ خود را افروخته اند و من در اینجا فقط بر مضمون دزدی سراینده مثنوی زلیخا اکتفا میکنم :

چنین بنظر می آید که صاحب زلیخا با شاهنامه آشنائی کاملی داشت ، زیرا او را همواره به نقالی یا مقابله با اشعار فردوسی مصروف کوشش می یابیم ، و این یک تأیید دیگر این رأی است که سرایندگان هردو مثنوی دوشخص جد اگانه بوده اند . زیرا دراز ذوق سلیم و قریحه خلاق فردوسی است که وی همان تراکیب و مصطلحات شاهنامه را بعد از چندی بطور ناقص و ناپسندیده و ممسوخ نقالی کرده باشد .

در ذیل این سطور چند مثال از هر دو کتاب - آنچه بدو ن تأمل و تصفح بدست آمده - می آورم ، و یقین دارم که اگر کاوش مزیدی بعمل آید ، این فهرست دزدی های ادبی صاحب زلیخا مضاعف خواهد شد ، و مادر امثال ذیل این مضمون دزدی را بصورت واضح دیده می توانیم :

از یوسف زلیخا طبع تهران: از شاهنامه طبع بمبئی ۱۳۷۵ق

- ۱ - مرا خوشتر آید بزندان درون
۱ - و را دید بادیدگان پرز خون
- ۲ - کسی کو گریزد زخورشید و ماه
۲ - بزیروزنخ دست کرده ستون (ص ۱۳۶)
- ۳ - چگونه کند سوی اختر نگاه (ص ۱۳۶)
۳ - چگونه توان شاد بودن بماه (ص ۳۲۱)
- ۴ - چو من بود می بر سر کار خویش
۴ - بدین تندی از من میا زار بیش
- ۵ - دلم بسته بر شغل بازار خویش (ص ۱۱۳)
۵ - که دل بسته بودم بازار خویش (ص ۲۱۳)
- ۶ - ازین هردو تن راست گفتار کیست
۶ - ببینم کزین دو گنه گار کیست
- ۷ - وزین فروماده گنه گار کیست (ص ۱۲۹)
۷ - بیاد افرو بر سزاوار کیست (ص ۱۰۵)
- ۸ - دعا کن مگر ایزد گرد گار
۸ - دد یگر که از تو مگر کرد گار
- ۹ - نشاند مرا کودکی در کنار (ص ۱۰۷)
۹ - نشاند یکی کزود کم در کنار (ص ۸۲)
- ۱۰ - بهر هفت کشور درون کس نماند
۱۰ - بگیتی جز از پاک یزدان نماند
- ۱۱ - که او نامه نام نیکت نخواند (ص ۱۹۶)
۱۱ - که منشور تیغ ترا بر نخواند (ص ۸۱)
- ۱۲ - کس از سر این حکمت آگاه نیست
۱۲ - ازین راز جان تو آگاه نیست
- ۱۳ - درین پرده مخلوق را راه نیست (ص ۱۵۱)
۱۳ - درین پرده اندر ترا راه نیست (ص ۸۵)
- ۱۴ - بسزیر بی هیلتان افکنم
۱۴ - و کس هیچ کسری گمانی بر م
- ۱۵ - بن و بیجتان از جهان برکنم (ص ۱۶۳)
۱۵ - بسزیر بی هیلتان بسپرم (ص ۳۳)
- ۱۶ - به آراسکه شد همه دام و دد
۱۶ - ن آوای مرغ ونه هرای دد
- ۱۷ - بختند هر جانور نیک و بد (ص ۱۸۲)
۱۷ - زبانه زبان بسته از نیک و بد (ص ۱۰۵)
- ۱۸ - ز کشور بکشو رسا هت بود
۱۸ - ز دریا بدریا سپاه و یست
- ۱۹ - فلک ز زیر فر کلاهت بود (ص ۱۱۸)
۱۹ - جهان زیر فر کلاه و یست (ص ۲۳۳)

- ۱۱ - شب و روز بادت چنین ارج بند ۱۱ - بکسام تو بسا داسپهر بلند
 ز چشم بدانت سپاداگزند (۱۹۲) ز چشم بدانت سپاداگزند (۳۳)
- ۱۲ - بدل گفت خورمند کردم برنج ۱۲ - برنج اندرست ای خردمند گنج
 که دررنج باشد سرانجام گنج (۱۹۴) نیا بد کسی گنج نابرده رنج (۳۱)
- ۱۳ - از آغا ز بنوشت نام خدا ی ۱۳ - سر نامه کرد آفرین خدا ی
 که بوده است و همواره باشد بجای (۲۰۳) کجا هست و باشد همیشه بجای (۶۵۳)
- ۱۴ - همی داشتش صدره از جان فزون ۱۴ - همی داشتم چون یکی تازه سبب
 از اندازۀ سهر بانی فزون (۳۸) که از باد ناید بمن بر نهیب (۳۱)
- ۱۵ - دگر روز هنگام با ننگ خروس ۱۵ - بشکیر هنگام با ننگ خروس
 بغرید بر درگاه شاه کوس (۲۱۰) ز درگاه برخاست آوای کوس (۲۹۳)
- ۱۶ - ز آئینه پیل و هندی درای ۱۶ - زبس ناله بوق و کوس و درای
 خروش و نوارفته تا دور جای (۱۶۲) همی آسمان اندر آسد ز جای (۱۶۳)
- خواننده گرامی اکنون یقین کرده میتواند، که صاحب زلیخا به پیروی اسلوب
 فردوسی تا اندازه زیادی کامیاب گردیده، ولی در پایه نظم و استحکام سخن
 شاهنامه و یوسف زلیخا جای مقابله نیست. جدت و معنی آفرینی و جوش سخن و
 برجستگی که نصیب استاد سخن است در زلیخا بکلی دیده نمیشود.
 من تنها دوسه شعر زلیخا را می پسندم :
- ۱ - زمین ز آن کند فخر بر آسمان که دارد ز نعل سمندت نشان (ص ۹۵)
 ۲ - بناخن گره بافت از شکک ناب در آویخت از گوشه آفتاب (ص ۱۲۲)
- این شعر آخرین رادر حدایق البلاغت بنام فردوسی نوشته اند. در نظایر
 بدین مضمون و قافیه سه شعر را یافته توانستم :

- ۱- نه گیسو که زنجیر از مشکناپ فرو هشته چون ابری از آفتاب
(مکندر نامه بری ص ۲۷۶ طبع لکهنه ۱۸۹۸ م)
۲ شکن گیر گیسوش از مشکناپ زده سایه بر چشمه آفتاب (مکندر نامه بری ۱۸۶)
۳- کمر بسته زلف او مشکناپ که زلفش کمر بسته بر آفتاب (ر ۲۳۰)
حقیقت اینست که نظامی در هر سه بیت موفق نشده که در سخن آفرینی به
نیت فردوسی یا مسروق زلیخا برسد.

اکنون در سطور آتی چند مثالی را سید هم، که بر آن فردوسی و صاحب زلیخا
هر دو طبع آزمایی کرده اند و از هر دو مثنوی نظا نری راسی آوریم، که انتحال
صاحب زلیخا از آن پیدا است :

یوسف زلیخا شاهنامه

- ۱- تن باک پیوسته دارم بتو ۱- من اینک به پیش تو استاد ام
دل مهر بان بسته دارم بتو تن و جان شیرین ترا داده ام
۲- بهر سان که فرماندهی بر سرم ۲- ز من هر چه خواهی همه کام تو
ترا چون پرستنده فرمان برم بر آرم نه پیچم سرا ز دام تو
بعد از پنج بیت گوید :

- ۳- بگفت این و تنگ اندرون شد برش ۳- سرش تنگ بگرفت و یک بوسه داد
که بوسه را باید زد و شکرش همانا که از شرم ناورد یاد
۴- چو بوسه چنین دید بر پای جست ۴-
زدست زلیخا بر و ن برد دست
۵- که داند که از شرم چون بود، چون ۵- رخاں سهاوش چو خون شد ز شرم
که از شرم رخسار وی شد چو خون بیمار است مژگان بخوناب گرم

۶- چنان گشت لرزان ز بیم خدای ۶- چنین گفت بادل که از کا ردیو
 نه دل ماند باوی، نه دانش نه رای مرادوردارا د گیهان خدیو
 (آمدن زلیخا نزد یوسف، ص ۱۰۹) (رفتن سیاوش پیش سودابه ۱۰۳۱)

* * *

۱- از آغاز تادیده ام چهر تو ۱- که تا من ترا دیده ام مرد م
 گر فتار اندر کف مهر تو خروشان و جوشان و آزرده ام
 ۲- نمادست زین بیش آرام دل ۲- همی روز روشن نه بینم ز درد
 همی داد خواهی مرا کام دل برانم که خورشید شد لاچورد
 ۳- سه سالست تازار و دلخسته ام ۳- کنون هفت سالست تا مهر من
 ابا آتش و آب پیوسته ام (ص ۱۱۹) همی خون چکاند ابرچهر من
 ۴- گرا روز با من شوی سازگار ۴- یکی شاد کن در نهانی مرا
 درخت مراد من آری بیار ببخشی سای روز جوانی مرا
 ۵- همه بر نهیم پاییه سخت ترا ۵-
 کنم بند و خورشید سخت ترا
 ۶- زشاهان سرت وا گنم تا جدار ۶- فزون زانکه دادت جها ندار شاه
 کمر بسته هیشت جها ن بنده وار بیا را یمت تا ج و تخت و کلاه
 ۷- اگر مر پتا بی ز پیوند من ۷- و گر تو نیا ئی بفر مان من
 نیاری دل خویش در بند من ببچی زرای و فرمان من
 ۸- چود یوانه زین خانه تازم برون ۸- کنم بر تو بر ، پادشاهی تبا
 به تیره چه اندر فتم سرنگون شود تیره بر چشم تو هو و ر و سا
 (رفتن زلیخا در آن عمارت ص ۱۲۳) (رفتن سیاوش پیش سودابه ۱۰۵۱)

- ۱- من از پشت یعقوب پیغمبرم ۱- نژاد من از پشت گشتاسپ است
 - پرسندۀ خالقی اکبرم که گشتاسپ خود پور لهراسپ است
 - ۲- سر ائیل الله جز او کس نبود ۲- که لهراسپ بد، پور او رند شاه
 - زبان خرد، هوش او راستود که او را بدی آن زمان آب و چاه
 - ۳- چنان دان که یعقوب واسحق راد ۳- هم او رند از تخمه کی پیشین
 - که پیغمبران را همه داد داد که کردی هشتم بر پدر آفرین
 - ۴- ذبیح الله او بد ز پیغمبران ۴- پیشین بود از تخمه کی قباد
 - پرسندۀ داور او راد و ران خردمند شاهی دلش پسر زد داد
 - ۵- امیدان تو واسحق پاکیزه رای ۵- همیر و چنین تافر بد و نشاء
 - ز پشت خلیل ستوده خدای که اصل کیان بود وز یبای گاه
- (ص ۱۵۵) (ستایش کردن اسفند یا ر پهلوانی)

و نژاد خود رادر پیش رستم ۳/۳

کتاب من به احوال آخرین رسیده، و اکنون میخواهم در بارۀ دیباچه زلیخا هم سخن گویم. در سنه ۱۹۲۲ م که من این مضمون را می نوشتم، نسخه مطبوع یوسف زلیخا چاپ دکتر ایتھی پیش من نبود (۱) و موجب قسوس است، که آنرا در نظر نداشته ام. این طبع برخلاف چاپهای ایرانی و هندوستانی یک دیباچه هم دارد، که از آن حقایقی برسی آید، بدین نحو:

داستان یوسف و زلیخا را پیش از این شاعر، دو قرن سرائند، گان توانا نظم کرده بودند. نخستین ابوالموید بلخی:

(۱) در سنه ۱۹۷۰ م یک طبع جدید عکسی آفسیت از روی طبع ایتھی در
استرمد نشر شده است (ح)

یکی بو الموید که از بلخ بود بدانش همی خویشتن را ستود
بعد از و بختیاری آنرا بسلک نظم کشید :

پس از وی سخن بان این داستان یکی مرد بد خوب روی جوان
نها ده و را بختیاری لقب کشا دی بر اشعار هر جای لب
این شاعر بمناسبت تو روز ، نزد اسیر عراق با هواز رفته بود :

خداوند فرخ امیر عراق که تخته شش سهر است و اسپش براق
جها نگیر و قطب دول بحر جا ه نگه دار دولت ، ستون سپاه
هنر مند سر هنگک بسا آفرین سپه دار ، سلطان روی زمین

این اسیر بکردار شاهان بر تخت شاهی قرار داشت بادر باری سحتشم . در اطراف
او میپایان صف بسته بودند ، و مرآینده گان با نغمات دل انگیز ، حاضرانرا محضوظ
میداشتند . شاعران در صف دیگری قصائد خود را می شنوایند و بختیاری قصیده
خود را شنوایند . شعراء به گرفتن صله ها نواخته شدند و اهل دربار پیرا گشتند .

چندی پس از نوروز ، قاری خوش الحان سورة یوسف را بدربار خواند ، و در دل
اسیر گذشت که اگر کسی این قصه را به فارسی نظم کند و علاوه بر تفسیر و مطالب
دیگر آن ، از قریحه نیرومند شاعری هم کار گیرد و به نظم شیرین ادا سازد چه
خوش خواهد بود ؟ شاه درین اندیشه بود که بختیاری شاعر آمد و امیر این
فکر خود را بدو گفت : بختیاری پذیرفت و قصه یوسف را منظوم داشت .

شاعر گوید : که روزی این داستان بختیاری و منظوم ساختن قصه یوسف
پیش تاج زما نه اجل موفق بمیان آمد :

قضایا یکی روزا خبار آن همی راندش بی غرض بر زبان
بنزد یک تاج زمانه اجل مو فق سپهر وفا و عمل (۱)

(۱) بقول براون دکتور ایتھی عقیده داشت که فردوسی کتاب زلیخا را برای مجدالدوله ابوطالب رستم (۳۸۷-۴۲۱ ق) نظم کرد، ولی پروفیسور نلد که گوید که برای بهالدوله در سده ۳۸۰ یا ۴۰۰ ق و یا جهت فرزندش سلطان الدوله (۴۰۴-۴۲۶ ق) منظوم گردیده. چون برای قول ایتھی سوید تاریخی موجو نیست بنابراین آنرا فرو میگذاریم، اما برای قول نلد کی تاییدی بدست آمده میتواند بدین تفصیل: سوفی بهاء الدوله وزیر که ناسخ ابوعلی الحسن بن محمد بن اسمعیل است، در تاریخ آهواز نامی و نشانی دارد. و آنچه بختیاری شاعر در دیباچه زلیخا تخلص خود را بنام عزالدوله بختیار ۳۶۷ ق نسبت داده، یکی اسرای آل بویه ن عهد بود. درین باره من فقط اینقدر میگویم: که آنچه نام الاجل تاج الزمان سوفی در دیباچه زلیخا آمده با سوفی وزیرها الدوله یکک شخص شمرده شده نمیتواند.

لقاب کمال الزمان یا تاج الزمان در قرن پنجم و ششم رواج داشتند، ولی سوفی بن محمد اسمعیل وزیرها الدوله پیش از سده ۳۹۰ ق بار اول و بعد از آن در ۳۹۲ ق بار دوم گرفتار گردیده و منقریب در گذشت. گویند که یوسف و زلیخا بعد از ختم شاهنامه ۴۰۰ ق منظوم گردیده، که قبل ازین سال سوفی انتقال کرده بود. آنچه در زلیخا آمده سوفی دیگر پی خواهد بود، که به شاعر وعده میدهد که مثنوی او را با میر عراق تقدیم خواهد کرد: برم نزد دستور سیر عراق که گردانش خیلند و ایران وثاق

فردوسی بن ۳۸۸ تا ۳۹۰ ق در غزنه اقامت کرد و روابط او با سلطان محمود خوشگوار بود بنابراین در بنوقت رفتنش به آهواز و تقدیم مثنوی یوسف و زلیخا به بهاءالدوله مستبعد بنظر می آید (مؤلف)

ناظم زلیخا بعد ازین میگوید که :

« امیر بمن امر داد تا مواد اولیه را فراهم آورده به نظم این قصه پردازم ، ولی نظم آن باید از خلل عاری باشد ، و تراکیب و ادا و معانی و نکات آن برجسته باشد . من به نظم آن کوشیدم و رفتم برخی از آن را به وزیر امیر عراق شنوادم ، وی مرا تشویق کرد تا به تکمیل آن پردازم و برای خوشنودی امیر آنرا بحضورش ارمغان برم . . . »

ازین توضیحات پی بدین نکته می‌بریم که فردوسی بامانگ نهمیزند ، بلکه وی شاعر دیگر است ، که شهرت شاعری وی هم نامعلوم بود ، و اسامی فوق او را به سرودن زلیخا تشویق کرد ، تا او را به وزیر عراق معرفی دارد .

اگر این گوینده فردوسی بودی ، وی به سرودن بهترین اشعار در حدود ۶ هزار بیت مقام استاد سخن ، را کسب کرده بود و احوال و یان هم او را حتماً شناختندی ، و حاجت امتحان سخن‌سرایی و معرفی جدید او پیش وزیر نبودی ! وی گوید :

مرا گفت خواهم که اکنون تونیز	ببا شی بگفتار و شغلی به نیز
هم از بهر این قصه ساز آوری	ز هر گوشه معنی فراز آوری !
سخن را بدانش سر کب کنی	ز شیب و عوارش مهذب کنی
بگوئی چنان گمان دگر شاعران	نیابند ز حف و تعدی دران
اگر باشدش نظم و تراکیب نغز	معانی پسندیده و هوش و مغز
سخن گاه دل گیر هر جایگاه	قوافیش چون نای بر پایگاه
نه ناقص نه غامض نه یازیده مست	حسین و لطیف و روان و درست
برم نزد دستور میر عراق	که گردانش خیلند و ایران وثاق

بدان تا کسرش رای باشد یکی بخوانند نزد یک او اندکی
 بداند سرا آن سپهر سپاه که چون داری اندر سخن دستگاه ؟
 از و سر ترا این کفایت بود که این مایه بهتر عنایت بود
 این گونه هدایت و رهنمایی های ادبی از طرف امام اجل برای یک شاعر گمنام
 مبتدی مناسب است نه مثل فردوسی. بنگرید که این شاعر نوکار چگونه بشنیدن
 این هدایات (!) افتخار دارد ، و با لهجه خوشامد میسراید :

چو بشنیدم این گفته گوی اجل	دلم را شد اکثر امید اقل
چنین گفتمش کای جهان کرم	بجود و نوال و نهاد و نعم
خرد را مدار و سخن را سوار	پناه جهان زافت روزگار
تن و جان من زیر فرمان تست	روان در تن من ثنا خوان تست
بود آن زمان حشمت من رهی	که بر من بدین کار فرمان دهی !
بخوای ز من بنده مهر بان	یکی آفرین با یکی داستان
بامر تو ای در جهان بی نظیر	بگویم من این قصه دلپذیر
اگر طبع نیکو ببیندش	اگر شاه فرزانه بپسندش
مگر دست گیرد مرا روزگار	شود شاد ازین خدمت شهر یار
مگر من رهی یا هم از فر شاه	بیایم ز حشمت یکی پایگاه
زدل فکرتم پاک بیرون شود	بپیران سرم حشمت افزون شود
اگر چند در بند نادانیم	بدارد مگر ایزد ارزانیم
رساند بر حمت مرا پایه بی	فتد بر سر از خسروم مایه بی
ازین سایه من بنده مدح گوی	شوم شادمان و بوم سرخروی

بکوشم با ندا زده دستگساره کنم بر فرود سخن ران نگساره
خواندن این اشعار مرا به عقیده قدیم خود راسخ تر ساخت ، که این مثنوی را
با فردوسی نسبی نیست :

چه نسبت خاکک را با عالم پاک ؟

مقام فردوسی کجا و موقع این شاعر مستمند کجا ؟ متأسفانه که ماشبه را با گوهر
و ذره را با آفتاب قرار میدهم . درین ابیات کلمه «اجل» دوبار آمده و همیشه لقب
استعمال شده . تاجاییکه بمن معلومست تا عهد فردوسی این لقب رواج نداشت
و بجای آن «جلیل» گفتندی ، وزیران و اسیران را بدین لقب خواندندی .

دروزران خاندان بویه برخی را به لقب «استادجلیل» می شناسیم . وزیر نوح بن
منصور «الشیخ الجلیل السید ابی الحسین عبیدالله بن احمد العتبی» و تاجر حاجب
«الحاجب الجلیل ابی العباس تاش» بوده اند . سلطان مسعود برادر خود محمد را القاب
«الامیر الجلیل الاخ» داد . سلجوقیان هم در او ائیل معز سوری را چنین لقب دادند :
حضرت الشیخ رئیس الجلیل السید ولانا ابی الفضل سوری المعز (بیهقی ص ۵۸۳)
احمد بن عبدالصمد وزیر دروم سلطان مسعود هم به ابو نصر مشکا نی چنین القاب
نوشته بود :

«الشیخ الجلیل السید ابی نصر مشکان» (بیهقی ص ۴۶۱)

فرخی هم امیر یوسف بن ناصر الدین (برادر محمود) را چنین می ستاید :

سیر جلیل سید ابو یعقوب یوسف برادر ملک ایران

و فرزند خواجه احمد سیمندی را چنین ستوده :

وزیرزاده سلطان ویرکشیده او بزرگ همت ابوفتح سر فراز تبار

جلیل عبدالرزاق احمد آن که فضل و هنر بد و گرفته یمین و بد و گرفته یسار

منوچهری است :

این هنر خواجه جلیل چو دریاست با هنر بیسما روگو هر بیحد
در تاریخ بهمنی نام وزیر سلطان محمود «شیخ الجلیل شمس الکفاة ابالقاسم احمد
بن حسن المیمندی» است، و این گونه القاب را هیچکس تفریحاً یا نام فردی نمی‌نوشت
در بیتهای چنین آمده :

«امیر محمود روزی مرا گفت چرا لقب تو جلیل کرده اند، و تو نه جلیلی» (ص ۸۰)
بعد ازین عصر بجای لقب جلیل - اجل رواج یافته و در ترکیب «صدر اجل» و
«امیر اجل» و «شیخ اجل» یا «اسام اجل» می‌نوشته‌اند و بهر صورت این لقب در عصر
سلجوقی و قرن پنجم و مخصوصاً در قرن ششم با نام وزیران و عالمان نوشته‌شدی، مثلاً
درین شعر ناصر خسرو :

بسی دیدم اعزاز و اجلا لها ز خواجه جلیل و امیر اجل
ولیکنند اورد مرا هیچ سود امیر اجل چون بیاید اجل
همور است :

روا بود که به سیر اجل تو پشت کنی اگر امیر اجل از تو بازدا رد اجل
حکیم سنائی در حدیقه، نام وزیر بهرامشاه غزنوی را «الصاحب الاجل العالم
صدرالدین نظام الملک ابی محمد الحسن قاضی» و نائب این وزیر را «الاجل نظام
الدین تاج الخواص ابی نصر محمد بن محمد المستوفی» نوشته .

انوری را است :

امیر اجل فخر دین بوالمفاخر امیری بصورت امیری بمعنی

وله

صدر عالی اجل جمال الدین که چو دست توا بر و جی چون به

وله

اگر برنج ندارد اجل نجیب الدین که هیچ رنج مبادش ز عالم بد کیش
در سنه ۸۲۹ ق بحکم شاهزاده بایسنقر میرزا، یک نسخه شاهنامه فراهم
آورده شد، درد پیاچه آن تفصیلی درباره یوسف وز ایخا مذکور است، که گویا
فردوسی از ترس سلطان محمود به بغداد پناه برد و چون خلیفه و اهالی بغداد، احوال
و ستایش ملوک عجم را نمی پسندیدند، بنابراین وی برای خوشنودی ایشان کتاب
یوسف وز ایخا را منقوش داشت که منظور نظار و قبول عامه گردید، و بر قدرو منزلت
فردوسی افزوده شد (دپیاچه بایسنقر خانی ص ۱۳)

اولاً قیام فردوسی در بغداد یک واقعه غیر تاریخی است، که نظم قصه زلیخارا
بدان ثابت کردن خواسته است. درین دیباچه میگویند: چون اطلاع قیام فردوسی
در بغداد، به گوش سلطان محمود رسید، وی در طلب فردوسی تا مدتی
به دربار خلافت نوشت، و در آن تهدیدهای سختی داد، که اگر فردوسی را نفرستد
بغداد را ویران خواهد ساخت و خاکهای آنرا بوسیله پیلان به غزنه انتقال خواهد داد.
ولی خلیفه القادر بالله ازین تهدید سلطانیت ترسید و در جواب نامه سلطان فقط
کلمه «الم» نوشت و دیران سلطانیت از تحلیل اینها سخ کوتاه عاجز ماندند.
و بعد از مدتی که غورو خوض فراوان کردند باین نتیجه رسیدند: چون سلطان تهدید
داده بود، که خاک و ویرانه بغداد را بر پیلان بغزنه خواهیم آورد، بنابراین
خلیفه به سورة القیل تلمیح کرده «الم ترکیف فعل ربک با مصحح القیل» را
فقط به کلمه «الم» تلخیصاً پاسخ داد.

من بر اصالته این واقعه اشتباهی وارد نمی سازم که ذکر آن در اکثر کتب تاریخ آمده و غالباً « پیش از همه - تاجیکیه از نظر من گذشته - تاریخ گزیده آنرا ضبط کرده است ، که نوشته ربع اول قرن هشتم است و در تاریخ گزیده و نگارستان یکا نه علت اختلاف سلطان و خلیفه را با تصریح ، فردوسی قرار داده اند .

ولی با وجود تصریح کتب فوق گفته میتوانیم که فردوسی بچنین واقعه تعلقی نداشته ، و علت اصلی اختلاف سلطان و خلیفه « کشور ما و راه النهر » بود ، که سلطان تسلط خود را بر ترکستان میخواست و خلیفه مانع اینکار بود . چون سلطان دید که اینکار با عجز و الحاح ممکن نیست ، حسب الضروره در مکه تمب خود لهجه شدیدی اختیار کرده گله جواب آنرا خلیفه به « الم » داده باشد .

برای اثبات این مدعا بهترین سند کتاب قابوس نامه است که به نثر فارسی در ربع سوم قرن پنجم نوشته شده و کتابی وقیع و شایاندار است و مؤلف آن امیر عنصر المعالی کیکاووس پادشاه طبرستان آنرا در سرگذشت وقایع خود و زمانش نگاشته است .

درین قصه ها اتفاقاً داستان اختلاف سلطان محمود و خلیفه القادر بالله نیز آمده (باب ۳۹ در آیین کتاب ص ۱۸۵ - ۱۸۷)
درین کتاب پوضاحت دهنده می شود که بنای معاصرت طرلین بر مملکت ماوراء النهر است نه فردوسی .

تمام وقایع قابوس نامه بر خلاف دیباچه یا مستطراحی به تفصیل آورده شده که تاریخ روضه الصفا نیز آنرا تأیید نموده است .

قا بوس نامه بعد از درگذشت سلطان محمود صرف ۵۳ سال بعد تألیف شده ، و برای این واقعه از این کتاب سندی قدیمتر و معتبرتر فی زمانه نیست . در صورتیکه ما چنین سندی که در دست داریم ، انضمام این داستان بنام فردوسی از مجعولات قرون ما بعد است .

(ترجمه این کتاب بتوفیق ملک الوهاب شب دو شنبه ۱۶ حمل ۱۳۵۵ در جمال مینه شهر کابل خاتمه یافت و مترجم عاجز عبدالحی حبیبی را ازین مهم فراغی دست داد ، بمنه و کرمه .)



تعلیق

شهادت زبان شناسی بر مجعول بودن
هجویه منسوب به فردوسی

هنگامیکه این کتاب در زیر چاپ بود دوست گرامی دکتر روان
فرهادی این یاد داشت را بمن تقدیم کرد . (حبیبی)

بیست و سه سال قبل ، در پاریس ، هنگام مطالعه بر آثار قدیم دری ، تحت
رهبری استاد بنونیست ، به مطالعه خاصی بر لغات عربی در شاهنامه از روی
فهرست «ولف» پرداخته بودم ، چون درین زمینه خاص آنوقت مطالعات بیشتر
نکردم ، چشم براه وقت کافی شدم تا باشد درین موضوع تحقیق دقیقی بشود .
خوشبختانه اکنون ، رساله عمده ای به یاری من رسید و از روی آن یادداشت
های خود را تکمیل کردم و آن رساله لغات عربی شاهنامه فردوسی اثر دانشمند
بوچسته ایرانی ، محمد جعفر «معین فر» است . وی ، از شاگردان استاد بنونیست
بوده سرگرم بررسی های زبانشناسی در پاریس می باشد . این رساله که در نتیجه آن
درجه دکتوری به مؤلف داده شد ، در سال ۱۹۷۰ توسط کتابفروشی هاراسویچ

(ویسپادان - المان) در ۱۱۰ صفحه ، بزبان فرانسوی چاپ شده است . درین رساله مهم علمی ۷۰۶ کلمه عربی شامل شاهنامه بابهترین اصول علمی فهرست و صنف بندی شده است .

مؤلف گرانقدر درمی یابد ، که فردوسی ، در مقابل زبان عربی تعصب نداشته است و هدف او محض آن بود که شاهنامه حتی الامکان بزبان مردم ، یعنی زبان دری ، تألیف کند و بنا برین از استعمال لغات متداول عربی پرهیز نکرده بود .

می آئیم بر مطلب ، و آن کلمات عربی را می آریم که در سر تا های شاهنامه وجود ندارد ، و در زبان شعر فردوسی متداول نبوده ، و با استعمال آن عادت نداشته ، اما در هجویده مجعول خوانده می شود :

جیب	بیت ۷۶
مستحق	۹۳
غرا	۳۱
منصف	۵۷
حرمت	۹۰
سالی (سالی تبار)	۶۸
حمایت	۲۱
خلد	۷۸
عفریت	۳۴
غول	۳۵
اهل	۶۰۱
شاعر	۹۱ و ۹۰
هجا (- هجویده)	۹۱

پنج لغت دیگر که آنهم محض در ین هجویه منسوب آمده و در سرا پای شاهنامه از آن خبری نیست اما در مقدمه شاهنامه (که انتساب همه آن نیز به فردوسی یقینی نیست) آمده است و بس .

علم	۱۰۱	مقدمه شاهنامه	۱۳	هجویه
بغض	۱۲۱	زر	۹	زر
قول	۲۰۱	زر	۱۲	زر
وحی	۹۶	زر	۱۲	زر
تشریل	۹۶	زر	۱۲	زر



دکتور جعفر سعین فر، پس از تحقیقات دراز بر رهبری استاد بنو نیست در یافتنه است که مقدمه منظوم شاهنامه و هجویه از نظر شمول کلمات عربی غیر از باقی شاهنامه می باشد :

هجویه دارای ۹۳ بیت است و در آن ۵۴ کلمه عربی بکار رفته است و سیزده کلمه فوق الذکر از جمله این ۵۴ کلمه ، بجز در همین هجویه ، در سر تا پای شاهنامه بکار نرفته است ، یعنی که تناسب کلمات عربی در «هجویه» به مقایسه شاهنامه هشت بار بیشتر است !

الحاصل اینکه ، هجویه یا بیت های مسروق ، از باقی شاهنامه دارد ، و یا دارای ابیات مسجعول است که عبارت آن از فردوسی نیست . این حکم را قاطع نوشتیم زیرا علاوه بر زبان شناسی دیگر تحقیقات علمی مؤید آن می باشد .

Ministry of Information and Culture

Four Essays

on

Sultan Mahmud and Firdawsi

By

THE LATE PROF. MAHMUD SHIRANI

Translated and Annotated

By

PROF. ABDUL HAYY HABIBI

PUBLISHER : BAIHAQI



بیہقی کتاب خپرولو مؤسسہ

دلو - ۱۳۵۵

دولتی مطبعہ

مہتمم :

امان اللہ «شہباز»

تیراژ : (۱۰۰۰ جلد)

آثاریکه جدیداً از طرف موسسه
پیشقی طبع وانتشار یافته است:

۱- سید جمال الدین افغانی و
افغانستان

۲- تلاشهای سیاسی سید جمال الدین
افغانی

۳- سید جمال الدین افغانی
پیشوای انقلاب شرق

۴- نسب وزاد گاه سید جمال الدین
افغانی

۵- رساله ومقالات در باره
سید جمال الدین

۶- عروة الوثقی

۷- ندای سید جمال الدین
افغانی

۸- گزیده آثار سید جمال الدین
افغانی

۹- سید جمال الدین افغانی در
مطبوعات افغانستان

۱۰- مقالات محمود طرزی

۱۱- آثار اردوی اقبال

۱۲- امپرا توری کوشا نیان